

Mimarlık, Sanat ve Tasarım Dergisi · Architecture, Art and Design Magazine

Seramik

TÜRKİYE

Temmuz-Ekim 2012
July-October 2012
Architecture / Mimari : 40
ISSN 1304 - 6578
Ücretsizdir / Free of Charge
Türkiye Seramik Federasyonu Dergisi
Journal of Turkish Ceramic Federation

TMB

TÜRKİYE MÜTEAHHİTLER BİRLİĞİ MERKEZİ
TURKISH CONTRACTORS ASSOCIATION HEAD OFFICE
AVCI ARCHITECTS

SELÇUK AVCI

MİMARLIK VE PROJELER
ARCHITECTS AND PROJECTS

COR & ASOCIADOS

ALGUEÑA MUCA'DA KONSER SALONU VE MÜZİK EVİ
MUSIC HALL AND HOUSE IN ALGUEÑA MUCA

ORHAN PAMUK

MASUMİYET MÜZESİ
THE MUSEUM OF INNOCENCE

LAVA ARCHITECTS

YEŞİL İKLİM FONU GENEL MERKEZİ
GREEN CLIMATE FUND HQ

Müteahhütler Birliği

Legno

%100 ahşap görünümü. %100 porselen.



Mocikri



Doğadan ilham aldık, doğal ahşaba birebir benzeyen ama %100 porselen Legno'yu tasarladık. Bina dış cepheleri için hem estetik hem uzun ömürlü çözüm sunan Legno; 100x300cm ve alt ebatları, 3mm kalınlığı ve esnek yapısıyla fark yaratır, kendi kendini temizleyen fotokatalitik özelliği ile ilk günkü gibi yeni kalır.

kale.com.tr | facebook.com/kalebodur

Kalebodur

creavit®

banyo bu tarafta

Herkesin bir nedeni var.
Sizinki ne?



Birlikte çalıştığınız insanların sizden en büyük beklentilerinin estetik bir tasarım anlayışı ile yaşayan mekanlar yaratmamız olduğunu çok iyi biliyoruz. Sizin de tasarım ve fonksiyonelliği bir arada sunan özgün bir marka beklentinizin farkındayız. O yüzden ürünlerimizi üretmeden önce yola beklentilerinizden başlıyoruz. Aradığımız özgünlüğü, yeniliği, fonksiyonelliği ve tasarım anlayışını kaliteden hiçbir zaman ödün vermeden tüm ürünlerimizde hayata geçiriyoruz ve yaşayan banyolar tasarlıyoruz.



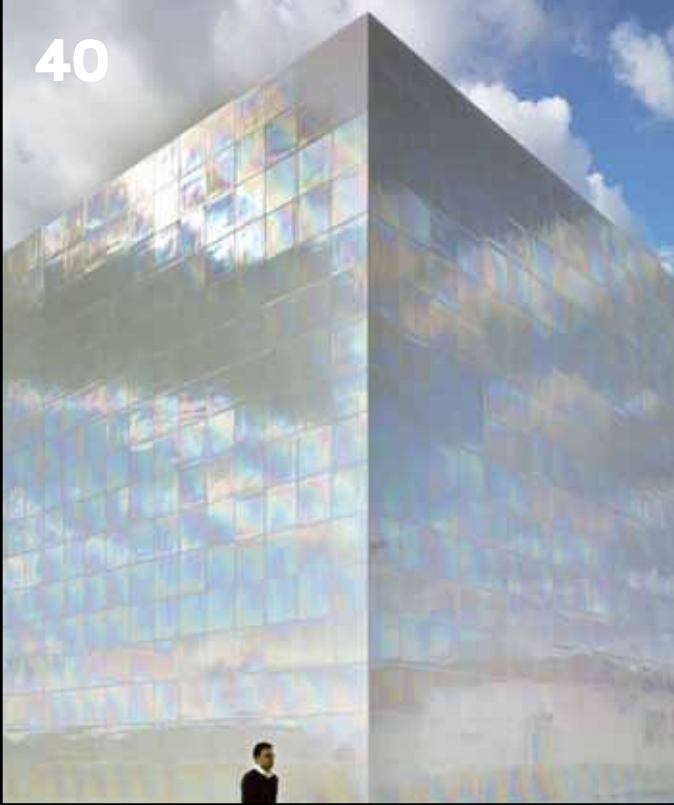


Seramik TÜRKİYE

Mimarlık, Sanat ve Tasarım Dergisi - Architecture, Art and Design Magazine



➤	BAŞLARKEN - INTRODUCTION	
	EDİTÖRDEN - <i>editorial</i>	05
	BAŞKANIN MESAJI - <i>message from president</i>	06
	HABERLER - <i>news</i>	08
➤	MİMARLIK - ARCHITECTURE	
	COR & ASOCIADOS İLE SERAMİK İLE KAPLANAN SAĞIR CEPHELİ YAPILARI	40
	<i>INTERVIEW WITH COR & ASOCIADOS ABOUT THEIR DESIGN</i>	
	ALGUEÑA MUCA'DA KONSER SALONU VE EVİ	50
	<i>Music Hall and House in Algueña MUCA</i>	
	SELÇUK AVCI İLE EN SON PROJELERİ ÜZERİNE SÖYLEŞİ	56
	<i>INTERVIEW WITH SELÇUK AVCI ON HIS MOST RECENT PROJECTS</i>	
	DOROTTYA PLAZA KONUT PROJESİ	70
	<i>DOROTTYA PLAZA HOUSING PROJECT</i>	
➤	YEŞİL BİNA - GREEN BUILDING	
	TMB TÜRKİYE MÜTEAHHİTLER BİRLİĞİ GENEL MERKEZ BİNASI	64
	<i>TMB TURKISH CONTRACTOR ASSOCIATION HQ</i>	
	YEŞİL İKLİM FONU GENEL MERKEZİ	96
	<i>GREEN CLIMATE FUND HQ</i>	
➤	SEKTÖR RÖPORTAJI - SECTORAL INTERVIEW	
	TÜRK SERAMİK SEKTÖRÜNÜN DUAYENLERİNDEN: İBRAHİM BODUR	126
	<i>A DOYENNE OF THE TURKISH CERAMIC INDUSTRY: İBRAHİM BODUR</i>	
➤	ETKİNLİK - ACTIVITY	
	Vİ TRA ÇAĞDAŞ MİMARLIK SERİSİ - TİCARİ YAPILAR PANEL DİZİSİ	98
	<i>VitrA CONTEMPORARY ARCHITECTURE SERIES - COMMERCIAL BUILDINGS PANELS</i>	
	ALİ'NİN KOÇO'SU	116
	<i>ALİ'S KOÇO</i>	





TÜRKİYE SERAMİK FEDERASYONU

Türkiye Seramik Federasyonu Dergisi Journal of Turkish Ceramics Federation

Türkiye Seramik Federasyonu Adına Sahibi /
Publisher for Turkish Ceramics Federation
Zeynep Bodur Okyay

Genel Koordinatör-Sorumlu Müdür / General Coordinator-Responsible Editor
Germiyan Saatçioğlu - germiyan@serfed.com

Sanat Editörleri / Art Editors

Yrd. Doç. Candan Güngör (Dokuz Eylül Üniversitesi)
candan.gungor@deu.edu.tr

Öğr. Gör. Mutlu Başkaya Yağcı (Hacettepe Üniversitesi)
mutlubaskaya@gmail.com

Fatma Batukan Belge
batufatu@yahoo.com

Bilim Editörleri / Science Editors

Prof. Dr. Akin Altun (Dokuz Eylül Üniversitesi)
akin.altun@deu.edu.tr

Prof. Dr. Z.Engin Erkmen (Marmara Üniversitesi)
eerkm@marmara.edu.tr

Doç. Dr. Recep Artır (Marmara Üniversitesi)
recep.artir@marmara.edu.tr

Doç. Dr. Taner Kavas (Afyon Kocatepe Üniversitesi)
tkavas@aku.edu.tr

Yayın Kurulu / Editorial Board

Prof. Dr. Ahmet Ekerim (Yıldız Teknik Üniversitesi)

Prof. Güngör Güner (Marmara Üniversitesi)

Prof. Dr. İskender Işık (Dumlupınar Üniversitesi)

Prof. Meltem Kaya Ertl (Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi)

Prof. Süleyman Belen (Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi)

Prof. Ömür Bakırcı (Ortaođu Teknik Üniversitesi)

Prof. Sevim Çizer (Dokuz Eylül Üniversitesi)

Kemal Yıldırım (Akış Yapı)

Kılıç Orhan Erdemir (Ece Banyo)

Nesil Var (Creavit)

İlke Ulucan (Vitra Karo)

H. Oya Berik Yanardağ (Kale Grubu)

Ebru Uzluer (Bien Seramik)

Esin Çıralı (Serel)

Güler Çankaya (Hitit Seramik)

Ebru Tüzüner Ağva (Elmor A.Ş.)

Yeşim Bilgi Yörükođlu (Kale Grubu)

Sevgin Utluluđ (Seramik Tanıtım Grubu)

Gülen Bayer (T. Seramik Federasyonu)

Belgin Özdoğan (T. Seramik Federasyonu)

Doç. Dr. H. Aygöl Yeprem

Gözde Tüfekçi Mercan

Yayın Türü / Type of Publication

Yerel Süreli Yayın / Local Periodical

Yönetim Yeri / Address

ATATÜRK MAH. NAMIK KEMAL CAD. EKİNCİÖĞLU SOK. NO:44/1

ATAŞEHİR/İSTANBUL

TEL : 0216 629 01 00 FAKS : 0216 629 01 10 WEB : www.serfed.com

E MAİL : info@serfed.com germiyan@serfed.com

gulen@serfed.com belgin@serfed.com

Hakemli bir dergidir / Refereed Journal

Yazım Kuralları

Seramik matzemelerle ilgili (Cam, Çimento, Emaye dahil) orijinal araştırma, davetli makale, derleme, teknik rapor ve haber türündeki yazılar bilgisayarda yazılmış olarak PC Word belgesi formatında e-posta ile iletilmeli, ayrıca kağıt çıktısı da Türkiye Seramik Federasyonu adresine gönderilmelidir. Yazar, makalesinde yer alacak görseller 304 dpi çözünürlükte elektronik olarak taranıp CD'de teslim etmelidir. Eger bu mümkün değilse mutlaka dia ve kart baskı (10x15 cm) şeklinde gönderilmelidir. Yazılarda kullanılan şekil, şema grafikler "Word Belgesi" içine yapıştırılmamalı, her biri tek bir resim belgesi olarak CD ile gönderilmelidir. Kullanılan kaynaklar metin içinde numaralandırılmalı, metin sonunda mutlaka toplanmalıdır. Bilim ve sanat makalelerinde özet kısmının olması zorunludur. Gönderilecek makalelerin maksimum 1500 sözcüğü geçmemesi gerekmektedir. Gönderilen ya da istenen her yazının kabul edilip edilmemesi ya da düzeltme istenmesinde Yayın Kurulu tam yetkilidir. "Sanatsal ve Bilimsel" başlığı altında değerlendirilecek makaleler mutlaka en az bir hakem tarafından değerlendirildikten sonra Yayın Kurulu'na incelenmektedir. Dergideki yazılardan kaynak göstermek koşuluyla alıntı yapılabilir. Dergiye gönderilen yazılar yayınlansın ya da yayınlanmasın yazarına iade edilmez. Özgün ya da derleme yazılardaki bilgiler ve görüşler yazarın sorumluluğundadır. Ticari reklamlar firmaların sorumluluğundadır.

Yayına hazırlık / Prepared for publication by

Genel Yayın Yönetmeni / Managing Editor
Bülent Tatlıcan
bulent@krmedya.com

Yayın Editörü / Editor
Mimar / Architect - Heval Zeliha Yüksel
yzeliha@yahoo.com

Yayın Danışmanı / Production Consultant
Aylin Muhaddisođlu - aylin@krmedya.com

Görsel Yönetmen/Art Editor
Mehmet Akif Dilmen - makifdilmen@gmail.com

Fotoğraf Editörü / Photography Editor
Murat Sarıslan (Santral)
Önder Tur (Santral)

İngilizce Çeviriler/ English Translations
Ali Turan Aksoy

İletişim / Communications
Tel: 0212 262 07 66 Gsm: 0533 440 66 91
info@krmedya.com
Araba yolu cad. No:10/B Sarıyer / İSTANBUL

Baskı / Publishing
FRS Matbaacılık Mas- Sit Matbaacılar Sitesi
5. Cad. 34 Bağcılar 34204 İstanbul



Bu dergi Seramik Tanıtım Grubu'nun katkılarıyla yayınlanmaktadır.
This journal is published with contributions from Ceramic Promotion Group

Az veya çok varlıklı bütün insanların, bütün çocukların güzel bir dünyada yaşamak haklarıdır. Bu bakımdan mimarın görevi, büyük veya önemli anıtlar üretmekle sınırlı olmayıp bütün insanlara güzel evler, güzel sokaklar, mahalleler ve şehirler vücuda getirmek, kısacası dünyayı güzelleştirmektir. Bu niteliği ile mimari insanlığın kaçınılmaz bir şekilde en üst ve en yüksek ürünüdür. Seyredilenin değil yaşanmanın, bilfiil hayatın idraki ve güzelliği için gerekli çerçevenin oluşturulması demektir.

All human beings with a little or lot of property, all children are entitled to live in a beautiful world. Therefore, the duty of architecture is not limited to creating large or important monuments but is to form nice homes, nice streets, neighborhoods and cities for all people, in short, to beautify the world. With this quality, architecture is unavoidably the highest and top product of humanity. It means the creation of the framework necessary for the perception and beauty of what's lived and life per se; not of what is viewed

Turgut Cansever

Mimarlık cümleleri “kent” üzerinden kuruluyor genelde. Gelişmekte olan bir “kentin malı” olacak yeni bir yapının nasıl olacağı argümanı masadaki yerini alıyor; kapalı kapılar ardındaki uzun tartışmalar sonrasında kent silüeti-simge yapı-marka kent gibi üst başlıklar altında sistemin tüm bileşenleri tarafından sindirilemeden hemen uygulanıyor. Halkın “yer”lerinden biri olabilecek bir yapı hakkında; orayı kullanacak olan halkın kendisi nihai bir karar belirlemediği oluyor. Oysa rahmetli Turgut Cansever’in dediği gibi, mimarın görevi büyük veya önemli anıtlar üretmekle sınırlı olmadan tüm insanların yaşadığı ortamı güzelleştirmek ve iyileştirmektir. İspanya’nın bando ve müzik toplulukları ile ünlü bölgesinin, çok küçük bir köyünde yapılan düşük bütçeli bir müzik evini örnek vermemizin sebebi iyi mimarlık örneklerinden biri olduğunu düşünmemiz. Kısıtlı imkân ile çok iyi bir iş başarılmış. Sonuçta köy koşulları düşünülerek, atılan her adımda köy halkına danışılarak ortaya çıkmış bu yapı. Böylece tamamen köy için; yaşanan, bilfiil hayatın idraki ve güzelliği için gerekli çerçeve oluşturulmuş. 3E (Etik, Ekonomik, Ekolojik) kavramını tasarımlarına yansıtan, yeniyi eskinin içinden ustalıkla çıkaran bir mimari grup ile son tasarımları üzerinde konuştuk. Modern görünümünün altında gelenekten faydalanan ana kararları ile enerji verimliliği ile çalışacak bir ofis binası ve dışarıdan bakınca eski, iç avludan bakılınca yeni olan, eski kabuklu, yeni iç’li bir konut binasını sizlerle buluşturduk. Vitra’nın düzenlediği panel dizisinin amacının; ele aldığı yapıyı onu sipariş eden, tasarlayan, tasarımını yönlendiren ve kullananlar ile ona maruz kalan ve onun hakkında düşünce üreten kişiler/aktörler ile birlikte masaya yatırmak, onu bu yolla anlamaya çalışmak olduğu anladık, yapılanları ve yapılacakları sizlerle paylaştık. Füsün ile Kemal’in dokunaklı hikâyesine tamlik eden objelerden yaratılan mekânı sizler için gezdim. Masumiyet Müzesi’nde hayali bir hikâyenin “gerçek” eşyalarının sergilemesine ve eşyalar üzerinden bir roman kurgulanmasına şahit oldum. Bana göre Orhan Pamuk, hayalini kurduğu müzeyi açtığı için hayalci bir girişimci. Objeleri sergileme yöntemi sebebiyle bir sanatçı. Müze yapımında her işin ortasında olduğu için mimar aynı zamanda... Ruhunu bedenine hapseden herkesin yanında ve yakınıdayız... Şimdi ve her zaman... Vicdan gözleri ile tek mekândan, çok mekân çıkaran bir sergiye ulvi amacı sebebiyle sizleri davet ediyoruz. Mimarlık sayımıza olumlu tepkiler almaya devam ediyoruz. İyi mimarlık örneklerini anlatmak üzere yola çıktığımızı yineleyelim. Aslında hep aynı şeyi söylüyoruz. Yerel olana dikkat çekmek, yerellik ile modernliği bir araya getiren örnekleri sunmak ve ulaşması gereken yere zamanında duyurmak amacıyla sizlere bizden haberler vermek üzere tekrar huzurlarımızdayız.

Söz uçar, yazı kalır...



Mimar / Architect, Heval Zeliha Yüksel

Typically, the sentences on architecture are set up through the “city”. The argument of how a new building which will be the “property of a city” which is developing takes its seat on the table; following long debates behind closed doors, application starts immediately without being absorbed by all components of the system under headings like city silhouette-symbol

building-brand city. The people, which will utilize it themselves, end up not being able to make a final decision on a building which may be one of the “places” of the people. Yet, as late Turgut Cansever said, the duty of the architect is not limited to creating large or important monuments but is to form nice homes, nice streets, neighborhoods and cities for all people, in short, to beautify the world. Why we cite a low budget music house built in a very small village of a region of Spain known with its band and music groups as an example is because we think it is one of the specimens of good architecture. A very nice job has been achieved with limited means. This building has emerged considering the conditions of the village, consulting the people of the village at each step taken. Hence, the necessary framework has been created fully for the village; for the perception and beauty of the experienced de facto life. We discussed their latest designs with an architects group reflecting 3E (Ethics, Economy, Ecology) concept to their designs, extracting the new masterfully out of the old. We brought to you an office building which will run energy efficient by principal decisions, making use of traditions beneath its modern look; and a building with an old shell and new interior, which appears to be old from outside and new when looked at from the inner yard. We understood that the object of the series of panels organized by Vitra is to put on the table the addressed building with people/actors commissioning and designing it, guiding its design and using it and those who are exposed to it and generate ideas about it, trying to understand it in this manner, sharing with you what has been and will be done. I toured the space created from objects witnessing the touching story of Füsün and Kemal for you. I witnessed the exhibition of the “real” objects of an imaginary story and setting up of a novel through objects at the Museum of Innocence. For me, Orhan Pamuk is an imaginative entrepreneur as he has launched the museum he has dreamed of. He is an artist... in terms of his technique of exhibiting objects. At the same time, he is an architect as he is at the core of everything when building the museum... We are nearby and close to everyone whose soul is encased in his/her body... Now and always... We invite you to an exhibition which produces many spaces out of a single one, through the eyes of conscience, because of its divine purpose. We keep on getting positive feedbacks for our architecture issue. We should reiterate that we set out to describe good specimens of architecture. We are before you once again with the purpose of drawing attention to what is local, to present specimens bringing together the local and the modern, and to announce them on time to where they should be announced, for giving you news about us.

Verba volant, scripta manent...



Zeynep Bodur Okyay
SERFED Başkanı /
Chairman of SERFED

Sayın Okuyucular,

Ülkemizde son dönemde gelişim yönünü daha da hızlandıran Tasarım kavramı, birçok alanda olduğu gibi mimari alanında da yurt dışından gelen misafirlerine ilham veriyor. Bu çerçevede özellikle İstanbul, birçok tasarım etkinliğine ve ziyaretlere ev sahipliği yapıyor.

Bunlardan birisi olan 'Westanbul Eastanbul Architectural Weekend' etkinliği çerçevesinde önemli bir İngiliz mimar grubu ülkemizi geçtiğimiz haftalarda ziyaret etti. Bu ziyaretin ev sahipliğini üstlenen Türk Seramik Sektörü Tanıtım Grubu, ülkemiz seramik endüstrisini ve üretim olanaklarını, İngiliz Mimarlar'a anlatma fırsatını oluşturdu. Türk seramiğinin 8000 yıllık geçmişi kendileri ile paylaşıldı. 1781 ve 1813 yılları arasında yaşamış, İsviçre doğumlu Ruth Benice'in "Nyon Porselenlerini Keşfetmek isimli porselen sergisi ise Galeri Selvin'de sergilendi. Büyük beğeni toplayan bu sergi bugünkü modern yaşamımıza o dönemin eserlerini getirdi. İspanya'nın Alicante Bölgesi'nde, iki bin nüfuslu, ekonomisi tarım ve mermer sektörlerine dayalı olan küçük bir köy olan Alguena'da, gerçekleştirilecek müzik ve kültürel etkinlikleri için insanları bir araya getirebilecek bir bina yapılmasına karar verilmesi ve tasarım için görevlendirilen Cor & Asociados'un, yapının gün ışığına göre renk değiştiren ve gökyüzüne ayna tutan cephesini tanımlayarak başladığı tasarım süreci çok etkileyici. Tasarımda yer alan incimsi ve menevişli Seramik ile, farklı hacim ve derinlik hissi veren yüzeylerinin kullanımı, bakanların gözündeki ışık değişiklikleri sayesinde sürekli değişen, titreşen bir hacim oluşturma amacına cevap veriyor.

Mimarlar ve inşaatçıların malzemelerin davranışlarını ve yerel iklimin insan konforu üzerindeki etkilerini öğrendiği ve anladığı bir deneme ve yapıma süreci ile binaların evrilmesine olanak sağlamış. Osmanlı ve Bizans mimarisi, bize yakın olan ve zaman zaman mimarimizde kullanıma çabası görülen evrensel kavramları gösterebilen mimarilerden. Selçuk Avcı'nın bu konudaki aydınlatıcı düşüncesi ve etkileyici yorumlarına sayfalarımızdan ulaşmak mümkün.

Anadolu'nun kültürel mirasından yola çıkarak geçmişin izlerini bugüne evrensel değerlerle taşıma kaygısı içerisinde, Prof. S. Sibel Sevim ve Yrd. Doç. Cemalettin Sevim'in eserlerini, renk-biçim ilişkisini izlemek keyif veriyor. Geometrik desenlerin yanı sıra kimi zaman ebru sanatını da çağrıştıran motifler, tekniği özgürce yorumlama peşinde olan sanatçılar için sık kullanılan yorumlar olmuştur. Geçmişte kullanılmış olan geleneksel motiflerin izlerini, farklı tekniklerle seramik formlarında buluşturmak, kendi iç dünyasında oluşan çeşitli biçim ve figürleri, özgün desenlerinden oluşan çıkartmalarla tekrar biçimlendirerek seramik yüzeylerde yorumlamak ise estetik kaygılar ile deneyimin çok başarılı bir işbirliğidir.

Tasarım ve malzemenin bir form çerçevesinde birleşmesi serüvenine ilişkin olarak dergimizin iç dünyasında andığımız gelişmelerin yanı sıra birçok yeni gelişme, haber ve yeni ürün bilgilerine ulaşmak mümkündür.

Keyifle okumanız dileğiyle...

Dear Readers,

The concept of Design, further accelerating its development aspect recently in our country, inspires its guests coming from abroad in the field of architecture too like in many others. In this context, especially İstanbul is hosting numerous design events and visits.

In recent weeks, a significant group of British architects visited our country on the occasion of 'Westanbul Eastanbul Architectural Weekend' which is one of these. Turkish Ceramic Industry Promotion Group, taking on the position of host for this visit, got the chance to describe the ceramic industry of our country and its production capabilities to British architects. The 8,000-year-old past of Turkish ceramics was shared with them. On the other hand, the porcelain show of Swiss born Ruth Benice who lived from 1781 and 1813, titled "Discovering Nyon Porcelain Ware", was exhibited at Galeri Selvin. Drawing accolades, this exhibition brought winds from that period to our modern life.

The decision to build a building which may bring people together for the musical and cultural events to be held in the small village of Alguena in the Alicante Region of Spain, with two thousand population, whose economy is based on the agriculture and marble sectors, and the design process started by Cor & Asociados commissioned for design, defining the façade of the building changing color according to day lights, holding a mirror to the sky, are highly impressive. The use of pearly and iridescent ceramic and surfaces giving the feeling of different volumes and depth included in design responds to the purpose of creating an ever-changing vibrating space, thanks to the changes in light in the eyes of the beholders. When architects and builders learned the behavior of materials and the impact of local climates on human comfort through a trial and error process, the buildings found the opportunity to evolve. The Ottoman and Byzantine architectures are among those that are close to us, which can display the universal concepts which from time to time our architecture has endeavored to use. One can access Selçuk Avcı's enlightening thoughts and impressive comments in this regard through our pages. It is pleasurable to view the works of Prof. S. Sibel Sevim and Asst. Prof. Cemalettin Sevim and the color-form relationship as part of the concern to carry the traces of the past to today with universal values, starting from Anatolia's cultural heritage. The motifs reminiscent of the art of marbling at times, in addition to geometrical designs, have been interpretations frequently used by artists in search of interpreting techniques freely. To bring together the traces of traditional motifs used in the past on ceramic forms by different techniques, interpreting various forms and figures created in one's inner world by re-shaping them through transfers comprising original designs, on the other hand is a very successful collaboration of aesthetic concerns and experience. Beside these developments in the inner world of our magazine where, in connection with the journey of design and material being combined in a form, many new events, news and information on new products are among those featured.

Hoping you enjoy reading us...



"SU" gelecek nesillere kalsın !
Size Olympos yeter...



Yılda ortalama 150 tona kadar su tasarrufu imkanı ve su kaynaklarının korunmasına katkıda bulunması neden ile **ÇEVRE DOSTU** ve **EKONOMİK**.

Bakteri ve koku oluşumuna olanak sağlamayan özel kartuş sistemi ile **HİJYENİK** ve **KOKUSUZ**.

Yılda ortalama 2 defa değişim ihtiyacı ile jelli kartuşlara göre **UZUN ÖMÜRLÜ** kullanım.

Temiz su tesisatına ihtiyaç duymayan **KOLAY MONTAJ** ve jelli kartuşlara oranla çok daha **PRATİK KARTUŞ DEĞİŞİMİ**.

MINİMAL, ESTETİK ve **ERGONOMİK** tasarım.

'TURKISHCERAMICS' İNGİLİZ MİMARLARI SERAMIĞIN ANA VATANI TÜRKİYE'DE AĞIRLAYARAK TÜRK SERAMİKLERİNİ TANITTI

Türk Seramikleri Tanıtım Grubu tarafından 24 - 27 Mayıs tarihleri arasında İstanbul'da gerçekleştirilen 'Westanbul Eastanbul Architectural Weekend' etkinliği çerçevesinde, İngiltere merkezli dünyanın sayılı mimarlık firmalarından temsilciler İstanbul'da ağırlandı. İçlerinde iç mimarların, tasarımcıların, mimarlık firması kurucularının yer aldığı 19 kişilik gruba Türk Seramikleri Tanıtım Grubu Başkanı Bahadır Kayan, Türk seramik firmalarının temsilcileri ve Orta Anadolu İhracatçı Birlikleri temsilcileri eşlik etti.

İlki gerçekleştirilen 'Westanbul Eastanbul Architectural Weekend' kapsamında 19 İngiliz Mimar İstanbul'da ağırlandı.

Türk Seramikleri Tanıtım Grubu 2011 yılında yaptığı çalıştaylarda yeni hedef pazarlar belirlemiş ve 2012 yılında uygulanmak üzere, bu hedef ülkelere yönelik yeni tanıtım çalışmaları planlamıştı. Bu plan kapsamında, merkezi İngiltere'de yer alan ve dünya çapında işlere imza atmış, Kıta Avrupası'nın yanı sıra Orta Doğu ve Arabistan gibi proje pazarlarına da çalışmalar yapan mimarlık firmalarından yetkililerin İstanbul'da ağırlanması ve 8000 yıllık Türk seramiğinin yerinde tanıtılmasına karar verilmişti. Bu amaçla ilk olarak RIBA (Royal Institute Of British Architects) eski direktörü Charles Knevitt'den danışmanlık alan Türk Seramikleri Tanıtım Grubu, İngiltere'deki mimarlık ofislerine ulaşarak bu ofislerden yetkilileri İstanbul'a davet etti.

24 - 27 Mayıs tarihleri arasında gerçekleşen 'Westanbul Eastanbul Architectural Weekend' etkinliği boyunca tüm konaklama ve seyahatleri Türk Seramikleri Tanıtım Grubu tarafından karşılanan gruba Türk seramiklerini, Türk mimari anlayışını ve sektörü tanıtırken aynı zamanda İstanbul'da eğlenceli vakit geçirmelerini sağlayacak detaylı bir program hazırlandı. Bu program dahilinde, ilk gün ünlü Türk mimar Han Tümertekin tarafından restore edilen Salt Galata'da sektörle tanışma ve Türk seramikleriyle ilgili bilgilendirme toplantısı yapıldı. Tanıtım Grubu başkanı Bahadır Kayan'ın açılış konuşmasını yaptığı toplantıda, yüksek mimar Ali Onat Türker



*Turkishceramics promoted
Turkish ceramic ware
hosting British architects
in Turkey, the Homeland
of Ceramics*

On the occasion of the "Westanbul Eastanbul Architectural Weekend" held in Istanbul May 24 - 27 by Turkish Ceramics Promotion Group, representatives of famed architecture firms of the world based in Britain were hosted in Istanbul. The group of 19 which included interior designers, designers and founders of architectural firms was accompanied by Turkish Ceramics Promotion Group President Bahadır Kayan, representatives of Turkish ceramic firms and Central Anatolia Exporters Union.

Nineteen British Architects hosted in Istanbul on the occasion of 'Westanbul Eastanbul Architectural Weekend', the first one of which was held this year. In its workshop in 2011, Turkish Ceramics Promotion Group had set new target markets, planning new promotion work oriented to these target countries to be implemented in 2012. Under this plan, it was decided that officials of architectural firms based in Britain, which have realized worldwide projects with activities in project markets like the Middle East and Arabia in addition to continental Europe would be hosted in Istanbul and Turkish ceramics of 8,000 years would be promoted on location. To that end, firstly Turkish Ceramic Promotion Group advised by



Türk seramiğinin 8000 yıllık geçmişini ve bugün geldiği noktayı anlatırken; mimar, eleştirmen ve tasarımcı Gökhan Karakuş Türk mimari bakış açısını ve özelliklerini tarihi örnekleriyle İngiliz mimarlarla paylaştı. Mimarlar tarafından büyük ilgi gören sunumların ardından Han Tümertekin restore ettiği Salt Galata ve Salt Beyoğlu hakkında bilgi verdikten sonra mimarlara içinde buldukları Salt Galata'yı gezdirdi. Türk mimarlar ve Türk seramik firmalarının temsilcileri ile İngiliz mimarların bir araya geldiği bu toplantıda firmalar kendilerini tanıtmaya imkanı bulurken, Türk mimarlar da kendi çalışmalarlarıyla ilgili bilgi paylaşımlarında bulundular. İngiliz mimarlara Türk mimari bakış açısını daha detaylı aktarabilmek, Türk mimari firmalarının başarılarını paylaşabilmek amacıyla günün geri kalan kısmında, iki önemli Türk mimari firması Tabanlıoğlu Mimarlık ve Emre Arolat Mimarlık ofisleri ziyaret edildi. Türk mimarlar kendi proje ve çalışmalarını İngiliz mimara anlatarak bilgi aktarımında bulundular.

'Westanbul Eastanbul Architectural Weekend' etkinliği kapsamında Türk seramik firmalarının showromlarından örnekler de yabancı mimarlar tarafından ziyaret edildi. Gezilen showromlar sırasında mimarlara Türk seramik firmalarının kapasiteleri, kullandıkları son teknolojiler, trendler ve tasarımlar hakkında bilgi verildi. Organizasyon boyunca İstanbul'un mimarisi, tarihi ve kültürüyle ünlü mekânlarında ağır-lanan İngiliz mimarlar, organizasyonun son gününde İstanbul Teknik Üniversitesi Mimarlık Tarihi Araştırma Görevlisi Bilge Ar eşliğinde Tarihi Yarımada'yı gezdiler. Başarıyla tamamlanan 'Westanbul Eastanbul Architectural Weekend' programı sonunda Türk seramik firmaları ile İngiliz mimarlar arasında köprü kurulmuş oldu.

RIBA's (Royal Institute Of British Architects) former director Charles Knevitt, contacting the architectural offices in Britain; invited officials of such firms to Istanbul. A detailed program to ensure that they would have a good time in Istanbul was prepared for the group whose entire accommodation and travel expenses were met by Turkish Ceramics Promotion Group through the 'Westanbul Eastanbul Architectural Weekend' held May 24 - 27 while getting to know Turkish ceramics, Turkish concept of architecture and the industry here. As part of this program, the first day, a meeting for getting to know the industry and information on Turkish ceramics was held at Salt Galata restored by famed Turkish architect Han Tümertekin. At the meeting where Promotion Group President Bahadır Kayan gave the opening speech; Ali Onat Türker, M.Arch., gave an account of the 8,000 years' old history of Turkish Ceramics and the point reached today with architects, critique and desiner Gökhan Karakuş, sharing the Turkish architectural perspective and characteristics of Turkish architecture with British architects citing historical examples. After the presentations which drew great interest from the architects, Han Tümertekin offered a tour of Salt Galata to architects, providing information on Salt Galata and Salt Beyoğlu he restored. At this meeting where Turkish architects and representatives of the Turkish ceramic community came together with British architects, the firms got the chance to promote themselves and Turkish architects shared information on their own work. On the remaining part of the day, to allow sharing the achievements of Turkish architectural firms and to relate the Turkish architectural perspective in more detail to British architects, the offices of two significant Turkish architectural firms, Tabanlıoğlu Mimarlık and Emre Arolat Mimarlık, were visited. Turkish architects briefed the British architects on their projects and work. On the occasion of 'Westanbul Eastanbul Architectural Weekend', samples of showrooms of Turkish ceramic firms were also toured by foreign architects. At the visited showrooms, the British architects were given information on the capacities of Turkish ceramic firms and the latest technologies, trends and designs they employed. The British architects entertained in famed spaces of Istanbul in terms of architecture, history and culture through the event on the last day of the event, toured the historical peninsula accompanied by Istanbul Technical University History of Architecture Research Assistant Bilge Ar. Hence, a bridge was set up between Turkish ceramic firms and British architects by the end of the 'Westanbul Eastanbul Architectural Weekend' which was completed successfully.

KALE GRUBU'NDAN EDILCUOGHI VE EDILGRES

Edilcuoghi and edilgress by Kale Group

Kale Grubu'nun İtalya'nın seramik üssü olan Sassuolo bölgesinde karo seramik üretimi yapan Fincuoghi şirketini satın almasıyla kurulan Kale Italia şirketinin Edilcuoghi ve Edilgres markalı ürünleri Kale Showroomları'nda satılmaya başlandı.

Kale Italia tesislerinde üretilen Edilcuoghi markalı ürünler, Colorboard felsefesi ile her bir ürünün kendi içerisinde uyumlu kullanılabilmesini sağlarken, Dünya'nın her ülkesindeki farklı iç ve dış mimari yaklaşımlarda da kullanılabilir. 'Everything but a stone' doğal taş uzmanı felsefesi ile Edilgres markalı modern "Stone Lab" koleksiyonu, doğanın sunduğu en özel taşların birebir renklerini, yüzeylerini doğada varoluş şekliyle seramiğe yansıtıyor.

Kale Italia, yaptığı son teknoloji yatırımlarını ünlü İtalyan tasarımcıların yenilediği ürün gamlarıyla birleştirerek ürün stratejisini yeniden tanımladı. Edilcuoghi ve Edilgres markaları seramik sektöründe İtalya da dahil olmak üzere tüm dünya için yeni bir bakış açısı, inovatif bir tasarım anlayışı getiriyor. Edilcuoghi ve Edilgres markalarının ürün portföyü mimarların özgür seçim ve özgürce tasarım yapmasına hizmet edecek.

Edilcuoghi ve Edilgres markalı ürünler, tasarım, üretim ve marka konumlandırması ile fark yaratırken fiyat stratejisi ile Dünya'daki eşdeğer fiyatları ile satışa sunulacak.

Edilcuoghi Colorboard; Hayallerinizi gerçekleştiren benzersiz renk paleti...

Edilcuoghi Colorboard projesi, mevcut standartlarımızı belirleyen modern iç mimari esintilerini yakalayabilmek amacıyla zeminleri uyumlu renklerde seramik koleksiyonlarıyla güzelleştirme ihtiyacını karşılamak için doğdu. Bu proje sonucunda, gelecekteki Edilcuoghi koleksiyonları için kılavuz niteliği taşıyan özel renk paleti ortaya çıktı. Edilcuoghi Colorboard, yeni Edilcuoghi koleksiyonları için referans olarak kullanılacak, 'bej' renginin

Edilcuoghi and Edilgres brand products of Kale Italia established when Kale Group acquired Fincuoghi, which manufactures ceramic tile in Italy's ceramic base Sassuolo region, are now on sale in Kale Showrooms.

The Edilcuoghi brand products manufactured in Kale Italia plants, while allowing each product to be used in a matching manner within its respective series, may also be used in different interior and exterior architecture in any country of the world as well. The modern "Stone Lab" collection with the 'everything but a stone' natural stone specialist philosophy, transfers to ceramic the exact colours and surfaces of the most special stones offered by nature, just as they are found in nature. Kale Italia redefined its product strategy combining its latest investments in technology with the product lines renewed by famous Italian designers. The Edilcuoghi and Edilgres brands introduce a brand new perspective, an innovative design concept for the world in the ceramic industry including Italy. The product portfolio of the Edilcuoghi and Edilgres brands will help architects to choose and design freely.

The Edilcuoghi and Edilgres brand products, while on the one hand make a difference with design, production and brand positioning, will on the other hand be sold at equivalent global prices with their price strategy.

Edilcuoghi Colorboard; The unique colour palette making your dreams come true...

The Edilcuoghi Colorboard Project was born to meet the need to beautify backgrounds with ceramic collections in matching colours for capturing the modern interior design inspirations setting our present standards. The special colour palette to serve as a guide for future Edilcuoghi collections appeared as a result of this project. Edilcuoghi Colorboard is a warm and impressive palette containing all shades the colour 'beige'

ifade ettiği bütün tonları içeren sıcak ve etkileyici bir palet. Koleksiyonların çok amaçlı olabilmesi ve birbiriyle kombine edilebilmesi için farklı malzemelerden ve ebatlarda üretilen seramiklerin tümü aynı renk paletini paylaşıyor.

Edilgres Stonelab; Taştan fazlası...

Edilgres Stonelab, en iyi doğal taşların seçildiği ve en son teknolojinin yardımıyla bütün renk ve yüzey alternatifleriyle üretildiği modern bir laboratuvar. Farklı renklerin harmanlanmasıyla bu taşlar orijinaline çok benzeyen bir taş olarak üretiliyor ve en yeni Dijital İnkjet teknolojisi kullanılarak son işleminden geçiriliyor. Yüksek teknoloji ürünü taşlar kesim ve düzeltme işlemlerinden sonra, doğal taşların blok olarak çıkarılması sırasında oluşan düzensizlikleri gidermek için taş ustalarının geleneksel olarak kullandığı yöntemlerle 60x60, 30x60 ve 45x90 ebatlarında üretiliyor. Çeşitli alt ebatlarda bulunan taşlar paketlenerek kullanıma hazır halde sunuluyor. Bu taş, her ne kadar taşın doğal hali olmasa da göz alıcı bir görünüme sahip bir yüksek teknoloji ürünü. Edilgres Stonelab, yenilikçi teknoloji ve optimum üretim süreci sayesinde orijinal güzellikte taş üretimi konusunda uzmanlaşmış modern bir laboratuvar. Bu sayede, taşlar dünyanın her köşesinde müşterilerin kullanımına sunuluyor.



represents, will be used as reference for new Edilcuoghi collections. All ceramics produced from different materials and sizes so that collections are multipurpose and may be combined with each other, share the same colorboard.

Edilgres Stonelab; Everything but a Stone...

Edilgres Stonelab, is a modern laboratory where the best stones are picked and produced in all colour and surface options with the aid of latest technology. These stones are produced very similar to their originals by bathing of different colours and finished employing the state of the art Digital Inkjet technology. High technology Stones, after the cutting and smoothing processes, are produced in 60x60, 30x60 and 45x90 formats by techniques traditionally used by stone craftsmen to eliminate any irregularities formed during block extraction of natural stones. Stones of various sub formats are packed. This stone is a high technology product with an attractive look albeit it's not the natural state of Stone.

Edilgres Stonelab is a modern laboratory specialized in production of stones of original beauty thanks to the innovative technology and optimum production process. Hence, the stones are available to consumers all over the world.





ARTEMA TEKNOLOJİSİ, SWAROVSKİ ŞIKLIĞIYLA BULUŞTU

Artema technology meets elegance of Swarovski

Artema teknolojisiyle Swarovski şıklığı, "Juno made with Swarovski elements" serisinde buluşuyor. Yeni Swarovski taşlı kumanda kolları, Juno armatürlerin klasik çizgisine gösteriş katıyor. Altın ve krom renk seçenekleriyle sunulan Juno made with Swarovski elements, ankastre ve normal batarya seçenekleri sayesinde, farklı lavabolarla kombinlenebiliyor. Seri, özel debi regülatörlü perlatörü sayesinde su tasarrufu da sağlıyor. Serinin aynı özelliklere sahip klasik seçeneği olan Juno Classic lavabo bataryası da porselen görünümlü kollarıyla banyoya nostaljik bir hava getiriyor.

The technology of Artema and the elegance of Swarovski meet in "Juno made with Swarovski elements" series. The new Swarovski stone control arms add elegance to the classical line of Juno taps. Juno made with Swarovski elements, offered in gold and chromium options, may be combined with different basins, thanks to built-in and regular tap options. The series also affords water savings, thanks to its ariator with special water flow regulator. The June Classic basin tap is the classical option of the series with the same features, introducing a nostalgic atmosphere to the bathroom with its porcelain look arms.



TÜRKİYE SERAMİK FEDERASYONU YENİ BİNASINA TAŞINDI

TURKISH CERAMICS FEDERATION MOVES TO ITS NEW BUILDING

Türkiye Seramik Federasyonu Ataşehir'deki kendine ait olan yeni hizmet binasına taşındı. Federasyon çatısı altında faaliyet gösteren SERKAP, SERSA, SERHAM, SEREF, TİMDER ve TSD dernekleri de yeni hizmet binasında çalışmaya devam edecekler.

5 kattan oluşan yeni bina içinde toplantı odaları, dernek odaları, personel çalışma bölümleri ve 100 kişilik bir konferans salonu bulunuyor. Giriş katı seramik sanatçıların kullanımını için sürekli sergi alanı olarak dizayn edilen binada, bir de kış bahçesi mevcut.

Turkish Ceramics Federation moved to its new service building it owns in Ataşehir. SERKAP, SERSA, SERHAM, SEREF, TİMDER and TSD associations operating under the roof of the Federation will also continue to serve in the new service building.

The new building comprising 5 storeys accommodates conference rooms, association rooms, employee sections and a conference hall of 100 people. The building, where the entrance floor is designed as a permanent showroom for the use of fine artists, also offers a winter garden.

Atatürk Mah. Namık Kemal Cad. Ekincioğlu Sok. No:44/1
Ataşehir / İSTANBUL

Telefon • Phone: 0216 629 01 00

Faks • Fax: 0216 629 01 10

E-Posta • E-mail: info@serfed.com

www.serfed.com

SERRA İLE MEKÂNLARDA 3 BOYUT DEVRİ THE AGE 3-D IN SPACES WITH SERRA

Corintia, Corintia Piccola

Türkiye'nin önde gelen porselen karo üreticisi Seranit, yeni markası Serra ile mekânlara yeni bir tarz katıyor. Serra'nın sunduğu altı ayrı ürün grubundan biri olan Corintia ve Corintia Piccola serisi, yaratıcı duyguları harekete geçiren ve üstün kaliteli malzemesiyle dokunma hissi uyandıran özellikleriyle dikkat çekerken, üç boyutlu tasarımıyla da yeni keşiflere davetiye çıkarıyor. Kendine has yoğun üç boyut etkisi ile beyaz ve grinin klasik görüntüsünü modern bir şekilde yorumlayan Corintialar, mekânlara ritm duygusunu hissettirirken, yerde ve duvarda yarattığı geometrik şekiller ve çizgisel formları ile mekânlara yeni bir tarz ve derinlik kazandırıyor. Serra'nın klasikleşen rektifiye özelliğine sahip olan Corintialar, bu sayede minimum derz ile ürünün döşenmesini sağlarken, banyolarda kusursuz bir 3. Boyut görünümüne fırsat tanıyor.

Turkey's leading porcelain tile manufacturer Seranit adds a new style to locations with its new brand Serra. Corintia and Corintia Piccola series among the six different products offered by Serra draw attention with properties launching creative sentiments, awakening the feeling of touch with high quality materials also issue invitations for new discoveries with their 3-D design. The Corintias, which interpret the classic image of the white and the gray in a modern manner through the intense 3-D effect of their own, give spaces the sentiment of rhythm, bringing a new style and depth to spaces through the geometrical and linear forms on the floor and the wall. Corynthias, holding the classic rectified feature of Serra, thanks to this, allow the product to be laid with minimum joint fillers, allowing a perfect three-dimensional look in bathrooms.





ONTO. BANYO TASARIMINDA YENİ BİR TARZ.

Yaşayan Banyolar. Vitriفيyeler, banyo mobilyaları, duş tekneleri, masajlı ve düz küvetler, wellness ürünleri, banyo aksesuarları. Kısacası, yaşayan banyolar için ihtiyaç duyduğunuz her şey ve daha fazlası Duravit'te. Ayrıntılı bilgi için lütfen bizimle temasa geçin. Duravit Yapı Ürünleri San. ve Tic. A.Ş., 34956 Tuzla/İstanbul, Telefon +90 216 458 51 51, Fax +90 216 458 51 95, info@tr.duravit.com, www.duravit.com.tr

SEÇ, BİRLEŞTİR KENDİ KONSEPTİNİ OLUŞTUR

Pick, Combine Form your own concept

Dekorasyon, kişiye özel tercihlerle belirlenir... Banyosunu yenileyen bir daire sahibinin, müşterisinin evini dekore eden bir iç mimarın, bloklar inşa eden bir müteahhidin dekorasyon tercihi "ne kadar özgür seçim yapabildiğiyle" çok ilgilidir. Şüphesiz bu nedenle zorunlu tercihler yerine kişisel beğenilerin öne çıkması ve kişiye sayısız seçenekler sunulması çok başarılı bir atmosfer yaratmanın, çok uyumlu bir dekorasyona imza atmanın belki de en önemli şartıdır! SEREL AMADİS serisi modüler sistemiyle size yepyeni ufuklar açıyor. AMADİS'in modüler sistemi size dilediğiniz klozeti dilediğiniz rezervuar bloğuyla birleştirme özgürlüğü tanıyor! Beğendiğiniz klozet modeline daha farklı bir rezervuar bloğu mu arıyorsunuz? Klozet ve rezervuarlar arasında farklı kombinasyonlar mı düşünüyorsunuz? AMADİS ile tuvalet takımınızı kendiniz yaratıyorsunuz! Belirli modellere bağlı kalmadan, düşlerinizi sınırlamadan! Özgürce! Gönülünüzce!



Interior design is determined by personal choices... The interior design preference of a suit owner replacing her bathroom and interior designer decorating his/her client's home or a contractor building blocks very much involves "How freely he/she can make choices". Therefore, no doubt, it is maybe the most important requirement for creating a highly successful atmosphere or undersigning a quite harmonious design that personal tastes come forward instead of mandatory choices and offering unlimited choices to the individual! The SEREL AMADIS series opens brand new horizons for you with its modular system. AMADIS's modular system allows you to combine the toilet bowl of your choice with the tank block of your choosing! Are you looking for a different tank block for your favorite toilet bowl? Are you considering different combinations of toilet bowls and tanks? You create your own toilet set with AMADIS! Without being bound by specific models, without limiting your dreams! Freely! As your heart pleases!



Farkındayız...

Doğaya saygılı ve yüksek sağlık standartlarını ön planda tutan teknolojilerle, sağlamlığı konforla birleştiren buluşlarla **"farkındalık yaratan"** ürünler geliştiriyoruz... Tasarımlarımızda doğadan ve tarihten ilham alarak Seramik Sağlık Gereçleri ve Armatür üretiyoruz... Ülkemize uluslararası ödüller getiren tasarımlara imza atıyoruz... Yüksek düzeyde su ve enerji tasarrufu sağlayan çevreci ürünleri günlük kullanıma sunmak için çalışıyoruz... Başarıya **"ilk'leri, yenilikleri, farklılıkları"** yaratarak ulaşmayı hedefliyoruz... Ve gelecekte daha yaşanabilir bir dünya için bugün atacağımız adımların ne kadar önemli olduğunun farkındayız!

Geçmişe bağlıyız, şimdiye saygılıyız ve geleceğe **"farklı"** bakıyoruz!





VitrA, BANYOLARA YAZIN RENKLERİNİ GETİRDİ!

VitrA brings summer colors to bathrooms!

VitrA, banyoları, yazın sıcak ve canlı renkleriyle donatıyor. Banyosunu renklendirmek isteyenler, VitrA'nın Water Jewels lavabolarının pembe, mavi, yeşil modellerini tercih ediyor. Desenli ve sedefli çeşitleri bulunan tezgah üstü lavabolar, VitrA'nın Network ve Dreamlike karo serileriyle kombinlenerek, banyolara özgün bir kimlik kazandırıyor. Modern ve dinamik Network karo serisinin vizon, pembe ve krem alternatifleri, mekâna yumuşak ve doğal bir dokunuş getirirken, yeşil ve mavi renkler ise farklılık arayanlara hitap ediyor. Ahşap dokusuyla dikkat çeken Dreamlike; kırmızı, antrasit gibi kontrast renklerin yanı sıra, moka ve krem gibi uyumlu tonlarıyla göz dolduruyor.

VitrA equips bathrooms with the warm and vivid colors of summer. Those wishing to bring color to their bathrooms opt for pink, blue and green models of VitrA's Water Jewels basins. The counter top basins with patterned and mother-of-pearl styles bring an original identity to bathrooms, combined with VitrA's Network and Dreamlike tile series. The pink, green and cream options of the modern and dynamic network tile series brings a soft and natural touch to the space with green and blue colors catering to those seeking to be different. Dreamlike, drawing attention with its wooden texture, in addition to contrast colors like red and anthracite, also pleases the eye with matching tones like mocca and green.

Güzel mekanlarda,
güzel hayatlar yaşanır.



MEKANLARINIZIN KALBI: 'PIETRA SERENA'

The heart of your space: Pietra serena



Graniser, Pietra Serena serisini sizin için, size özel tasarladı. Tasarımındaki estetik dokunuş ve ebat çeşitliliğiyle uygulandığı mekanlara ferahlık kazandıran seri mozaik dekorlarıyla da göz dolduruyor. Gri, bianco renklerinin yanı sıra maron ve nero renklerine de sahip olan serinin 60x60 ebadındaki lappatolu yer karoları tek başına da kullanılabilir.

Graniser designed the Pietra Serena series for you and just for you. The series, bringing comfort to spaces with the aesthetic touch and diversity of dimension in design, also pleases the eye with mosaic decors. The lappato floor tiles of 60x60 of the series, which comes in maroon and nero in addition to gray and bianco, may also be used on standalone basis.

Priceless!



Turkey produced ceramics long
before the world used money.



EGE SERAMİK, COVERINGS 2012 FUARI'NDA İLĞİ ODAĞI OLDU

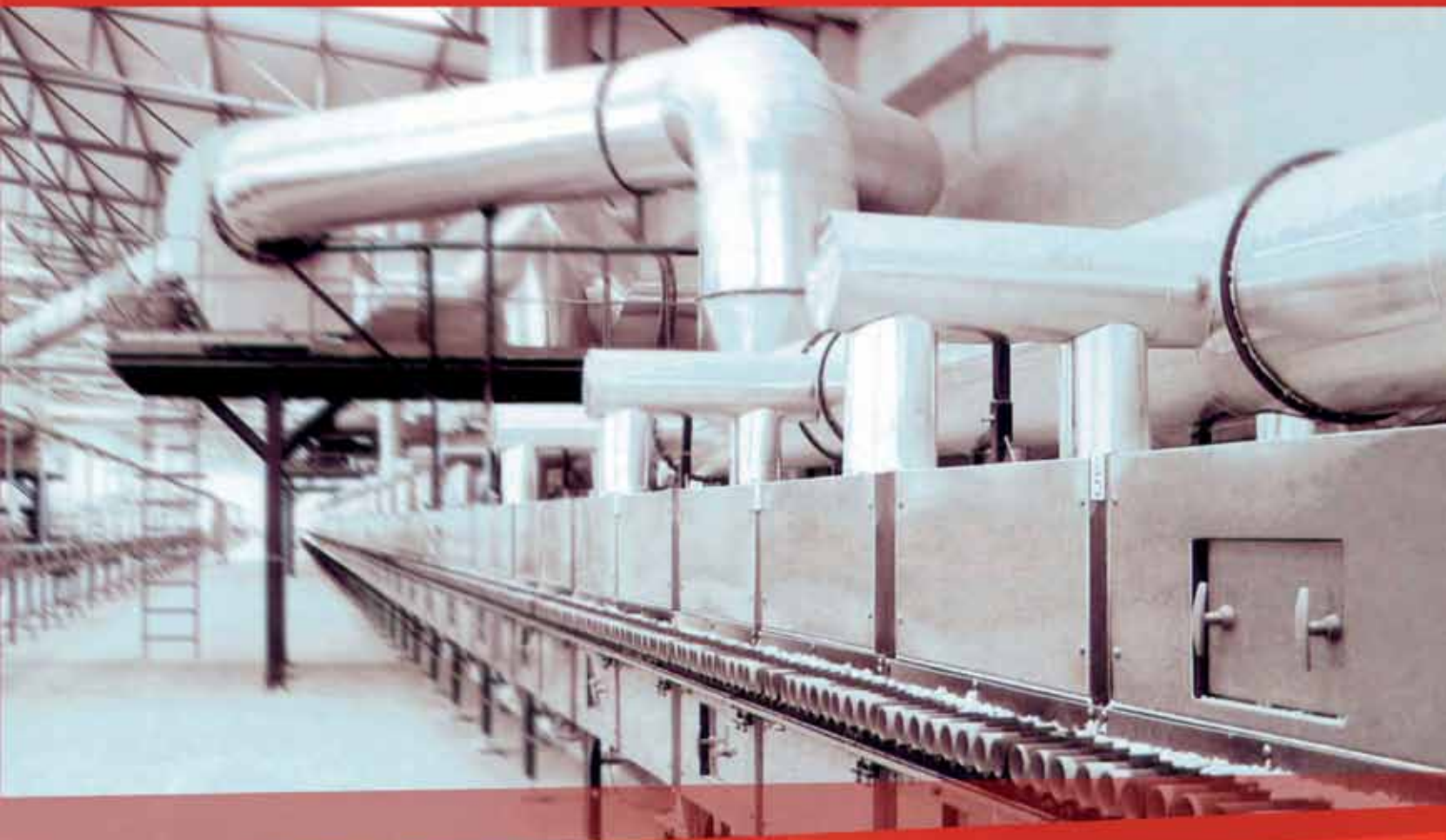
Ege Seramik was the focus of attention at Coverings 2012

Ege Seramik, Amerika'nın Orlando şehrinde 17-20 Nisan tarihleri arasında düzenlenen Coverings 2012 Fuarı'nda birbirinden özel serileri ile yabancı ziyaretçilerin beğenisini kazandı. 4351 nolu standda sergilenen Essence, Ephesus, Marina ve Malibu serileri ise oldukça ilgi gördü. İlgi odağı olan serilerin yanı sıra Altavilla, Atlantic, Carrara, Classico, Casa, Montana, Pure, Emperador, Romina, Sahara, Vista, Canyon, Legend, Palais ve Villa serileri de kaplama malzemeleri alanında dünyanın en büyük fuarlarından biri olarak kabul edilen Coverings 2012'de sergilendi. Ege Seramik, ağaç dokusu ile mekanlara doğallık katan Marina serisi, yüzeyde hijyen sağlayan HiCoat nano teknoloji ürünü Emperador serisi ve Digital Tile ürünü Essence serisi ile dikkatleri üzerinde toplamayı başardı. Mermer deseni ile ön plana çıkan Carrara serisi ve ahşap görünümlü Atlantic serisi ise beğenilen seriler arasında yer aldı.

Ege Seramik, drew accolades from foreign visitors with its special series, each more interesting than the other at the Coverings 2012 Trade Fair held from April 17 to April 20 in the city of Orlando of America. The series Essence, Ephesus, Marina and Malibu, which were on display at stand 4351 drew great interest. In addition to the series which were the focus of interest; Altavilla, Atlantic, Carrara, Classico, Casa, Montana, Pure, Emperador, Romina, Sahara, Vista, Canyon, Legend, Palais and Villa series were also on display at Coverings 2012 which is deemed to be one of the largest trade fairs in the world for tiles. Ege Seramik managed to draw attention with its Marina series adding a natural look to spaces with its wooden texture, the HiCoat nano technology product Emperador series which provides hygiene on surfaces and digital tile product Essence series. The Carrara series coming to the forefront with its marble design and the wooden look Atlantic series are among those which were highly popular with guests as well.



Welcome to the world's most potential ceramic market!



Ceramics Asia 2012

2012 Asia International Ceramics Industry Exhibition

13-15 December 2012

**Gujarat University Exhibition Center,
Ahmedabad, India**



Organized by  **新之联展览**
UNIFAIR EXHIBITION SERVICE

The organizer of CERAMICS CHINA, the largest and major ceramics industry exhibition in the world.

CONTACT

Mr. Michael Wong

E-mail: overseas@ceramicschina.com.cn
Website: www.ceramicsasia.net

Turkish Agent

FATIH'S CONSULTANCY
GEGE MAKİNE İMALAT SAN. Ve TİC. LTD. ŞTİ

Mr. Mehmet Fatih KEKEC
mfatih45@hotmail.com

SİBEL VE CEMALETTİN SEVİM'İN 30. YIL SERAMİK SERGİSİ

Year 30 ceramic exhibition by Sibel & Cemalettin Sevim

Prof. S. Sibel Sevim ve Yrd. Doç. Cemalettin Sevim'in sanatla beraberliğinin otuzuncu yılında eserlerini 14 Mayıs-1 Haziran tarihleri arasında Ziraat Bankası Tünel Sanat Galerisi'nde sanatseverlerle buluşturuyor. Seramik sanatında otuz yılı geride bırakan sanatçılar bu süreç içerisinde üretmiş oldukları eserlerinden örneklerini bu sergide sundular. Prof. Sibel Sevim eserlerinde; Anadolu'nun kültürel mirasından yola çıkarak evrenselliğe ulaşma sürecinde, geçmişin izlerini bugüne taşıırken renk-biçim ilişkisini eserlerine yansıtmıştır. Geometrik desenlerin yanı sıra bazen ebru sanatını da çağrıştıran motifler sanatçının çalışmalarında sezinlenmektedir. Teknik özgünlüğün peşinde olan sanatçı geçmişte kullanılmış olan geleneksel motiflerin izlerini, farklı tekniklerle seramik formlarında buluşturmuştur. Kendi iç dünyasında oluşan çeşitli biçim ve figürleri, özgün desenlerinden oluşan çıkartmalarla tekrar biçimlendirerek seramik yüzeylerde yorumlamaktadır. Bilinir ki seramik sanatı yalnızca bir estetik sorundan ibaret değildir. Bunun yanı sıra bilgi ve deneyim gerektirir. Cemalettin Sevim'in eserlerinde ise özellikle yalınlığı ön planda tuttuğu gibi boyut ve hacim açısından seramik çamurunun ve tekniğinin sınırlarını zorlama peşindedir. Onun için seramiğin kendi rengi ve dokusu ile sunulması doğallığa yaklaşması açısından önemlidir ve bu yapıyı ön planda tutmaktadır. Sanatçının yapıtları genellikle üç boyutlu çalışmalardan oluşur. Bu çalışmalarını yaparken renklerinden dokularına dek doğallığı muhafaza etmenin peşindedir. Eserlerinde yepyeni arayışları yaşarken de amaçlarından ödün vermemekte, yalınlık, doğallık ve üç boyutlu yaratıcılığında da uzak düşmemektedir. Çalışmalarında; dönem dönem cismin iç yapısına yönelik patlamalar, çıkışlar, dışa vurumlar gözlemlenirken, bazı dönemlerde ise seramiğin plastikliğini, esnekliğini, organikliğini ve sertliğini ön plana çıkartmaktadır. Bunun yanı sıra formlarını sadece elle şekillendirerek değil, nice uzun yılların vazgeçilemezi, günümüzde ise neredeyse unutulmuş durumda olan torna sanatını da kullanarak eserlerini üretmektedir. Onun seramikleri geçmişten günümüze bu sanatın bir özeti gibidir.



Prof. S. Sibel Sevim and Assistant Prof. Cemalettin Sevim present their works at Ziraat Bank Tünel Art Gallery from May 14 to June 1 in year 30 of their togetherness with art. The artists leaving behind thirty years in the art of ceramics display the examples of their works they created during this period in this exhibition. Prof. Sibel Sevim, in her works; has reflected the color-form relationship onto her works when carrying the traces of the past to today in the process of reaching universality, starting from Anatolia's cultural heritage. The motifs reminding of the art of marbling, in addition to geometrical patterns, are perceived in the works of the artist. The fine artist, who chases technical originality, has brought together the traces of the traditional motifs used in the past with ceramic forms with different techniques. She reinterprets on ceramic surfaces various forms and figures created in her inner world through transfers made of original designs. It is known that the art of ceramic is not just a problem of aesthetics. It requires knowledge and experience in addition. Cemalettin Sevim, on the other hand, first of all is committed to plainness but forces the limits of ceramic clay and technique in terms of dimension and volume. For him, presentation of ceramic in its own color and texture is important for approaching naturality and he is committed to this structure. The works of the artist are usually three-dimensional. When creating such works, he strives to preserve naturality from colors to texture. He does not compromise from his targets in his quest for the new in his works, not travelling far from plainness, naturality and three-dimensional creativity. In his works, from time to time, explosions outburst and expressions regarding the interior of the object are observed, yet sometimes the plasticity, flexibility, organicness and hardness of the ceramic is emphasized. In addition, he makes his works not just by hand shaping but also using the wheel which has almost become extinct today, which is the indispensable of many long centuries. His ceramic ware seems to be a summary of this art from the past to our day.

Yaşam tarzınızı seçin

Hayal edin, yaşam tarzınızı yansıtalım

**BRUNO
SERAMİK**

Organize Sanayi Bölgesi 5. Cad. No:2 26100 ESKİŞEHİR | TÜRKİYE Tel: 0 222 236 16 36 | Faks: 0 222 236 10 66

www.brunoseramik.com.tr

**BRUNO
SERAMİK**

BAZZINGA... Deniz Pireci

Dünyaca ünlü tv dizisi Big Bang Theory 'deki astrofizikçi Sheldon Cooper' in anlaşılmaz şakalarını anlaşılır kılmak için kullandığı, hiçbir dilde ve sözlükte karşılığı olmayan "BAZZINGA" sanatçı Deniz Pireci' nin 7 Haziran 2012' de Galeri G-art' da açılacak olan, oyunlarla dolu sergi projesinin adı.

Göçebe Bağımsız Sanatçı İniyatifi' nin kurucusu ve üyesi olan Deniz Pireci, galeri mekanına 5x5 cm el yapımı renkli porselen karolarla pixel art tekniği ile müdahale ederek gerçekleştirdiği yüzey işleri, görüntüde yanılgılar oluşturan, bir çeşit anlaşılamayan oyun gibiler.

Renk ve doku olarak bazen zıtlıkla bazen uyumla kendini bir gösterip bir gizleyen bu uygulamalar Kare Karalamaca, tetris gibi oyunları çağrıştırırken izleyici kendini bir oyun alanında hissetecek. İnsan, doğadaki en anlaşılmaz ve çözümsüz valık olmasıyla, ağırlıkta portrelerden uygulamalar için tercih edilmiş sebebi. Buradaki asıl BAZZINGA dedirten ise, sergide kullanılan binlerce karonun el yapımı olup, emeğe yoğun bir şekilde değinmesi ve günümüzün seri üretim ve tüketim kültürüne bir başkaldırı olarak sergi mekanına bir oyun şeklinde yerleştirilmesi. Seri üretimin rutin aşamalarından oluşan bir video-art da, bu zıtlığı pekiştirmek için sergide yer alacak.

Deniz Pireci Kimdir?

K. Deniz Pireci, 1963 İstanbul doğumludur. 1983 yılında Marmara Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik Ana Sanat Dalı' ndan mezun olmuştur. 2006 yılında Marmara Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik-Cam Ana Sanat Dalı' nda Yüksek lisansını tamamlamıştır. Deniz Pireci, 7 si kişisel olmak üzere yurtiçi ve yurtdışında 60' dan fazla sergiye ve bienale katılmıştır ve halen çalışmalarını İstanbul' daki atölyesinde sürdürmektedir. Sanatçının çalışmalarından bazıları Eczacıbaşı - Vitra Seramik Sanat Atölyesi, Kore Museum of WOCEF ve çeşitli özel koleksiyonlarda yer almaktadır. Sanatçı, Göçebe Bağımsız Sanatçı İniyatifi' nin kurucusu ve üyesidir.

"BAZZINGA", used by astrophysicist Sheldon Cooper in the world famed TV series Big Bang Theory to render his inexplicable jokes understandable with no sense in any language or dictionary, is the name of the exhibition project of fine artist Deniz Pireci to be opened in Galeri G-art on June 7, 2012 which is full of games. The surface works realized by founder and member of Nomad Independent Artist Initiative, Deniz Pireci, through intervention in the gallery space with 5x5 cm handmade color porcelain tiles with pixel art technique seem like kind of hard to figure games creating misconceptions in appearance.

These applications appearing and disappearing sometimes by contrast and sometimes by harmony in terms of culture and texture remind one of games like Nonograms and tetris with the viewer finding him/herself in a playground. The reason why predominantly portraits were prepared for applications is that the human being is the least understood and hard to solve being in nature. What makes one say BAZZINGA in this exhibition is that thousands of tiles used in the show are handmade, touching upon labor heavily, placed as a game on the exhibition spaces as a revolt against mass production and consumption culture. A video art piece comprising routine stages of mass production will take part in the exhibition to reinforce this contrast.

Who is Deniz Pireci?

K. Deniz Pireci was born in Istanbul in 1963. The artist graduated from Marmara University Faculty of Fine Arts Ceramics Department in 1983. She completed her Master's Degree in Marmara University Faculty of Fine Arts Ceramics-Glass Department in 2006. Deniz Pireci has participated in more than 60 exhibitions and biennials domestically and abroad, seven of which are solo and is continuing with her work in her studio in Istanbul. Some of the works of the artist are in the collections of Eczacıbaşı - Vitra Ceramic Art Shop, Korean Museum of WOCEF and several private collections. The artist is the founder and member of Nomad Independent Artist Initiative.



Bien

SERAMİK | BANYO | MUTFAK



KÜTAHYA SERAMİK'İN 2012 KOLEKSİYONLARI YOĞUN İLGİ GÖRDÜ

Kütahya Seramik's 2012 collections are highly popular



Yapı, bir hayalin gerçeğe dönüşmesidir. Kütahya Seramik, hayalini kurduğunuz mekanların, düşlediğinizden bile güzel ve değerli olması için çalışıyor. Sunduğu güzellikleri 35. Yapı Fuarı - Turkeybuild İstanbul'daki standında tanıtan Kütahya Seramik'in 2012 koleksiyonları ve son trend seramik karoları yoğun ilgi gördü. Kütahya Seramik, 2-6 Mayıs tarihleri arasında Tüyp Fuar ve Kongre Merkezi-Büyükçekmece'de düzenlenen 35. Yapı Fuarı - Turkeybuild İstanbul'daki standında 2012 koleksiyonlarını ve son trend seramik karoları tanıttı. Kütahya Seramik'in, "yaşayan ve yaşanan mekanlar" mottosu ile hazırladığı standında, dijital baskılı, büyük ebatlı karoların yer aldığı yaşam mekanları, "seramiğin geleceği" olarak tanımlanan Nexus serisi, cam dünyasının en son güzellikleri Brezza koleksiyonları, mimari yapıların son yıllardaki tercihi seramik dış cephe sistemleri, otel konseptleri, yapılara farklı çözümler sunan teknik ürünler, dünyaca ünlü tasarım ödüllülerinin sahibi Versatile Koleksiyonu, doğayı tüm gerçekliğiyle dijital baskı tekniği kullanarak seramiğe taşıyan Origitle Koleksiyonu yer aldı. Kütahya Seramik, 8. salonda, 921 numaralı standında yenilikleri, benzersiz tasarımları ve ödüllü koleksiyonlarıyla ziyaretçilerden büyük ilgi gördü.

A building is the transformation of a dream into reality. Kütahya Seramik strives to make the spaces of your dreams more beautiful and valuable than what you imagine. Year 2012 collections and latest trend ceramic tiles of Kütahya Seramik which promote the beauties it offers at its stand at 35th Building Exhibition - Turkeybuild Istanbul, drew great interest. Kütahya Seramik promoted its year 2012 collections and latest trend ceramic tiles at its stand in 35th Turkeybuild Istanbul organized at Tüyp Exhibition and Convention Center - Büyükçekmece from May 2 to May 6. At Kütahya Seramik's stand prepared with the motto "living and lived in spaces", living spaces containing digital print, big size tiles, the Nexus series described as the "future of ceramics", the Brezza collections, the latest beauties of the world of glazing, the ceramic exterior systems opted for in architectural structures, hotel concepts, technical products offering different solutions for buildings, the Versatile Collection which owns famed design awards in the world and the Origitle Collection carrying nature with all its reality to ceramics using the digital print technique were featured. Kütahya Seramik drew great interest at its stand no. 921 in hall 8 from visitors with its innovations, unique designs and award winning collections.



The Mosaic Factory



Mozaik bir Sanattır...

Tüm yüzey kaplama malzemelerinden daha sağlam ve estetik, her mutfak, banyo ve yüzme havuzları ile uyumlu zengin renk ve doku alternatifleriyle, Betsan Mosaix, özgür alanlar yaratır.

Mosaic is a Art...

Betsan Mosaix creates free spaces with its rich colour and texture alternatives, which are more robust and aesthetic from all surface coating materials and are compatible with each kitchen, bathroom, pool and exterior facades.

MOSAIX HOME
MADE IN BETSAN

CREAVİT'TEN GENÇLER İÇİN RENGARENK BANYOLAR

Creavit colorful bathrooms for the youth



Banyolar için çağdaş tasarımlar sunan Creavit, banyosunda kusursuzluğu arayanlar için Creavit Up serisini sunuyor.

Tasarım ile teknolojiyi, modernizm ile minimalizmi bütünleştiren Creavit Up serisi birbirinden farklı üç tasarımla banyolara farklı bir yorum katıyor. Detay aşkı etkisiyle eşsiz ortamlar yaratan Creavit, banyonuzun atmosferindeki belirleyici tasarım modüller ile sınırsız banyo dizaynları yaratmanızı kolaylaştırıyor. Yeşil ve sarının harmanı rengiyle Lemon, pembe ve lilanın uyumunu sunan Paff ve mavi ile turuncunun kendine güvenini sunan Sport olarak üç farklı konsept sunan Creavit Up koleksiyonu farklılık ve orijinallik arayan herkese hitap ediyor. Ayna, alt ve üst modüllerden oluşan banyo mobilyalarının tamamlayıcısı asma klozetler ve minimal lavabolar da kolay temizlenme özellikleriyle de dikkat çekiyor. Creavit Up serisi; yeni tip yüzeyleri ve renkleri ile gençler ve kendini genç hissedener için daima sınırsız banyo dizaynlarına imkan tanıyan alternatifler sağlıyor.

Offering contemporary designs for bathrooms, Creavit presents the Creavit Up series for those seeking perfection in their bathrooms.

The Creavit Up series, integrating design and technology, modernism and minimalism, adds a varied contribution to bathrooms with three different designs. Creating unique settings with the impact of love for detail, Creavit facilitates your creating unlimited bathroom designs with the determinant design modules in the atmosphere of your bathroom. Offering three different concepts like Lemon with its color mixing the green and the yellow, Paff offering the harmony of the pink and the lilac, and the self-confidence of the blue and the orange caters to everyone's seeking to be different and originality. The suspended bowls and minimal basins complementing the bathroom furniture comprising mirrors and bottom and top modules also draw attention to their easy-to-clean features. The Creavit Up series affords alternatives for the youth and those feeling young, always allowing unlimited bathroom designs with new types of surfaces and colors.



CREAVİT SHEE İLE SADELİĞİN KIRMIZI İLE BULUŞMASI... IŞILDAYAN BANYOLAR!

*The meeting of plainness and red with Creavit Shee...
GLITTERING BATHROOMS*

Creavit'in banyo mobilyaları göz doldurmaya devam ediyor. Banyoları ihtiyaç üzerine kullanılan bir mekan olmaktan çıkarıp yaşayan bir merkez haline getirmeyi başaran Creavit, SHEE serisi ile kadınlara estetik bir seçenek sunuyor...

Creavit'in SHEE serisi görenleri şimdiden hayran bırakan farklı bir tasarım. Kırmızı, beyaz ve afrozyanın bir arada kullanıldığı banyo mobilyası lavabo modülü; aynalı üst modül ve boy dolaptan oluşuyor. Lavabo modülündeki kapak ise sürgülü. Beyaz lake gövde ve afrozya tezgah bütünselliğindeki şıklık; mini çekmecede kullanılan kırmızı lake ile tasarımda kadınlara ayrıcalık tamamlamakta. Lavabosunun kare formuyla uyumlu armatür hem modern çizgilere sahip hem de son derece kullanışlı. Hem temizlik kolaylığı sağlayan hem de renkleri canlı gösteren lake ile armatürlerin pırlıtlı yapısındaki uyum ise göz dolduruyor. SHEE her günü yepyeni bir canlılıkta karşılamak, güne keyifle başlamak adına; banyolarında fark yaratmak isteyenler için düşünülmüş ayrıcalıklı bir ürün olma özelliğiyle öne çıkıyor. Göz yormayan, ferah ve modern bir banyo mobilyası takımı olan SHEE, beyazın sadeliği ve detaylarından yansıyan pırlıtlarla sizlerle buluşmayı bekliyor.

Creavit's bathroom furniture continues to please the eye. Creavit, achieving to turn bathrooms into a living center instead of a space used in case of need, offers an aesthetic option to women with the SHEE series...

Creavit's SHEE series is a different design owing those who see it already. The bathroom furniture where the red, white and afrozya used together comprises a basin module, a mirrored top module and a tall cabinet. The lid of the basin module is bolted. The elegance in the integration of the white lacquer body and afrozya counter and the red lacquer used in the mini drawer complements the privilege for women in design. The tap matching the square form of its basin not only has modernized but also is extremely utilitarian. The lacquer, which affords ease of cleaning, which also helps to present the colors more vivid and the glittering composition of taps create a pleasing harmony. SHEE comes forward as a privileged product designed for those wishing to create a difference in their bathrooms for facing each new day with a brand new vivaciousness and to start the day with pleasure. SHEE, a spacious and modern bathroom furniture which does not tire the eye awaits meeting with you with glitters reflected from the plainness and details of the white.

BIEN'E İTALYA'DAN ÖDÜL YAĞDI!

Awards rain on Bien from Italy!

Bien, İtalya'daki Como Kültür Departmanı Avrupa Tasarım Kuruluşları Bürosu tarafından düzenlenen A' Design Awards'da başvurduğu 5 tasarımıyla 5 ödül birden aldı. Bien, Lotus ve İnci tasarımlarıyla yarışmanın en yüksek ödülü olan Platin sertifikasını kazanarak tasarımlarının dünya standartlarına ulaştığını kanıtlamış oldu.

İtalya'nın, dünya çapındaki saygın kuruluşlarından biri olan "Como Kültür Departmanı Avrupa Tasarım Kuruluşları Bürosu" tarafından düzenlenen yarışmada Bien; Yapı-İnşaat Malzeme ve Sistemleri kategorisinde "İnci", Mobilya-Dekorasyon Ürünleri ve Ev Eşyaları Tasarımı kategorisinde "Lotus" serisi ile yarışmadaki en yüksek ödül olan Platin A' Design Ödülü'ne layık görüldü. Bien, Avrupa'da en iyi tasarım ve tasarım konseptlerini ödüllendirmek amacıyla düzenlenen yarışmada aldığı iki Platin ödülün yanı sıra Fracture serisi ile Altın ödül, Eramosa serisi ile Bronz ödül, Elhamra serisi ile de A'Design ödülü aldı. Türkiye'nin yenilikçi ve lider kuruluşlarından biri olan Bien'in ürünlerinin, 50'den fazla ülkede beğenildiğine ve her yıl ihracat yaptıkları ülke sayısının arttığına dikkat çeken Bien Genel Müdürü Metin Savcı, kazandıkları ödüllerin, geleceğe dönük olarak kendilerini motive ettiğini belirterek şunları söyledi:

"Seramik sektörü için sürekli teknolojik yenilikleri yaşama geçiriyoruz. Tüm bu yenilikçi çabalarımız aslında tasarımların ürünlere daha iyi yansımalarını amaçlıyor. Ürünlerimizi, ne kadar ileri teknoloji kullanırsak kullanalım aslında tasarım farklılaştırıyor. Türkiye'nin tasarım bakımından dünya çapında yol kat ettiğini gösteren bu ödüller için tüm tasarımcılarımıza ve o tasarımları en iyi şekilde ürünlere yansıtan çalışanlarımıza teşekkür etmek istiyorum. Ülkemizin zayıf yanı olan özgün tasarımı artık güçlü ve iddialı aracımız haline getirmek için çalışmaya devam edeceğiz." Çeşitli ülkelerden Amerika, İtalya,

Bien got 5 awards together with its 5 designs it entered in A' Design Awards organized by Como Culture Department Europe Design Institutions Bureau in Italy. Bien proved that its designs reached world standards earning the Platinum certificate which is the highest prize in the contest, with its Lotus and Inci designs.

Bien, in the competition organized by "Como Culture Department European Design Institutions Bureau", one of the world-scale reputable organizations in Italy, got the highest award in the competition, the Platin A' Design Award with "İnci" in Building-Construction Materials and Systems Category, and "Lotus" in Furniture-Interior Design Products and Household Goods

Design. Bien, in addition to the two Platinum awards also received the Gold award with Fracture series, Bronze with Eramosa and A'Design award with Elhamra series in the competition held to reward the best design and design concept in Europe. Bien General Manager Metin Savcı, who noted that the products of Bien, one of Turkey's innovative and leading firms, were appreciated in more than 50 countries, with the number of countries they export to increasing each year, stated that the awards they won motivated them for the future and added: "We are continuously launching technological innovations for the ceramic industry. Actually, all of our such innovative efforts seek designs to be reflected better onto the products. Actually, no matter how advanced technology we may employ, design makes our products different. I would like to

express my gratitude for these awards showing that Turkey has covered a great distance worldwide in terms of design to all our designers and our employees who reflect such designs in the best manner to the products. We will continue to strive to make original design which is the weak point of our country a powerful and contentious tool".



Çin Japonya, Avustralya'nın da yer aldığı, akademisyen ve tasarımcılardan oluşan 32 kişilik jürinin inovatif, teknolojik ve yaratıcı tasarımları değerlendirdiği yarışmada Türkiye seramik sektörünü başarıyla temsil eden Bien, yurtiçi pazarda olduğu kadar yurtdışı pazarında da emin adımlarla ilerlediğini kazandığı 5 ödülle kanıtlamış oldu.

İNCİ: Zarafetin aynası...

Siyah ve beyaz alternatifleriyle incinin güzelliğini yansıtan seri, mekânlarında asillik ve zarafeti yansıtmak isteyenler için doğru bir tercih. 30x80 cm ebadında üretilen İnci serisi, siyah ve beyazın şıklığını yaşam alanlarına taşıyor. 2012 yılında seriye yeni eklenen 30x80 ebatlardaki Gül ve Damla dekorlar ise seri ile mekân bütünlüğünü tamamlıyor.

ONİX: Klasik dekorasyonun gücü...

Klasik dekorasyon anlayışı ile bire bir örtüşen ve tarihi yaşatan dokusu ile Onix mermerin yansıması olan seri, antik çağların modern anlayışla harmanlanmasıyla bizlere tasarımda ince dokunuşlar sunuyor. Geometrik formlar halinde üretilen dekorları ise eski çağlardan günümüze kadar gelen nostaljiyi bizlere yaşıyor. 40x40 bej yer ve 30x60 duvar seçenekleri bulunan Onix serisinin, ayrıca 30x60 ebatlarında adel bej ve barok bej olmak üzere iki farklı dekor seçeneği de bulunuyor.

At the competition, where a jury of 32 comprising academicians and designers evaluated innovative technological and creative designs from various countries including the US, Italy, China, Japan and Australia, Bien represented the Turkish ceramic industry successfully, proving that it is advancing with sure steps not only in the domestic but also the international market with the five prizes it won.

INCI: The mirror of elegance...

The series reflecting the beauty of İnci (Pearl) with black and white options is the correct choice for those wishing to reflect mobility and elegance in their spaces. İnci series, manufactured in the format of 30x80 cm carries the elegance of black and white to living spaces. Gül and Damla decors of 30x80 newly added to the series in 2012 help to complement the integrity of the space with the series.

ONIX: The power of classic decoration...

The series, which matches the classic decoration concept, being a reflection of Onix marble with its historical texture, presents us fine touches in design with the batching of antique ages with the modern. The decors manufactured in geometrical forms bring us a nostalgia carried from ancient ages. The Onix series which has 40x40 beige floor and 30x60 wall options also offers two different decors as 30x60 adel beige and baroque beige.



MİMAR ADAYLARININ YARIŞMASI ARCHIPRIX TÜRKİYE'NİN YENİ DESTEKÇİSİ SERRA OLDU

New sponsor of Archiprix Turkey, the competition among architect candidates, is Serra

Türkiye'de mimarlık alanındaki en iyi diploma projelerini seçmek üzere 18 yıldan bu yana düzenlenen Archiprix Türkiye'nin ana sponsoru Serra oldu. Geçtiğimiz günlerde Penolepe Cruz'lu reklam kampanyasıyla tanıtım lansmanı yapılan Seranit'in yeni markası Serra, sektörde dikkat çekmeye devam ediyor. Marka şimdi Archiprix Türkiye'yi destekleyerek, genç mimarların ve sektörün geleceği için de önemli bir adım atmış oluyor.

Porselen karolarıyla, inşaat sektörünün önde gelen şirketi Seranit'in yeni markası Serra, dahil olduğu projelerle de sektörde büyük ses getirmeyi hedefliyor. Bu kapsamda Serra, Türkiye'de mimarlık alanındaki en iyi diploma projelerini seçmek üzere 18 yıldan bu yana düzenlenen Archiprix Türkiye'nin ana sponsorluğu görevini üstlendi.

2012 yılı dahil olmak üzere altı yıl boyunca yarışmanın sponsorluğunu sürdürecektir olan Serra, genç mimarların ve sektörün geleceği için de önemli bir adım atmış oluyor. Mimarlık okullarını ortak bir platformda buluşturarak yapıcı bir rekabet ortamı yaratan ve mimar adaylarının ufkunu genişletmeyi hedefleyen Archiprix Türkiye, bu anlamda sektörde de beklenen ve takip edilen bir yarışma olarak dikkat çekiyor.

Serra'dan özel ödül; Hollanda'ya mimari gezi
Serra, bu yıl 'Archiprix Türkiye 2012' kapsamında 'Serra özel ödülüyle de adından söz ettirecek. Bu yıl Serra özel ödülünü kazanacak öğrenci, Archiprix yarışmalarını ilk düzenleyen ülke olan Hollanda'ya gerçekleştirilecek bir

The main sponsor of Archiprix Turkey, organized for 18 years to select the best graduation projects in the Şeld of architecture in Turkey, became Serra. Seranit's new brand Serra launched by a promotion campaign with Penolepe Cruz in recent days, continues to draw attention in the industry. Now, sponsoring Archiprix Turkey, the brand now has taken an important step for the future of young architects and the industry.

The construction industry's leading company Seranit's new brand Serra, with its porcelain tiles, aims to make its mark in the industry with the projects it participates in too. In this context, Serra took on the task of main sponsorship of Archiprix Turkey which is being organized since 18 years ago to select the best graduation projects in the field of architecture in Turkey.

Serra, which will be the sponsor of the competition for six years including 2012, has taken an important step for the future of young architects and the industry. Archiprix Turkey, creating a positive competition environment, bringing together schools of architecture in a common platform, aiming to enhance the horizons of candidate architects, draws attention as a competition anticipated and followed in the industry as well.

Special award by Serra; an architectural trip to Holland

This year, on the occasion of 'Archiprix Turkey 2012', Serra will also be talked about with Serra special prize. The student, who will win

mimari geziye katılma şansı elde edecek. Bugüne kadar toplam 32 üniversiteden bine yakın öğrenciyi bir araya getiren yarışmanın başvuruları da başladı. Projelerin ise 10 Eylül 2012 tarihine kadar [HYPERLINK "http://www.archiprixturkiye.org"](http://www.archiprixturkiye.org) www.archiprixturkiye.org sitesine yüklenmesi, paftaların A3 çıktılarının ve aynı zamanda kayıtlı olduğu CDlerin ise postaya veya kargoya verilmiş olması gerekiyor. 2011-2012 akademik yılı, şubat ya da haziran dönemine ait bitirme projeleri ile katılmanın mümkün olduğu yarışma için başvuru formları, okulların Mimarlık Bölüm Başkanlıklarından ya da www.archiprixturkiye.org adresinden temin edilebiliyor.

Archiprix Türkiye jürisinde, nitelikli eserleriyle tanınan mimarlar Gürhan Bakırküre, Selim Cengiş, Can Çinici ve Cem Sorguç'un yanı sıra, ünlü bir Rock grubunun davulcusu, iflah olmaz kâşif ve Meksika'dan dünyaya açılan mimar Michel Rojkind de yer alacak. Geçen yılın birincilik ödülünü alan Gaye Bezircioğlu ise yedek üye olarak jüri değerlendirmelerine katkıda bulunacak. Geçen yıldan bu yana verilmeye başlanan Archiprix Türkiye Sürdürülebilirlik ödülünün seçiminde Altensis kurucu ortağı, yeşil bina danışmanı Berkay Somalı destek olacak.

Yarısmada birinci olan proje 5 bin TL, ikinci 3 bin 500 TL, üçüncü ise 2 bin 500 TL ile ödüllendirilecek. Her biri 2 bin TL değerinde üç ayrı mansiyonun verileceği yarışmada, sürdürülebilirlik ödülü ise 2 bin 500 TL olarak belirlendi.

Serra's special prize this year, will get the chance to attend an architectural trip to be made to Holland which is the country which organized Archiprix competitions for the first time.

Applications to enter the competition bringing together close to 1,000 students from 32 universities so far, have also started to be made. The projects must be loaded to [HYPERLINK "http://www.archiprixturkiye.org"](http://www.archiprixturkiye.org) www.archiprixturkiye.org until September 10, 2012, and A3 printouts of layouts and also recorded CDs must be mailed or sent by courier until then. The application forms for the competition which can be entered by graduation projects for academic year 2011-2012 February or June terms may be obtained from architecture departments of schools or www.archiprixturkiye.org.

In addition to architects known for their quality works; Gürhan Bakırküre, Selim Cengiş, Can Çinici and Cem Sorguç, also the drummer of a famed Rock group and incorrigible discoverer architect Michel Rojkind opening to the world from Mexico, will be in Archiprix Turkey jury. Gaye Bezircioğlu, who won the first prize last year, will contribute to jury assessments as an alternate member. Altensis founding partner, green building consultant Berkay Somalı will give support to the selection for Archiprix Turkey sustainability prize which it started to be handed out since last year.

The winning project in the competition will get TL 5,000; the second prize will be TL 3,500; and third prize will be TL 2,500. At the contest, where three separate honorable mentions of TL 2,000 each will be handed out, sustainability prize is set as TL 2,500.



2012 ULUSAL MİMARLIK ÖDÜLLERİNDE ÖDÜL ALAN 4 PROJEDEN 4'ÜNDE DE MİMARLARIN TERCİHİ KALEBODUR

The architects choice in all 4 of all projects receiving awards at 2012 International Architecture Awards is Kalebodur



Mimarlar Odası'nın iki yılda bir düzenlediği Ulusal Mimarlık Sergisi ve Ödülleri'nin XIII. dönemi 13 Nisan akşamı, Ankara'da ODTÜ KKM'de gerçekleştirildi. Törende ödül alan 4 projeden 4'ünde de mimarların tercihi Kalebodur oldu.

Ödül programında en yüksek katılımın gerçekleştiği 2012 döneminin Seçici Kurulu, 241 eserin / 342 pano ile katılımını değerlendirdi. Ziya Tanalı başkanlığında, Ercan Ağırbaş, Zeynep Ahunbay, Alişan Çirakoğlu ve C. Abdi Güzer'den oluşan Seçici Kurul, "Mimar Sinan Büyük Ödülü", "Mimarlığa Katkı Dalı Başarı Ödülleri" ve "Anma Programı" için ödüle değer görülen isimler ile Yapı ve Proje dallarındaki ödül adaylarını belirledi ve kamuoyuna önceden duyurdu. 13 Nisan'da Ankara ODTÜ KKM'de yapılan törende; Tekfen Kâğıthane Ofisleri ile Emre Arolat, Gonca Paşolar ve Kerem Piker, TC Merkez Bankası Bursa Şubesi Hizmet Binası ile Didem Durakbaşa ve Ömer Selçuk Baz, Vehbi Koç Vakfı Ford Otosan Kültür ve Yaşam Merkezi ile Tülin Hadi Ve Cem İlhan, OİB Teknik ve Endüstri Meslek Lisesi ile Metin Kılıç ve Dürrin Süer ödül aldı.

Seramik sektöründe yeniliklerin öncüsü olan Kalebodur ödüllü projelerin tercihi olmaya devam ediyor...

2012 Ulusal Mimarlık Ödülleri'nde ödül alan 4 projeden 4'ünde de tercih edilen Kalebodur, mimari projelerde en çok kullanılan markalar arasında yer almaya devam ediyor. Ulusal Mimarlık Ödülleri'nde ödül alan, Emre Arolat, Gonca Paşolar ve Kerem Piker tarafından projelendirilen Tekfen Kâğıthane Ofislerinde Kalebodur'un Kalesinterflex ürünü tercih edildi. Projenin satış ofislerinin zeminlerinde, Kalebodur'un 1 m x 3 m ölçülerinde ve 3 mm kalınlığı ile devrim niteliği taşıyan Kalesinterflex ürünü kullanıldı.

Tülin Hadi, Cem İlhan tarafından projelendirilen, ödül alan projeler arasında yer alan Vehbi Koç Vakfı Ford Otosan Kültür Ve Yaşam Merkezi'nin tercihi Kalebodur'un Kalestone ürünü oldu. İç mekânda, dış mekânın sürekliliğini sağlamak amacıyla kullanılan 30x60cm ebatlarındaki, koyu gri renkli Kalestone, Yaşam Merkezi'nin zeminlerinde ve ıslak hacimlerin düşey yüzeylerinde taş kesme düzeninde uygulandı. Strüktürlü yüzeyi ve ebadı ile süreklilik ve doğal bir his yaratan Kalestone, aynı zamanda porselen yapısı ile tesisin yoğunluğundan kaynaklanan dayanıklılık ve bakım sorunlarına da çözüm getirdi.

Ödüle layık görülen bir diğer proje ise Bursa'da yer alan OİB Teknik ve Endüstri Meslek Lisesi oldu. Metin Kılıç ve Dürrin Süer tarafından projelendirilen Lise'nin koridorlarında duvar kaplaması olarak Kalesinterflex, ıslak hacimlerde ise yer ve duvar kaplaması olarak Kalebodur'un Rainbow ürünü kullanıldı.

Didem Durakbaşa ve Ömer Selçuk Baz tarafından projelendirilen ve ödüle layık görülen bir diğer proje olan TC Merkez Bankası Bursa Şubesi Hizmet Binası'nda da Kalebodur'un Rainbow, Teknika ve Luxury Cement ürünleri tercih edildi.

The 13th period of International Architecture Exhibition and Awards organized biannually by the Chamber of Architects was held April 13 in Ankara at METU KKM. The architects' choice in all 4 products getting awards at the ceremony was Kalebodur.

The Elective Committee of 2012 which had the highest participation in the Awards Program assessed 241 works / 342 murals. The elective committee comprising Ercan Ağırbaş, Zeynep Ahunbay, Alişan Çirakoğlu and C. Abdi Güzer with Ziya Tanalı as chairman, announced the winners of "Mimar Sinan Grand Prize", "Architecture Contribution Achievement Awards" and "Memorial Program" and the nominees for the building and project disciplines. At the ceremony held in Ankara at METU KKM on April 13; Emre Arolat, Gonca Paşolar and Kerem Piker won with Tekfen Kâğıthane Offices; Didem Durakbaşa and Ömer Selçuk Baz with Republic of Turkey Central Bank Bursa Branch Service Building; Tülin Hadi and Cem İlhan with Vehbi Koç Foundation Ford Otosan Culture and Living Center; and Metin Kılıç and Dürrin Süer with OIB Technical and Industrial Professional High School.

Kalebodur, the pioneer of innovations in the ceramic industry continues to be the choice of award winning projects...

Kalebodur, which was the choice in all 4 of the 4 award winning projects at 2012 International Architecture Awards, continues to be among the brands most frequently used in architectural projects. Kalebodur's Kalesinterflex was opted for in Tekfen Kâğıthane Offices designed by Emre Arolat, Gonca Paşolar and Kerem Piker who won an award at International Architecture Awards. Kalesinterflex by Kalebodur in 1 m x 3 m format which is 3 mm thick was used on the floors of the sales offices of the project.

The choice of Vehbi Koç Foundation Ford Otosan Culture and Living Center designed by Tülin Hadi and Cem İlhan which was among award winning projects was Kalebodur's Kalestone. 30x60cm dark gray Kalestone used for ensuring continuity of the exterior in interior space was applied on the floors of the living center and in stone cut pattern on vertical surfaces of wet spaces. Kalestone, creating continuity and a natural sentiment with its structured surface and size, at the same time, brought a solution to resilience and maintenance problems arising from the intensity of the facility with its porcelain structure.

Another award winning project was OIB Technical and Industrial Professional High School in Bursa. Kalesinterflex was used as wall tile on the corridors of the High School designed by Metin Kılıç and Dürrin Süer with Kalebodur's Rainbow used in wet spaces as floor and wall tile. At Republic of Turkey Central Bank Bursa Branch Service Building designed by Didem Durakbaşa and Ömer Selçuk Baz which was another award winning project, Kalebodur's Rainbow Teknika and Luxury Cement were used.

"RUTH BENİÇE İLE NYON PORCELEN DESENLERİNİ KEŞFETMEK (1781-1813)"

Discovering Nyon Porcelain Designs with Ruth Benice (1781-1813)

İsviçre doğumlu olan Benice, 13 yaşında ilk porselen el dekoru derslerini almaya başladı. Ünlü Ressam Nelly Perrin ile porselen boyama çalışmaları ile devam etti. 2000 yılında İtalya'nın Como kentinde düzenlenen "VI. Convention Azzura" ya iki eserle katıldı ve jüri tarafından, 1140 eser arasında, bir minyatür proje çalışması ile "IMPRONTE" ödülüne layık görüldü. 2002 yılında İtalya'nın Como kentinde düzenlenen "VII. Convention Azzura" Uluslararası El Dekorü Porselen yarışmasında, 650 sanatçının 1870 eseri arasında, yaşamı simgeleyen yedi porselen yumurtadan oluşan Türk çini bordürlerinden esinlenerek bezenmiş özgün yapıtı ikincilik ödülü "Second Absolute Prize" ile ödüllendirildi. 2005 yılında Almanya'nın Berlin kentinde düzenlenen "4. Internationale Ausstellung Kunst auf Porzellan und Glas" uluslararası El Dekorü Porselen yarışmasında, 290 eser arasından "Osmanlı hazine dairesinden porselenler: Çiçek buketi, Renkli kaktüs, Mavi kaktüs" özgün yapıtı altın madalya ödülü ile ödüllendirildi. "Nyon porselenleri, özellikle beyazlığı ve parlaklığı ve çok renkli dekorları sayesinde meşhur olmuştur. İşlenen her bir dekor nesnenin şekline uygun yapılıyordu. İmal edilen formlar kısıtlı dahi olsa, boyanan dekorlar sınır tanımıyordu. Özenle yapılan bu parçalara uygulanan süslemeler nesnenin kaldıracağı kadar olmuştur. Hiç bir zaman aşırılığa kaçılmamıştır. Böylece kullanılan renkler porselenin beyaz yüzeyi ile dengesini her zaman korumuştur. İç karartıcı ve donuk- ruhsuz renklere yer verilmemiştir. Boya paleti her vakit canlı ve neşeli renkler içermiştir. O devirde kullanılan altın her vakit uygulanan dekorlarla bir armoni içinde olmuştur. Kendine has bir geometri içinde uygulanan desenler hiç bir zaman katı bir düzenelemeye bağlı kalmamıştır. Üretilen parçaların çoğunda özel bir işaret bulunur ve bu sır altın mavi bir balıktır. Nyon porselenlerinde özel seçilmiş bir motif yoktur -bazı istisnalar olsa da- ama uygulanan işlemenin titizliği belirgindir. Nyon'daki porselen imalathanelerindeki dekoratörler Alman ve Fransız menşeli olup kendilerine ait modelleri ithal etmişlerdir. Bu ustalar bütün Avrupa'yı dolaşmış, bu alandaki yenilikleri ve sırları değiş-tokuş etmeğe çalışmışlar ve böylelikle işlerinde daha da ustalaşmaya özen göstermişlerdir. Fakat hangi referans, hangi gelenekler olursa olsun Nyon porselenlerine damgasını vuran Jacques DORTU olmuştur."

Born in Switzerland, Benice started to take her first porcelain hand decoration courses when 13. She continued with her work on painting porcelain with famed Painter Nelly Perrin. She participated in "VI. Convention Azzura" held in the city of Como of Italy in 2000 with two works and was awarded the "IMPRONTE" prize by the jury with a miniature project from amongst 1140 works. At the "VII. Convention Azzura" International Hand Decoration Porcelain competition held in Como, Italy in 2002, her original work, decorated under inspiration by Turkish çini border tiles, comprising seven porcelain eggs symbolizing life, was given the "Second Absolute Prize" from amongst 1870 works by 650 artists. At the "4th Internationale Ausstellung Kunst auf Porzellan und Glas" international Hand Decorated Porcelain contest held in Berlin, Germany in 2005, her original work titled "Porcelain from Ottoman treasury: Flower bouquet, Colored cactus, Blue cactus" got the golden prize from amongst 290 works. "Nyon porcelain has become famous due to its whiteness, brightness and very colorful decors. Each decor was in line with the form of the object. Even if produced forms were limited, the painted decors knew no limits. Decorations applied to these pieces diligently made, were as much as the object could withstand. There was never any exaggeration. Hence, used colors have always preserved the balance with the white surface of porcelain. There were no upsetting and cold-soulless colors. The paint palette has always had vivid and happy colors. Gold used in that period was always in harmony with applied decors. Designs applied within a special geometry were never bound with any strict rule. Most of produced pieces bear a special sign which is a gold blue fish. There is no motif specifically selected in Nyon porcelains - albeit there may be some exceptions - however, the meticulousness of the applied decor is distinct. Decor makers in porcelain workshops in Nyon are of German and French origin, who imported their own models. These craftsmen going around whole Europe, have attempted to exchange the innovations and secrets in this area, taking care to increase their craftsmanship even further. However, regardless of any reference or tradition who has made his mark on Nyon porcelain was Jacques DORTU".



GÜRAL VİT

"reddot design" ödülünü aldı

wins the reddot design award

GÜRAL VİT tarafından 2 yılda tasarlanan 'WC HEALTH', fark yaratan sıra dışı tasarımı ve estetiği ile 58 ülkeden 1800 üreticinin, 4.515 ürünle katıldığı "reddot design" uluslararası tasarım yarışmasında ürün tasarımı dalında büyük bir ödüle layık görüldü. Güral Vit, yeni ürünü ile sağlığımıza hitabeden bir estetik anlayışıyla fonksiyonelliği bir araya getirdi. Alaf-ranga ve Alaturka tuvaletlerin en sağlıklı karışımından esinlenerek Wc Health'i tasarladı. Almanya'nın Essen kentinde reddot tasarım ödülünü aldı.

'WC Health' Yeni Nesil Tuvalet

Sıradan bir vitrifiyenin ötesine geçen Güral Vit, geçmişten gelen alışkanlıklarımız ve gelecek beklentilerimiz doğrultusunda yürüttüğü çalışmalarla sağlıklı ürünler geliştirme çabalarının sonucunda yeni bir ürün ortaya çıkarttı. WC Health klozet ile günlük yaşamda kullandığımız klozetlerde hayatı kolaylaştıran bazı değişiklikler yaparak en uygun anatomik pozisyonu bulmaya çalıştı.

Çömelmek sağlıklıdır...

Çağımızın en önemli hastalıklarından olan kabızlık, hemoroid, kolon kanseri, prostat rahatsızlıkları ve reflü gibi sağlık problemleri çömelmeyle doğru orantılıdır. Anatomik olarak çömelme tuvalet sistemi en sağlıklı yöntemdir. Güral Vit tarafından tasarlanan Wc Health, teknik olarak insanın çömelme duruş şeklini klozet sistemine taşıyarak oluşturulmuş bir sistemdir.

WC HEALTH' designed by GÜRAL VİT in two years with its extraordinary design and aesthetics creating a difference was found worthy of a grand prize in the field of product design in the "reddot design" international design contest participated in by 1800 manufacturers from 58 countries with 4,515 products. Güral Vit brought together an aesthetic concept addressing our health and functionality with its new product. It designed Wc Health inspired by the healthiest combination of the Western and Eastern toilets. It received the reddot design award in the city of Essen of Germany.

'WC Health' New Generation Toilet

Going beyond an ordinary vitreous china product, Güral Vit created a new product as a result of its efforts for developing healthy products in line with our past habits and future expectations. Making certain changes facilitating life on toilet bowls we use day-to-day with WC Health toilet bowl strive to find the best anatomical position.

Squatting is healthy...

Health problems like constipation, hemorrhoids, colon cancer, prostate disorders and reflux, important ailments in our age, are correlated directly to squatting. The squatting toilet system is the healthiest anatomically. Wc Health designed by Güral Vit is the system created by carrying the squatting stance of the human being to the toilet bowl system technically.



Wc Health
By Güral Vit



ALGUEÑA MUCA'DA KONSER SALONU VE EVİ

Music Hall and House in Algueña MUCA

Derleyen / Prepared by : **Heval Zeliha Yüksel**, Mimar · Architect





Algueña, İspanya'nın Alicante Bölgesi'nde, iki bin nüfuslu, ekonomisi tarım ve mermer sektörlerine dayalı olan küçük bir köy. Köyde gerçekleştirilecek müzik ve kültürel etkinlikler bir araya getirebilecek bir bina yapılmasına karar veriliyor. Tasarım için Cor & Asociados görevlendiriliyor. Bizim ilgimizi çeken yapının gün ışığına göre renk değiştiren ve gökyüzüne ayna tutan şahane cephesiydi. Tasarım sürecini Cor & Asociados'dan dinliyoruz...

Algueña is a small village in the interior of Alicante County, with a population of two thousand and an economy based on agriculture and marble industries. It was decided to construct a building able to bring together all the activities related to music and culture that took place in the village, and also promoting its cultural future. Cor & Asociados was commissioned to carry it out. What got our attention was the magnificent façade of the building changing color depending on daylight and mirroring the sky. We hear the design process from Cor & Asociados...



Yeni bina • New building

Kapsamlı bir müzik etkinlik takviminin tanımlanmasını içeren yapı için ilk aşamada seksenlerden beri kullanım dışı olan eski Jandarma Merkezinin rehabilitasyonunu öneriyoruz. Bu bize, 670 m²'lik bir alan ve üzerinde 350m² ve bir oditoryum alanı inşaatı yapma olanağı verdi. Bu projedeki önemli nokta, mimari programın tanımlanması idi. Bu durumda olduğu gibi, bazen mimarların kararları kesinlikle sanat, estetik, madde ve formdan çok, "bir fırsatın oluşturulması" ve köy için yoğun ve uygun etkinlikler takviminin yaratılmasını içerir... Başarısızlığa tahammülün olmaması, fırsatların az olması ve bütçenin artırılma ihtimalinin bulunmaması; bu tür köylerde önemli parametrelerdir. Onun için, köye yeni bir yapı inşa edilmesiyle ilgili sürecin tüm unsurlarının köy sakinleri tarafından denetlenmesi çok önemlidir. Arsada 60'lardan kalan, yıllarca kullanılmamış olan bakımlı bir Jandarma Merkezi bulunuyordu ve mimari program için ilginç olabilecek U şeklindeki bir avluya sahipti.



Eski bina • Old building

Biz de programın geliştirilmesi için eski binanın rehabilitasyonunu önerdik. Yeni inşaat eskisinden, yukarıdan ışıklı cam odacıklar içindeki yeni merdivenlerle ayrılıyor. Çok amaçlı salonda 230 koltuk var ve bunlar taşınabiliyor ve tesisat konserlerden

Under these circumstances, that also comprised the definition of an extensive musical schedule of activities we proposed in a first phase the rehabilitation of old Guardia Civil's quarter that was in disuse since the 80s. That allowed us to have a surface area of 670 m² that we only had to adequate, and the construction on a new Auditorium of 350m². The definition of the architectural program is the opportunity in this project. Sometimes, as in this case, the decisions of the architects have to do more with the "building of an opportunity" and the creation of a dense and appropriate schedule of activities for the village, than strictly with the discipline, the aesthetics, the materiality, the form... The responsibility in the approach and the impossibility of failing are important parameters in this kind of villages, where the opportunities come rarely, and there's no possibility of increasing the budget. That's why it is very important to construct a complex reality linked closely with the village, and auditing the process with all the agents and citizens involved. Besides, in the plot exits a building of the 60s, an old Guardia Civil quarters, that is in disuse from years and that has a load-bearing wall structure in good state of maintenance. And its shaped in U with an interesting central courtyard for this architectural program.

We propose to rehabilitate it for developing that program. The new construction is separated from the old by new adapted stairs that are enclosed in glass boxes lighted from overhead, that try to add fragility to the rotundness of the whole. The multipurpose hall houses 230 seats, these seats are moveable and the

yeni yıl arifesi partilerine kadar farklı türde işlevleri karşılayabiliyor.

Biz daha az ile daha çok üretmek adına var olan binada şekil değişiklikleri olmadan rehabilitasyon uygulamayı öneriyoruz. Kullanıcıların binayı nasıl hatırladıkları önemliydi. Bu sebeple; şimdiki hali ile eskisi arasında bir fark oluşturma maksadı ile tüm eski inşaat tekniklerini yeniden kazanma ve onları farklı parlaklıklar ile beyaza döndürerek şaşırtıcı algılamalar ve yeni bir yüzey elde etmeye karar verdik. Yeni salon, şekli ve boyutları sayesinde garip bir öge halinde bir kör kutu. Bu duyguyu vurgulamak için titreşen ve incimsi menevişli malzeme ile parlayan bir giydirme öneriyoruz.

“Düşük maliyetli” bir sembol eserin oluşturulması: Seramik cephe

Politikacılar, bir marka oluşturacak şekilde çağdaş bir binası olmayan köyde tanınabilir bir sembol bina yapılmasını istediler. Mimari açıdan bu tanınabilir sembol binanın oluşturulması, genellikle pahalı bütçeler, şaşırtıcı malzemeler ve yontulmuş şekilleri gerektirir. Ancak, bu projede düşük maliyetli bir çözüm üretiyoruz. Biri, titreşim ve parlaklığı kullanarak, “algılama psikolojisi”, diğeri ise şekille ilgili ve endüstriyel peyzaja benzer orantılarda sağlam bir görünümü kullanmak. Büyük kentlerde

installations are able to accommodate different kind of functions, from a concert to a new year’s eve party. In the existing building we propose the rehabilitation without formal changes. Simply recovering all the old constructive techniques and turning them white with different grades of shine with the intention of generating tension between what the users remember about the building and what it is now, we search for surprise perceptions and the generation of a new surface. Instead the new hall is a blind box, a strange element because of its shape and dimensions. To emphasize this sensation we propose a cladding that vibrates and shines with a pearly-iridescent material.

The generation of a “low cost” landmark: Ceramic Facade

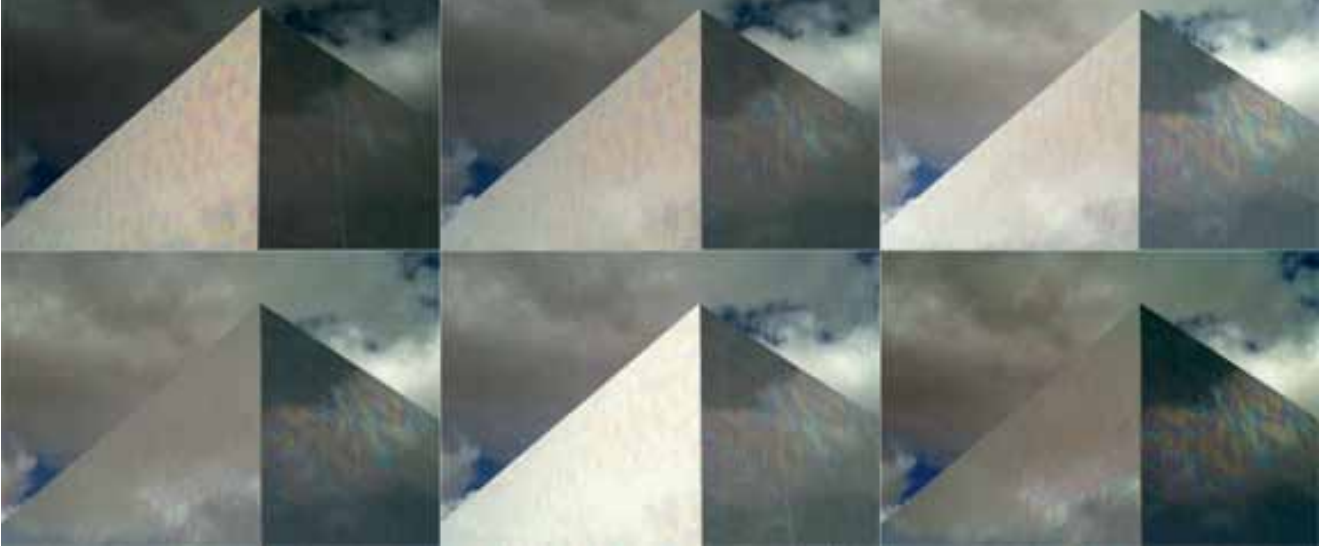
Politicians demanded the generation of a building that could be used as a brand, able to arise as a recognizable landmark in the village, where doesn’t exist any exempt contemporary building able to act as a brand. The generation of this recognizable landmark, architecturally speaking, usually has to do with expensive budgets, amazing materials and sculptured shapes. However, this project generates this landmark with a low cost solution relying on two concepts, one concerns “psychology of perception” and uses vibration and brightness, and the other



Yapım aşamasından resimler • Pictures from construction period



Günün farklı saatlerinde cephenin görünümleri... • View of facade in different day lights...



sembol mimarisi; kolayca hatırlanabilecek olan, kent ve değerleri ile ilişkilendirilebilecek, tanınabilir görüntüler sunmak için kullanılıyor. Köy düzeyinde bu tür bir pazarlamanın kullanımı üzerinde düşünmek gerekiyor, çünkü onlar sadece belirli bir program için bir bina istiyorlar. Burada köyün dış görüntüsünü yeniden çalıştıracak bir stratejinin çizimi ve onu içine gireceği yakın gelecekteki ekonomik değişiklikler açısından güçlendirmeye yardımcı olmak gerekiyor.

Seramik: İncimsi ve menevişli

İncimsi ve menevişli bir bitişi olan seramik yüzeyin kullanımı, bakanların gözündeki ışık değişiklikleri sayesinde sürekli değişen, titreşen bir hacim oluşturma amacına cevap veriyor. Bu bina için "exnovo" olarak oluşturulan bu malzemenin var olan pişirme, taşlaştırma ve metal birikimi teknikleri uygulanması bu görünümü sağlıyor ve tektonik veya şekilsel bir çözüm oluşturma yerine, algısal bir çözüm oluşturma gereksinimini karşılıyor. Bu teknik, dona karşı koyan ve dışı sağlam bir porselen tavan malzeme dayanıyor.

Bu plaklardan her biri kuru presleniyor ve 3 kez pişiriliyor: Birincisi; bisküvi haline getirmek için 950°C'de İkincisi; beyaz emayenin pişirilmesi ve bisküvinin hızlı çevrimde 1180°C'de taşlaştırılması Üçüncüsü; yaklaşık 780°C'de menevişli incimsi bitişi veya metal yansımaları gerçekleştiriyor.

Müzik bir köyde sosyal gelişimi sağlar

Yıllardır müzik, Algueña'da kültürün önemli bir parçası. Bu bina, aynı alanda köye yayılan tüm etkinlikleri bir araya getirme fırsatı. Program, müzik alanından

concerns shape and uses the rotund appearance with proportions similar to its industrial landscape. Brand architecture is used in big cities to offer a recognizable image that can be easily remembered and associated to a city and its values. Using this kind of marketing at village level has to be reflected, because they only need a building for a determinate program. Here it allows starting sketching a strategy to reactivate the exterior image of the village, and helping strengthen it for the imminent economical change it's immersed.

The ceramic: pearly and iridescent

The use of a ceramic surfacing with pearly and iridescent finishing responds the intention of generating a vibrant volume in constant change, due to lighting changes o observatory movements, this solution makes the building vibrate, changing its colour, saturation and profundity. The bet on this material, made "exnovo" for this building, with the use of existing techniques of firing, vitrifying and metals deposition, give this appearance and respond to the necessity of not creating a tectonic or shape solution, but a perceptive one.

This technique is based on a porcelain base material that resists frost and is guaranteed in exterior. Each of these plates is pressed in dry and is fired 3 times: first of them at 950°C to biscuit it, second to fire the white enamel and vitrifying the biscuit at 1180°C in rapid cycle, and third that obtains the iridescent-pearly finishing or the metal reflections at 780°C approximately.

The music as social enhancer in a village.

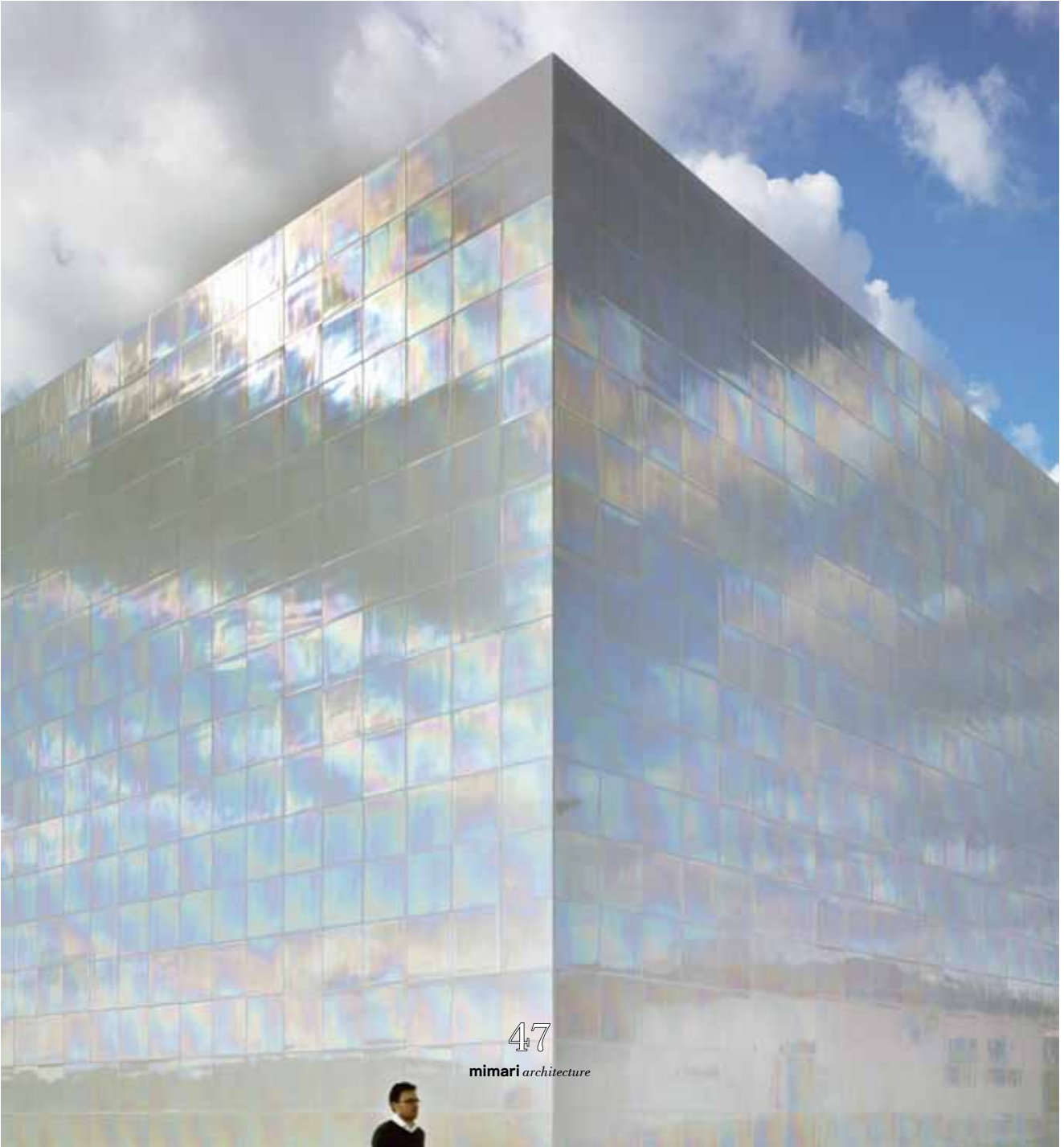
For years music has been an important part of culture in Algueña. This building is an opportunity to bring together all events in and around the village.



Eski-yeni binanın birleşim yeri: Cam merdiven kovaları
The old-new building joint point: Glass staircases



Salonun içinden...
From the interior hall...





Music bands are a great valencian tradition because in almost every village and town it exists at least one of these musical groups. The musical quality of these bands is recognized around the world, some of them reaching more than 125 members.

These groups are not only cultural entities but also social, with a high degree of participation in the village that goes far beyond the music and concerns social integration, formation and group work. Algueña's band is a good example of this. Each event or concert, and even the rehearsals are followed by the people; not only the results (concerts) are appreciated but also the process (rehearsals, auditions, lessons, meetings) are shared. As an example: as they have few cultural events, people assists to weekly rehearsals of the band. As a result, in the Comunidad Valenciana exists a network of bands and music centers that are the birthplace of internationally prestigious musicians.

This encouraged the creation in 1968 of the Musical Societies Federation of the Comunidad Valenciana. Its aim is to promote and spread the love, teaching and practice of music and enhancing associationism and allowing society a mean of cultural development. In Europe, the Comunidad Valenciana is the region where more music bands exist with Austria and Holland.

**The historical mark of the building:
Working with collective memories**

When you decide to work in an existing building with a profound historical mark, so profound as can be in a Guardia Civil quarter and checkpoint, it's commonly assumed that one of the challenges of the project will be erasing that historical mark. To do so we developed with the Art Agency "La Ballena Imantada", directed by Luisa Martí, a social and artistic event in the building: "60 glances" whose objective was to take 60 artists paint during a day each one of the jambs and lintels of the doors and windows.

We generated a "transcendent social act" that brought together more than 500 people around the building among artists, musicians, spectators, familiars,.. allowing us to show the building while still in construction and start to weave a consensus atmosphere between the citizenship, detaching authorship and leave the building up to its future users. This work concerning sociology and anthropology is vital in this project to provoke a shift in the collective memories.

ayrılıyor ve biz onu çok amaçlı kullanımlara bağlı daha belirsiz bir duruma yöneltiyoruz. Bandolar, neredeyse her köyde ve kasabada bu müzik gruplarından en az biri olduğundan büyük bir Valencia geleneği. Bu bandoların müziksel kalitesi tüm dünyada kabul edilirken, bazılarının 125'den fazla üyesi var. Bu gruplar sadece kültürel birimler değil, ancak aynı zamanda müziğin çok ötesine geçen ve toplumsal entegrasyon, formasyon ve grup çalışmalarını içeren yüksek katılımlı birimler. Algueña'nın bandosu bunun güzel bir örneği. Etkinlik veya konser ve hatta provaları insanlar izliyor; beğenilen şey sadece sonuçlar (konserler) değil, aynı zamanda süreç de (provalar, odisyonlar, dersler, toplantılar) paylaşılıyor. Örneğin: Az sayıda kültürel etkinlik olduğundan insanlar bandonun haftalık provalarına yardımcı oluyor. Sonuçta, Comunidad Valenciana'da uluslararası prestij sahibi müzisyenlerin doğum yeri olan bir bandolar ve müzik merkezleri ağı var. Bu, 1968'de Comunidad Valenciana Müzik Dernekleri Federasyonunun oluşturulmasına yardımcı oldu. Bunun amacı, müzik sevgisi, öğretimi ve uygulamasını yaymak ve ilişkileri geliştirmek ve topluma bir kültürel gelişim yöntemi sunmaktır. Avrupa'da Comunidad Valenciana, Avusturya ve Hollanda'nın yanında en fazla sayıda bandonun bulunduğu bölge.

Binanın tarihi işareti:

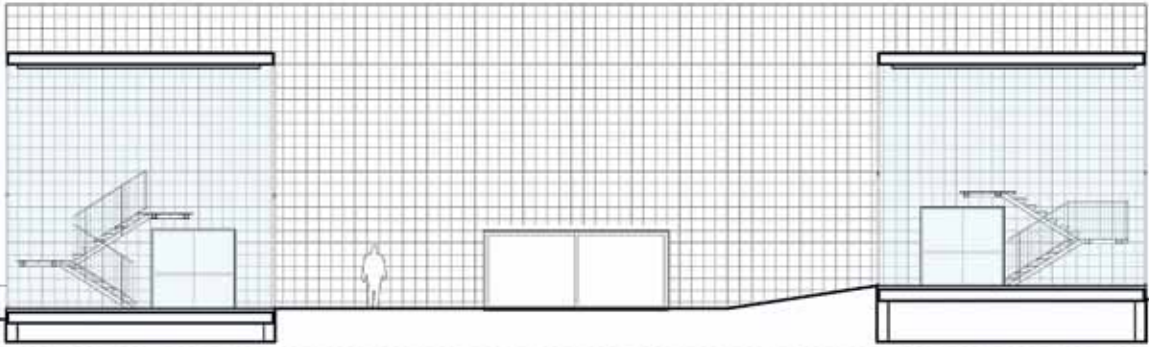
Toplu hatıralar ile birlikte çalışma

Jandarma merkezi ve kontrol noktasında olduğu gibi, derin bir tarihi işareti olan mevcut bir binada çalışmaya karar verdiğimizde, projenin getireceği sınavlardan birinin o tarihi işaret olduğu varsayılabilir. Bunu yapmak için, Luisa Martí yönetiminde "La Ballena Imantada" sanat ajansı ile birlikte binada bir sosyal ve sanatsal etkinlik düzenledik: "60 bakış". Amacı kapı ve pencerelerin dikme ve pervazlarından her birini, bir günde boyamaları için 60 sanatçının görevlendirilmesi idi. İnşaat halinde iken binayı gösterme ve sakinler arasında bir konsensüs atmosferi örmeye başlama, tasarımcıları bir yana bırakma ve binayı gelecekteki kullanıcılarına sunmamıza izin verecek şekilde sanatçılar, müzisyenler, gözlemciler ve aşına kişilerden 500'den fazlasının bina etrafında bir araya gelmesine olanak sağlayan bir "aşkın sosyal etkinlik" oluşturduk. Sosyoloji ve antropolojiyi kapsayan bu çalışma, toplu hatıralarda bir kayma sağlamak için bu projede yaşamsaldı.

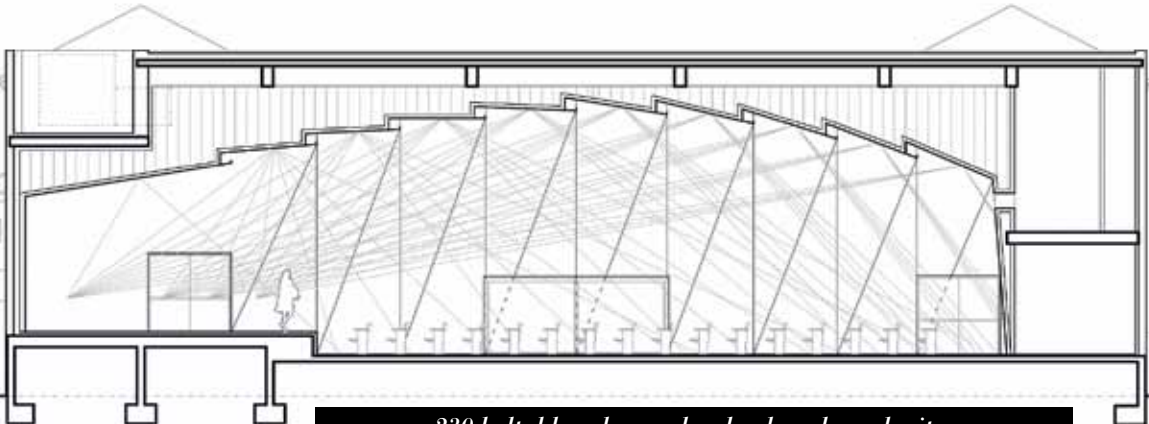




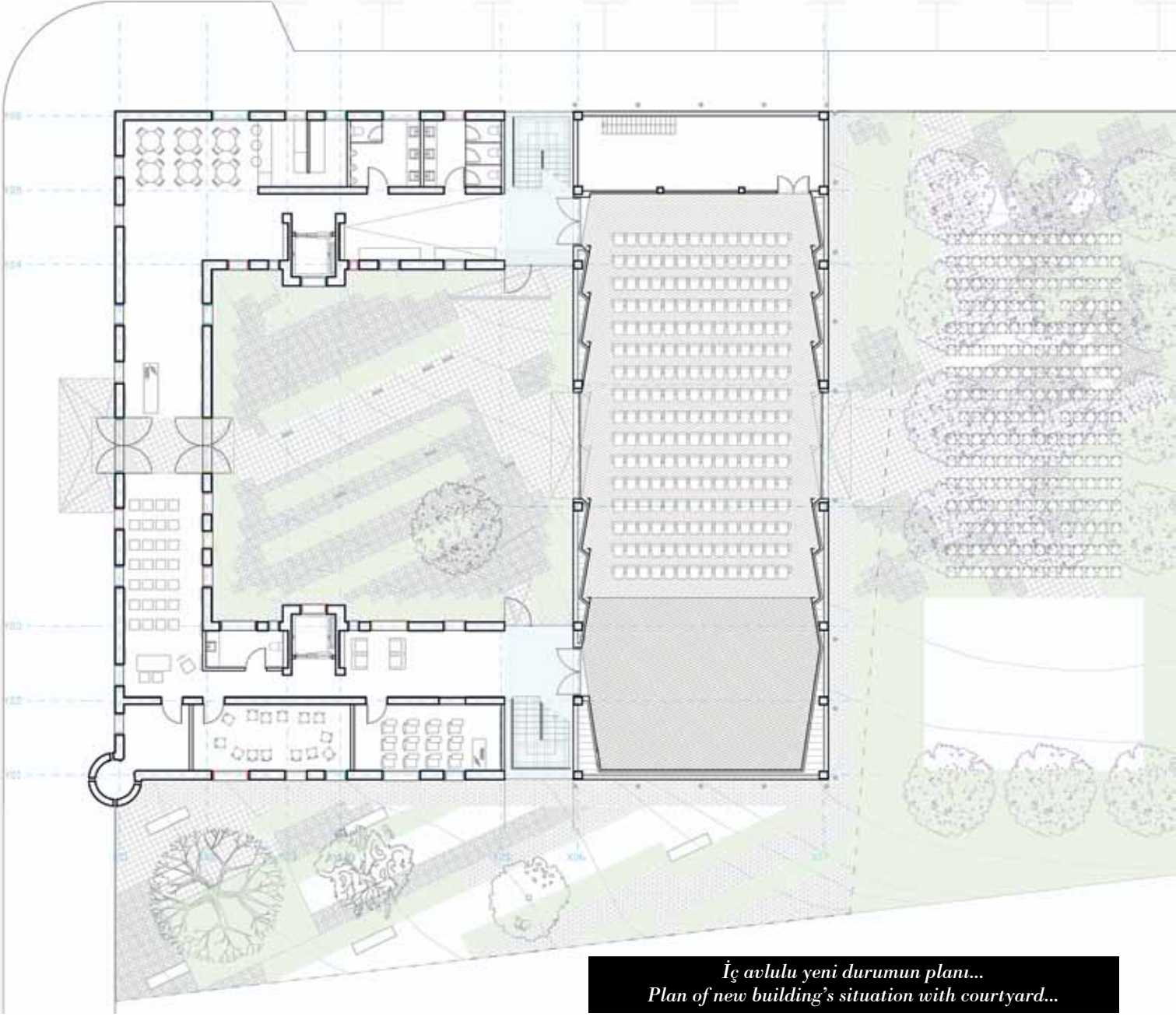
Seramik Cephe • Ceramic facade



*Eski-yeni binanın birleştiği noktadan alınan kesit...
Section from the joint where old-new building meets...*



*230 koltuklu çok amaçlı salondan alınan kesit...
Section from the multipurpose hall with 230 seats...*



İç avlulu yeni durumun planı...
Plan of new building's situation with courtyard...

PROJE KÜNYESİ
İŞVEREN ALGUEÑA KASABA KONSEYİ
PROJE ADI KONSER SALONU VE EVİ
PROJE EKİBİ COR & ASOCIADOS
YER ALGUEÑA, ALICANTE, İSPANYA (38°
20' 24.00" N 1° 00' 28.06" W)
KULLANIM AMACI KONSER SALONU
ALAN 750 M2
BÜTÇE 776.885 EURO
FOTOĞRAFLAR: DAVID FRUTOS



Project Masthead

Client Town Council of Algueña
Project name Music Hall and House
Project Team Cor & Asociados
Location Algueña, Alicante, Spain. 38° 20' 24.00" N 1°
00' 28.06" W
Principal Use Music Hall
Floor Area 750 square meters
Budget 776.885 EURO
Photography David Frutos

INTERVIEW WITH **COR & ASODIADOS** İLE SÖYLEŞİ

En başta binanın cephesi dikkatimi çekti. Daha sonra projenin düşük bütçesini duyduğumda ilgim de arttı. Seramik çinilerle oluşturulan ikon hem ekonomikti, hem de güzeldi. Projeleri Algueña MUCA Konser Salonu ve Evi hakkında Cor & Asociados'un kurucu ortakları Jesus Olivares ve Miguel Rodenas ile konuştuk.

Firstly, the facade of the building got my attention. Then my interest grew further when I heard the low consumption budget of the project. The icon created with ceramic tiles both economical and also looked nice. We talked to Jesus Olivares and Miguel Rodenas, founding partner of Cor & Asociados about their project: Music Hall and House in Algueña MUCA.

Hazırlayan / Prepared by:
Heval Zeliha Yüksel,
Mimar · Architect



Her şeyden önce bu proje ve çabalarınız için tebrikler: Algueña MUCA Konser Salonu ve Evi. Bize projenin başlangıç noktasını anlatabilir misiniz?

Köyde gerçekleşen müzik ve kültür ile ilgili tüm faaliyetleri bir araya getirebilecek ve aynı zamanda kültürel geleceğini geliştirecek bir bina yapmamız istendi. Bize, bir fırsat arama, onu anlatma ve yürütme görevi verildi. Algueña, nüfusu iki bin olan ve tarım ve mermer endüstrilerine dayalı bir ekonomisi olan Alicante bölgesinin içlerinde küçük bir köy. Geniş bir müzik faaliyet takvimi ve en fazla 562,800 Euro'lık bir bütçeden oluşan bu şartlar altında, birinci aşamada 80'lerden beri kullanım dışı olan eski Jandarma Merkezi'nin rehabilitasyonunu önerdik. Bu bize, kullanabileceğimiz 670 m²'lik bir yüzey alanı ve 350 m²'lik 230 koltuklu yeni bir oditoryum inşaatı yapmamıza olanak verdi. İkinci aşamada, köye bitişik olacak ve gelecekteki kentsel gelişim bölgesine komşu bir açık hava oditoryumu olan bir park yapılmasını önerdik.

Binanın övgüye layık bir ekonomik yapısı var. Genel eğilimin bu olması gerekse de, bugün bina cepheleri için özellikle çok büyük bütçeler ayrılıyor. Bunu nasıl başardınız?

Cor & Asociados için projelerimizin ilk bütçe dahilinde yapılması ve hiçbir artış veya hata olmamasının sağlanması çok önemli. Ekonomik kriz, büyük mimarların yaptığı büyük binalardan kaçının başlangıçta çok büyük bütçeleri olduğunu ve gene de son maliyetin ilk bütçenin %300'üne kadar daha fazla olacak şekilde arttığını göstermiştir. Tüm ekibimiz, bütçe başta olmak üzere, güncel mimarinin tüm koşullarını göz önüne alarak proje yapar. Şirketimiz, bütçeyi kontrol etmeye ve binalarımızın sağlıklı, güzel ve ilginç olmasını sağlamaya önem vermektedir.

Sağır cephenin sırrı nedir?

Sır, bakış hareketlerindeki ışık değişiklikleri sayesinde sürekli değişen canlı bir alan yaratma maksadı ile incimsi ve menevişli bitişli bir seramik yüzeyin olmasında, bu çözüm binanın titreşmesine, rengini, doyumunu ve içtenliğini değiştirmesine olanak sağlar.

First of all congratulations for this beautiful project and your efforts: The Concert Hall and House in Algueña MUCA. Can you inform us about the inception point of the project?

We were asked for a building able to bring together all the activities related to music and culture that took place in the village, and also promoting its cultural future. We were commissioned to search for an opportunity, articulate it and carry it out. Algueña is a small village in the interior of Alicante County, with a population of two thousand and an economy based in agriculture and marble industries. Under these circumstances, that also comprised the definition of an extensive musical schedule of activities and a maximum budget of 562.800 Euro, we proposed in a first phase the rehabilitation of old Guardia Civil's quarter that was in disuse since the 80s. That allowed us to have a surface area of 670 m² that we only had to adequate, and the construction on a new Auditorium of 350m² and 230 seats. In a second phase, we proposed the construction of a park with an open-air auditorium that will join the village and its zone of future urban development.

The building has an affordable economical structure which is worthy of praise. While this should be the general trend, today especially very large budgets are set aside for the facades of the buildings. How did you achieve this?

For Cor & Asociados is very important to ensure that our designs are built in the initial budget, no increase, no errors. The economic crisis has shown how many of the great buildings by great architects office star, have very high budgets, and yet the final cost is much higher, up to 300% more than its initial budget. Our entire team designs taking into account all the conditions of contemporary architecture, especially the budget. Our company is committed to controlling the budget, and to ensure that our buildings are healthy, beautiful, and interesting.

What is the secret of the blank facade?

The secret is based in a ceramic surfacing with pearly



Cephedeki malzeme seramik. Neden seramik seçildi?

Fiziksel, kimyasal, dayanıklılık, maliyet, estetik gibi teknik özellikleri hakkında bu malzeme ile ilgili bilgilerimize dayanarak seramik, PMMA ve reçineler gibi diğer malzemeleri kullandık... Bize malzemeyi dönüştürme ve yenilik yapmak için yeni çözümler üretme olanağı sağladığından bu çok önemli. Amacımız, insanların yaşamlarını içinde geliştirebileceği bir duygusal atmosfer oluşturacak şekilde hisler oluşturmaktır.

Üretim nasıl yapıldı? Boyutları ne idi?

Bu bina için "ex novo" olarak kullanılan malzeme; mevcut pişirme, taşlaştırma ve metal birikim teknikleri ile bu görünümü sağlamakta ve bir tektonik veya biçimsel çözüm değil, ancak bir algısal çözüm oluşturma gereğine cevap vermektedir. Bu teknik, dona dayanıklı olan ve dışta garantili bir porselen taban malzemeye dayanıyor. Plakalardan her biri kuru olarak presleniyor ve 3 kez pişiriliyor: Şimdi, şirketimizin inşaat malzemeleri bölümü, ürünü uluslararası çapta piyasaya veriyor, maliyet 65-75 Euro/m² arasında değişiyor ve bunları 20x20cm'den 100x60cm'ye kadar herhangi bir formatta yapabiliyoruz.

Cephe günün belirli zamanlarında güneş ışığı etkisi ile geçirgen cama benziyor. Bunu anlatabilir misiniz?

İnsanlar sokaklarda unutulamaz, yeni bir deneyim yaşasınlar diye izleyici sayısı dokuyu değiştirebilecek şekilde değişken, difüz ve canlı... bir bina elde etmek için günün her dakikasında değişebilen bir malzeme aradık.

İç dekorasyonu yaparken neleri göz önüne aldınız?

Binanın eski bölümünde binanın hatırasının silinmesine dayalı bir olay yaratacak şekilde yüksek kaliteli akustik bir sistem önerdik; baştan başlayabileceğimiz büyük bir beyaz tuval oluşturmaya çalıştık. Oditoryumun içi, senfonileri veya insan sesini barındıracak şekilde geliştirildi, bu da salonda bazı akustik

and iridescent finishing responds the intention of generating a vibrant volume in constant change, due to lighting changes of observatory movements, this solution makes the building vibrate, changing its colour, saturation and profundity.

The material on the facade is ceramic. Why ceramic chosen?

We use ceramics in this case, and other materials such as PMMA, resins, etc. ... long as we know all about this material, from its Technical Characteristics physical, chemical, durability, cost, aesthetic ... This is very important because it allows us to transform the material and find new ways to innovate. Our goal is to build sensations, to create an emotional atmosphere where people can develop their lives.

How were they produced? What are their dimensions?

The bet on this material, made "ex novo" for this building, with the use of existing techniques of firing, vitrifying and metals deposition, give this appearance and respond to the necessity of not creating a tectonic or

shape solution, but a perceptive one. This technique is based on a porcelain base material that resists frost and is guaranteed in exterior. Each of these plates is pressed in dry and is fired 3 times: Currently, the department of building products of our company is commercializing the product internationally, the cost ranges between 65 -75/ Euro/m² and we can do in any format from 20x20cms to 100x60cms.

The facade is looking like permable glass in the specific period of the day with effect of the sun light. Can you explain it?

We were looking a material capable of changing every minute of the day to get a building changing, diffuse, vibrant ... because we wanted the simple volume of the audience was changing its texture, so that citizens could have a new experience on the streets, an unforgettable experience

What were taken into account when laying out the interior design?





susturucuların olması anlamına geliyordu; iç hacmi saracak bir iç kabuk projelendirdik.

Kullanılan diğer malzemeler hakkında biraz bir şeyler anlattıysanız memnun oluruz.

Bina bütçesi çok sınırlı idi, onun için pahalı malzemeler veya pahalı teknik çözümler kullanamadık. Bütçe dengesi, binanın fiyat aşımı olmadan bitmesi için esas konu idi.

Cor& Asociados ne tür projeler üreten bir büro? Kaç kişisiniz? Hangi projelere öncelik veriyorsunuz? Bize kısacık anlatabilir misiniz?

Cor & Asociados, 'mümkün kılmaya' çalışan bir şirket: Onları gerçekleştirme hedefi ile karşımıza çıkan fırsatlar için yaratıcı ve optimal çözümler sağlayabilmek istiyoruz. Cor & Asociados, yaratıcı ve becerikli ve birden fazla soruna cevap verebilecek bir ekip. Bir projenin içerdiği çoğu değişkeni çözüme kavuşturabilmek için disiplinler arası bir yöntemle çalışmaya önem veriyoruz. İspanya'da ve Fransa, Ekvador, Meksika ve aynı zamanda Türkiye'de iş yapıyoruz. Fransa, Ekvador ve Meksika'da devamlı bürolarımız var ve şu anda Türkiye'de yarışmalara girmeye odaklı bir büro oluşturmak için İstanbul'da bir ortak arıyoruz ve kentte küçük bir projeyi sonuçlandırmaya çalışıyoruz. Biz aynı zamanda İspanya'da üniversite profesörü ve Kolombiya Üniversitesi ve diğerlerinde misafir profesör veya jüri üyesi olduğumuzdan birkaç ay önce İstanbul'da 10 gün kalarak üniversiteleri ziyaret ettik.

Varsa izlediğiniz mimarlar kimdir?

Örnek aldığımız birçok mimar var; büyük firmalar ve mimarlardan, büyük mimari eserler verme konusunda büyük çaba gösteren genç mimarlar dünyasından, küçük bürolara... Mimari değişiyor, yıldız mimarların artık günü geçiyor, bazen pahalı geliyorlar ve her

n the old part of the building, we proposed a high quality acoustic treatment, and yet perform an intervention based on no to erase the memory of the building, we try to change it that is why decided to create on a large white canvas where you can start over. The interior of the auditorium has been developed to accommodate symphony or the human voice, this has meant that the room has some acoustic deflators, we designed an inner envelope able to squirm around the interior space.

We would be glad if you could tell us a bit about other materials used.

The building budget is very limited, that is why we could not use expensive materials or expensive technical solutions. The balance in the budget has been fundamental to finish the building without cost overruns.

What kind of an office is Cor & Asociados? How many of you are there? Which designs do you give priority to? Could you tell us briefly?

Cor & Asociados is a company that works to 'make things possible': we want to be able to provide creative and optimal solutions to the opportunities facing us, with the objective of getting them into reality.

Cor & Asociados is a team of creative and skilled, able to respond to multiple problems. We are committed to working in an interdisciplinary way in order to solve the many variables that a project entails.

We work in Spain and in other countries like France, Ecuador, México, and also in Turkey. We have permanent office in France, Ecuador and México and now we are looking for a partner to create a Office in Istanbul focused to develop competitions in Turkey and we are working to bring to end a little project in the city. A few months ago we were in Istanbul 10 days visiting universities, because we are also professors at the

zaman büyük eserler vermiyorlar, şu anda tüm dünyada güzel mimari üretebilecek ve bütçeleri kontrol altında tutabilecek genç mimarlar var.

En sevdiğiniz şehirler ve nedenleri?

Bizim için seyahat çok önemli, İstanbul'a yaptığımız son ziyaret çok ilginçti. İstanbul, her yıl bir hayli büyüyen bir kent ve o nedenle tüm düzeylerde iyi planlama yapmak önemli. İstanbul gibi bir kent için sürdürülebilirlik çok önemli. Seyahatimizde kentin tüm bölümlerini gezdik ve 'gentrification' dönüşümü olgusunu ve çözümlerini ve büyük emlak projelerini gördük. Ancak, konut amaçlı mevcut binaların rehabilitasyonları için konsolide alanlarda özel imar projeleri yapılması için merkezlerin ve alt merkezlerin canlandırılmasına kadar yapılacak çok şey olduğuna inanıyoruz (okullar, kültür merkezleri, spor merkezleri, parklar, rekreasyon alanları, müzik merkezleri ...).

Verdiğiniz bilgiler için teşekkür ederiz...

University in Spain, and visiting professors or jurors in Columbia University and others.

Who are the architects you follow if any?

We have many architectures that are examples for us, from large firms and architects to small offices around the world of young architects, who are working very hard to make great architecture. The architecture is changing, the star architects are no longer fashionable, sometimes they are expensive and not always get great architecture, but now there are young architects around the world with great ability to make good architecture and control budgets.

Your favorite cities and why?

For us travel is very important, our last trip to Istanbul was really interesting. Istanbul is a city that is growing every year a lot, and for this reason it is important to plan well at all levels. Sustainability is very important for a city like Istanbul. On our trip we visited all parts of the city, and we saw from phenomena of gentrification and their solutions, to large real estate projects. But we believe that there are many things in between, from revitalized the centers and subcenters with larger endowments (schools, cultural centers, sports centers, gardens, places for recreation, music centers ...) to make specific development projects in consolidated areas, in order to rehabilitate the existing buildings for housing...

Thank you for the interview



Türkiyenin Fırın Sanatkarı



*Çini - Seramik - Cam
Atölyesi Kurulum
Merkezi*



WWW.REFSAN.COM.TR



Selçuk Avcı

EN SON PROJELERİ ÜZERİNE SÖYLEŞİ

*Interview on his most
recent projects*

Hazırlayan / Prepared by : Heval Zeliha Yüksel, Mimar · Architect



Selçuk Bey öncelikle sizi başarılı projeleriniz için kutlayarak başlamak istiyorum. Web siteniz çok güzel bir kısa film ile açılıyor. Şahane bir “ses”in aktarmasıyla, şahane “mekân”lar geziliyor. Nihayetinde yeni tasarıma nasıl ulaştığınızı özetliyorsunuz. Harika bir video olmuş... Osmanlı ve Bizans’tan bazı örnekleri, yeni yapınıza nasıl adapte ettiğinizi burada bize de kısaca özetler misiniz?

Gelenekler çok uzun bir süre boyunca mimarlar ve inşaatçıların malzemelerin davranışlarını ve yerel iklimin insan rahatlığı üzerindeki etkilerini öğrendiği ve anladığı bir deneme ve yanılma süreci ile binaların evrilmesine olanak sağlamış. Osmanlı ve Bizans mimarisi, bize yakın olan ve zaman zaman mimarimizde kullanmaya çaba gösterdiğimiz evrensel kavramları gösterebilen mimarilerden. Ankara’daki TMB binası, hem gölgeleme, hem de bir mahremiyet hissi yaratmada kullanılan Osmanlı’nın “kafes”ine benzer gölgeleme teknikleri kullanıyor. İşin özeti, güneşin doğrudan ışınlarını binanın yüzeyinden uzakta tutarak. Ayrıca, isteyerek ve bilerek saklandığında hem serinliği, hem de sıcaklığı koruyan kalın taş duvarlarla, kullanılan kitle inşaat da bunun göstergesi. TMB’de dış havadan bağlantısı olmadığından, hep daha düşük bir sıcaklıkta olan yer altı Bizans sarnıçları gibi görev yapacak şekilde bir yer altı beton duvarlar labirenti projelendirdik. TMB’de labirenti, Ankara gecelerinin serin sıcaklıklarını saklayarak gündüz vakti onları doğal olarak serinletmek için ofislere bırakmak üzere bir “soğutucu” deposu olarak kullanıyoruz.

Mr. Avcı, first of all, I’d like to congratulate you for your successful projects. Your website starts with a very nice short film. By narration of a marvelous “voice”, marvelous “spaces” are toured. At the end, you summarize how you achieve new design. It is an excellent video... Could you briefly summarize for us here too how you adapted certain specimens from the Ottomans and Byzantium to your “TMB – Turkish Contractors Association Head Office” building?

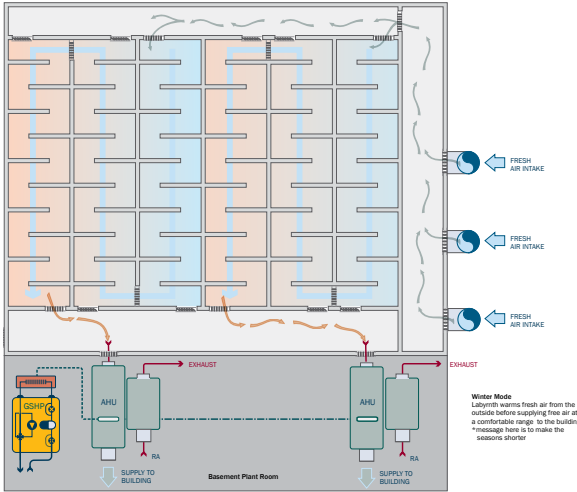
Tradition has allowed buildings to evolve over a very long period of time, through a process of trial and error, where architects and builders learned and understood the behaviour of materials and the effects of local climate on human comfort. Ottoman and Byzantine architecture is one of those architectures that is close to home and which can be used to illustrate universal concepts that we try to use in our architecture from time to time. The TMB building in Ankara uses shading techniques similar to the “kafes” that in Ottoman times were used both for shading and creating a sense of privacy. Simply put keeping the direct rays of the sun away from the surface of buildings cooler. Also illustrative is the mass construction that is used, with thick stone walls which retains both coolness and warmth when willfully and intentionally stored. In TMB we have designed a below ground labyrinth of concrete walls, which acts like the below ground Byzantine cisterns, which are always at a lower temperature because of their disconnection from outside air. In TMB we use the labyrinth as a “coolth” store to store the night time cool temperatures in Ankara, which during day time we release in to the offices to naturally cool them.



*TMB’nin yeni merkezi Dogukent Bulvarında
The TMB HQ fronts the Dogukent Boulevard*

Labirentin yaz aylarında çalışma yöntemi The summer mode system in the labyrinth

WINTER MODE LABYRINTH



Labirent; en basit tanımla bir beton yığını
The labyrinth is simply a mass of concrete

Bugünkü dünyada modernlik ile yerellik, yenilik ile eskilik bir arada sorgulanan kavramlar. “Yeni eskinin içinden çıkarılabilir” demek mümkün müdür bu durumda?

Başka bir şekilde şöyle diyebiliriz, çoğu şey, zaten icat olunmuştur ve biz sadece eskiyi modern malzemeler ve modern teknolojiyi, “eski” bilgimizi genişletmek için yeni kullanımlarda yeniden yorumlamaktayız.

Isıtma ve soğutma sistemi için yerin altında gün ışığı almayan, Bizans döneminden kalan yere batan sarnıçından örnek alınma aşamasını biraz anlatır mısınız?

Aslında labirenti düşündüğümüzde, başlangıçta kullandığımız örnek Bizans sarnıcı değil, binaları ısıtmak için geliştirilmiş olan Roma Hypocaust sistemleri idi. Bu fikir, ilk olarak “doğal klima”nın aklımıza geldiği İtalya’da bir enerji açısından verimli bir laboratuvar tasarlamak için davet olduğumuz bir araştırma projesinde ortaya kondu. Daha sonra, Londra’daki mühendislerimiz Atelier Ten tarafından bir soğutma sistemine geliştirildi ve başarı ile hem Birleşik Krallık’ta, hem de Avustralya’da uygulandı. Biz fikri CNN’e açık bir şekilde gösterebilmek için benzer bir alanın İstanbul’da bulunabileceği Bizans sarnıcı örneğini kullandık.

Kullanılan metal ızgaraların izini süreceek olursak; sırrı nereye uzanır acaba?

Bu ızgaraların sırrı, hem Türkiye’de, hem de Orta Doğu ve Arap ülkelerinde geleneksel mimaride kullanılan “Kafes” veya “Musarabiye”dir.

TMB binasında kullanılacak malzemeler hakkında biraz bilgi verir misiniz?

“Termal” olarak ağır bir malzeme olduğundan ve hem serinlik, hem de sıcaklığı tutabildiğinden, betonu ana yapı çerçevesi olarak kullanacağız. Dış cephe, taş ve metal giydirme ve camların bir birleşimi olacak. Bina’nın içi, taş ve seramik zeminli görünür beton ve ahşap giydirme kombinasyonu olacak.

In today’s world, modernity and localness, the new and the old are concepts questioned together. Then can we say “The new can be extracted from the old”?

We can put it in another way, that most things have already been invented, and that we are simply reinterpreting the old in to new uses, using modern materials, and modern technology to extend our “old” knowledge.

Can you describe a little the stage of modeling the underground cistern from the Byzantine period, which gets no sunlight under the earth for the heating and cooling system?

In fact the example that we originally used when we thought about the Labrynth was not the Byzantine Cystem, but the Roman Hypocaust systems which were developed to heat buildings. This idea was first put forward in a research project when we were invited to design an energy efficient laboratory in Italy where we thought about “natural airconditioning”. It was further developed by our engineers from London, Atelier Ten, in to a cooling system, and applied successfully in both the UK, and Australia. We used the example of the Byzantine cystem to illustrate the idea to CNN in an obvious way, where a similar space could be found in Istanbul.

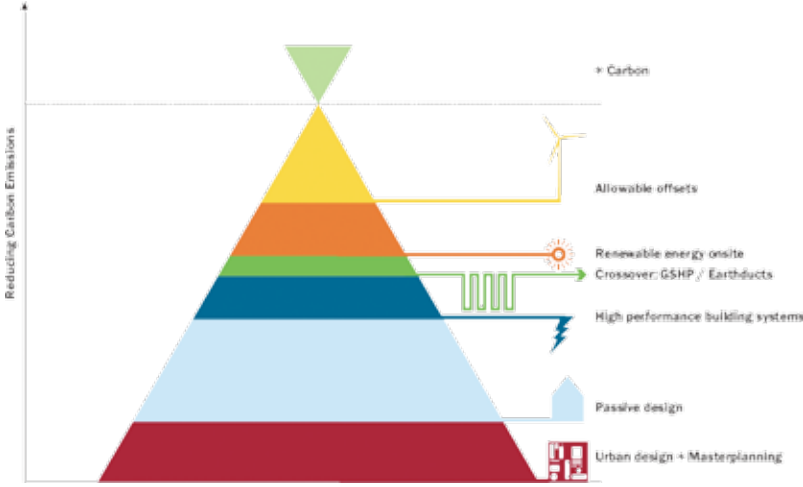
If we track the used metal grills, where would their secret go back to?

The secret of these grills are the “Kafes” or “Musarabiye” which were used in traditional architecture in both Turkey and the Middle Eastern, Arabic countries.

Could you tell us a bit about the materials used in TMB building?

We will be using concrete as the main structural frame, because this is a “thermally” heavy material and retains both coolness and heat. The exterior facade will be a combination of stone and metal cladding and glazing. The interiors will be a combination of exposed concrete and timber cladding, with stone and ceramic floors.

Today, many designs are done with the claim of “green



*Maslow Üçgeni ve Eko Dengeler • The Eco balance and Maslow Triangle
3 E prensipleri her kararı yönlendiriyor • The 3 E's guide us through all decisions*

Bugün “yeşil bina” iddiası ile pek çok tasarım yapılıyor. Ancak işletme giderleri çok yüksek yapılar olarak sonuçlananlar çoğunlukta. Çok yeni bir konu olduğu için de bu yapıların ömürlerinin rotasını (sürdürülebilirliğini) gelecek günler gösterecek. Türkiye bu iddianın neresinde sizce? Enerjinin verimli kullanılabilmesi için en basit tedbir olarak neyi tavsiye edersiniz?

Enerji verimliliğinin en iyi ve ilk çözümü, master plan aşamasında doğru kararları alabilmektir! Aşağıdan yukarıya doğru ne yapacağımızı anlatan sürdürülebilir önlemler piramidi adı verdiğimiz bir şema var. Şema, Patrick Bellew'in (Atelier Ten) konu ile ilgili konferanslarından doğuyor ve önlemlerimizi ele almamız gereken sırayı en iyi şekilde anlatıyor. Makro ölçekte konumlama ve güneşe açıklık gibi önlemleri tanıyan Master Planlama sonrasında makineler ve akıllı teknikler işe karışmazdan önce alınması gereken önlemler olan pasif tasarım geliyor. Pasif tasarımın en büyük bölümü olduğuna dikkat çekelim. Labirentler veya toprak kanallar gibi yüksek performanslı bina sistem ve teknikleri, bundan sonra gelmeli. Ne yazık ki, Türkiye'de Sürdürülebilirlik, şu anda çoğunlukla bir moda. Ve tüm moda olan şeylerde gibi, eğer göze görünmüyorsa yok sayılıyor. Onun için birçok kimse bir binaya bitkiler ve güneş panoları koyarlarsa, sürdürülebilir bir çözüm oluşturduklarını sanıyorlar. Gerçekte, sürdürülebilirlik çok daha derin bir konu ve profesyonellerin henüz farkında olmadığı birçok karmaşık katmanı var. Kullandığımız 3E şeması bunu en iyi şekilde ifade ediyor ve bir total sürdürülebilirlik çözümünün hem bizim Etik yaklaşımımız, hem de Ekolojiye dayandığını gösteriyor. Ekonomik sürdürülebilirlik, aynı zamanda burada en az düşünülen şey ve eğer göz ardı edilirse, binalara ne kadar makine koyarsak koyalım, gelecekteki nesiller için kayıp oluşturacak.

Her yeni konunun hususiyeti hassasiyeti getiriyor sizin için. Başlangıç noktanız genelde neresi oluyor?

building”. However, most of them end up being buildings with very high operating costs. Since this is a quite new topic, it appears that the future will determine the route (sustainability) of the lifespans of these buildings. Where does Turkey lie along this claim? What would you recommend as the simplest measure for efficient use of energy?

The best and first solution to energy efficiency is making the right decisions at master planning stage! There is a diagramme that explains what we should do from bottom up, which we call the pyramid of sustainable measures. The diagramme originates from Patrick Bellew's (Atelier Ten) lectures on the subject and best explains the order in which we should consider our measures. After Master Planning which defines such measures as orientation and solar exposure on a macro scale, comes passive design, which are measures that need to be taken before machines and clever techniques come in to play. Note that passive design is the largest part. High performance building systems and techniques such as labyrinth and earth ducts should come after this.

Unfortunately Sustainability in Turkey is in the majority a thing of fashion at the moment. And as with all fashion if it is not visible to the eye then it is not there. So many people think that by putting plants and solar panels on a building they are creating a sustainable solution. In reality sustainability is a much deeper subject and has many complex layers which the professionals are not yet aware of. The 3E's diagramme that we use expresses this best, and it shows that a total sustainability solution is also calling on our Ethical approach as well as Ecology. Economic sustainability is also the least considered in all of this, and if it is ignored what ever machinery we put on the buildings will be lost on the generations to come.

The specialty of each new topic brings along precision for you. Typically, what is your starting point?

In truth the beginning can be a multi-layered process. There are so many levels at which I may be inspired to begin a Project that one single answer may be over simplification. However the most important beginning for me is



Bodrum'da TMB'ye benzeyen bir sistem kullanılıyor
In Bodrum at the Jacaranda Villas, a similar system to the TMB HQ is used

Aslında, başlangıç çok katmanlı bir süreç olabilir. Bir projeye başlamam için bana ilham veren o kadar çok düzey var ki, tek bir cevap işi fazla basitleştirme olabilir. Gene de, benim için en önemli başlangıç, tasarımı kimin için yapıyorsam, o kişileri ve tasarımımız sayesinde varmak istedikleri idealleri ve fikirlerini anlamak. Başlangıç noktamız bu.

Şu an elinizde olan ve yeni tamamlanan projelerinizden biraz bahsedecek olursak...

Şu anda hepsi farklı büyüklükte çeşitli projeler ile uğraşıyoruz. Bir uçta Başakşehir'de bir çocuk hastanesi etrafında karma kullanımlı bir toplum olan Bio İstanbul'un master planlaması, diğer uçta ise Emirgan'da güzel bir çift için bir ev var. Veya Güneşli'de 120 m yükseklikte bir kule ve aşağıdaki Cadde alanından oluşan Güneşli'de bir karma kullanımlı proje. Türkiye'de yeni başlıyoruz, onun için tamamlanmış projeler az sayıda, ancak bize en fazla heyecan veren, şu anda Ankara'da şantiyesi kurulan ve Nisan 2013'te tamamlanması planlanan Türk Müteahhitler Birliği Genel Merkezi (TMB). Tamamlanmış projeler arasında geçenlerde Macaristan'da en lüks konut ödülünü kazanan Budapeşte'deki Dorottya House karma kullanımlı projesi.

Yakın dönemdeki projelerinizden bahsetmişken camiye sormadan geçemeyeceğim. İbadeti olumlu etkileyecek heybetli bir iç mekân tasarlanmışsınız. Eski-den peygamberin evinin "salonu" olan cami bugün bambaşka bir mekân. Sizce 21. Yüzyıl camileri nasıl olmalı?

Burada dikkat edilmesi gereken şey, bu camiye Can Çinicı ve Londra'dan Ove Arup ile birlikte projelendirdiğimiz. Proje hepimize başlangıçta Can'ın babası rahmetli Behruz Çinicı'den geldi. Bu ölçekte bir ruhani değerde bir şey yaratma fikri elbette ki bizi şaşırttı. Caminin projelendirildiği toplam insan sayısı 1,5 milyonu, daha sonra 3 milyona çıkacaktı. Bu, tek bir mahalde ruhanilik hissedecek muazzam bir insan

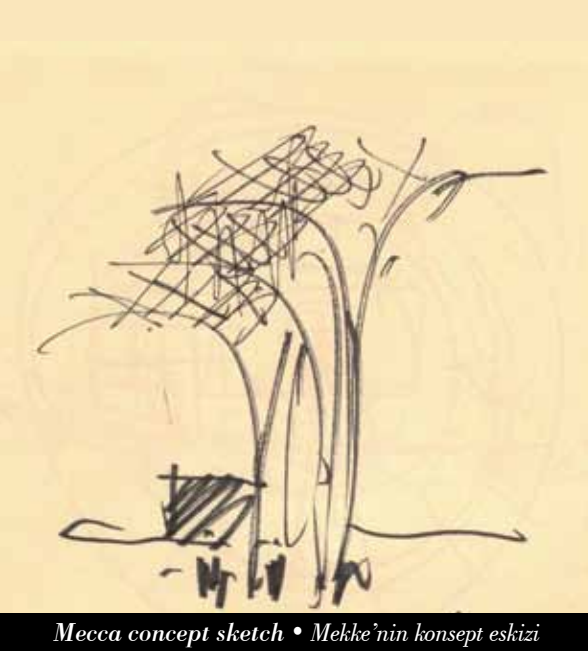
the understanding of the people for whom I am designing and the ideals and ideas that they are pursuing through our design. This is our beginning point.

If we were to talk about your present, ongoing and newly completed projects.....

At the moment we are dealing with numerous projects, all of which are at different scales. At one extreme the master planning of Bio Istanbul, which is a mixed use community based around a pediatric hospital in Basakşehir, at the other extreme a house for a lovely couple in Emirgan. Or a mixed use Project in Gunesli which consists of a 120m high tower and a street scape below. In Turkey we are starting new, so the completed projects are limited, but the one that is exciting us most is the Turkish Contractor's Association HQ (TMB) which is now on site in Ankara and is due to complete in April 2013. A completed Project is the mixed use development in Budapest, Dorottya House, which recently won an award for best luxury housing in Hungary.

Talking about your recent projects, I cannot leave aside the mosque. You have designed a monumental interior which will affect worshipping positively. The mosque which was the "hall" of the prophet's home before, now is a totally different space. How should the mosques of 21st century be as far as you're concerned?

The important thing to note here is that we designed this mosque very much in collaboration with Can Çinicı, and Ove Arup from London. The Project originally came to all us through Can's father, the revered (rahmetli) Behruz Çinicı. We were of course bewildered by the idea of creating anything of spiritual worth and value on a scale of this kind. The total number of people the mosque was designed for was 1.5million, later to grow to 3million. This is a stupendous number of people to feel spiritual in one location. So we began by scaling that down to a notion that is a human enough scale, and thought of where Mohammed may have served his his first sermon.



Mecca concept sketch • Mekke'nin konsept eskizi



Mecca entrance areas • Mekke giriş avluları

sayısı. Onun için, bunu insana uygun bir büyüklüğe bir nosyona indirerek işe başladık ve Muhammed'in ilk vaazını nerede vermiş olabileceğini düşündük. Düşünce, bunu çölde ağaçların gölgesinde yapmış olabileceği idi. İlk eskiz böyle oluştu. Bu bize lafzen soğutmayı düşündürdü ve bir ruhani ve dünya dışı ışıkla içinden aydınlatılan alabaster giydirmeli beton bir helezon ağına götürdü. Bu da, o ruhani yüksekliğe çıktığınızdaki göklerin çatılarını destekleyen tek tek sütun veya ağaçlar fikrine götürdü bizi.

21. Yüzyıl camileri sorusunun cevabı, belki de sadece onların kendi alanlarının maddesel deneyimi sayesinde bizi ruhani düzeylere yükseltecek olmalarıdır ve benim için maddesellik, sonuçta ışığın o alana nasıl girdiği ile ifade olunur. Dolayısıyla, 21. Yüzyıl camilerinin malzemesi ışık olmalıdır.

İzlediğiniz veya önemseydiğiniz mimarlar var mıdır?

Elbette çok var, ancak bugünlerde gerçekten takdir ettiğim bir firma, İngiltere'de Stanton Williams adlı az tanınan bir büro. Onların buradaki çalışmalarına daha fazla dikkat edilmesini öneririm. Bu listeye, daima David Chipperfield eklenebilir. Pek az yanlış yapabileceğini düşünüyorum.

Mimarlar üzerinden yapılar konuşuyoruz genelde. Kadim zamanlar da dahil olmak üzere; Modernizm'in güçlü örneği olabilecek yapılar neler sizce?

Beni bugünlerde en fazla etkilemiş olan binalardan biri Mardin'deki Kasımiye Medresesi idi ancak bunun sebebi, orada çok zaman geçirmem olabilir. Yeni binalar olarak Teksas'taki Kimbell Art Museum benim için önemli olan bir bina olarak daima aklıma gelir. Bunun biraz aksi ama gene benim için çok önemli olan, Rotterdam'da Kunst Halle. İngiltere'de Stanton Williams Millennium Seed Bank binası da bu mimarın işlerini neden çok ilham verici bulduğumu açıklayabilir.

Beğendiğiniz şehirler hangileri ve neden?

Son zamanlarda tabii ki en beğendiğim şehir Ljubljana, belki yakınlığımdan olabilir, ama kendimi her

The thought was this may have been under the cooling shades of some trees in the desert, and thus the first sketch. That lead us to think literally about cooling and we extended this thought to a concrete mesh of spiraling structures clad in alabaster which were lit from within with a spiritual and ethereal light. And this lead to the idea of the singular columns or trees that support the roofs of the heavens to which you rise when you are elevated to that spiritual height. Perhaps the answer to the question of 21st Century mosques is simply this, that they would elevate us to spiritual levels simply by the experience of the materiality of their space, and that materiality for me is expressed ultimately in the way in which light enters that space. So ultimately the material of 21st Century mosques should be light.

Are there architects you follow or place importance on?

Of course there are many, but the one practice that I truly admire these days is a little known practice called Stanton Williams in England. I would recommend that more attention is paid to their work here. Added to that list always would be David Chipperfield. I think he can do little wrong.

In general we're talking about buildings through architects. This includes ancient times; which ones are the buildings which are powerful specimens of modernism?

One of the buildings that have effected me most these days was the Kasimiye Medrese in Mardin, but then that may be because I am spending much time there. In terms of modern buildings the Kimbell Art Museum in Texas Bey Louis I Kahn always comes to my mind as a building of importance for me. Slightly opposite but just as important for me was the Kunst Halle in Rotterdam. Stanton Williams Millennium Seed bank Building in England might also explain why I find these architect's work most inspiring.

What are your favorite cities and why?

Indeed, the city I like most recently, perhaps maybe it's closeby, is Ljubljana, it is a place where I always feel good. Also, I can say that the city which impresses me the most,

zaman iyi hissettiğim bir yer. Bunun yanında beni en çok etkileyen şehir desem New York gelir aklıma. Bu, insan ölçeğinin biraz karşısında olsa da, tüm zıtların bir araya geldiği bir şehir ve şu anda onu dünyanın en ilginç yerlerinden biri olarak görüyorum

İstanbul, Londra ve Ljubljana. Aynı anda, bir üçgenin ortasında gibisiniz. Tasarımları yönlendirmek nasıl oluyor, 3 şehrin birbirinden farkları neler sizce?

Ljubljana'da rahatlıyorum. Orada hep bir büromuz var idiye de, burada çalışmıyorum, şimdi ortağım ve aynı zamanda eşim oradaki Büroyu işletiyor ve çoğunlukla sergi tasarımına odaklanıyor. İstanbul, Türk usullerine alışmam sürmüş olsa da, kendimi en etkili bulduğum şehir ve bazı yönlerden onu kendime alıştırmaya çalıştım. Londra zihinsel açıklığının doyurulması için gerekli, orası bir eleştirel diyalog yeri, zihinsel sınırlarımın genişlediği yer ve yaşamımın çoğunu orada geçirmiş olduğumdan, kendimi evimde saydığım bir kent. Tasarım, herhangi bir yerde herhangi bir anda gerçekleşen bir şey ve onun yönü, sadece basit iletişim tekniklerinin kontrolünde olma meselesi. Genellikle proje çalışmalarının yapıldığı ana ofisten olan mesafe, benim kutunun dışında düşünmemi mümkün kılıyor. Bu herhangi bir yerde olabilir ve büyük olasılıkla, kahve yudumlarken ve gelen geçene bakarken gerçekleşir.

Vakit ayırdığınız için teşekkür ederiz.

New York comes to mind. It is a city in which all opposites seem to come together, although some what against human scale, I find it one of the most interesting places on Earth at the moment.

Istanbul, London and Ljubljana. It seems like you're in the middle of a triangle at the same time. How can one guide his designs, how are these three cities different from each other?

In Ljubljana I find peace. Here I choose not to work, although historically we have always had an office there, now my partner and wife runs the office there and concentrates mostly on exhibition design. Istanbul is a city that I find myself being most effective in, even though, it has taken a long time to get used to the Turkish ways, and in some ways, I have made a point to make it get used to me. London is needed for my intellectual hunger to be satisfied, it is a place of critical dialogue, of extension of my mental limits, and of course a city which I feel at home in because I have lived there most of my life.

Design is something that happens at any moment anywhere and the direction of it is simply a matter of being in command of modern communication techniques. Often the distance from the main office where some design work is going on makes it possible for me to think outside of the box. That can happen anywhere, most likely in a cafe while sipping a coffee and watching people go by.

Thank you so much for your time.



Ljubljana is a medieval city, with a Disney World like idyll. Ljubljana sanki Disney'nin dünyasından bir masal şehri gibi.



TMB, Ankara Çankaya'daki yeni arazisinde yapmayı düşündüğü bina için davetli bir proje yarışması düzenlenmişti. Proje, estetik ve fonksiyonel değerlendirmeler kadar enerji etkinliği çerçevesinde yenilikçi doğal havalandırma ve iklimlendirme önerileriyle de öne çıkarak birinci seçildi. TMB gibi uluslararası kapasitesi ve saygınlığı tescillenmiş bir kurumun enerji etkin tasarım konusundaki tutumu sayesinde de projenin sektörde öncü olması ve takip edecek projeler için bir örnek teşkil etmesi hedeflenmiştir.

The Turkish Contractor's Association organised a limited invited design competition for the proposed building in Ankara's Cankaya district. The project was given the first prize not only for its aesthetic but also its ground breaking approach to natural ventilation and unusual cooling strategies. An institution such as TMB, which is an organisation that has proven its international credentials and established a sense of respect amongst its peers, felt that it had to lead the way in terms of energy efficiency in the sector.

...ENERJİ ETKİNLİĞİ ÇERÇEVESİNDE YENİLİKÇİ DOĞAL HAVALANDIRMA VE İKLİMLENDİRME...

Mimari programda, tipik bir ofis binasının gereksinimlerinin en optimize şekilde karşılanması yanında, bir dernek binasının, özellikle de TMB gibi yoğun aktiviteleri olan ve çok sayıda yerel ve uluslararası ziyaretçiyi ağırlayan ve üst düzey konukları da sıkça davet eden bir yapının özel ihtiyaçlarına da cevap verecek şekilde farklı fonksiyonlar yer almaktadır. Kütle kompozisyonu bu farklı fonksiyonları dışavurumcu bir anlayışla organize ederken, mahremiyetin sokak seviyesinden üst katlara çıkıldıkça dereceli olarak kontrol edilmesini de sağlamaktadır.

Bina, çekme mesafeleleri dahilinde, Doğukent Bulvarı üzerinde yer alan blokların ötesine geçerken, cadde ile görsel ilişkisini her iki yaklaşımdan maksimize eder ve girişi önünde bir geri çekilmeyle kamusal bir peyzaj alanı yaratarak, caddedeki yeşil tamponun bina çevresinde sarmalanmasına ve kent dokusuna karışmasına yardımcı olur. Giriş katında yer alan sergi alanı, hem şeffaf cepheleleri ve merkezi atriumu

ile, hem de döşeme ve kotlardaki devamlılığı ile bu kamusal alanın devamını oluşturur ve bir üst katta yer alan ve programda, toplantı, konferans, yemek gibi farklı fonksiyonlara ev sahipliği yapacak olan çok amaçlı salon için de fuayenin devamı niteliğini taşır. Atrium, bina içinde katlar arasındaki görsel ilişkiyi ikinci kattaki ofis alanlarına taşırken, daha yukarı çıkıldıkça, üçüncü kattaki yönetim katı ve çatı katındaki 'lounge' alanı gibi özel mahallerin mahremiyetini de gözeterek cam bir çatı ile sonlanır.

Proje, pasif ısıtma ve soğutma teknikleri açısından Türkiye'de ilk kez kullanılacak sistemleri bünyesinde barındırmaktadır. Ankara'daki tipik karasal iklim koşullarının en belirgin göstergesi olan gündüz ve gece sıcaklığı arasındaki sıcaklık farkını kullanarak

...GROUND BREAKING APPROACH TO NATURAL VENTILATION AND UNUSUAL COOLING STRATEGIES...

The architectural programme, ensured that the needs of a typical office building are met in the most optimal way possible, while envisaging a building designed for an institution which is often home to an intense range of both national and international activities and in which are often hosted high level dignitaries coming from all over the world. While the composition of the massing reflects these differing functions,

the organisation of elements creates an appropriate level of privacy by degrees as one climbs higher up the building.

From the perspective of passive heating and cooling strategies the project uses systems that have never been tried in Turkey prior to this. To utilise the difference in daytime / nighttime temperatures prevalent in Ankara the project uses a labyrinth constructed below the lowest car park level. During the summer, the colder nighttime air present in the summer stores its coolness in the massive concrete walls present in the

labyrinth, which effectively acts like a battery. During the day the outside air is passed through the labyrinth, releasing its heat in to the colder massive walls, and arriving at the mechanical plant room after it has already been naturally conditioned before it is ducted to the building above. Once the air reaches the office floors it is circulated through metal pipes embedded in to the concrete floors, before it is released in to the spaces via chilled beams. The chilled beams are used to provide a final temperature adjustment before releasing the air in to the rooms. The labyrinth is kept running during the winter months, at the average ground temperature of this region, (12 to 6 degrees), which is usually much higher than the outside temperatures (-15



TMB Merkez binasının girişi • Entrance to TMB

...DÖNGÜ SAYESİNDE KLİMALARA EN AZ YÜK BİNDİRİLMİŞ VE ENERJİ SARFIYATI ENGELLENMİŞTİR...

Isıtma ve soğutmadaki enerji sarfiyatını minimize etmek üzere, bodrum katlardaki otoparkların altına bir betonarme labirent tasarlanmıştır. Yazın gece boyunca dış ortamdaki soğuk hava bacalardan geçerek bu labirenti kat ederken, yoğun beton kütlelerin soğumasına ve adeta bir batarya gibi bu soğukluğu hapsedmesine yardımcı olur. Gündüz ise dışardaki sıcak hava bu bataryadan geçirilir, soğuk beton kütle sayesinde sıcaklığını bırakır ve ön şartlandırılmış olarak klima santrallerine ulaşır ve kullanım alanlarına yönlendirilir. Ofis katlarına ulaşan bu hava, yine betonarme döşemeler içerisine döşenmiş borulardan geçirilerek 'chilled beam (soğuk kiriş)'lere ulaşır ve mekana bırakılır. Chilled beam, ortam koşullarına göre konforun sağlanması için gerektiğinde kontrol edilerek bir son ısıtma/soğutmaya yardımcı olur. Labirent, yer altında olmasının etkisiyle, bölgenin senelik sıcaklık ortalamasına sahiptir. Bu sayede kış aylarında gündüz dış ortamdaki hava labirenti kat ettiğinde bu sefer ısınarak klima santrallerine ulaşır. Bu döngü sayesinde klimalara en az yük bindirilmiş ve enerji sarfiyatı engellenmiştir. Bu durum mekanik tasarımda da ekipman boyutlarını belirleyerek maliyeti de olumlu yönde etkilemektedir.

Bina şeffaf bir kabuğa sahip olmakla birlikte, güneşin yönlenimi ve açılarına göre mevsimsel olarak, ve enerji modellemeleri ile test edilerek tasarlanan bir ikinci katman vazifesi gören 'mesh' ile çevrilidir. Bu sayede güneşten kaynaklı ısı kazanımı minimize edilmiş, ve binanın soğutma enerjisi ihtiyacı da minimumda tutulmuştur. Merkezi atrium, cam çatısı sayesinde, ısınan havanın yükselmesi prensibiyle bir baca etkisi yaratır ve en tepede yer alan otomatik kontrollü menfezler ile bir doğal havalandırma sağlar. Geri dönüş havası her daim ısı geri kazanım cihazlarından geçirilerek enerjinin yine en etkin şekilde geri dönüşümü sağlar. Çatı katındaki lounge alanının manzaraya hakim terası, pergolalar ile gölgelendirilerek konfor sağlar. Çatıda ise sıcak su boruları ve fotovoltaik paneller yer almaktadır. Tüm bunların yanı sıra binada kullanılan led aydınlatmalar, az su tüketen vitriyfe elemanları, yağmur suyunun depolanması ile gri su kullanımı vb. ekolojik tutumlar teşvik edilerek tüm giderler kısıtlanmıştır. Peyzaj için de az su tüketen, endemik bitkiler tercih edilmiş ve bütünsel bir tasarım elde edilmiştir. LEED Platinum sertifikasına aday proje, tüm disiplinlerin mimar liderliğinde en ince ayrıntısına kadar koordineli edildiği, deneyimlerin, etütlerin, AR-GE çalışmalarının yapılarak Türkiye'deki inşaat ve malzeme sektörünün gelişimine katkıda bulunan ve yerel malzemelerin kullanımını teşvik eden, iyi bir 'entegre tasarım' örneğidir.

...THE CYCLE MAKES IT POSSIBLE TO SEASONALLY REDUCE THE COOLING / HEATING LOAD...

to -1 degrees), therefore during the colder winter months the labyrinth effectively warms the outside air, before it arrives in the mechanical rooms. This cycle makes it possible to seasonally reduce the cooling / heating load of the building thereby reducing energy consumption. This also provides for the possibility of reducing the sizes of the mechanical equipment and therefore the plant rooms necessary for the whole building.

The building is generally transparent however a mesh, designed and tested by specific energy modelling of the façade, encompasses most of the working spaces, providing shading throughout the seasons. This minimises heat gains, helping to keep to a minimum the sizing of the cooling equipment needed to cool the building. On the other hand, as heat rises, the glass topped central atrium provides a natural means of ventilation via centrally controlled automated louvers at the top. Return air at the top of the atrium is passed through heat retention devices to minimise heat loss through ventilation. The roof terrace, which has great views across the valley, is shaded with pergolas to minimise heat gains. While the roof itself accommodates solar hot water panels and photovoltaic cells. Beyond all this LED lighting, low water consumption sanitary equipment, rain water storage, gray water recycling, and similar eco sensitive approaches are encouraged to minimize all losses. In the landscaping that is present, planting is selected from low water consuming, local endemic species to give an overall integrated design. The building, - currently expected to receive LEED Platinum - which will greatly contribute to the Turkish Construction and Materials sector, utilises local materials where possible, and is designed after a series of research studies, and tests coordinated down to the minutest detail by the whole design team, will provide a good example of integrated multidisciplinary design.



Binanın çatı katındaki lounge alanı aynı zamanda çok amaçlı bir kullanım alanı • The main salon relaxation lounge on the top floor is also a multipurpose meeting room

...LEED PLATINYUM SERTİFİKASINA
ADAY PROJE, İYİ BİR 'ENTEĞRE
TASARIM' ÖRNEĞİDİR...

...THE BUILDING, CURRENTLY EXPECTED TO
RECEIVE LEED PLATINUM, IS A GOOD EXAMPLE OF
INTEGRATED MULTIDISCIPLINARY DESIGN...



AVCI ARCHITECTS : SELÇUK AVCI, BÜŞRA AL, BURAK ÜNDER, TAYFUN AKSOY, BEGÜM TIRPANCİ

PROJE KÜNYESİ

İŞVEREN TMB MİMAR AVCI ARCHITECTS

PROJE YÖNETİMİ IMS

SÜRDÜRÜLEBİLİRLİK DANIŞMANI ATELIER TEN

MEKANİK PROJE OKUTAN MÜHENDİSLİK

ELEKTRİK PROJESİ YURDAKUL MÜHENDİSLİK

STATİK PROJE URAL MÜHENDİSLİK

LEED DANIŞMANI TURKECO

YANGIN DANIŞMANI KARİNA

AKUSTİK DANIŞMAN MEZZO

ANA MÜTEAHHİT MESA

PROJECT MASTHEAD

CLIENT TMB ARCHITECT AVCI ARCHITECTS

PROJECT MANAGEMENT IMS

SUSTAINABILITY CONSULTANT ATELIER TEN

MECHANICAL PROJECT OKUTAN MÜHENDİSLİK

ELECTRICAL PROJECT YURDAKUL MÜHENDİSLİK

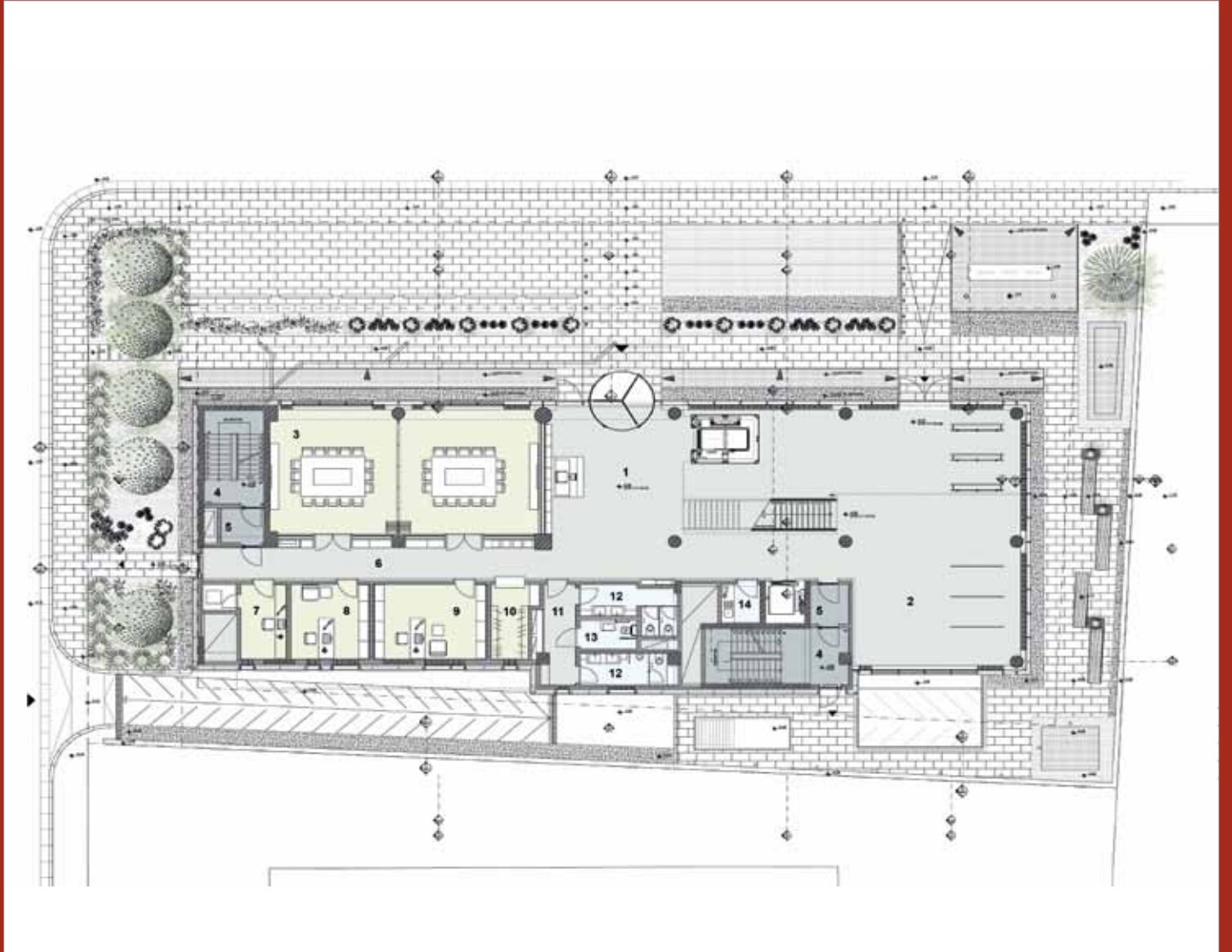
STRUCTURAL PROJECT URAL MÜHENDİSLİK

LEED CONSULTANT TURKECO

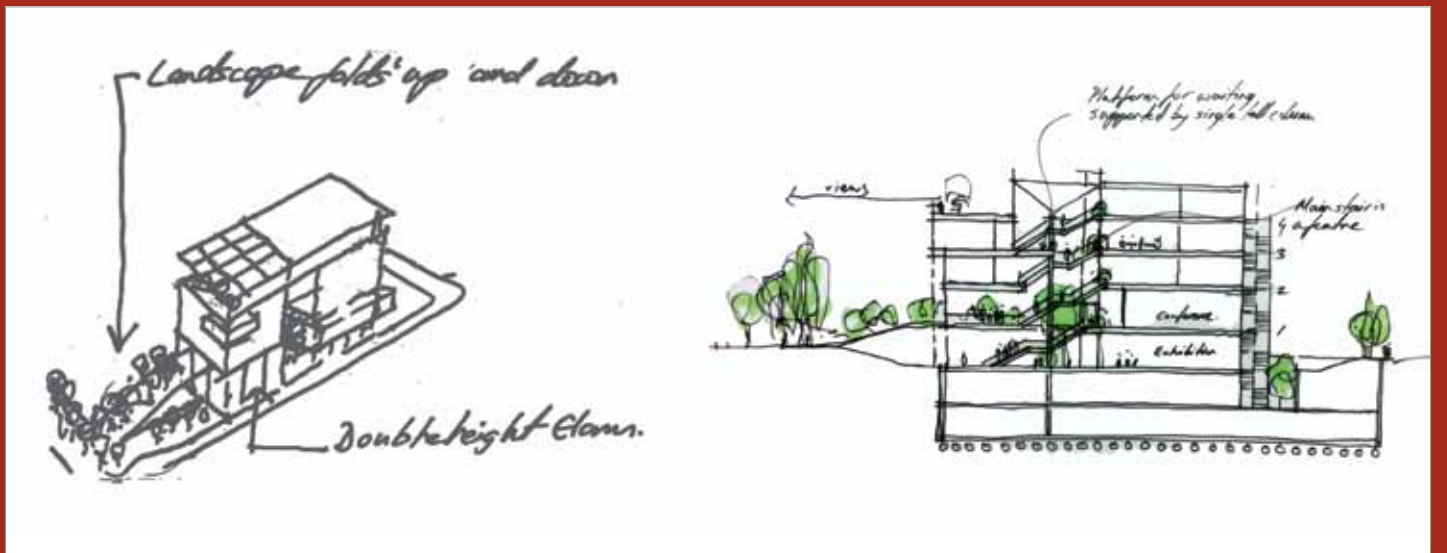
FIRE CONSULTANT KARİNA

ACOUSTICS CONSULTANT MEZZO

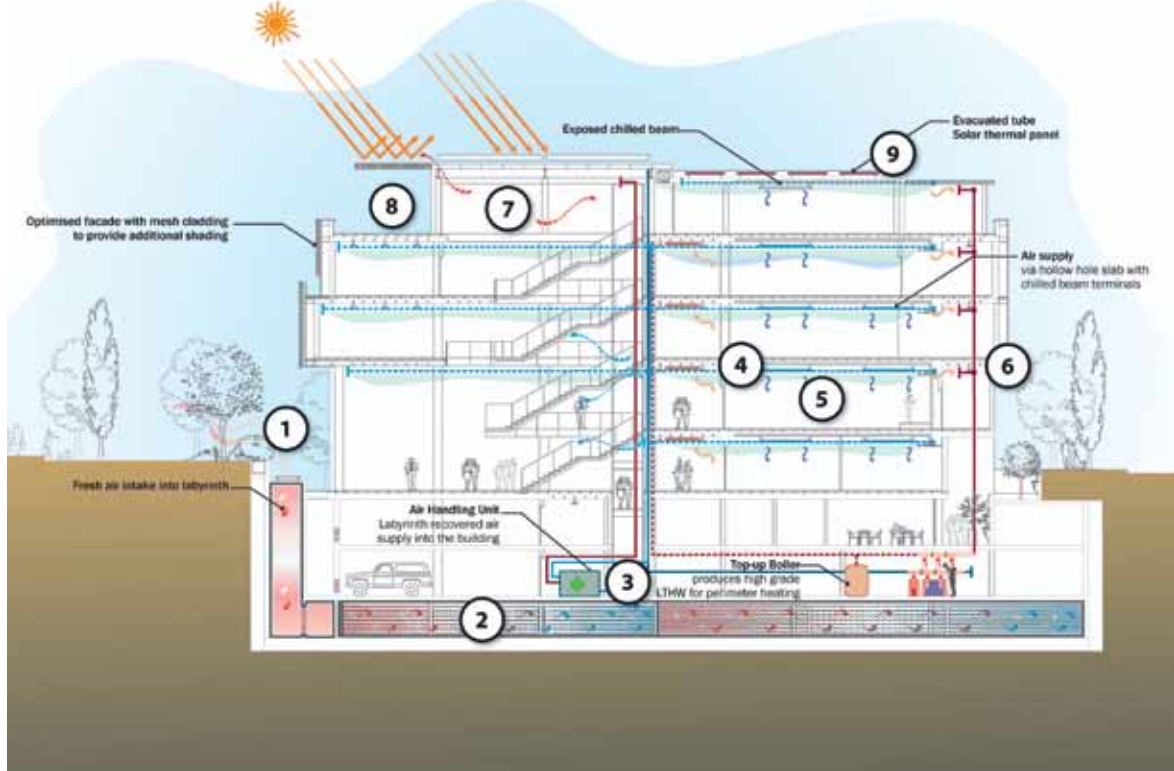
MAIN CONTRACTOR MESA



Zemin kat planı • Ground floor plan



Eskizler • Sketches



1. Dış ortamdaki sıcak hava bacalardan labirente giriyor.
2. Sıcak hava labirentte yol kat ettikçe doğal olarak soğuyor.
3. Sıcaklığını yitiren hava klima santrallerine ulaşıyor, koşullara göre gerekiyorsa daha da soğutuluyor.
4. Betonarme döşemeler içine gömülü kanallardan geçen hava beton kütleyle de soğutarak soğuk kirişlere ulaşıyor.
5. Soğuk kiriş ortamdaki ihtiyaca bağlı olarak havayı daha da soğutarak iç ortama bırakıyor.
6. Makineler ve insanların etkisiyle ısınan hava, havalandırma kanallarında toplanarak ısı geri kazanım ünitelerine taşınıyor.
7. Binanın kalbinde yer alan atrium da baca etkisiyle tüm ısınan havayı en üst kotta toplayarak yine kanallar aracılığıyla ısı geri kazanım santrallerine taşıyor.
8. Binanın dış kabuğunu oluşturan mesh ve gölgeleme elemanları sayesinde ısı kazanımı minimize ediliyor.
9. Çatıda ayrıca sıcak su boruları ve fotovoltaik paneller yer alıyor

1. Hot air in external environment goes from stacks into the labyrinth.
2. Hot air cools down naturally as it covers a distance inside the labyrinth.
3. Air losing its heat reaches air conditioning stations according to conditions, if necessary it is further cooled down.
4. Air going through canals embedded in R/C slabs also cooling concrete mass reaches cold beams.
5. Cold beam depending on the need in the environment further cools down the air, releasing it into the interior.
6. Air heated up due to the impact of machines and people is collected in ventilation ducts and carried to heat recovery units.
7. The atrium at the core of the building with stack effect collects all heated air at the highest level, carrying it to heat recovery stations, again through ducts.
8. Thanks to the mesh and shade elements forming the exterior of the building, heat recovery is minimized
9. There are also hot air pipes and photo-voltaic panels on the roof.

PALAZZO DOROTTYA



Budapeşte • Budapest

Macaristan Ulusal Müzesi'nin de tasarımcısı olan Mimar Mihaly Pollack, 1821-1824 yılları arasında inşa edilen orijinal binayı varlıklı bir tüccar olan Josef Wurm için 2 katlı bir ev olarak tasarlamıştı. Mimar Jozsef Diescher'in yeni katlar eklemesi, arkasından Buda Kalesi'nin de tasarımcısı Alajos Hauszmann'ın neo-barok tarzındaki lobiyi ve avludaki pavilyonu da eklemesiyle bina zamanla adeta bir kolaja dönüşmüştü. İtalyan gayrimenkul şirketi Gruppo Fingen tarafından satın alındığında ise bina doğal olarak o eski görkeminden oldukça uzakta idi. Macaristan'ın eski komünist kimliğinden bugünkü modern haline dönüşümü sıralarına rastlayan bu devrede yapı, eski ihtişamının da ötesinde, neredeyse mükemmel denilebilecek bir restorasyonla yeni yaşamına kavuşmuş ve günümüzün Palazzo Dorottya'sı halini almıştır.

The architect Mihaly Pollack, known also for the design of the Hungarian National Museum, designed the original building as a two-storey residence built between 1821 and 1824 for the wealthy merchant Josef Wurm. Subsequently it became a collage as the architect Jozsef Diescher increased it in height, in the 1860s and later Alajos Hauszmann, the designer of the Buda Castle, added the neo-baroque lobby and central pavilion. Of course by the time Gruppo Fingen, the Italian property company purchased the building, nothing of its former splendour remained. It was during that transition from the communist era to the modern day Hungary that the building was given a new lease of life and restored well beyond its former glory, perhaps a touch too perfectly, to become what is now Palazzo Dorottya.

Mimari özetle zemin katlarda lüks mağazaların, 'Piano Nobile' katında ofislerin, üst katlarda ise konutların yer aldığı bir karma kullanım projesi yapılması idi. Binanın 20. Yüzyılın sonlarında geldiği yıkık dökük ve tehlike arz eden hali bir tarafa, ilk bakışta bile, bu yeni fonksiyonların mevcut plan için çok zorlama olacağı açıkça görülebiliyordu. Otopark 4 katlı 20 metrelik bir çukur olarak, Tuna Nehri'nin su seviyesinin de altlarına inen bir şekilde tasarlandı. Tabii bu teknik zorluklar kadar, Anıtlar Kurulu da - ki bina anıt statüsünde bir yapıdır - daha önce hiç görülmemiş bürokratik zorluklar çıkardı. Daha da kötüsü kurul, bu 4 katlı yer altı otoparkının inşaatı sırasında, bir banka olarak kullanılan avludaki merkezi pavilyonun aynı şekilde muhafaza edilmesini de talep etti. Avcı Architects'in her zamanki Anglo-Sakson rasyonel yaklaşımı ile bu isteğin önüne geçildi ve pavilyonun yıkılarak bir replica olarak yeniden inşa edilmesi kararlaştırıldı.

Binanın karakteristik özelliklerini oluşturan köşeler, merdivenler, dairelerin içinde mümkün olan yerlerde eski ağır strüktürü gösterecek şekilde muhafaza edilen tarihi yapının arka ana duvarı ve ana cephenin ilk iki katı ise aynı şekilde korundu. Bunlar dışındaki her şey yıkıldı ve neredeyse orijinalinden de iyi bir şekilde yeniden inşa edildi. Binanın tüm bu yeni ihtiyaçlara tıpkı yeni bir binaymış gibi cevap vermesi gerekliliğinden

dolayı, korunan dış cephe ve elemanlar sadece, içeride yer alan modern betonarme iskeleti saran bir deri vazifesi gördü.

Anıtlar Kurulu'nun aşırı ölçüde koruma tutumuna karşılık belediyenin 'Estetik Komitesi', yeni yapılacak her şeyin eskiyi taklit etmek yerine, stil ve mimari çizgi olarak tamamen modern bir anlayışla yapılması görüşünü belirtti. Dolayısıyla bu durum bizleri, iç avlunun tasarımında daha en başından tamamen özgür bıraktı. Sonunda bina adeta Janus gibi bir iç bir dış yüzü olan ve bu her iki cepheyi görme şansına sahip ziyaretçiler için güzel bir sürpriz yaratan bir kimliğe kavuştu.

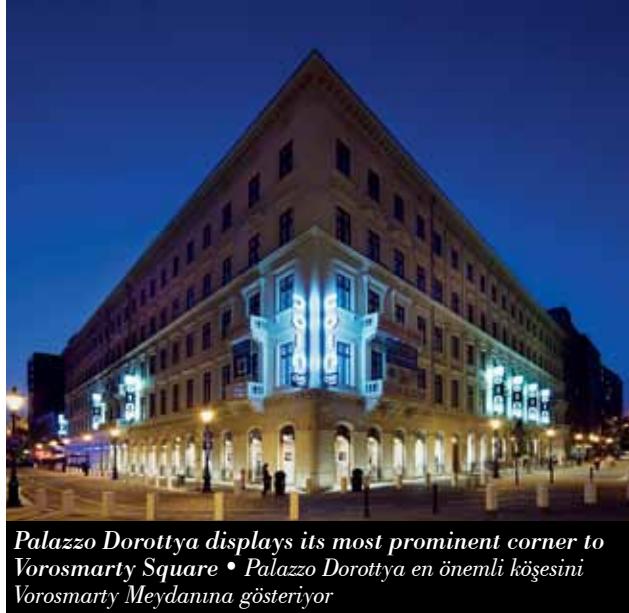
Binaya ana giriş, zemin katın kalbinde yer alan ana hole açılan, merkezi holle aynı akstaki 19. Yüzyıl Hauszmann kapılarında yapılırken, Güney ve Batı akslarında düzenlenen alternatif girişler ile de tarihi

The brief was to create a mixed-use project with luxury shops on the ground level, offices on the "Piano Nobile", and residences on the floors above. A simple enough proposition; except that of course the building by the end of the 20th Century had become so dilapidated and dangerous that these plans looked too ambitious when considering the extent of new insertions proposed. The car park was designed as a 4 story 20m hole in the ground, well below the nearby Danube water table. In addition of course the Monuments Authority - this is a protected national monument - was the worst of its kind in terms of its bureaucracy and requirements. To make matters worse, the authority required that the central pavilion, which was used as a banking hall, be retained in place while this 4-story car park was dug and built underneath.

Naturally this idea was nipped in the bud by Avcı Architects' Anglo-Saxon rational approach and it was agreed that the pavilion could be demolished and rebuilt as a replica. Subsequently the retained parts of the building consisted of the main feature corners, with the stairs, the main "back wall" of the old building, which was to be retained within the apartments as an expression of the massive structure of the old building where possible, and the first two floors of the main facades. Everything else was demolished and rebuilt, in a sense better than

the original. The building for all other purposes had to act in the same way as a totally new building might, and there fore the existing facades and elements retained became merely a skin to the inner modern concrete skeleton.

In contrast to the extreme conservatism of the Monuments Authority, the municipality "Aesthetics Committee" took the view that what was new in the whole should be completely modern in its style and architectural intent rather than try to mimic the old architecture. There fore we had initially a very free hand in the design of the interior courtyard. The resulting building has a Janus like inner and outer face, which naturally is a pleasant surprise for the privileged visitor who has the possibility of seeing both these facades. The main entrance to the central



Palazzo Dorotya displays its most prominent corner to Vorosmarty Square • Palazzo Dorotya en önemli köşesini Vorosmarty Meydanına gösteriyor

yapının simetrik planlamasının anımsatılması sağlanmıştır. Aynı şekilde binanın dışını çevreleyen arkadlar, caddeden direkt ulaşılan dükkanlar olarak tasarlanmış, bu sayede merkezi holden bağımsız çalışabilmeleri sağlanmıştır. Bu durum aynı zamanda Vörösmarty Meydanı'ndaki sokak aktivitelerinin de Dorotty'a doğru kaymasını sağlamış ve çevredeki kent dokusunun da sağlanmasına yardımcı olmuştur. Güney ve Doğu'ya uzanan sokaklar da yayalaştırılarak, araçlardan ziyade insan trafiğinin hükmettiği kent dokusuna dönüş daha da vurgulanmıştır. Ofisler, yüksek tavanlı Piano Nobile katında yer alır ve güneybatı, güneydoğu köşelerinde yer alan ve direkt 1. kata çıkan ayrı asansörler ile buraya ulaşılır. Buraya ulaşım yine bu köşelerde yer alan görevliler tarafından denetlenir. Kuzeydeki diğer iki köşe ise sadece konutlara ayrılmıştır.

Mevcut bina tüm katlarda 3,5 metre kat yüksekliğine sahiptir. Bu sayede, yeni yapılan iç avlu kütlesinde kat yüksekliklerinin normal bir konut yüksekliğinde tutularak fazladan bir kat kazanılması sağlanmış, aynı zamanda da iki kat yüksekliğindeki hacimlerle ilişkili hareketli iç mekânlar oluşturan dubleks daireler tasarlanmıştır. Çatı katında da benzer prensiplerle ek asma katlar yaratılarak hem etkileyici bir tasarım hem de ekstradan 2000m2 daha kiralanabilir alan ortaya çıkmıştır. Doğal olarak kesitteki bu 'akıllı' oyun yatırımcı tarafından çok beğenilmiş, binanın boyutlarını etkilemeden sadece yoğunluğun artırılması sağlandığı için belediye tarafından da karşı çıkılmamıştır. 15-18 metre arasında değişen plan derinliği yüzünden, merkezi koridor planlı, sürekli tekrar eden ve tek taraflı kullanılacak konutlar söz konusu olabilir.

hall and the larger unit at the heart of the ground floor would be from the 19th Century Hauszmann doors on axis with the central hall, although alternative entrances from the South and West axis would also be provided to acknowledge the symmetrical planning of the existing old building. Similarly the arcades, which surround the outer edges of the building, would be treated as separate shop units accessible directly from the street, to allow these to work independently of the central space. In essence this allowed the street level activity of the main Vörösmarty Square to move further towards Dorotty thus facilitating the re-stitching of the urban fabric in the area. The Streets to the South and East were pedestrianized to further emphasise this reclaiming of urban territory by human traffic rather than cars. The offices occupy the taller spaces of the Piano Nobile, and are accessible from two corner locations only on the south-west and south-east where separate lifts take visitors directly to the first floor. Concierge's sit at both these corner locations to control access. Other wise the two northern corners are reserved for residential only. The existing building had floor-to-floor heights that are consistently around 3.5m nearly all the way to the top of the building. There fore it was possible that in the new inner courtyard areas these higher floors could be used to increase the occupied area of the building by one further floor, which would be a normal residential height, while at the same time giving us the opportunity to create some interesting duplex apartments that feel more spacious through



Inside the new courtyard, you are in a different world. • Avlunun içinde ayrı bir dünyasınız.

Bu yaklaşım, sirkülasyon alanları yüzünden ciddi kayıplara da yol açabilirdi. 2. ve 5. katlarda kaçınılmaz olarak merkezi koridor planı uygulanmakla birlikte, 3. ve 4. katlarda sirkülasyon, avludan dış cepheye kadar erişimi olan çift taraflı daireler yaratacak şekilde düzenlenmiştir. Bu yaklaşım da Corbusier'nin Unité d'Habitation uygulamasına benzer, her iki taraftan ışık alan ve sokak ve avluya açılan bir şema yaratmıştır.

Avlu cephelerinde uygulanan güneş kırıcılar sayesinde hem ısı kazanımı minimize edilmiş, hem de konutlar arasındaki mahremiyetin kontrolü sağlanmıştır. İki kat yüksekliğindeki kış bahçeleri/seralar sayesinde de kış mevsimlerinde ihtiyaç duyulan ısı enerjisi toplanmaktadır. Çok iyi yalıtılmış olan bina hem yaz hem kış koşullarında en ideal konfor koşullarını sağlarken, enerji sarfiyatını ve dolayısıyla masraflarını da minimumda tutar.



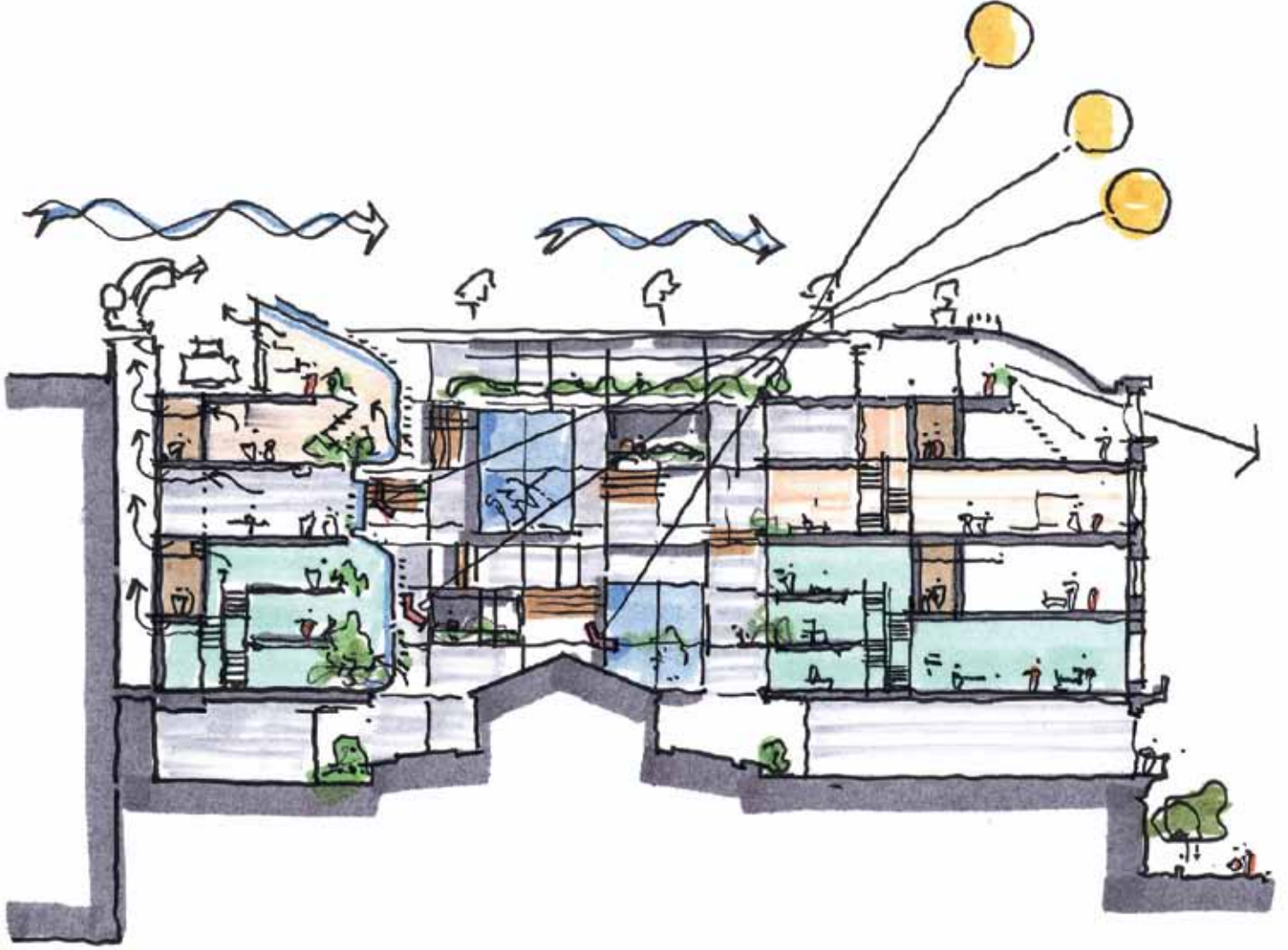
*The inner facade is modulated by balconies, and winter gardens
İç avlunun cephesi balkonlar ve kış bahçeleriyle hareketleniyor*



the use of double height connections. An additional mezzanine floor added to the roof spaces in a similar way meant that a further total of 2,000sqms could be added to the sellable apartment areas of the whole building. Naturally this "intelligent" use of the section was much welcomed by the investor, and certainly not resisted by the municipality as it increased density without further affecting the magnitude of the building on site. With the overall plan depth of the building increasing to between 15-18m meant that with a central corridor plan there would be an awful lot of repeating single sided linear plan types. With this approach one would also waste a great deal of space on circulation. The organisation of the 2nd and 5th floors there fore has the two-sided corridor access, where as the 3rd and 4th floors have "dead-ends" in the middle sections where apartments carry across from the courtyard to the outer street walls. This produces the sub-Corbusian HYPERLINK "http://en.wikipedia.org/wiki/Unit%C3%A9_d%27Habitation" Unité d'Habitation plans which have both light and views from two directions. The courtyard is treated with a series of controllable shading devices, which minimise heat gain, while providing much needed privacy between apartments. The double height winter garden/conservatories are used as solar collector spaces, which in the colder sunny seasons provide much needed heat gains. The building is highly insulated and provides comfort conditions in both winter and summer with a minimum of energy cost.



*Upper levels were designed to be minimal in their design
Üst kattaki evler "minimalist" bir kavram ile tasarlandı*



AVCI ARCHITECTS: SELCUK AVCI, KOLDO GIL, ANDREJ MERCINA, TOMASZ BOROWIAK, LINDA ERDELYI

KONSEPT MİMARİ PROJE AVCI ARCHITECTS
RUHSAT MİMARİ PROJE ZDA
UYGULAMA EKİBİ KOZTI ARCHITECTS
İÇ MİMARİ PROJE AVCI ARCHITECTS
YAPI DANIŞMANI BUILD 55

CONCEPTUAL DESIGN AVCI ARCHITECTS
CONSTRUCTION PERMIT PROJECTS ZDA
APPLICATION TEAM KOZTI ARCHITECTS
INTERIOR DESIGN AVCI ARCHITECTS
CONSTRUCTION CONSULTANT BUILD 55

Sağlığı size tasarımı bize ödül!

Yeni, sağlıklı, özgün tasarımımız "Wc Health" ile hem tuvalet alışkanlığına sağlıklı bir çözüm getirdik hem de tasarım dünyasının en prestijli ödülünü aldık.

Uluslararası 30 uzmandan oluşan jüri bu yıl 58 ülkeden 4.515 ürün, 1800 tasarımcı arasından, Gural Vit WC Health Klozet ürününü dünyanın en önemli endüstriyel tasarım ödüllerinden

reddot design award'in sahibi olmaya layık gördü.

Nice tasarım harikalarına Gural Vit!



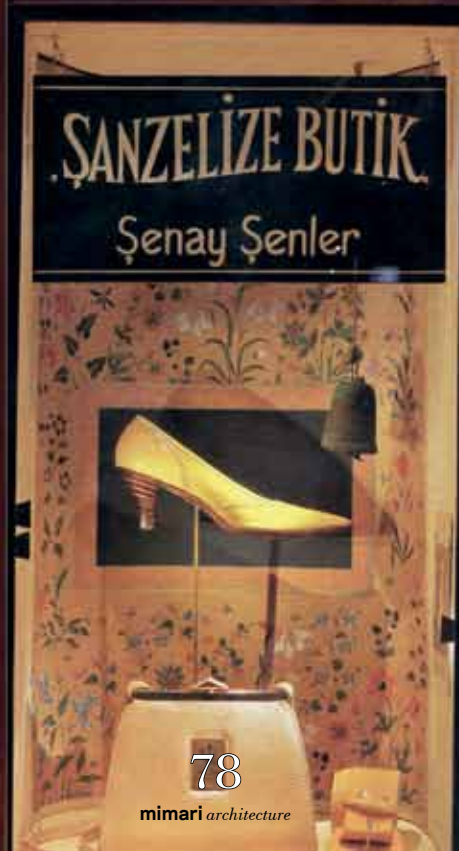
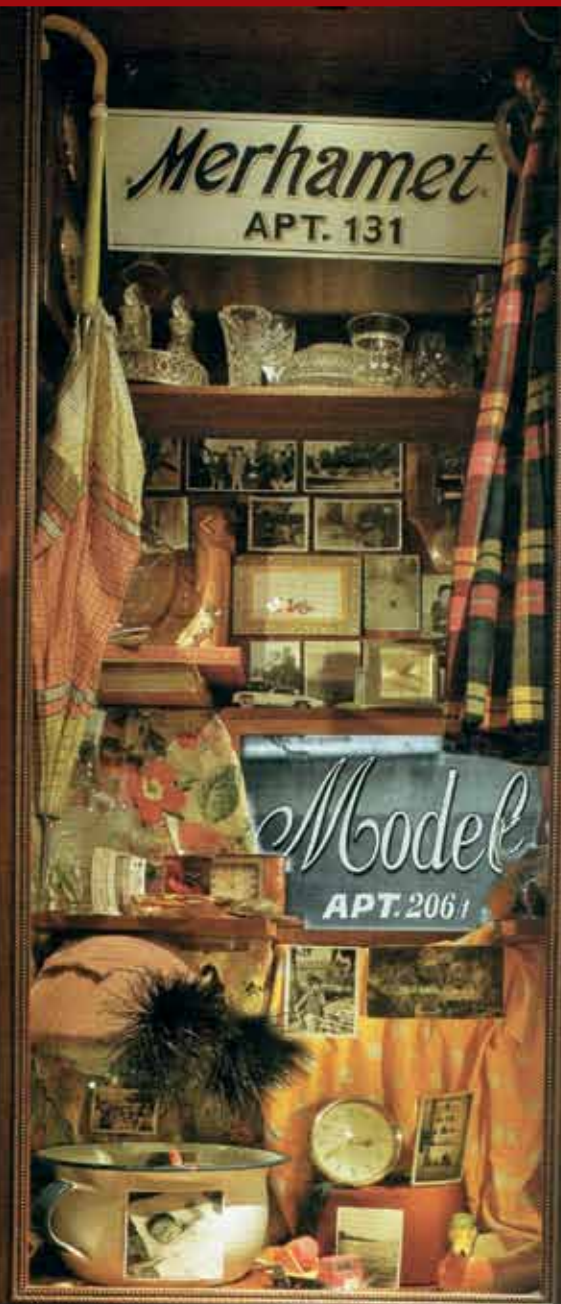
We Health
GÜRAL/VİT

GÜRAL | VİT

guralvit.com.tr



reddot
design award winner 2012





MASUMİYET MÜZESİ

Museum of Innocence

Gözlem yazısı / Observation : Heval Zeliha Yüksel, Mimar · Architect



Masumiyet Müzesi, 50 yıl önce, İstanbul'da yaşayan bir ailenin eşyalarının toplandığı mütevazı bir İstanbul müzesi iddiasında. Bu iddia apaçık bir davet sunuyor zira kitabı okumayanı da yakalıyor. Objelerle ruhu olan bir mekan yaratılmış, zaman dondurulmuş sanki. Müzedeki sergileme yöntemi de ayrı bir konu. İçeriklerle dolu 83 vitrin, kitabın 83 bölümüne tekabül ediyor. Sergilenen eserlerin 1950-2000 arası İstanbul hayatından toplanan eşyalardan oluşması şehir kültürünün yakın tarihinin saklanması katkıda bulunurken, diğer yandan da o yıllardaki dostlukların, hayatların ve belki de "şey"lerin masumiyetini ziyaretçiye aktarıyor.

Museum of Innocence has the claim of being a humble Istanbul museum where the wares of a family who lived in Istanbul 50 years ago are gathered. This claim offers a magnificent open invitation because it also catches those who did not read the book. A very sentimental phase is created with the objects with time being as if frozen. The exhibition technique at the museum is something else. Eighty-three showcase-like display cabinets full of objects represent 83 chapters of the book. As displayed objects being those picked up from the life in Istanbul from 1950 to 2000 contributes conservation of the near history of the culture of the city, on the other hand, it relates the innocence of the friendships, lives and perhaps "objects" of those years, to the viewer.

Bir kitaptan esinlenen ilk müze olan Masumiyet Müzesi, bir müzeden etkilenen kitabın kahramanı Kemal'in, kendisine sevgilisi Füsun'u hatırlattığı için biriktirdiği eşyalardan oluşuyor. Duygulanmamak elde değil. Çünkü çoğu kişinin evi, bizlerin, sizlerin evi, anneannelerimizin evi aslında birer kişisel müze gibi. Sahilden toplanan bir çakıl taşı, yanında bir tüy parçası, sınav sonucunu bildiren sararmış bir mektup, gazeteden kesilmiş bir ölüm ilanı, dededen kalan saat, büyük annenin yadigar abajuru, bebeğin ilk patiği, yeğenin ilk boyaması, bir bayram sabahı çekilen aile resmi... Steril, net hatlı evler yerine yıllanmış evlerde hikayesi olan parçaların saklanması o eşyaların herkesin bir zamanlar biricigi olup hatırasına hürmet ettiğine birer gönderme gibi. Müze gezilirken işte bu yüzden duygulanıyor insan. Üzerine bir de Füsun ve Kemal gibi sağlam bir hikaye ile kurgulanmış olması daha da etkileyici. Müze olmasa da roman nasıl kendi başına ayakta durup okuyucu tarafından anlaşılıyorsa, müze de roman olmadan kendi başına hissedilebilecek bir "yer" çünkü hepimizin "yer"leri gibi ya da onların toplamı...

Bana göre Orhan Pamuk, hayalini kurduğu müzeyi açtığı için hayalperest bir girişimci. Objeleri sergileme yöntemi sebebiyle bir sanatçı. Kitabın yazarı olmasını saymıyorum bile. Zira kitap müzeden önce aynı isimle basılıp sayısız evi ziyaret etmiş, başucu yoldaşı olmuştu. Sanat eserlerinde olduğu gibi objeler; videolar, fotoğraflar, ışıklar ve ses enstelasyonları ile birleşince güçlü bir nostalji duygusu oluşturan çağdaş sanat işleri gibi izleniyor. Üstelik sahibi. Bir roman bitirmek gibi; müze daha ilk kattan son kata doğru pek çok ayrıntı ile birbirine bağlanıyor. Okuyucuların kitaptan hatırlayabileceği (Füsun'un küpesi, bardağı, tokası, Meltem gazozunun şişeleri gibi) bir takım objeler ile projeye geçmiş zaman olgusu, kitabın hikâyesine de olağüstü bir gerçekçilik katılmış oluyor. Okuyan, okumayan ama müzeyi ziyaret eden herkes kendinden bir parça buluyor böylece...



The world's first museum inspired by a book affected by the Museum of Innocence, comprises objects collected by the book's hero Kemal since they remind him of her sweetheart Füsun. It's impossible not to be touched. Because the homes of most people, ours, yours or grandmother's are actually like personal museums. A gravel stone picked up from the shore, beside it a feather, a faded letter notifying the result of an examination, an obituary cut out from a newspaper, a clock from a grandfather, the legacy lamp of a grandmother, the first bootie of the baby, the first painting of the nephew, a family photo taken on the morning of a holiday... Keeping of pieces with stories in aged homes instead of sterile, clear-lined ones, is like a reference to those who were at one time the only one for somebody, respecting their memories. This is why one gets sentimental when touring the museum. Furthermore, it's having been set up by a sound story like Füsun's and Kemal's is even more impressive. Just as the novel stands alone and is understood by the reader even without the museum; the museum, too, is a "place" which may be felt on its own without the novel because it is like one of those "places" belonging to all of us...

For me, Orhan Pamuk is an imaginative entrepreneur as he has opened the museum he has dreamed of. He is an artist on account of the technique of exhibiting the objects. I am particularly avoiding his writership. Because the book was printed under the same title before the museum, visiting countless homes becoming a bed side friend. Just as in art works; objects are viewed just like contemporary art works, creating a powerful feeling of nostalgia combined with videos, photographs, lights and sound installations. They are real to boot. Like finishing a novel; the museum is linked to each other from

the first floor towards the top with many a detail. With a set of objects which readers may remember from the book (Füsun's earring, glass, hairclip, bottles of Meltem soda bottles), the project is introduced a sense of times passed and an extraordinary realism to the story of the book. Reader, non-reader, anyone visiting the museum, hence finds a piece of him/herself in it...



gözlem | observation

Tüm duvarları camlı vitrinlerle dolu bir müze katı, tıka basa hatıra dolu dolaplarla çevrili. Korkuluklar bile iki cam içine özenle asılmış çatal, bıçak, tuzluk, Füsun'un saat ve tokaları ile dolu...

A museum floor where all walls are filled with showcases, fully surrounded by memoriful cabinets. Even barriers are full of forks, knives, salt shakers, Füsun's watches and hairclips hung carefully inside two glass sheets...



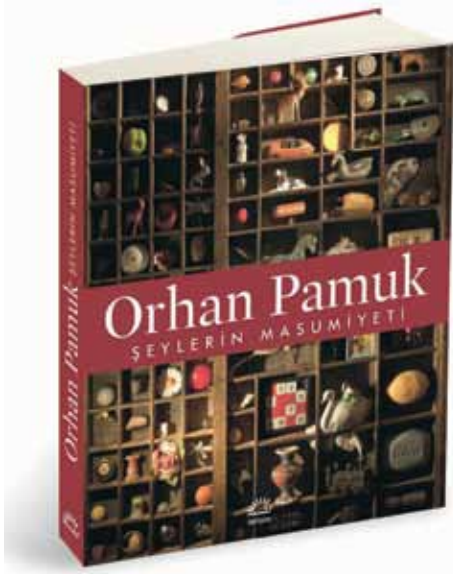
Müzedeki ziyaretçileri, romanın kahramanı Füsun'un içtiği 4.213 sigaranın etkileyici yerleştirilmesi karşılıyor. Kemal yani Orhan Pamuk Füsun'un içtiği her bir sigara izmaritini, tarihlerini sıralayarak ve günün hissettirdiklerini tek tek yazarak duvara dizmiş.

At the museum, visitors are greeted with the impressive installation of 4,213th cigarette smoked by the novel's heroine Füsun. Kemal, that is Orhan Pamuk, has lined up the butt of each cigarette smoked by Füsun in chronological order, noting what the day makes one feel, one by one on the wall.



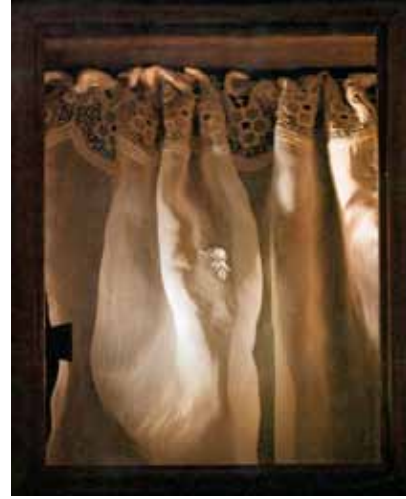
Müzenin giriş katı. Yere romanın geliştirip açıkladığı Aristocu Zaman anlayışını, yani bölünemez anları birleştiren çizgiyi simgeleyen zaman spirali işlenmiş. Tıpkı atomlar gibi, "şeyler" de merkezdeki bu boşluğun çevresinde; yukarıdaki "Zaman" adlı bölüme uzanıyor. İster sigara izmariti, ister tuzluk olsun, müzedeki her eşya bize tek tek anları hatırlatarak zamanı mekana çeviriyor...

The entrance floor of the museum. The time spiral symbolizing the Aristotelian time concept, the indivisible moments the novel has developed and explained is drawn on the floor. Just like atoms, "things" too extend to the section named "Time" above around this space at the center. Be it a cigarette butt or a salt shaker, every object in the museum transforms time into space, reminding us of moments one by one...



Orhan Pamuk uzun bir aradan sonra müze için tüm süreci anlatan bir metin kaleme aldı. Müze kataloğu "Şeylerin Masumiyeti" aslında uzun bir anlatı gibi. Adım adım, obje obje koleksiyon ve dizilimi anlatılırken bir yandan da Orhan Pamuk, ailesine dair ayrıntılar veriyor.

fter a long while, Orhan Pamuk wrote an article explaining the whole process for the museum. The museum catalog "The Innocence of Things" is actually like a long narration. As the collection and its layout are explained step by step, object by object; on the other hand, Orhan Pamuk gives details of his family.



**İlk kutu çok çarpıcı, ismi;
HAYATIMIN EN MUTLU ANI**

Kim bilebilir ki sevdiği yanından ayrıldıktan sonra onun evde unuttuğu bir küçük parçayı bulmak hayatının en mutlu anı olacak? Herkes daha önünde yaşanacak çok an var diye düşünür genellikle. Kemal bize belki de olmayacağını anlatıyor, tüm gerçekliğiyle...

**The first box is very striking, it's titled;
THE HAPPIEST MOMENT OF MY LIFE**

Who knows that finding a small object left by her in the house after his loved one goes away, will be the happiest moment of his life? Typically, everyone thinks that there are lots of moments to be lived yet. Perhaps, Kemal tells us this is not so with all its realism...



"Bir müze yapacağım, kataloğu da roman olacak." Orhan Pamuk, Şeylerin Masumiyeti, Sayfa 21

"I will build a museum, its catalog will be the novel." Orhan Pamuk, Innocence of Things, Page 21



Orhan Pamuk'un objeleri topladığı Çukurcuma'da bir eskici dükkanının vitrininden...

From the showcase of a secondhand dealer in Çukurcuma where Orhan Pamuk collected the objects...



Müze kurulmadan önce Orhan Pamuk topladığı objelerle... Orhan Pamuk with objects he collected before the museum was set up...



Orhan Pamuk, son bir yıldır en çok Masumiyet Müzesi için çalıştığını, hatta hayatında ilk kez 'son dört aydır hiç roman yazamadığını' söylemişti bir söyleşisinde. Aylarca mimarlar ve sanatçılarla bizzat işin merkezinde olarak her bir ayrıntıyı tasarladı. Her camlı vitrinin eskizini çizdi. Mekandan çok nesnelerin öne çıkmasını özenle sağladı...

In one of his interviews, Orhan Pamuk had said; 'he worked for the Museum of Innocence most during the last year, that in fact, for the first time in his life, he couldn't write a novel for the last four months. Also, he designed each detail being right at the core of the job with architects and artists for months. He drew the sketch of each display cabinet. Standing out of the objects rather than the space is ensured diligently...



Pamuk'un bahsettiği eski bina; Brukner Apartmanı. Firuzağa Mahallesi'nde Çukurcuma'nın eskicileri, antikaçıları ve ıvır zıvır satıcılarının tam ortasında. Eski halinden çok farklı artık. Pamuk'un sevdiği renge boyanmış. Pencereleleri daha çok duvar elde etmek için özenle kapatılmış. Pamuk'un dünyanın çeşitli yerlerinde gezdiği küçük 'merak müzeleri' gibi. Uzun zamana yayılı, özverili bir çalışma sonucu yenilenen binada Orhan Pamuk'un yıllarca topladığı objelerle oluşturduğu koleksiyonu misafirleri ile paylaşıyor.

Orhan Pamuk müze fikrini şöyle anlatıyor: "Bir yandan da Kemal'in Füsün için kurduğu müzeyi, ben Çukurcuma'da kuruyorum. Bu karara vardıldıktan sonra, bundan dokuz yıl evvel Çukurcuma'da bir bina satın aldım. Sonra o binayı bir müze mekanı haline getirdim. Sonra da kendimi Kemal gibi hissederek eşyalar toplamaya başladım ve romanımı da zaman zaman bu eşyalar üzerinden anlattım."

Orhan Pamuk explains the idea of the museum as follows: "On the other hand, I am setting up the museum Kemal set up for Füsün in Çukurcuma. Once I made this decision, nine years ago I bought a building in Çukurcuma. Then I transformed that building into a museum space. Then I started to pick up objects as if I was Kemal and at times, I narrated my novel through these objects".

The old building Pamuk talks about is Brukner House. It is right in the middle of the secondhand dealers, antique dealers and vendors of assorted goods, of Çukurcuma in Firuzağa Neighborhood. Now it's very much different from its old form. It's painted into the color Pamuk likes. The windows are carefully covered rather to gain more walls. Like small 'curiosity museums' Pamuk has visited in various parts of the world. The collection created with objects collected by Orhan Pamuk over the years is shared with guests in the building renovated as a result of a long-term self-sacrificing work.



"...müzei ve romanı birlikte düşünürken, hayali bir hikayenin "gerçek" eşyalarını bir müzede sergilemek ve eşyalar üzerinden bir roman kurmak istedim..."
Orhan Pamuk, Şeylerin Masumiyeti, Sayfa 15

"... thinking of the museum and the novel together, I wanted to exhibit the real objects of an imaginary story in a museum, setting up a novel through the objects..."
Orhan Pamuk, Innocence of Things, Page 15



"Ne yazık ki Kemal topladığı eşyaların Masumiyet Müzesi'nde nasıl sergilendiğini göremedi. Eşyalar dikkatle, özenle yan yana konunca, ortaya çıkan raslantısal güzelliği biz de kendi zevkimiz ve gözlerimizle saptadık."

Orhan Pamuk, Şeylerin Masumiyeti, Sayfa 78-79

"Alas, Kemal could not see how the objects he collected were exhibited in the Museum of Innocence. When the objects were placed side by side carefully, meticulously we detected the emerging random beauty in our own taste and with our own eyes."

Orhan Pamuk, Innocence of Things, Page 78-79



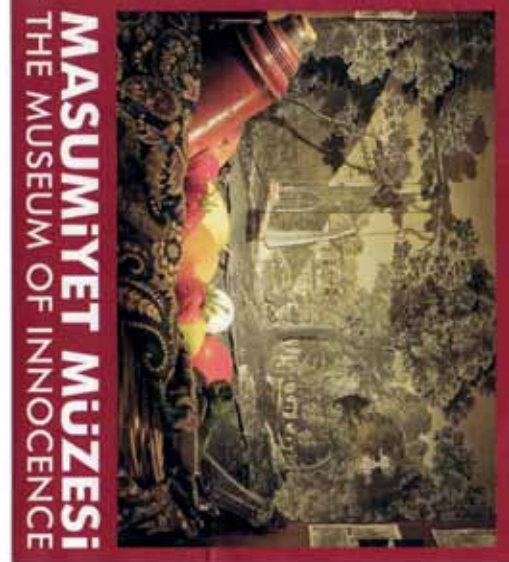
Girişten en üst kata kadar mekânlarda eşyalar, artık sadece Kemal'in değil, herkesindi...

Now, objects are not just Kemal's but everyone's...



Orhan Pamuk'tan açık mesaj: "Günlük hayatlarımız değerli - hareketlerimizin, kullandığımız kelimelerin, kokularımızın, seslerimizin, eşyalarımızın detayları korunmayı hak ediyor."

Clear message from Orhan Pamuk: "Our day-to-day lives are valuable - the details of our movements, the words we use, our smells, sounds or objects deserve to be conserved"



Müze bileti. Ama aslında okuduğunuz kitabı göstererek de müzeye girebiliyorsunuz.

Picture is ticket of the museum. But you can also enter the museum with your book...

Bak, bu sessizliklerde şeyler, Understand - in the silence in which each thing Sanki en gizli sırlarını puts off its guard and seems ready Teslim edecek gibidirler. to give itself away altogether. "Limonlar", Eugenio Montale "Lemons", Eugenio Montale

Orhan Pamuk'un müzenin açılışı vesilesiyle yazdığı manifestoda da, şu öneriler yer alıyor:

There are the following proposals in the manifesto Pamuk wrote on the occasion of the opening of the museum:

Düşüncelerimi bir sırayla ifade edeyim:

1. İmparator ya da kral saraylarının halka açılmasıyla şekillenen ve vazgeçilmez bir turistik ziyaretgâh ve milli bir simge haline alan Louvre, Hermitage gibi büyük milli müzeler, milletin hikâyesini (yani tarihi) bireyin hikâyesinden çok daha önemli kıldı. Oysa tek tek bireylerin hikâyesi, insanlığımızı bütün derinliği ile ortaya koymak için daha uygun.
2. Saraylardan milli müzelere geçiş ile, destanlardan romanlara geçiş arasında bir paralellik olduğunu görüyoruz. Evet, eski kralların kahramanlık hikâyeleri olan destanlar, onların yaşadığı saraylar gibidir. Ama milli müzeler romanlar gibi değildir.
3. Bir topluluğun, cemaatin, takımın, milletin, devletin, halkın, bir kuruluşun, şirketin, bir cinsin tarihini anlatmaya çalışan müzelerden bıktık, yorulduk. Tek tek bireylerin, sıradan hikâyelerinin bütün büyük toplulukların tarihinden daha zengin, daha insani ve çok daha mutluluk verici olacağını hepimiz biliyoruz.
4. Sorun Çin, Hint, Meksika, İran ya da Türk tarih ve kültürlerinin ne kadar zengin olduğunu anlatabilmek değil. (Elbette bu da yapılmalı, ama bu zor değil.) Zor olan, bu ülkelerde günümüzde yaşayan tek tek insanların hikâyesini aynı zenginlik, derinlik ve güç ile müzelerde anlatabilmek.
5. Bana göre müzeler, bir devleti, milleti, şirketi, belirli bir tarihi vs. iyi temsil edip edememeleriyle değil, tek tek bireylerin insanlığını ortaya çıkarıp çıkaramamalarıyla ölçülmeli.
6. Müzeler daha küçük, daha bireysel ve daha ucuz olmalı. Ancak böyle, tek tek insanların hikâyelerini ifade edebilirler. Büyük kapılı büyük müzelerde, insanlığımızı unutup devleti ve kalabalıkları hatırlamaya çağırıyoruz. Bu yüzden Batı âlemi dışında milyonlarca insan müzelere gitmekten korkuyor.
7. Günümüz ve geleceğin müzelerinde sorun devleti temsil değil, insanı ortaya çıkarmaktır. Bu insanın yüzyıllardır acımasız baskılar altında olduğunu da unutmayalım.
8. Büyük anıtsal, sembolik müzelerine giden para ve kaynaklar, tek tek insanların hikâyelerini anlatan küçük müzelerine gitmeli. Bu kaynaklar, insanları kendi küçük evlerini ve hikâyelerini "müzeleştirmeye" teşvik edip onlara destek olmalı.
9. Eşyalar çevrelerinden, sokaklarından kopartılmadan kendi doğal evlerine hüner ve dikkatle yerleştirilirse, zaten kendi hikâyelerini anlatırlar.
10. Şehirlere, mahallelere hükmeden anıtsal binalar insanlığımızı ortaya çıkarmıyor, tam tersi onu eziyor. Daha insani olan; mahalleyi, sokakları, çevredeki evleri, dükkânları, her şeyi serginin bir parçası haline getirecek mütevazı müzeler hayal edebilmek!
11. Müzelerin geleceği evlerimizin içindedir.

Let me state my ideas in a sequence:

1. Great national museums like Louvre or Hermitage, formed by opening to public of the palaces of emperors or kings, becoming indispensable touristic destinations and national symbols, have rendered the story of a nation (i.e. history) more important than the story of the individual. Yet, the story of the individuals is more fit to reveal our humanity in all its profoundness.
2. We see that there is a parallelism between transition from palaces to national museums and from legends to novels. Yes, the legends, which are the stories of heroism of ancient kings, are like the palaces they live in, but national museums are not like novels.
3. We got weary, we got tired of museums trying to explain the history of a society. We all know that the ordinary stories of individuals will be richer, more humane and more happiness-giving than the history of all large societies...
4. The problem is not to be able to tell how rich the history and culture of China, India, Mexico, Iran or Turkey. (Of course, this should be done, too but it's not hard.) What's hard is to be able to narrate the story of individuals living today in these countries, in museums in the same richness, depth and power.
5. For me, museums must be measured by whether they can represent a state, a nation, a company, a specific history, etc. well, but whether they can reveal the humanity of individuals.
6. Museums should be smaller, more individualistic and less expensive. Only then, they can express the stories of individuals. In big museums with big doors, we are invited to forget our humanity and remember the state and the crowds. Therefore, millions of people outside the Western community are scared to go to museums.
7. The problem in the museums of today and tomorrow is not to represent the state but to reveal the human. Let's not forget that this human has been under unforgiving pressures through centuries.
8. Moneys and funds going to large, monumental, symbolic museums should go to small museums narrating the stories of individuals. These funds must encourage and support people to "museumize" their own small homes and stories.
9. If objects are placed skillfully and meticulously in their natural homes without being broken apart from their surroundings, their streets, they will tell their stories themselves anyway.
10. The monumental buildings dominating cities or neighborhoods do not reveal but to the contrary, crush our humanity. What's more humane is being able to imagine humble museums which can make the neighborhoods, streets, surrounding homes, shops, everything a part of the exhibition!
11. The future of museums is inside our homes.

mimari söyleşi | architectural interview

CEM YÜCEL İLE "MASUMİYET MÜZESİ" ÜZERİNE ON THE "MUSEUM OF INNOCENCE" WITH CEM YÜCEL

Hazırlayan / Prepared by: **Heval Zeliha Yüksel**, Mimar · Architect



Orhan Pamuk'un uzun yıllar İstanbul'un günlük hayatının içinden topladığı eşyalarla yaptığı koleksiyonu, Masumiyet Müzesi'nde hayat buldular. Sergiyi gezdikten sonra "zaman" ile toplanan hikayesi olan eşyaların "mekan"a dönüşmesi ilgimi çekti. Yazılan tüm yazıları okuyup, taradıktan sonra müzeye dair paylaşımlarımızı sizlere aktardım. Yapının mimari kısmı eksik kalmıştı. Eksik parça belki de Orhan Pamuk'un Mimarlık Fakültesi geçmişi olması ve eski yapılara yeni yorumla hayat vermesiyle meşhur, başarılı projeler üreten Mars-Mimarlar'ın kurucularından Cem Yücel'in görüşleri ile tamamlanacaktı. Bu sebeple tasarımı gerçekleştiren Cem Yücel ile konuştuk...

Öncelikle sizi bu güzel projeniz ve emekleriniz için kutlarız. Kah duygulanarak kah meraklanarak gezdik müzeyi. Bu proje size ilk geldiğinde neler hissettiniz? Başlangıç noktanız neydi?

Orhan Pamuk'un projeye ilgili heyecanından çok etkilendim öncelikle. Kendileri gerçek anlamda çok da değerli olmayan, ancak birarada duruşları ile bir dönemin günlük hayatını anlatacak olan objeler için bir müze yapılıyor olması fikri beni heyecanlandırdı.

Romanı ve müzeyi birleştiren kuvvetli bağlar var: Hikaye, eşyalar, planlar... Romanı okudunuz mu?

Roman ile birleştirildiğinde mekanda sergilenen objeler elbette çok daha anlamlı oluyorlar ancak kitabı okumadıysanız dahi sergi kutuları yapay bir nostalji duygusuna kapılmadan, duygularınızla oynamadan sizi başka bir döneme götürüyor. Biriktirilmiş günlük hayat objeleri ile bir dönemin yaşantısına, kültürüne bakıyorsunuz. Aslında belki de Masumiyet Müzesi mekanının kendisi bir anlamda 3 boyutlu bir anlatı oluşturuyor etrafınızda.

Orhan Pamuk yapım aşamasında nerede duruyordu?

Konunun tam olarak merkezinde. Bazen romancı, bazen mimar, müzeci, bazen şantiye sorumlusu, bazen de yatırımcı olarak..

Orhan Pamuk's collection he constructed with objects he collected from within Istanbul's day-to-day life over the years came to life in the Museum of Innocence. It drew my interest after touring the exhibition that "time" and objects with collection history transformed into "space". I related my views on the museum after reading and screening all that was written. The architectural part of the structure was missing. The missing part would perhaps be completed with the views of Cem Yücel, a founder of Mars-Mimarlar, who is known for revitalizing old structures with new interpretations, creating successful projects as Orhan Pamuk had a history of the School of Architecture. Therefore, we talked to Cem Yücel who did the design...



First of all, we congratulate you for this beautiful project and your efforts. We toured the museum sometimes with a motion and sometimes with curiosity. What did you feel when this project first came to you? What was your starting point?

First of all, I was very impressed with Orhan Pamuk's excitement on the project. The idea that a museum was being built for objects which are not really valuable in the true sense but which will express the day-to-day life of a period with their stance together excited me.

There are strong links connecting the novel and the museum: The story, the objects, plans... Did you read the novel?

When combined with the novel, the objects exhibited in the space indeed become more meaningful, however, even if you didn't read the book, exhibition boxes take you to another period without getting into an artificial sentiment of nostalgia without playing with your sentiments. You are looking at the life, the culture of a period through accumulated day-to-day life objects. Actually, perhaps in this sense, the space of the Museum of Innocence itself forms a three-dimensional expression around you in a sense.

Where did Orhan Pamuk stand in the construction phase?

Right at the center of the subject. Sometimes as a novelist, sometimes an architect, a curator, sometimes as a site supervisor and sometimes as an investor..



Mevcut kutuların maketleri... ■ Models of the boxes...

İç mekanlar düzenlenirken nelere dikkat edildi?

Proje İhsan Bilgin ile başlamıştı biliyorsunuzdur. Galerili mekan onun projesinden kalma bir düşüncedir. Projenin müzeci mimarı da Gregor Sunder-Plassmann. Başka bir müzeci ekip de tüm sergilemeyi yaptı Orhan Pamuk ile birlikte. Biz daha çok tüm bu ekiplerin ortasında yer aldık. Yapının, bölgenin karakteri, sergilemenin akışkanlığı, küçük mekanın maksimum kullanımı bizim önemsemiğimiz konulardı.

Kullanılan malzemeler ile ilgili biraz bilgi verebilerseniz memnun oluruz.

Çok yeni malzemeler ve teknikler kullanılmadı müzenin yapımında. Biraz da bu bir restorasyon projesi olduğundan geleneksel yöntemler ağırlıktaydı. Sergileme mobilyaları küçük ama yetkin bir marangoz atölyesinden çıktı. Giriş katı zemininde masumiyet müzesinin de logosunda yer alan bir sarmal, dökme mozaikten yapıldı. Oldukça sade bir malzeme dünyası vardır mekanın.

Mars Mimarlar nasıl projeler üretir? Hangi tasarımlara öncelik veriyorsunuz? Biraz anlatır mısınız?

Mars-Mimarlar daha ziyade küçük-orta ölçekli butik ölçekli projeler üretir. Kültür yapıları, konaklama tesisleri, konut projeleri özellikle bizim sevdiğimiz konular. Projelerimizin önemli bir bölümü restorasyon içeriyor. Bunun dışında mekan ve ürün tasarımını çok seviyoruz. Bir de özel nitelikli projelerde proje yönetimi hizmeti veriyoruz. Bu anlamda özellikle yabancı mimarlarla işbirliklerimiz oluyor.

Önemsemiğiniz mimarlar kimler?

Hangi mimarları izlediğimden önce nasıl bir mimari anlayışı benimsediğimi ifade etmeyi önemsiyorum: Malzemeyle, doğayla, insanla, yapım gelenekleri ile ilişkilerini koparmayan, içinde zanaat, ustalık barındıran ama eskinin, geçmiş akımların kopyası olmayan yenilikçi bir mimariyi benimsiyorum. Mimarının

What was paid attention to when arranging the interior spaces?

As you would know, the project was started with İhsan Bilgin. The galleried space is an idea remaining from his project. The museum architect of the project is Gregor Sunder-Plassmann. Another museum team did the whole exhibition together with Orhan Pamuk. We rather stood in the middle of all these teams. The characters of the building, the area, the fluidity of exhibition and maximum utilization of the compact space were points we placed importance on.

We would be grateful if you could give us some information on used materials.

Quite new materials and techniques were not employed in the construction of the museum. Since this was also a restoration project, traditional techniques were predominant. The exhibition furniture came out of a small but capable carpentry workshop. A spiral on the floor of the entrance floor which is also in the logo of the Museum of Innocence was made of cast mosaic. A quite plain world of materials has the space.

What kind of projects does Mars Mimarlar produce? What designs do you prioritize? Could you tell us a little bit?

Mars-Mimarlar, mostly produces small-middle size boutique size projects. Culture buildings, accommodation facilities, residential projects are especially subjects we like. A significant portion of our projects involves restoration. We also like space and product design a lot. On the other hand, we provide project management services in projects of special quality. In this sense, we collaborate with especially foreign architects.

Who are the architects you find important?

Before which architects I follow, it is important for



hala bugünün dünyasında bile söz söylemesi, bir söyleminin olması gerektiğine inanıyorum. Bu anlamda Peter Zumthor, Luis Barragan, Turgut Cansever, Steven Hall, Carlos Scarpa inşa ettikleri ve duruşlarından keyif aldığım mimarlar. Aslında daha çok isim var ama bunlar aklıma gelenler.

Beğendiğiniz şehirler hangileri ve neden?

Paris, Los Angeles, Buenos Aires, New York, İstanbul... Hepsi farklı nedenlerle ama ortak özellikleri hepsinin kendine ait bir ruh halinin, Genius Logic'inin olması. Özellikle İstanbul son zamanlarda bir çok proje ile bu özelliğini kaybetme tehlikesi ile karşı karşıya. Biz şehirleri üst üste kültür katmanları ile inşa edebiliriz ve katman sayısı sınırsız olabilir ancak aradan bazı katmanları çeker ortadan kaldırırsak yerin ruhunu kaybedebiliriz. Saydığım şehirlerin tümü bu ruhu hala koruyor.

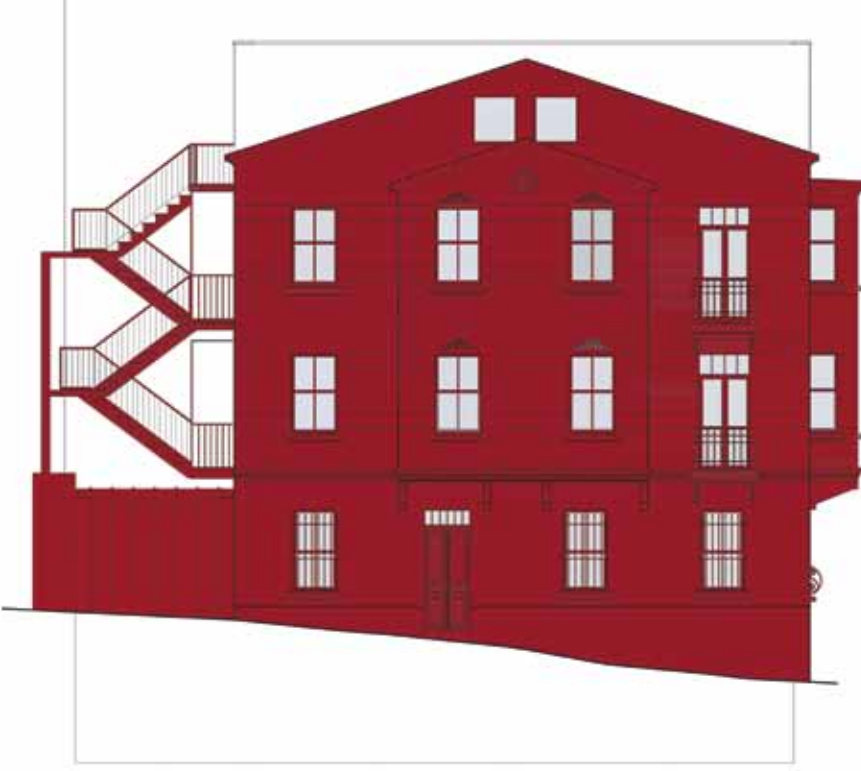
**Verdiğiniz bilgiler için teşekkür ederiz.
Ben teşekkür ederim.**

me to explain what kind of an architectural concept I adopt first. I adopt an innovative architecture which does not break its links to the material, nature, the man and construction traditions accommodating trade and mastery in it but which is not the copy of the old, the past movements. I believe that architecture should still say something, must have a message even in today's world. In this sense, Peter Zumthor, Luis Barragan, Turgut Cansever, Steven Hall and Carlos Scarpa are architects I enjoy what they construct and their stances. Actually, there are many more names but these just come to mind.

What are your favorable cities and why?

Paris, Los Angeles, Buenos Aires, New York and İstanbul... All for different reasons but their common property is that they all have a mental state of their own, a Genius Logic. Especially İstanbul faces the risk of losing this property because of numerous projects. We can build cities with cultural layers and the number of layers may be unlimited but if we pull out and eliminate some layers from in-between, we may lose the spirit of the place. All of the cities I cited still preserve this spirit.

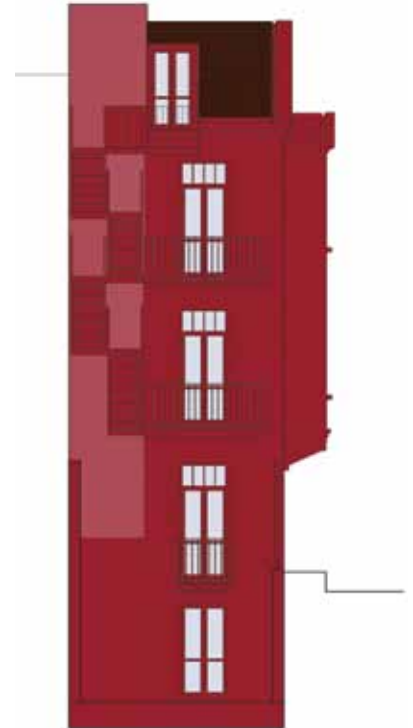
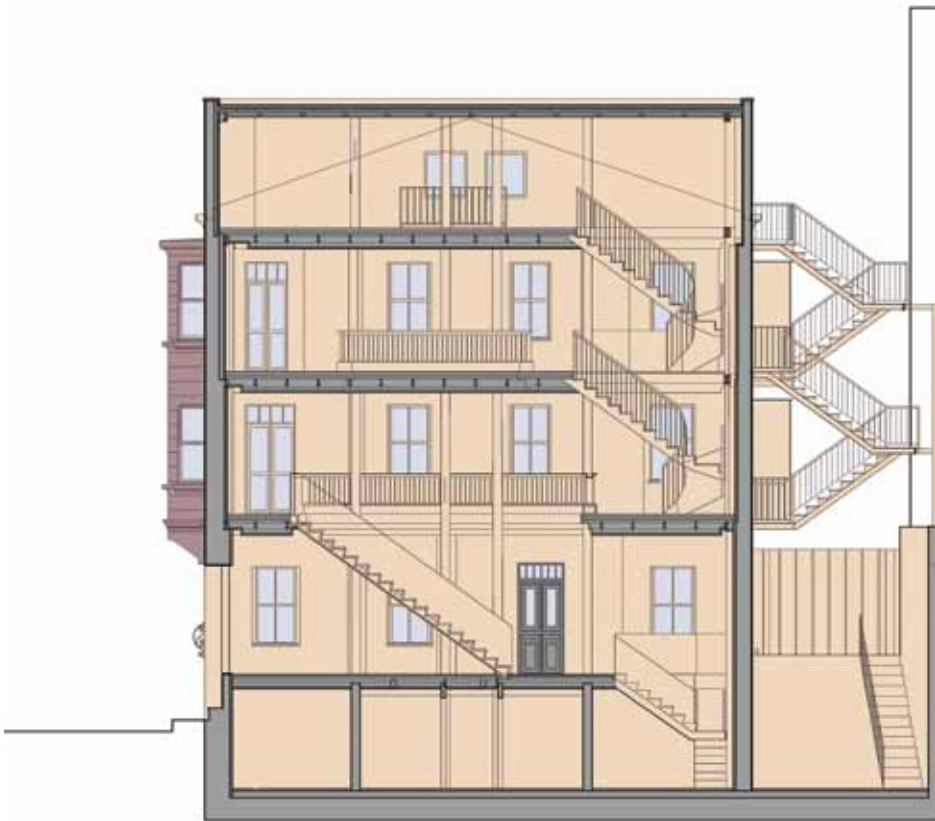
**Thank you so much for your time.
I thank you.**

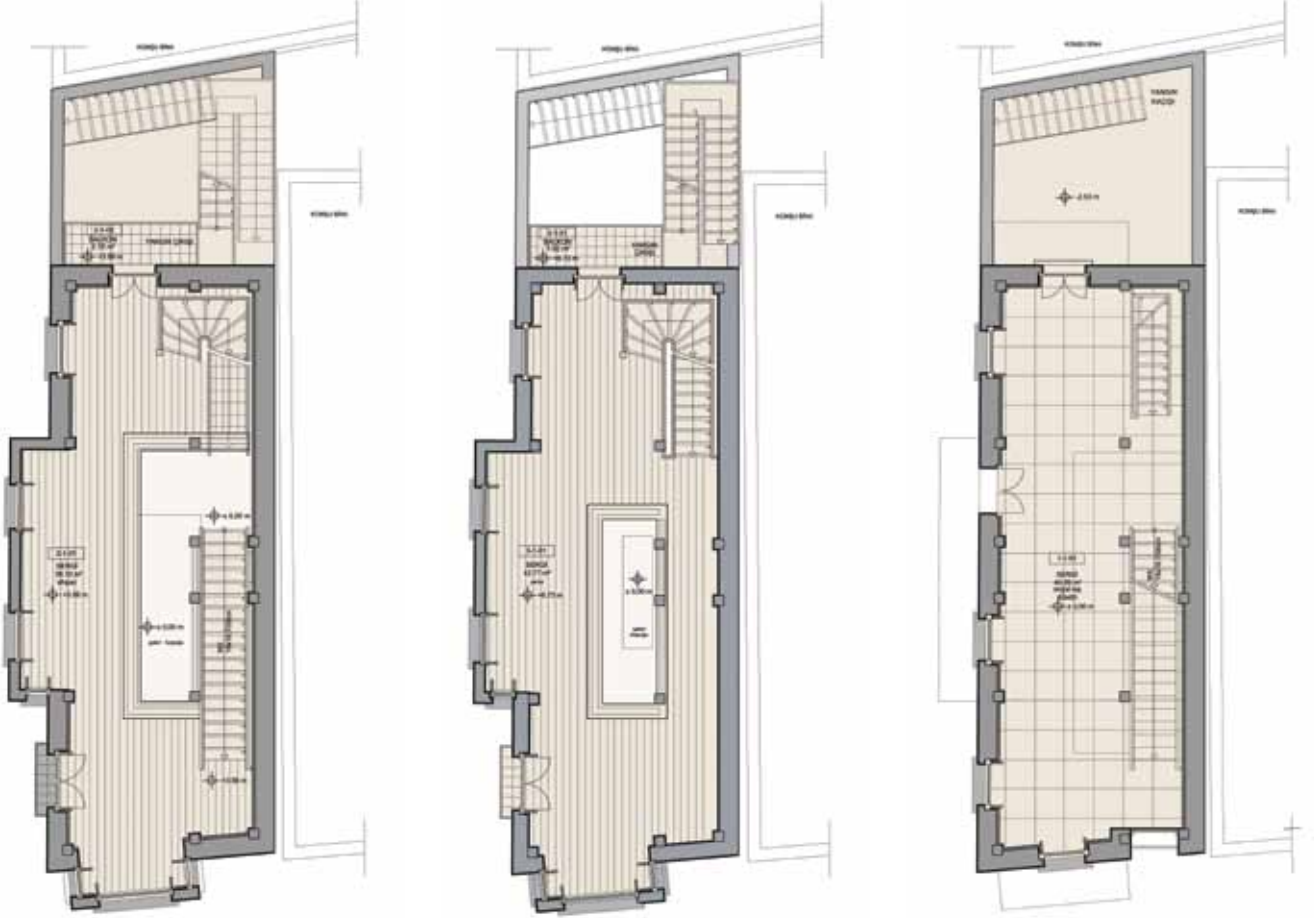


Facade ▪ Görünüş



View from street ▪ Sokaktan görünüş





Kat planları ▪ Floor plans



LAVA :

“YEŞİL YENİ SİYAHTIR”

“Green is the new black”

Hazırlayan / Prepared by : Heval Zeliha Yüksel, Mimar - Architect



Yeşil İklim Fonu (Green Climate Fund - GCF) Sekreterliğinin Binası
Federal Almanya Cumhuriyeti'nin Bonn'daki, Yeşil İklim Fonu (Green Climate Fund - GCF) Sekreterliği Binası'nın projesi LAVA tarafından tasarlandı. LAVA 'bir ekolojik model projesi' ortaya koyarak mottosunu açıklıyor: “Yeşil yeni siyahtır”.

Green Climate Fund (GCF) Headquarters Building
The Green Climate Fund (GCF) Headquarters Building in Bonn, Federal Republic of Germany, is designed by LAVA. LAVA's design is 'an ecological model project' and demonstrates their motto: “Green is the new black”





Ren vadisinin güzel ortamından ilham alınan projede eğrisel formlar, doğal ışıklı şaftlar, çatı bahçeleri ve restoran için büyük bir alçaltılmış teras tasarlandı. Binanın, sürdürülebilirlik (Almanya Altın Sertifikası), ekoloji ve enerji verimliliği (net sıfır enerji) açısından en yüksek talepleri karşılayarak en son enerji ve bina ekoloji standartlarına uyması planlandı.

LAVA'nın sunduğu çözüm, kendi değerlerini yansıtıyor. Bu proje için LAVA; hava basıncı, sıcaklık, nem, güneş radyasyonu ve kirlenme gibi dış etkilere cevap veren akıllı sistemler, malzemeler ve kılıflar oluşturmak için dünyaca tanınmış Fraunhofer IAO'daki ileri araştırma tesisleri ve uzmanları ile çalışıyor.

"Mimari olarak çekici ve çalışma verimliliğini güçlendiren işlevsel alanlara sahip çevre dostu yapı" olarak tanımlanan amaca göre, inşa olunan GCF Genel Merkezi'nin, 13.000 m²'lik bir alan üzerinde yaklaşık 300 Green Climate Fund çalışanı için ideal çalışma şartları sunması planlanıyor.

En son ofis teknolojisine uygun bürolar, güvenlik kontrolleri ve ziyaretçi kabul bölgesi olan lojistik alanları, bir oditoryum, bir toplantı odası, bir kantin/kafeterya ve bir yer altı araba parkı optimal çalışma şartları oluşturuyor.

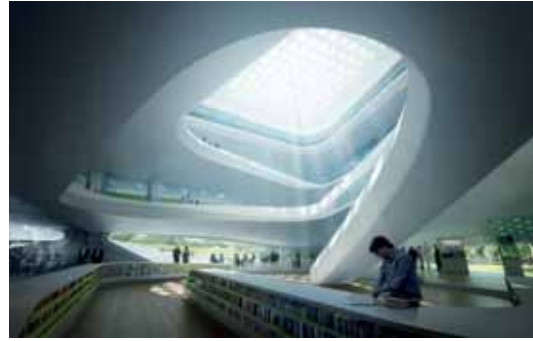
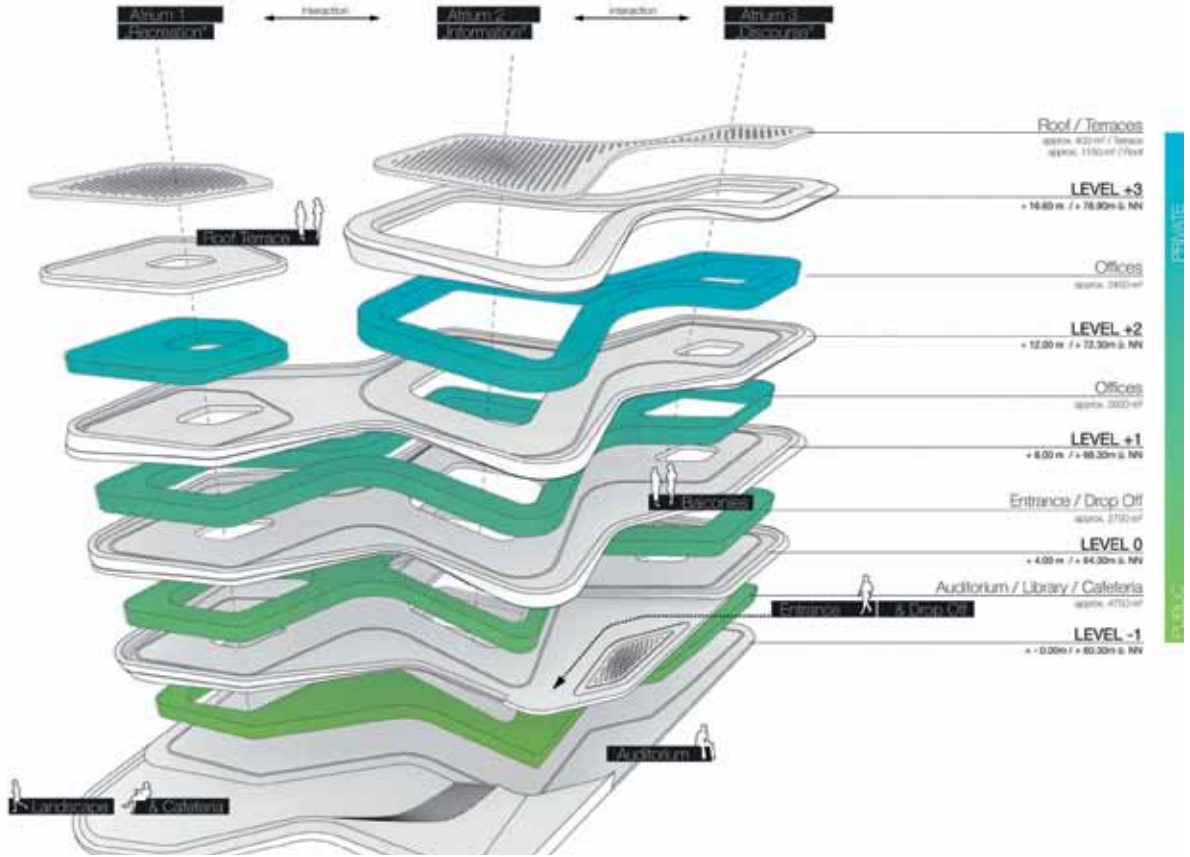
Önerilen binanın mükemmel ulaşım bağlantıları var. Federal Çevre Doğa Koruma ve Nükleer Güvenlik Bakanlığı ve Federal Ekonomik İşbirliği ve Kalkınma Bakanlığı dahil, çeşitli federal bakanlıklara yürüyüş mesafesinde.

İçerideki iklimin korunması için inovatif çözümler üretildi:

- Cephele binanın oryantasyonun göre düzenlendi
- Yüzeylerde çeşitli rejeneratif enerji üretimi yapılması planlandı
- Foto-voltaikler ve bioreaktörler; en son teknolojiler uygulandı
- Bina arazinin doğal özelliklerini maksimum derecede kullanacak şekilde oturtuldu

With a design inspired by the beautiful setting in the Rhine valley and with curvilinear forms, nature light wells, roof top gardens and a large sunken terrace for the restaurant, the three-level structure will comply with the latest energy and building ecology standards, meeting the highest demands in terms of sustainability (German Gold Certificate), ecology and energy efficiency (net zero energy). LAVA's state-of-the-art proposal reflects the core values of the GCF. LAVA worked closely with advanced research facilities and experts at the world renowned Fraunhofer IAO to generate intelligent systems, materials and skins that respond to external influences such as air pressure, temperature, humidity, solar radiation and pollution. Described as 'architecturally appealing' and 'environmentally friendly with functional spaces that foster working productivity', the proposed GCF headquarters will offer ideal working conditions for approximately 300 Green Climate Fund Officials on a 13,000-m² site. Offices with state-of-the-art technology, logistics areas with security controls and a visitor reception zone, an auditorium, a conference room, a canteen/cafeteria and an underground car park create optimal working conditions. The proposed building has excellent transportation connection. It is in walking distance from several Federal Ministries including the Federal Ministry for the Environment Nature Conservation and Nuclear Safety and the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development. The vision for international climate protection will be realized in the building design itself with innovative solutions such as:

- Façades articulate according to building orientation
- Surfaces integrate various means of regenerative energy production
- Photo-voltaics and bioreactors demonstrate the application of latest technologies
- Building responds to the site to maximize the experience of its natural qualities



PROJE KÜNYESİ:

PROJENİN ADI: YEŞİL İKLİM FONU, BONN

MİMAR: LABORATORY FOR VISIONARY ARCHITECTURE [LAVA]

PROJE EKİBİ: TOBIAS WALLISSER, ALEXANDER RIECK, CHRIS BOSSE VE STEPHAN MARKUS ALBRECHT, MARVIN BRATKE, STEFANIE PESEL, CHRISTIAN TSCHERSICH

İŞVEREN: FEDERAL ALMANYA HÜKÜMETİ

YER: BONN, ALMANYA

DURUM: FİZİBİLİTE ETÜDÜ 2012

ALAN: 13.000 M2

PROJE EKİBİ: LABORATORY FOR VISIONARY ARCHITECTURE

LAVA - TOBIAS WALLISSER, ALEXANDER RIECK, CHRIS BOSSE VE STEPHAN MARKUS ALBRECHT, MARVIN BRATKE, STEFANIE PESEL, CHRISTIAN TSCHERSICH

GENEL DANIŞMAN: FRAUNHOFER IAO

BİNA DANIŞMANI: FRAUNHOFER ALLIANZ BAU

FOTOBİOREAKTÖR-ÇEPHE / MİKROALG ÜRETİM DANIŞMANI:

FRAUNHOFER IGB

GÖRSELLEŞTİRME: MIR

PROJECT MASTHEAD

Title of Project: GREEN CLIMATE FUND, BONN

Architect: Laboratory for Visionary Architecture [LAVA]

Project Team: Tobias Wallisser, Alexander Rieck, Chris Bosse and Stephan Markus Albrecht, Marvin Bratke, Stefanie Pesel, Christian Tschersich

Client: The Federal Government of Germany

Location: Bonn, Germany

Status: Feasibility Study 2012

Size: 13,000 m2

Project Team: Laboratory for Visionary Architecture LAVA - Tobias Wallisser,

Alexander Rieck, Chris Bosse and Stephan Markus Albrecht, Marvin Bratke, Stefanie Pesel, Christian Tschersich

General Advisor: Fraunhofer IAO

Building Consultant: Fraunhofer Allianz Bau

Photobioreactor-Façade / Microalgae Cultivation Advisor: Fraunhofer IGB

Visualization: MIR

YEŞİL BİR OFİS : LAVA (LABORATORY FOR VISIONARY ARCHITECTURE) *A GREEN OFFICE: LAVA (Laboratory for Visionary Architecture)*



2007 yılında, Chris Bosse, Tobias Wallisser ve Alexander Rieck tarafından araştırma ve tasarım odaklı yaratıcı akıllar ağı olarak kuruldu. DAHA AZ İLE DAHA ÇOK elde etme amacı ile çalışan ofis; doğa ile en son dijital üretim teknolojilerini bir araya getiriyor: daha az (malzeme/enerji/zaman/maliyet) ile daha çok (mimari) ilkesini benimsiyor. Yeni bina tipolojileri ve yapıları; kar taneleri, örümcek ağları ve sabun baloncukları gibi doğal olarak evrilen sistemlerin potansiyeli, LAVA'nın tasarımlarının dayanağı oluyor. Doğadaki geometriler, hem verimlilik, hem de güzellik yaratıyor. Ancak hepsinin üstünde, tüm araştırmaların merkezinde insanı temel alıyor.

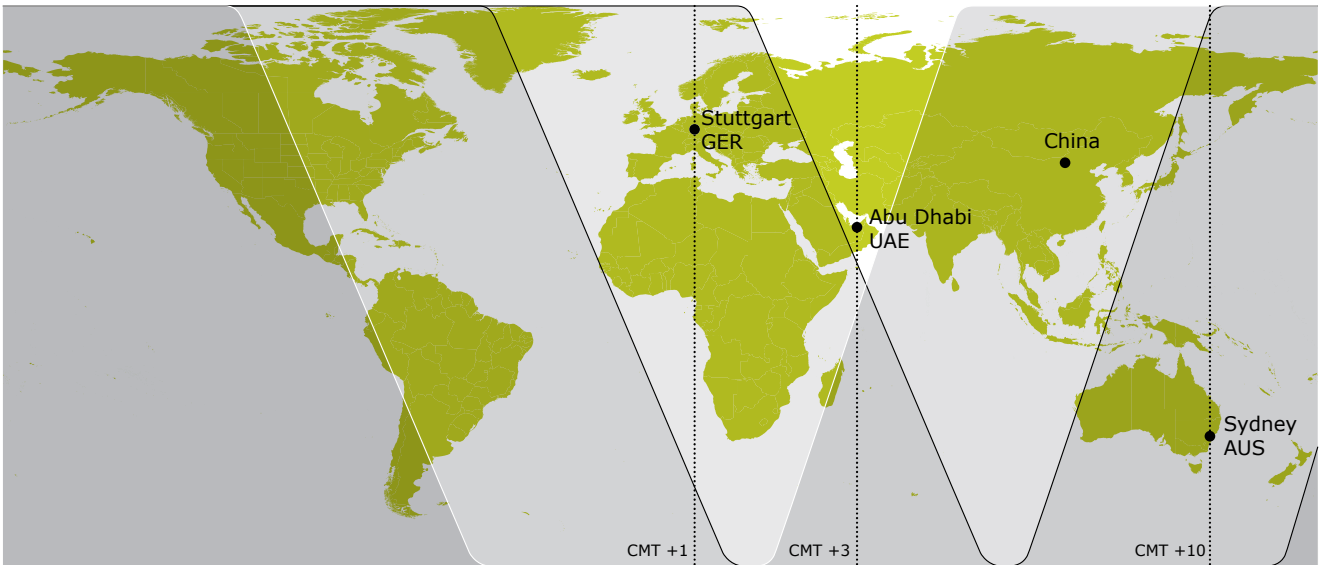
It was set up by Chris Bosse, Tobias Wallisser and Alexander Rieck as a network of creative minds with a research and design focus in 2007. The office, working with the object of achieving MORE WITH LESS, combines nature and the latest digital production technologies: adopts the principle of more (architecture) with less (material/energy/time/cost).

The potential for naturally evolving systems such as snowflakes, spider webs and soap bubbles for new building typologies and structures underpins LAVA's designs. The geometries in nature create both efficiency and beauty. But above all, the human is the center of their investigations.



Pop-up tesislerden master plan ve kent merkezlerine, PET şişelerden yapılan evlerden eskimiş altmışların ikonlarının 'yeniden kılıflandırılmasına', mobilyalardan geleceğin otelleri, evleri ve havalimanlarına kadar her şeyi tasarlayan LAVA, geleceğin teknolojilerini doğada bulunan örgütlenme kalıpları ile birleştiren cepheleri araştırıyor; bunun daha dost, daha sosyal ve çevresel sorumluluk taşıyan geleceğe yol açacağına inanıyor.

LAVA designs everything from pop-up installations to master plans and urban centers, from homes made out of PET bottles, to 're-skinning' aging 60s' icons, from furniture to hotels, houses and airports of the future, investigates façades combining the future technologies with the patterns of organization founding nature and believes this will result in a smarter, friendlier, more socially and environmentally responsible future.





VİTRA ÇAĞDAŞ MİMARLIK DİZİSİ

VitrA Çağdaş Mimarlık Dizisi

Hazırlayan / Prepared by: Mimar · Architect, Heval Zeliha Yüksel



VitrA Çağdaş Mimarlık Dizisi kapsamında önce 7 Şubat 2012 - 17 Mart 2012 tarihlerinde **MUTLULUK FABRİKALARI** ismi ile Ticari Yapılar üzerine bir sergi açıldı. Sergi sonrasında; VitrA ve Türk Serbest Mimarlar Derneği'nin mimarlık kültürümüze katkı sağlaması amacıyla dizinin ilk kitabı "**Ticari Yapılar**" basıldı. Ardından paneller dizisi başladı. Bir yıl içinde 6 farklı ilde gerçekleştirilmek üzere planlanan panellerde, Ticari Yapılar tüm paydaşlarca masaya yatırılıyor. Panel dizisinin amacı ele aldığı yapıyı onu sipariş eden, tasarlayan, tasarımını yönlendiren ve kullananlar ile ona maruz kalan ve onun hakkında düşünce üreten kişiler/aktörler ile birlikte masaya yatırmak, onu bu yolla anlamaya çalışmak. Paneller sırası ile İstanbul, Kayseri ve İzmir'de yapıldı. Sırada Eskişehir, Diyarbakır, Ankara illeri var. Farklı görüş ve beklentilerin konuşulduğu panellerin moderatörü **Nil Aynalı**, panellerin amacını ve bugüne kadar gerçekleşen panellerde konuşulanların özetini bizimle paylaştı...

On the occasion of **VitrA Contemporary Architecture Series**, firstly an exhibition was held on Commercial Buildings under the title of **FACTORIES OF HAPPINESS** from February 7, 2012 to March 17, 2012. After the exhibition, the first book titled "**Commercial Buildings**" of the series was published for contribution to our culture of architecture by VitrA and Turkish Freelance Architects Association. A series of panels ensued. In the panels scheduled to be held in 6 different provinces in one year, Commercial Buildings are discussed by all stakeholders. The purpose of the series of panels is to discuss and try to understand in this manner, the addressed building together with the persons commissioning and designing it, those directing its design, its users and persons and actors who are exposed to it and creating ideas about it. Panels were held in İstanbul, Kayseri and İzmir in that order. Eskişehir, Diyarbakır and Ankara are next in line. The moderator of the panels where differing views and expectations were discussed, **Nil Aynalı** shared the purpose of the panels and a summary of the discussions at the panels held so far with us...



photos (Cemal Emden)

Panellerin amacını bize özetler misiniz?

Ticari Yapılar panel dizisi, VÇMD tarafından kurgulanan 'kitap-sergi-panel' zincirinin en başına buyruk halkasını oluşturuyor. Konferans salonunun kitleleşmeye kapalı, görece entim atmosferi; kitaptaki bir yapının üzerine gitmek, onun mensup olduğu yapı tipolojisinin hangi tercihler içerisinden yapılandığını sorgulamak hatta çoğu zaman bu yapılarda simgeleşen ya da cisimleşen bir takım ideolojileri okumanın peşine düşmek için elverişli bir ortam sunuyor. Panel dizisinin amacı ele aldığı yapıyı gündelik yaşamda gördüğümüzden farklı bir şekilde okuyarak 'anlama'ya çalışmak. Mimarlığın imgeye, mimarlık ürününün ise ikonlaşmış bir nesneye kolayca indirgenebildiği bu dönemde, etrafımızı saran hızlı üretim akışını bir an durdurup olan biteni hep beraber anlamaya çalışmak düpedüz bir 'lüks tüketim' olarak değerlendirilebilir. Tüketilen ise elbette zaman. Paneller, ticari yapılar bağlamında mimarlığın ekonomik, sosyolojik ve politik mekanizmalara sıkıca eklenmiş, aracılığını mimarın yaptığı kolektif bir ürün olduğu gerçeğini su yüzüne çıkarmak ve bu gerçeklik içerisinden yapıyı tekrar okumak, problematize etmek ve belki de belli noktalarda yapının fiziksel varlığını gözden yitirip, yapıyı gerektiren koşulların kendisini ve giderek içinde nefes aldığımız dünyayı sorunsallaştırmak için de bir fırsat.

Yapıların seçimi nasıl yapıldı?

Ticari yapılar, kitabın içinde dört ayrı kategoride inceleniyor: alışveriş merkezleri, karma yapılar, ofis ve yönetim merkezleri, ticari sergileme yapıları. Panellerin her biri, kitabın içindeki bir kategoriye ve o kategoriye ait bir ya da birkaç yapıyı ele almayı amaçlıyor. Yapıların seçimi, konunun panelde hangi pozisyondan ele alındığına göre değişiyor. Bazen konunun eleştirilmek istenen yönlerini örnekleyen bazense ana akım bir durumun içinde özgün bir çözüm üretmesiyle biricikleşen yapılar konu ediliyor. Bu açıdan her panelde konuşulacak yapıların, panelin halet-i ruhiyesine göre değiştiğini söylemek mümkün.

**Hangi il ile başlayıp devam ettiniz? Kısa-
ca yapılardan bahsedebilir miyiz?**

İstanbul, Kayseri ve İzmir'de yapıldı:

Can you briefly tell us about the purpose of the panels?

The Commercial Buildings panel series forms the most independent part of the 'book-exhibition-panel' chain envisioned by VCAS. More open to public opinion, relatively intimate atmosphere of the conference hall offers a convenient setting for addressing a building in the book, to question from amongst which options its building typology is composed and in fact, most of the time, to try to read certain ideologies symbolized or materialized in these buildings. The object of the series of panels is to read and try to understand the addressed building in a way different from what we see in day-to-day life. In these times when architecture may easily be reduced to a symbol and the product of architecture into an iconized object, suspending the rapid flow of production surrounding us for a moment striving to understand what's going on altogether may be assessed simply by a luxury consumption. Indeed, what is consumed is time. Panels are also an opportunity to bring to the surface the reality that as far as commercial buildings are concerned, architecture is a collective product tightly linked to economic, sociological and political mechanisms where the architect serves as a mediator and to re-read and problematize the building through this reality and perhaps disregarding the physical existence of the building at certain points, questioning the conditions requiring the building per se and progressively the world in which we breathe.

How were the buildings selected?

Commercial buildings are addressed in four different categories in the book: shopping malls, mixed-use buildings, office buildings and headquarters and showrooms. Each panel seeks to address one category in the book and one or more buildings in that category. The selection of the buildings changes depending on through what position the matter is discussed in the panel. Sometimes buildings, modelling the aspects desired to be discussed of the subject, and sometimes buildings becoming unique by providing an original solution in a main theme situation are discussed. From this perspective, it is possible that the buildings to be discussed in each panel vary depending on the spirit of the panel.

What province did you start and continue? Can we briefly discuss the buildings?

The panels were held in Istanbul, Kayseri and Izmir:



Yer: İstanbul

Tarih: 07 Mart 2012

Başlık: YERSİZLER

Konu: Aktörleri, kullanıcıları ve eleştirilenleri ile bir AVM tartışması...

Konuşulan Yapılar: City's AVM

Konuşmacılar: Kazım Çizmeci, Korhan Gümüş, Sinan Kafadar, Tansel Korkmaz, Hakkı Yırtıcı

Panellerin ilki "YERSİZLER / Aktörleri, kullanıcıları ve eleştirilenleri ile bir AVM tartışması" adını taşıyordu. "Yer olmayan" kavramı, Marc Augé'nin 1995 yılında yayınlanan "Non-Places: Introduction to an Anthropology of Supermodernity" adlı kitabı ile mimarlık dünyasının dağarcığına girmişti. Augé kitabında, modern metropollerdeki havaalanı, metro istasyonu, süpermarket, alışveriş merkezi gibi mekânların gelip-geçici, sürekli değişen, içinde barınılmayan ve bu yüzden aidiyet üretmeyen mekânlar olduklarını, dolayısıyla bir "yer" haline gelemediklerini öne sürüyordu. Bugünün alışveriş merkezleri -nam-ı diğer AVM'ler- pek çok yönüyle bu tanımın içine giriyor. Kendini fiziksel sınırlar içine kapatıp sokaktaki yaşamdan izole, güvenli ve her açıdan kontrollü bir dünya kurmaya çalışan ve kendi içinde cazip hale gelmek için sürekli bir yenilik üretme ihtiyacı duyan bu mekânlar neredeyse bir tür 'gösteri'nin altyapısı olarak tasarlanıyor. Panelistler, AVM'lerin kapitalist üretim sistemi içerisinde bir tüketim mekanizması olarak nasıl konumlandığından, tüketim kültürünün insanın varoluşsal koşullarını derinden etkilediğinden ve aslında bu mekânlarda toplumsal kutuplaşmanın üretildiğinden bahsederek tartışmayı açtılar. AVM üretim süreçlerinde yer alan panelistler bu yapıların markalara kendilerini daha iyi sunma olanağı yaratarak ekonominin gelişmesindeki pozitif rolünden ve yapıların teknik özelliklerinden bahsettiler. AVM'lerin kamusal alan üretmekteki yetersizliği ve mimarların yalnızca var olan yapı tiplerini gerçekleştiren araçlara dönüşmesi konusu da panelde tartışılan konular arasındaydı. Bu bağlamda City's bir "kent içi AVM" olarak tartışmaya açıldı.

Location: Istanbul

Date: March 07, 2012

Title: NON-PLACES

Subject: A shopping center discussion with actors, users and critiques...

Discussed Buildings: City's Shopping Center

Speakers: Kazım Çizmeci, Korhan Gümüş, Sinan Kafadar, Tansel Korkmaz, Hakkı Yırtıcı

The first one of the panels had the title "NON-PLACES / a debate on shopping malls with the actors, users and critiques". The concept of "Non-place" was introduced into the world of architecture with Marc Augé's book published in 1995; "Non-Places: Introduction to an Anthropology of Supermodernity".

Augé, in his book argued that spaces like airports, subway stations, supermarkets and shopping centers in modern metropolises were those that were transient, changing continuously, which are unaccommodatable and therefore, failing to produce the sentiment of belonging and therefore, could not become a "place". Today's shopping centers are included in this definition in many respects. Such spaces, which close themselves into physical boundaries attempting to set up a world isolated from the life on the street which is secure and under control in every way, feeling the need to create an innovation continuously to become attractive within themselves are designed almost as the infrastructure of a type of 'show'. Panelists started the discussion addressing how shopping centers were deployed as a consumption mechanism within the capitalist economic system, how the culture of consumption affected the existentialist conditions of the human being deeply and that actually social polarization was created in such spaces. The panelists, who are the main actors in producing shopping malls, talked about the positive role of such buildings in the advancement of the economy by allowing brands to present themselves better and the technical properties of the buildings.

The insufficiency of shopping centers in creating public spaces and the architects instrumentalised solely into mediators realizing existing types of buildings, were also among the matters discussed before the panel. In this context, City's was opened to discussion as an "urban





Yer: Kayseri

Tarih: 10 Nisan 2012

Başlık: ZİP-ŞEHİR

Konu: Karma Kullanımlı Yapılar ya da Kent İçinde Pseudo-Kent

Konuşulan Yapılar: Forum İstanbul, Forum Kayseri

Konuşmacılar: Beyhan Bolak, Ertun Hızıroğlu, Ali Osman Öztürk, Atilla Yücel

10 Nisan 2012 tarihinde Kayseri’de gerçekleştirilen ikinci panel “ZİP-ŞEHİR / Karma kullanımlı yapılar ya da kent içinde pseudo-kent” adını taşıyordu. Karma kullanımlı yerleşkeler (mixed-use developments), kenti her biri kendi içinde homojen işlevlere sahip bölgelere ayıran modernist kent tahayyüllerine muhalif bir model olarak ortaya çıkmıştı. 50 yıl sonra bugün kentlere baktığımızda bir tarafta sokak hayatına kapalı alışveriş merkezleri, kapısında güvenlik görevlilerinin beklediği kapalı-kapılı siteler, uyku adalarına dönüşmüş konut alanları ya da gece ölü hale gelen ofis ve üretim alanları ile karşı karşıyayız. Diğer tarafta ise büyük parseller üzerine konuşlanan karma kullanımlı gayrimenkul projeleri, içinde konut, ofis, sosyal tesisler, alışveriş birimleri ve eğlence alanlarını bir arada bulabileceğimiz yeni ‘yaşam merkezleri’ öneriyor. Peki, bu tipolojinin potansiyelleri neler? Karma yapılar, kentlerin korkulu rüyası haline gelen işlevsel ve sosyal segregasyonun önüne geçebilecek, farklı sosyal sınıflara mensup kentliler tarafından kullanılabilen alanlar haline gelebilecek mi? Yoksa kentte bulunan fonksiyonların neredeyse tümünü barındırma iddiasındaki bu zip-şehirlere, kentsel hayatın olumsuzluğunun getirdiği canlılığa ulaşamayan pseudo-kentler olarak mı var olacak? Bu sorular panelde Türkiye’nin çeşitli kentlerinde aynı konsept üzerine inşa edilen, gerek mekânsal kurgusu, gerekse barındırdığı işlevlerin çeşitliliği sebebiyle bir tür ‘sıkıştırılmış kent’ imgesini üreten Forum AVM’ler üzerinden tartışıldı.

Shopping mall".

Location: Kayseri

Date: April 10, 2012

Title: ZIP-CITY

Subject: Buildings with Mixed Use or Pseudo-City Inside the City

Discussed Buildings: Forum Istanbul, Forum Kayseri

Speakers: Beyhan Bolak, Ertun Hızıroğlu, Ali Osman Öztürk, Atilla Yücel

The second panel held in Kayseri on April 10, 2012 had the title "ZIP-CITY / Mixed-use developments or pseudo-cities with the city". Mixed use developments have appeared as a model in opposition to the modernist city imaginations dividing the city into regions where each had a homogeneous function. Looking at the cities after 50 years, on the one hand we face shopping centers close to street life, complexes with shutdown gates guarded by security agents, residential areas transformed into sleep isles or office or production areas becoming dead at night. On the other hand, mixed use developments located on large lots offer new 'living centers' where we can find residences, offices, social facilities, shopping units and recreational areas together. Well, what are the potentials of this typology? May mixed use buildings turn into spaces which can prevent the

functional and social segregation which has become the nightmare of cities usable by city dwellers from different social classes? Or will these zip cities claiming to accommodate almost all of the city functions exist as pseudo-cities failing to achieve the vitality brought about by the positivity of urban life? These questions were discussed by the panel through forum shopping centers built on the same concept in various cities of Turkey, which produce a type of "compact city" image due to both its special setup and also the diversity of the functions they accommodate.





Yer: İzmir

Tarih: 08 Mayıs 2012

Başlık: PLAZA-FOBİ

Konu: Ofis yapıları ya da beyaz yakalılar için 'down-town'dan kaçış mümkün mü?

Konuşulan Yapılar: Göksu Ofis Binası, Armona Denizcilik

Konuşmacılar: Gülsüm Baydar, Ahmet Tercan, Nevzat Sayın, Deniz Güner, Ebru Ersöz

Ofis yapıları, güncel post-fordist ekonomik yapılanma içerisinde, büyük çoğunluğu hizmet sektöründe çalışan kentlilerin çalışma mekânlarını oluşturuyor. Down-town ya da merkezi iş alanı adı verilen bölgelerde ardi ardına yükselen plazalar "işlerin idare edildiği" yerler olmaktan öte, küresel şirketlerin landmark'ları, yerel şirketlerin prestij kaynağı, kentler ve politikacılar için gelişmişlik emaresi, çalışanları için statü simgesi haline gelmiş durumda. Öte yandan bu yapılar, kentte başka alanlarda da görülen ve giderek yaygınlaşan bir 'davranış' biçiminin parçası. Plazalar; girişinde karşı karşıya kaldığınız güvenlik kontrolü, sosyal olarak homojenize edilmiş steril iç mekânları ve sokağa kapalılığı ile bir AVM ya da kapalı siteninkinden farklı olmayan bir segregasyon politikasına sahip. Bu minvalde üretilen mekânlar, televizyonda, gazetelerde, internetteki reklamlar ile tetiklenerek, pek çok insan için bir arzu nesnesi haline geliyor. Öte yandan ofis yapıları hakkındaki bu genelleme başka arayışları yok saymamalı. VÇMD kitabında yer alan Nevzat Sayın'ın Göksu Ofis ve Ahmet Tercan'ın Armona Denizcilik yapısı, gerek buldukları bağlam gerekse ölçekleri ve yarattıkları dünya ile ana akım ofis yapılarından ayrılıyor. Panelde tartışılan sorulardan bazıları şunlardı: Servis sektörü acaba yerden bağımsız olmasının avantajını imgeye, görünürlüğe ve prestij göstergesine kurban mı veriyor? Yoksa erişilebilirlik, ulaşım ve altyapı avantajları down-town'u vazgeçilmez mi kılıyor? Plaza insanları ve plaza mekânları her gün birbirini yeniden mi üretiyor? Mimarlık, yalnızca kurulu sistemi 'estetize' eden bir araç mı, yoksa sistemde sapmalara, aksaklıklara ve açılımlara sebep olarak hakiki bir dönüşüm gerçekleştirebilir mi? Ana akım plaza yapılarına alternatif çalışma mekânları üretilebilir mi?

Location: İzmir

Date: May 08, 2012

Title: PLAZA-PHOBIA

Subject: Office buildings or is it possible for the white-collared to escape from the down-town?

Discussed Buildings: Göksu Office, Armona Denizcilik

Speakers: Gülsüm Baydar, Ahmet Tercan, Nevzat Sayın, Deniz Güner, Ebru Ersöz

Office buildings are the working areas of city dwellers, the most of which are employed in the service industry within the current post-fordist economic era. The plazas rising one after another in areas called down-town or central business areas, beyond being venues where "business is run", have become the landmarks for global companies, the source of prestige for local companies, the symbol of progress for cities and politicians and status symbols for the employees. On the other hand, such

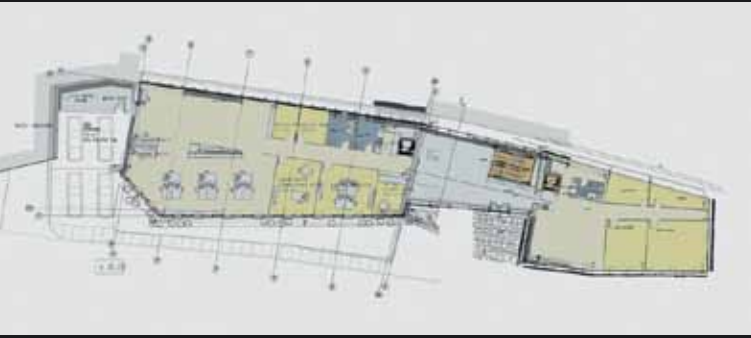


structures are part of a way of 'behavior' appearing in other fields in the city as well, becoming progressively popular. Plazas reproduce segregation in cities not different from that of a shopping center or a closed complex with the security check you face upon entry, their sterile interiors, their socially homogenized sterile interiors and being close to the street. Spaces created in this style are becoming an object of desire for many a people triggered by adverts on TV, newspapers and the Internet. On the other hand, this generalization on office buildings should not disregard other searches. Nevzat Sayın's Göksu Office and Ahmet Tercan's Armona Denizcilik Buildings in VCAS book depart from the mainstream office structures both due to their context and also their scales and the world they create. Some of the questions discussed at the panel were: Does the service industry perhaps sacrifice the advantage of its being independent to the symbol, visibility or indication of prestige? Or the advantages of accessibility, transportation and infrastructure render downtown indispensable? Do plaza people and plaza spaces create each other once again every day? Is architecture a tool which esthetizes the established system alone or may

a true transformation be achieved causing deviations, problems and approaches in the system? Can working spaces be created as alternatives to the mainstream plaza structures?



photos (Ahmet Tercan)



Armona Denizcilik Ofis Binası, Ahmet Tercan

Sırada neler var? Hangi illerde hangi yapıları konuşmayı planlıyorsunuz?

Sırada Diyarbakır, Eskişehir ve Ankara var. Yapılardan ziyade konular ekseninde söyleyecek olursak sırasıyla AVM'ler ve bağlam, satış ofisleri ve meta olarak mimarlık, ofis yapıları ve kurumsallık konularını tartışmayı planlıyoruz.

Tüm bu konuşulanlarla varılmaya çalışılan noktayı birkaç kelime ile özetlemenizi istesek?

Sosyal ve yapıllı çevrenin birlikteliğinden oluşan kentler, bir çeşit kuvvetler bileşkesi oluşturan bu türden iktidar ilişkileri, hareket alanları ve davranışlar silsilesi içinden üretiliyor. Tekil yapılar; bu ağ içerisinde muktedir yerleri tutan mimar, işveren, belediye, arsa sahibi, gayrimenkul geliştiricisi gibi aktörlerin iktidar bileşkelerinin kesişiminde oluşuyor. Her yapı, o an, o yer ve o durumda etkin olmuş bir tercihler kümesinin cisimleşmiş hali. Bu ağ içindeki aktörlerin çoğunlukla birbirinden farklı ajandaları olduğu kuşkusuz.

Dahası, her aktörün de kendi içinde homojen, bilinebilir, tahmin edilebilir, temsil edilebilir bir özne olmadığını da hesaba katmak gerek. Panellerin genel kurgusunu anlatırken her seferinde, "ele alınan yapıları işveren, mimar, mimarlık eleştirmeni, kullanıcı... gibi farklı aktörlerle tartışmak" gibi biraz sloganlaşmış bir ifade kullanıyoruz. Mimarlık üzerine konuşurken, betimleyici bir sanat tarihi çalışmasında olduğu gibi yapıyı bulunmuş bir nesne olarak ele alıp, dili, estetik yönelimleri, biçimsel artikülasyonları üzerinden konuşma yoluna da gidebiliriz, bu şüphesiz meşrudur. Dahası, bir yapının nesnesel nitelikleri bütün bu ilişkiler ağı içerisindeki konumlanmasında belirleyici bir role de sahiptir.

Öte yandan, biz burada yapıların nesne niteliklerinin kendi biçimsel dağarcığı içerisine kapatılmış bir okumasından ziyade, bu nitelikleri yapıların oluşma düzlemleri, oluşumda devrede olan kuvvetler ve en nihayetinde mimarlığın bu ilişkiler ağı içerisinde - etkin veya değil-nasıl bir role, imkâna, potansiyele sahip olduğu ile birlikte değerlendirmek istiyoruz. Bunu yaparken de zaman zaman yapıyı bir nesne olarak gözden yitirmek, bakışlarımızı onun üzerine dikmek yerine onun varoluş ufkuna doğru bakmak anlamlı görünüyor.

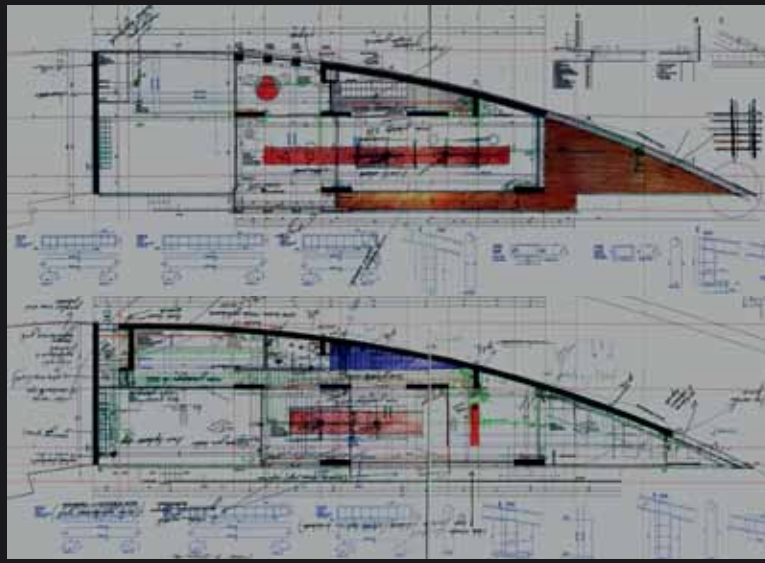
What comes next? In which provinces, what buildings are you planning to discuss?

Next in line are Diyarbakır, Eskişehir and Ankara. Addressing the topics rather than buildings, we're planning to discuss the topics of shopping centers and contexts, sales offices and architecture, office buildings and institutionalization as objects.

Could we ask you to summarize the point attempted to be reached by all this discussed?

Cities forming the union of social and structured environment are produced from within a range of this type of power relations, movement spaces and behaviors forming a sort of a combination of forces. The singular buildings are formed at the intersection of the power vectors of actors like the architect, employer, the municipality, landlord and developer which are incumbents. Each building is the materialized state of that moment of a cluster of preferences effective at that moment, that place and that situation. No doubt, the actors in this network mostly have agendas different from that of each other. Furthermore, it should be taken into account that each actor within itself is not a homogeneous, predictable and representable subject. We are using a somewhat motto-like statement like "discussing the addressed buildings with different actors like employers, architects, architecture critiques and users..." each time when we describe the general setup of the panels. When discussing architecture, like in a depictive history of art study, we can address the structure as a given object, discussing it through the language, aesthetic trends and form-wise articulations. Clearly, this is legitimate. Even more, the objective qualities of a structure have a determining role in its deployment within all this network of relationships. On the other hand, here we wish rather than a reading of the object qualities of buildings closed within its own formal store of knowledge; to assess these qualities combined with the formation planes of buildings, the forces active in formation and eventually, what kind of role capability or potential architecture has in this network of relationships – effective or not. When doing so, it seems meaningful to disregard the building as an object at times, glancing at its horizon of existence instead of staring at it.

photos (Cemal Emden)



GEÇMİŞTEN GELECEĞE, SÜRDÜRÜLEBİLİR BİR YAPI VE DEKORASYON MALZEMESİ OLARAK ÇİNİ

*Sustainable
construction
and decoration
material from
the past to the
future*



Bülent YILMAZ - İskender IŞIK
Dumlupınar Üniversitesi Mühendislik Fakültesi Seramik
Mühendisliği Bölümü Kütahya
Tel: 0 274 2652031 Fax: 0 274 2652066
e-mail: byilmaz@dpu.edu.tr ve iskender@dpu.edu.tr
Dumlupınar University School of Engineering Ceramic
Engineering Department Kütahya/Turkey

Tel: +90 274 2652031 Fax: +90 274 2652066 e-mail:
byilmaz@dpu.edu.tr - iskender@dpu.edu.tr



Topkapı Sarayı'ndaki Çinili Köşk
Çinili Manor in Topkapı Palace





BU MAKALEDE ÇİNİ KAROLARIN BİR YAPI VE DEKORASYON MALZEMESİ OLARAK ÖNEMİ VE ÜSTÜNLÜKLERİ ELE ALINMIŞTIR. SONUÇ OLARAK YAPILARDA ÇİNİ KAPLAMA MALZEMELERİ KULLANIMININ ESTETİK, ÇEVRE, MALİYET VE EMNİYET BAKIMINDAN TARİHSEL SÜREÇ İÇİNDE SÜRDÜRÜLEBİLİRLİĞİ SAPTANMIŞ VE YAYGINLAŞTIRILMASI ÖNERİLMİŞTİR. *In this article, the significance and superiorities of çini tiles as a building and decoration material are addressed. In conclusion, sustainability of use of çini tiles in buildings through history in terms of aesthetics, the environment, cost and safety was determined and its wider use is proposed.*

Eski yapılarda; ahşap, saman, kil, kireç, kerpiç ve taş gibi doğal malzemeler kullanılmıştır (Resim 1 ve Resim 2). Bugünün yapılarında ise; çevresel, teknolojik ve ekonomik gereksinimleri en iyi şekilde karşılayacak malzemeler önem kazanmıştır.

Günümüzde binalar ve yapı sektörü; küresel enerji tüketiminin ve atık oluşumunun %40'ından ve CO₂ gazı salınımının %50'sinden sorumludur [1-2]. Binaların yapım ve işletimi sırasında kaynakların %50'si tüketilmektedir [3]. Ayrıca; Dünyada üretilen enerjinin %50'si binalarda tüketilmektedir [4-5]. Avrupa Birliği (AB) ülkelerinde, toplam enerji kullanımının %40'tan fazlası, CO₂ emisyonunun %30'u ve sentetik atıkların %40'ı yapı sektöründen kaynaklanmaktadır [6].

In ancient buildings; natural materials like wood, hay, clay, limestone, adobe and stone were used (Picture 1 and Picture 2). In today's buildings, materials which will meet environmental, technological and economic needs best have gained importance.

Presently, buildings and the building industry is responsible for 40% of global energy consumption and waste formation and 50% of CO₂ emission [1-2]. Fifty percent of resources are consumed during construction and operation of buildings [3]. Furthermore, 50% of energy generated globally is consumed in buildings [4-5]. In European Union (EU) countries, more than 40% of total energy consumption, 30% of CO₂ emission and 40% of synthetic waste

Osmanlı minyatürlerinde yapı inşaatı The building construction in Ottoman miniatures

Yapıların çevreci özellikleri arttıkça çevresel etkileri azalmakta ve çevreye daha az zarar vermektedirler. Bu durum, son dönem yapı tasarımlarını çevreci yaklaşımlara ve yöntemlere doğru yöneltmektedir. Çevre dostu, yeşil ve sürdürülebilir yapılaşma kriterleri olarak adlandırılan bu yöntemler, sınırlı doğal kaynak kullanımının azaltılması, yenilenebilir ya da sınırsız kaynakların mümkün olduğu kadar çok kullanılması, enerjinin az fakat verimli şekilde kullanılması, emisyonlar ve diğer kirleticilerin azaltılması ve aynı zamanda bina içi ortamlarda insan sağlığının korunmasıdır. Bu nedenlerle; bugün ve gelecekteki binalarda yaşam çevrelerinin oluşturulmasında uyulması gereken kriterler oluşturulmuştur. Bu kriterlerin başlıcaları;

- Esnek ve değişen koşullara uyum sağlayabilen tasarım,
- Enerjinin verimli kullanımı,
- Tüm kaynakların etkin kullanımı,
- Tüm atıkların azaltılması,
- Temiz su kaynaklarının korunması,
- Zararlı ve tehlikeli kimyasal maddelerden sakınılması,
- Sağlık ve güvenlik risklerinin en aza indirilmesi,
- Sağlıklı iç mekan hava kalitesi sağlanmasıdır.

İnsanlar için gerekli konfor şartlarını sağlayabilen bir yapı; yeşil bitki örtüsü ile bezenmesi, uygun bir alanda konumlanması, nefes alabilen cephelere sahip olması, iç mekan havasındaki nem oranının doğal bir şekilde kontrol edilebilmesi, havadaki zararlı maddelerin filtre edilerek nötrlenmesi, ısı yalıtımı ve ısı depolama arasındaki uyumun sağlanması, iç mekânda ideal yüzey ve hava sıcaklıklarının olması, hoş kokulu, zehirli gazlar açığa çıkarmayan, doğal ışık kullanan aydınlatma ve renk ortamına sahip olması, insana göre yönelmiş ses ve titreşimlerin olması, yapı malzemelerinin radyoaktivitelerinin doğal ortamdan daha düşük olması, havadaki doğal elektriksel ve manyetik alanı koruyan ve mekânda uygun fizyolojik iyonlaşma gibi özelliklere sahip bir şekilde yapılmış olmalıdır.



are accounted for by the building industry [6]. As the environmentalist properties of buildings increase, their environmental impact decreases, giving less harm to the environment. This moves the most recent building designs towards environmentalist approaches and techniques. These techniques, known as environmentally friendly, green and sustainable building criteria, include reduction of limited natural resource usage, use of renewable or unlimited resources

as much as possible, use of energy in small quantities but efficiently, reduction of emissions and other pollutants and also preservation of human health in building interiors. Therefore, criteria have been created which should be adhered in formation of living environments in today's and future buildings. The main ones of these criteria are;

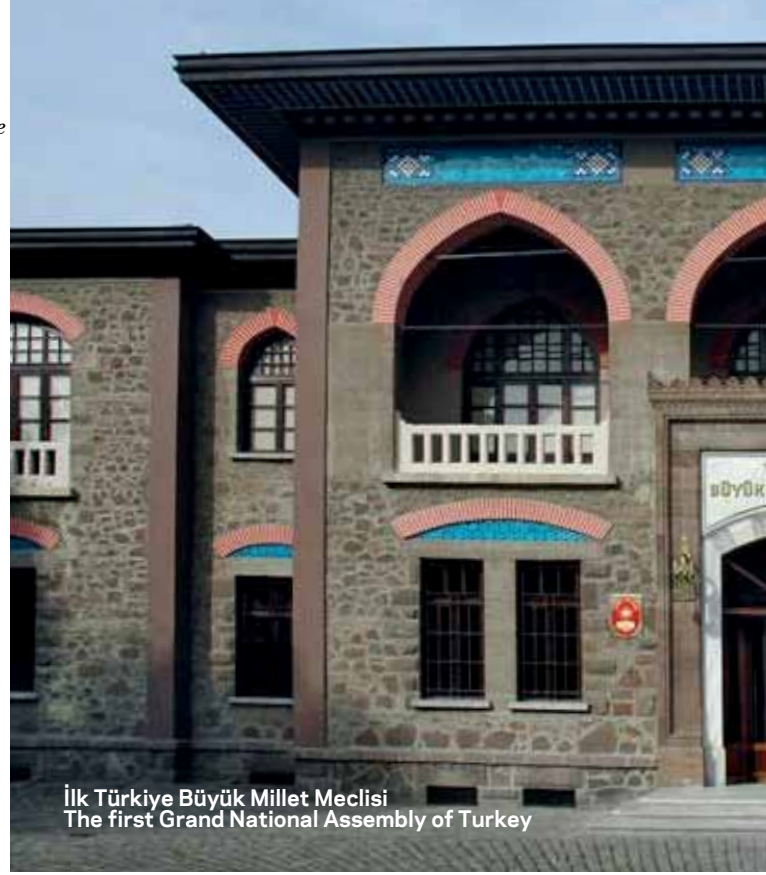
- Design which can adapt to flexible and changing conditions,
- Efficient use of energy,
- Efficient use of all resources,
- Reduction of all waste,
- Conservation of fresh water resources,
- Avoidance of harmful and hazardous chemicals,
- Minimization of health and security risks,
- Ensuring healthy interior air quality.

A building which can meet the necessary comfort requirements for human beings must be decorated with a green plant cover, must be situated in an appropriate area, must have façades that can breathe, its ratio of humidity in its interior must be controlled naturally, harmful materials in air must be filtered and neutralized, the harmony between heat insulation and heat storage must be met, there should be ideal surface and air temperatures in the interior, must have lighting and color settings with pleasant aromas not releasing toxic gases using natural light, must have sounds and vibrations directed to people, must have building materials with less radioactivity than the natural environment, must protect the natural electrical and magnetic fields in the air and must have proper physiological ionization inside.

Ayrıca bu özelliklere sahip bir yapıda kullanılacak olan yapı malzemeleri; görsel (büyüklük, renk, parlaklık, vb.), fiziksel (ısı, ses, ışık, nem radyasyon, vb.), kimyasal (korozyon, radyasyon, yangın, kimyasal maddelerin ve organizmaların etkileri vb.), mekanik (kesme direnci, eğilme direnci, burulma direnci, emniyet gerilmesi, çekme ve basınç vb.), teknolojik (aşınma, sünme, şekil değiştirme vb.), ekonomik (üretim, taşıma, uygulama, bakım, onarım maliyetleri vb.) ve insan sağlığı (ergonomi, kimyasal maddelerin etkisi, ruhsal etki, güvenlik vb) ile ilgili özelliklere sahip olmalıdır. Yapı malzemeleri yapıda kullanım yerine göre; taşıyıcı, koruyucu ve dekoratif olmak üzere üç ana gruba ayrılır. Ayrıca yapıda kullanım yerine göre birden fazla amaca hizmet edebilirler. Örneğin, bir tuğla dış duvar sisteminde taşıyıcılığı sağlayacak çekirdeği biçimlendirebildiği gibi cephede dekoratif bir görüntü oluşturabilecek bir kaplamayı da oluşturabilir [7]. Aynı şekilde seramikler hem duvar kaplaması hem de dekorasyon malzemesidir. Yapılarda koruyucu ve dekoratif özelliklere sahip bir malzeme olan seramiklerin kullanılmasının diğer nedenleri ise;

- Hijyenik (mikrop, bakteri ve toz üretmez).
- Yüzey (leke, kir ve toz tutmaz).
- Mikro yapı (koku ve is sinmez, rutubetten etkilenmez).
- Kimyasal (su ile bile temizlenebilir).
- Fiziksel (uzun ömürlü ve dayanıklıdır). özellikleridir.

Seramiklerin başlıca hammaddesi kil'dir. Dünyanın her yerinde bol miktarda bulunması nedeniyle kil, tarih öncesi dönemlerden beri yapıların hem inşasında hem de süslenmesinde yoğun bir şekilde kullanılmıştır. Kilden yapılan tuğlalar, 8000 yıldan beri dünyanın her köşesinde yaygın bir şekilde kullanılmaktadır. Kilin nemi ve ısıyı kararlı bir düzeyde tutabilen yapısı ve doğadan kolay elde edilebilmesi nedeniyle kerpiçten üretilen evler bugün hala varlıklarını sürdürmektedir. Günümüzde bile dünya üzerinde yaklaşık 2 milyar insan kilden yapılmış evlerde oturmaktadır. Hammaddesi kil olan ve çeşitli isimlerle adlandırılan seramikler ile yapıların birliktelikleri de çok eski dönemlere dayanmaktadır. Seramikler günlük kullanım eşyası olmanın yanında bir



The building materials to be used in a structure with these properties must also have visual (size, color, brightness, etc.), physical (heat, sound, light, humidity, radiation, etc.), chemical (corrosion, radiation, fire, impact of chemicals and organisms, etc.), mechanical (shear resistance, bending resistance, torsion resistance, safety stress, tension and compression, etc.), technological (wear, creep, deformation, etc.), economic (cost of production, carriage, application, maintenance, repair, etc.) and human health (ergonomics, impact of chemicals, spiritual effect, security, etc.) properties.

Building materials are categorized into three groups as load bearing, protective and decorative, depending on where they are used in the building. Also, they may serve multiple purposes depending on the place of use in the building. For example, a brick may form the core which will ensure load bearing in an exterior wall system but may also form a cover which will give a decorative image on the façade [7]. In the same manner, ceramics are both wall tiles and also decoration materials. Other reasons why ceramics which have protective and decorative properties in buildings are;

- Hygiene (does not create microbes, bacteria or dust).
- Surface (does not retain stain, dirt or dust).
- Microstructure (does not absorb odor or soot, is not affected by humidity).



yapı bileşeni olarak yüzyıllardır her dönem ve her coğrafyada kendisine yer bulmuştur.

Mimari eserlerde seramikler; yapının kendisi, kaplaması ve dekorasyonu şeklinde yer almıştır. Farklı biçimlerde; yerde, duvarda, tavanda, mekân içinde ve dışında olmak üzere, yapının neredeyse her yerinde kullanılmıştır. Seramik malzemeler ile çeşitli şekillerde, çeşitli coğrafya ve kültürlerin içinde günümüzde de hayranlık uyandıran eserler oluşturulmuştur.

Selçuklu ve Osmanlı yapılarında sırlı/sırsız tuğla sık kullanılan yapısal seramik bir malzeme olmuştur. Bu dönemlerde sırlı tuğla; hem süsleme hem de işlevsel amaçlarla kullanılmıştır. Dış yüzeylerde tuğla kullanılırken iç mekânda ise tuğla yerine; dayanıklı, sağlıklı ve dekoratif özellikleri ile çok yönlü bir yapı malzemesi olan karo kullanılmıştır.

Sanatsal bir seramik malzeme olan çini karolar ise mimari ile uyumlu bir şekilde organik bir bütünlük kurarak; kubbeden eyvanlara, duvarlardan köşelere, pencere ve mihraplara değin çeşitli yerlerde Türk ve İslam mimarisinde yaygın bir şekilde kullanılmıştır.

Çiniler sadece renk açısından değil, desen ve biçim gibi dengelerin kullanılması ile de bir güzel sanatlar ürünüdür. Ayrıca tarihi yapılarda en iyi korunabilmiş mimari süsleme ögesi olarak geniş bir koleksiyon oluştururlar (Sırçalı Medrese ve Çinili Köşk örneklerinde olduğu gibi).

- Chemical (may be cleaned even with water).
- Physical (long life and resistance).

The main raw material of ceramics is clay. As it is available in large quantities all over the world, clay has been used intensively since prehistoric periods both in the construction and also decoration of buildings. Clay-made bricks have been in use broadly all over the world since 8,000 years. Adobe homes are still in existence due to clay's composition which can keep humidity and heat at a sustainable level and may be obtained easily from nature. Even today, approximately 2 billion people live in clay homes in the world. The union of ceramics which have clay as raw material given various names and buildings goes back to very ancient times. Ceramics have always a place for it for them in every period and everywhere over the years as a building component beside being a utilitarian ware.

In architectural works, ceramics have been used as either the building itself, its lining or decoration. It's been used almost everywhere in a building in different formats on the floor, on the wall, on the ceiling, inside and outside the space. Today, too, awe inspiring works have been formed using ceramic materials in different forms in different geographies and cultures.

Glazed/unglazed brick has been used frequently in Seljuki and Ottoman buildings. In these times, glazed brick has been used both for decoration and for functional purposes. While brick was used on exteriors; in interiors, instead of the brick, tile which is a multi-aspect building material with its robust, hygienic and decorative characteristics was in use.

Çini tiles, which were an artistic ceramic material, have been used widely in Turkish and Islamic architecture in various locations from the dome to eyvans, from walls to corners, to windows and altars, building an organic integrity with the architecture.

A çini is also a product of fine arts by use of balances like patterns and form, not just in terms of color. Also, they form a wide collection as best conserved architectural decorating element in historical buildings.

With the advancement of industrialization and in relation, with urbanization in the last century, materials like concrete, steel and glass have started to play an effective role in construction

Son yüzyılda endüstrileşme ve buna bağlı olarak şehirleşmenin gelişimiyle; beton, çelik, cam gibi malzemeler yapıların inşasında etkin rol oynamaya başlamışlardır. Bu gelişmeler, yapıların inşasında çini karo kullanımını sınırlamış olsa da bugünün ve yarının yapılarının sürdürülebilir tasarımlarında (Resim 2, Resim 3 ve Resim 4) çini kullanılmasının gerekçeleri aşağıda sıralanmıştır. Çini;

- Evrensel: Herkesin faydasına sunulmuştur,
- Kişisel: Bir sanat eseri olarak kişiseldir ve eseri ortaya koyan kişinin izlerini taşır,
- Özgün: Tektir, kişiye özel ürünler ve her türlü tasarım için son derece elverişlidir,
- Kalıcı: Hayatımıza etki edebilecek kadar kalıcıdır, yüzyıllar boyunca yaşar,
- Sanat eseri: İnsan psikolojisinde güzel duygular uyandırır, duygu düşünce ve hayal dünyasını zenginleştirir insanları hayatlarından lezzet almaya sevk eder,
- Estetik: Doğal bir üslup içinde parlak yüzeyi ile ışığı kırarak desenlerin ve renklerin canlılığını öne çıkarır, olağanüstü bir denge, simetri, hiç bir üründe ulaşılamayacak kadar canlılıkta doğal renkler içerir,
- Çevreci: Toprak boyalar kullanılarak elektrikli fırınlarda sıfır emisyon ve temiz enerji ile üretilir, bulunduğu yere zararlı gazlar yaymaz, geri dönüştürülebilir ve doğaya zararlı kalıntılar bırakmaz,
- Akustik: Sır tabakasının ses dalgalarını yansıtıcı özelliği ile dalgaların mekânda homojen olarak dağılmasını sağlar,
- Termal: Sır tabakasının ısı ve ışık dalgalarını yansıtıcı özelliği nedeni ile ısı yalıtımı sağlar, kil içeriği nedeni ile bünyesinde ısıyı depolar, yapıları yazın serin kışın sıcak tutar, hava dolaşımı imkânı sağlayarak ortamın rutubetlenmesini önler,
- Fiziksel: Binaya fazla yük getirmez, yağışlar, darbeler ve çarpmalar gibi dış etkilere karşı dayanıklı, binanın genişlemesine ve çalışmasına uyumludur,
- Kimyasal: Kolaylıkla temizlenir, yağ, kir ve toz tutmaz, bakımı kolaydır,
- Biyolojik: Bakteri yaşatmaz, kuvars bileşeni ortamdaki negatif enerjiyi emer ve radyasyon etkisini azaltır,
- Dayanıklılık: Dış atmosferik şartlara dayanıklı olup yıllar boyunca özelliklerini koruyabilir.

of buildings. These developments have limited the use of çini tiles in construction of buildings, yet çini is still used in sustainable designs of tomorrow's structures. Çini;

Universal: Is available to be benefited by everyone,

- Personal: It is personal as an art of work and bears the traces of the person building the work,
- Original: It is unique, it is extremely convenient for custom made products and any type of design,
- Permanent: It is permanent enough to influence our lives through centuries,
- Art work: Awakens nice feelings in human psychology, enriches the world of emotion, idea and imagination, directs people to take pleasure of their lives,
- Aesthetics: Breaking the light with its shiny surface in a natural style, emphasizes the vividness of patterns and colors, contains an exceptional balance, symmetry and natural colors which cannot be achieved in any other product,
- Environmentalist: It is manufactured with zero emission and clean energy in electric kilns using earth dyes, does not release hazardous gases to where it is, may be recyclable and does not leave remnants hazardous to the environment,
- Acoustics: Thanks to the glaze layer's characteristic of reflecting of sound waves, allows waves to be distributed homogeneously in the space,



Sonuçlar ve Öneriler

Bugün; çevresel sorunların olumsuz sonuçları gittikçe daha fazla hissedilmekte ve yapılar da çeşitli aşamalarda bu duruma katkıda bulunmaktadır. Bu sorunu azaltacak yaklaşımlar araştırılmakta binaların mimari tasarımları sürdürülebilir çevre dostu bir anlayışa doğru yönelmektedir. Bu konuda yeterli gelişmelerin olması için her kesimin katkısı gereklidir. Çini; hem üretimde hem de kullanımda çevre dostu olan geleneksel bir yapı ve dekorasyon malzemesidir. Ülkemizin çevresel ve estetik standartlarının artırılması için; vatandaşlar, mimarlar ve ilgili yöneticiler yapılarda çini karo kullanımına daha fazla önem ve yer vermelidir.

İstanbul Neorion Oteli
Neorion Hotel in Istanbul



- Thermal: Provides heat insulation due to glaze layer's property of reflecting heat and sound waves, stores heat in its body due to its clay content, keeps buildings cool in summer, warm in winter, prevents ambient humidity, allowing air circulation,
- Physical: Does not put much load on the building, withstands outside impacts like rain and collisions, harmonious with expansion and working of the building,
- Chemical: Easy to clean, does not retain oil, dirt or dust, easy to maintain,
- Biological: Does not allow bacteria to live, its quartz component absorbs the negative energy in the environment, reduces radiation effect,
- Endurance: Endures outside atmospheric conditions and may conserve its properties over the years.

Conclusions and Recommendations

Today, the adverse effects of environmental problems are being felt progressively more and buildings contribute to this situation in various phases. Approaches to mitigate this problem are being researched, with architectural design of buildings guided towards a sustainable, environmentally-friendly concept. For new developments in this field, every segment must have a contribution. Çini is a traditional building and decoration material which is environmentally-friendly, both in production and also in consumption. For enhancement of the environmental and aesthetic standards of our country; citizens, architects and applicable administrators must place more importance to use of çini tiles in buildings.

Bibliography:

- [1] Pitts, A., "Planning and Design Strategies for Sustainability and Profit: Pragmatic Sustainable Design on Building and Urban Scales", Architectural Press, Burlington, USA, 2004.
- [2] Trinius, W., Sjöström, C., "Sustainability in Building Construction-International Standards in Progress", Journal of ASTM International, Vol.4, No.7, 2007.
- [3] Hegger, M., Fuchs, M., Stark, T., Zeurner, M., "Energy Manual Sustainable Architecture", Birkhauser, Basel, Switzerland, 2008.
- [4] Ashford, P. "Assessment Of Potential For The Saving Of Carbon Dioxide Emissions in European Building Stock", Bristol: Caleb Management Services, 1998.
- [5] Ashford, P. "The Cost Implications of Energy Efficiency Measures in the Reduction of Carbon Dioxide Emissions From European Building Stock", Bristol: Caleb Management Services, 1999.
- [6] European Insulation Manufacturers Association (EURIMA), 2005.
- [7] Eriç, M., "Yapı Fiziği ve Malzemesi", Literatür, Istanbul, 2002.

ALİ'NİN KOÇO'SU

ALİ'S KOÇO

Ben derginin sayfalarından sergi haberi duyurmaya alışkınımdır, çok da istekliyimdir. Hatta her defasında heyecan duyarım sayfaları hazırlarken. Ama böylesi bir sergiyi sizin için derlerken çok duygulandığımı itiraf etmeliyim. Amacı beni derinden etkiledi; çünkü çok ulvi. Okuyunca hak vereceğinize eminim. Sergide emeği geçen herkese teşekkür ederken, sergiye daveti bir borç biliyorum... Heval Zeliha Yüksel

I'm used to and also very eager to announce exhibition news from the pages of the magazine. Actually, I get excited each time I prepare the pages. But I must confess that I am highly moved as I compile such an exhibition for you. Its purpose affected me deeply because it is very sublime. I'm sure you will agree with me when you read it. I thank everyone involved in the exhibition and I owe it to them to invite everyone to the show... Heval Zeliha Yüksel



Ali Arif Ersen yıllardır yatıyor. Yıllardır fotoğraf makinesini eline almadı. Yarın olsa, objektifini nereye yönelteceğini sorduk:

Ali Arif Ersen has been lying down for years. He didn't take his camera in his hand for years. We asked him where he would point his camera at if he did so tomorrow:

BURCU AKSOY • CAN ALTAY • ANİ ÇELİK AREVYAN • ARİF AŞÇI • BANU CENNETOĞLU • ORHAN CEM ÇETİN
ZEKÂİ DEMİR • CEMAL EMDEN • HASAN DENİZ • AHMET ELHAN • MURAT GERMEN • ARA GÜLER
SITKI KÖSEMEN • NEVZAT SAYIN • AHMET SEL • SERKAN TAYCAN • NAZİF TOPÇUOĞLU • ÖZCAN YURDALAN

aynı pozdan birer tane çektiler. Bu sergi çıktı. Hepsine teşekkür ederiz.

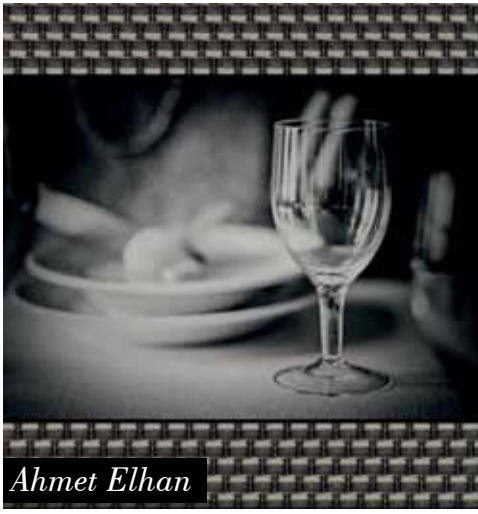
each shot the same frame. This lead to this exhibition. We thank each and every one of them.

Ali Arif Ersen - Serhan Ada

Onsekiz Fotoğrafçıdan Tek Bir Poz A Single Frame by Eighteen Photographers

Son sekiz yıldır locked in sendromuyla yatağa bağlı yaşayan fotoğrafçı Ali Arif Ersen dünyayla iletişimi gözleriyle kuruyor. Annesine, dostlarına, çevresindekilere sol gözünü kırparak "evet, peki" diyor. Sağ gözünün üzerinde bir gözlüğe iliştirilen lazer kalemini alfabe üzerinde gezdirerek kelimeler yapıyor, anlık isteklerini aktarıyor, zor sorular soruyor, eskilere dair anılarını paylaşıyor. Ersen, bir yandan müzik dinlemeye, kitap dinlemeye devam ediyor. Dünyada olup bitenle ilişkisini gevşetmiyor. Arada atıverdiği kısa kahkahalar bunun en güzel işareti. Bu projede Ali'ye yarın objektifi eline olsa neyi çekerd sorusu soruldu. "K-O-Ç-O" harflerini göz ucuyla yazdı. Üzerine uzun boylu yorum yapmadan... Projeye katılacak sanatçı arkadaşlarını fotoğraf çekmeye değil, muhabbete, birlikte yiyip içip söyleşmeye davet eder gibi. Başka hiçbir kısıtlama, koşul yoktu. Projenin adı daha o anda kendiliğinden konuldu: "Ali'nin Koço'su". Ali'nin önerdiği poz, davet ettiği Koço'yu çekmek üzere konuşulan, yazışılan tüm fotoğrafçılar pek az istisnaıyla bu işe gönüllü olarak katılmaya hemen "evet" dediler. Bu serginin de bir hikâyesi ve hatta bir de tarihi var.

Photographer Ali Arif Ersen, who has been living tied down to bed with locked in syndrome for the last eight years, makes contact with the world with his eyes. He says; "Yes, OK" to his mother, his friends, the ones around him blinking his left eye. He creates words navigating the laser pen connected to eyeglasses on his right eye, on the alphabet. Relating his instant wishes, he asks hard questions, sharing his memories of the old. On the other hand, Ersen goes on listening to music, listening to books. He does not let go of his relationship with what's going on in the world. His short laughs from time to time is the best symbol for this. In this project, Ali was asked the question of what he would shoot if he had the camera in his hand. He wrote letters "K-O-Ç-O" with the tip of his eye. Without any long comments... as if he was inviting his artist friends to participate in the project, not to shoot photographs but to chat, to eat and drink and converse together. There was no other restriction or condition. The title of the project was coined automatically at that instant: "Ali's Koço". All invited photographers, who were talked with or written to for shooting the frame proposed by Ali: Koço; right away said "yes" to participating in this project voluntarily with very few exceptions.



Ahmet Elhan



Burcu Aksoy



Ara Güler



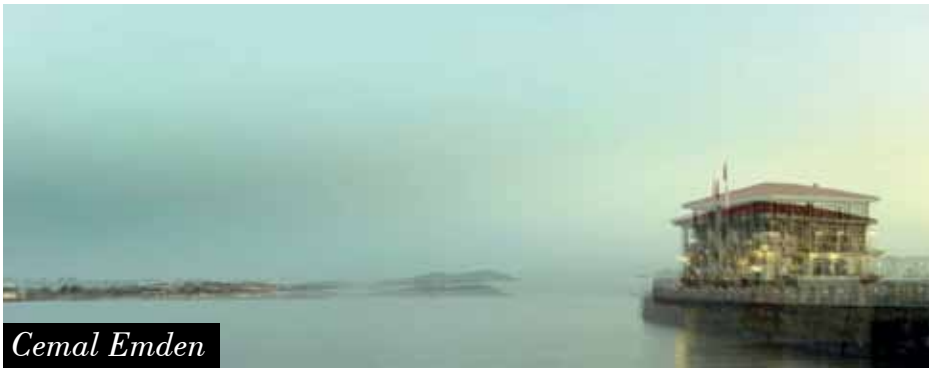
Arif Aşçı



Banu Cennetoğlu



Ahmet Sel



Cemal Emden



Ani Çelik



Serkan Taycan

**ALİ'DEN,
ONLARA BİR,
ONLARDAN
ALİ'YE BİRER
ONE FROM
ALI TO THEM
, ONE EACH
FROM THEM
TO ALI**



Murat German



Nazif Topçuoğlu



Hasan Deniz



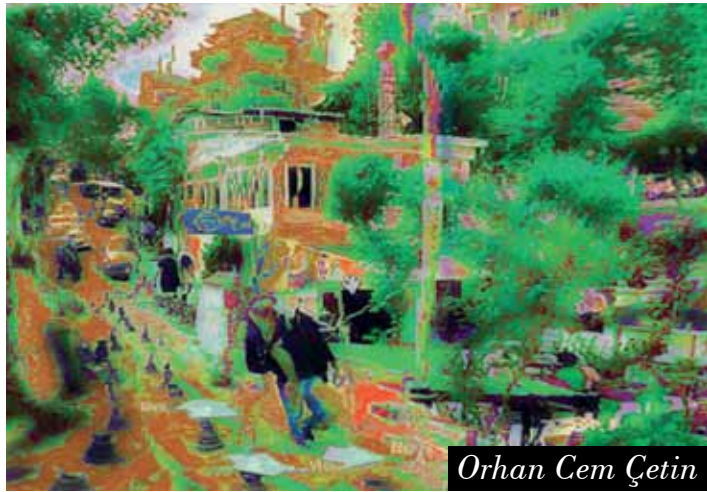
Özcan Yurdalın



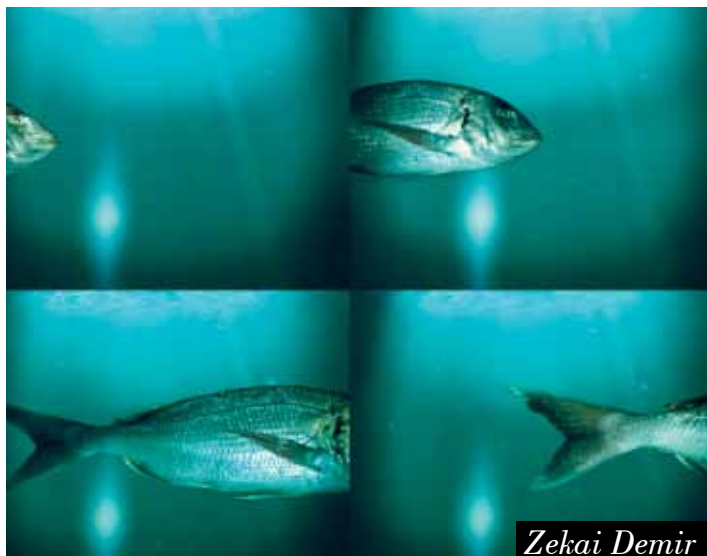
Sıtkı Kösemen



Can Altay



Orhan Cem Çetin



Zekai Demir



Nevzat Sayın

ALİ'DEN ONLARA BİR, ONLARDAN ALİ'YE BİRER ONE FROM ALI TO THEM , ONE EACH FROM THEM TO ALI

En başından adımlayarak yazılabilir. O halde, bu serginin yolu üzerindeki bazı kelimeleri, hem de ortaya geliş sıralarıyla biraz daha belirgin kılmak, belki merak edene parola işlevi görebilir. Kaldı ki kelimenin kendisi de düpedüz bir parola değil mi? Davet, Ziyafet, Gözler, Beyin, Hayaller, Hasret, Eller...

Ali'ye, yıllarca aradan sonra kameranı yeniden bir şeye doğrultsan dediğimizde, önce "Haydarpaşa Garı'nın oradaki balon" cevabını verdi. Ama balonun yüksekliği artık bir yer olarak hayatımızdan çıkmaya hükümlü garı görmeye yetmiyordu. Gar, belki yeni haliyle ve hatta muhtemelen eski adını da koruyarak yeni türden bir mekân olarak yeniden "yapılır". Lâkin Haydarpaşa Garı bu ikinci hayatında bir "yer" olmaktan çıkacak. Yer yapılamaz, yer "olur". Ali'nin ikinci tercihi Koço oldu. Hiçbir ek açıklama yapmaksızın. Açık davete açık davetle geldi.

Ali'nin davetine tereddütsüz evet dediler. Hem de ellerinde birer fotoğrafla ziyafetine katıldılar. Ali'nin hiç düşünmeden yaptığı çağrı sonunda hepimiz için bir şölene döndü.

Tüm bunlar olurken, Ali'nin davetine hazırlıklar yapılırken, bilhassa kimi fotoğrafçı arkadaşlarla Koço'ya gittiğimizde Tertulia hep aklımdaydı. İspanya'da yazan, yapan, düşünen yarenlerin sabahlara kadar yiyip içip söyledikleri o acayip (gizli?) ayın.

O tablo, Tertulia tablosu hep gözlerimin önündeydi. Sonradan Jose Gutierrez Solana'nın elinden çıktığını öğrendiğim o ziyafet/muhabbet tablosunun. Sofranın etrafında oturanların her birinin gözlerinde ve oturuşlarında birer karakter yaratıldığı o yemek tablosu: Pombo Kahvesi Tertuliası. Solana, Leonardo'nun Son Yemek'ini, en azından onun hayalini ne kadar

This exhibition has a story and in fact, some history. It can be written step by step from right at the beginning. Then, making some words on the path to this exhibition a little more distinct in the order they come forward, perhaps may operate as a password to those who are curious. Actually, isn't the word itself simply a password? Invitation, Feast, Eyes, Brain, Dreams, Yearning, Hands... When we asked Ali if he could point his camera once again to something after so many years; first he said; "The balloon near Haydarpaşa Station". But the height of the balloon is not enough to see the station condemned to be removed from our life as a place. The station perhaps may be "rebuilt" in its new form and even probably, preserving its old name as a new type of space. But Haydarpaşa Station will stop being a "place" in this second life. A place cannot be built, a place "happens". Ali's second choice was Koço. Without any additional remark. He answered the open invitation by an open invitation. They said yes to Ali's invitation without hesitation. They participated in his feast with a photograph in their hands each. Ali's call he made without thinking at all, eventually turned into a feast for all of us. While all these were happening, as preparations were made to Ali's invitation, especially when we went to Koço with some photographer friends, tertulia was always in my mind. That strange (secret?) ritual where writing, doing, thinking bodies ate, drank and chatted till the morning in Spain.

That picture, the picture of Tertulia was always before my eyes. That feast/friendly chat picture which I learned came out of the hands of Jose Gutierrez Solana later. That picture of dinner where a character was created in the eyes of each one sitting around the table and the way they sat: Pombo Café Tertulia. How long did Solana keep in his mind Leonardo's last supper, at least its vision,



“Kışları, gül ağaçları güllerini düşünmeye koyulur.”

“Winter time, rose trees start thinking of their roses.”

Ramon Gomez de la Serna



aklında tutmuştu resmi yaparken? Goethe'nin Son Yemek hakkında yazdıklarını bir yerlerde okumuş olabilir miydi? Hepsi arkadaşı olan bu sanatçılar kısa cümleleriyle (greguerias) meşhur Ramon Gomez de la Serna'nın davetiyle bir araya geldiklerinde kendi portreleri hakkında kim bilir neler düşündüler... Yıllar sonra, İspanya'da İç Savaş ve İkinci Dünya Savaşı'nın karanlığında kahve kapandı ve tablo kayboldu. Solana'nın Tertulia'sı, İspanya, Franco'dan ve onun karanlığından kurtulduktan sonra müzede yeniden görüldü. Hakkında yazılıp çizildi. Bana göre, ortadaki şişeye bakılırsa bu insanlar şarap filan değil düpedüz rom içiyordu. Sohbetin rengi koyu olmalıydı.

when he was painting the picture? Could he have read what Goethe wrote about the last supper somewhere? What must these artists, who were all his friends, think about their own portraits when they came together upon invitation of Ramon Gomez de la Serna, famed for his short sentences (greguerias)... Years later, the coffee was closed and the painting disappeared in the darkness of the civil war and the Second World War in Spain. Solana's Tertulia reappeared in the museum once Spain was saved from Franco and his darkness. It was written and drawn about. For me, looking at the bottle at the center, these people were not drinking wine at all but just rum. The color of the conversation must have been strong.

Ankara'nın geniş kapsamlı sanat sergisi on üçüncü yılında. Sanatın yaygınlaşmasına olanak tanıyan ve gelenekselleşmiş önemli bir proje olan ODTÜ Sanat Festivalinin on üçüncüsü 23 Mart - 22 Nisan 2012 tarihleri arasında ODTÜ Kültür ve Kongre Merkezinde düzenlendi. Sanatseverler ve koleksiyonerler için kaçırılmayacak bir fırsat sunan Festival yirmi etkinlik ve geniş kapsamlı karma sergisinden oluştu. Festival sergisinde her yıl olduğu gibi bu yıl da Türk sanatının dününü, bugününü ve yarınına oluşturan farklı sanat anlayışlarına sahip üç kuşak temsil ediliyordu. Veysel Günay, Halil Akdeniz, Bedri Baykam, Habip Aydoğdu, Güngör Güner, Ender Güzey, Hanefi Yeter, Remzi Savaş, Osman Dinç, Atilla Atar, Nadide Akdeniz, Gülveli Kaya, Hayati Misan, Süleyman Saim Tekcan, Mehmet Güler, Devabil Kaya, Lerzan Özer, Bilgehan Uzuner, Mutlu Başkaya, Ercan Sağlam, Hayri Esmer, İsmail Ateş, Erdal Duman, Yıldız Doyran, Funda Susamoğlu, CebraİL Ötgün, Tansel Türkdöğan, Engin Koç, Hasan Kıran bu yıl sergide yer alan sanatçılar arasındaydı. Bu yılki sergide Resim, Heykel, Seramik ve Baskı alanlarından toplam kırk iki sanatçının doksan üç çalışması yer aldı.

ODTÜ Sanat festivali ile ilgili olarak Prof.Hasan Pekmezci geleceği sürdürmenin çok önemli olduğunu belirterek belli bir anlayış veya politikayla başlayan pek çok projenin üç, beş yıl sonra bittiğini söylemektedir. Bu açıdan bakıldığında ODTÜ'nün başlattığı projeyi bir geleneğe dönüştürerek değerini kaybetmeden sürdürmesini Pekmezci, çok önemli buluyor. Bu yıl da sanat festivali sergisini Hacettepe Üniversitesi GSF ve Ankara Üniversitesi Eğitim Fakültesi öğrencileriyle gezen Prof. Dr. Candan Terwiel sergiyi iki açıdan çok önemsendiğini belirtiyor. Öğrenciler açısından çağdaş sanat eğitiminin önemli bir uygulama alanı olması, sanatseverler açısından da Ankara'da toplu halde Türk sanatının örneklerini izleme olanağı yaratması. Terwiel, bir eğitimci ve sanatçı olarak eserlerle birebir karşılaşmalarının, her eser üstüne konuşabilme olanağının sanat eğitimi alan öğrenciler için olduğu kadar izleyici için de çok önemli olduğunu söyleyerek serginin Ankara'da, büyük bir boşluğu doldurduğuna vurgu yapıyor.

Prof.Tansel Türkdöğan da sergiyi her yıl öğrencileri ile gezen bir diğer akademisyen. Türkdöğan, bu tür sergilerin ODTÜ ve Ankara'nın kültürel atmosferine katkısının büyük olduğunu ve özellikle, öğrenciler ve izleyiciler açısından Türk Sanatı'ndan böyle bir seçkinin izlenebilmesinin önemli olduğunu belirtiyor. Sergide Türkiye'de ve Avrupa'da yaşayan değişik disiplin ve anlayışlardan beslenen sanatçıların bir arada görülebileceğinin altını çizen Türkdöğan, profesyonel alanda çalışan sanatçılarla karşılaşma fırsatı elde eden öğrencilerin elde ettikleri deneyimin kendi profesyonel yaşamlarına eklenen kaliteler içereceğini, bunun da kişisel gelişim için önemli olduğuna vurgu yapıyor. Festivalde plastik sanatlar sergisinin yanı sıra konserler, tiyatrolar, sinema gösterimleri, söyleşiler ve çalıştaylar düzenleniyor. ODTÜ Sanat Festivali on üç yılını doldurmuş olmasına karşın her yıl aynı heyecanla sanatın farklı alanlarını temsil eden çalışmaları sanatseverlerle paylaşmaktadır.



ODTÜ 13.SANAT Festivali SERGİSİ

Ödül İřitman - ODTÜ Sanat Festivali Düzenleme Kurulu Üyesi





The art exhibition with the broadest scope in Ankara marks its thirteenth year. The thirteenth one of METU Art Festival, which is an important traditional project which allows art to be popular, was held from March 23 to April 22, 2012 at METU Culture and Convention Center. The festival, which offers a not-to-be-missed opportunity for art lovers and collectors comprised twenty events and a broad scoped group show. Like every year, this year too, three generations owning different art concepts comprising the yesterday, today and tomorrow of Turkish art are represented at the festival exhibition. Veysel Günay, Halil Akdeniz, Bedri Baykam, Habip Aydoğdu, Güngör Güner, Ender Güzey, Hanefi Yeter, Remzi Savaş, Osman Dinç, Atilla Atar, Nadide Akdeniz, Gülveli Kaya, Hayati Misman, Süleyman Saim Tekcan, Mehmet Güler, Devabil Kaya, Lerzan Özer, Bilgehan Uzun, Mutlu Başkaya, Ercan Sağlam, Hayri Esmer, İsmail Ateş, Erdal Duman, Yıldız Doyran, Funda Susamoğlu, CebraİL Ötgün, Tansel Türkdoğan, Engin Koç and Hasan Kıran are among artists included in this year's exhibition. Ninety-three works by forty-three fine artists in the fields of Paintings, Sculpture, Ceramic and Prints are featured in this year's exhibition which lasted until April 22.

Prof. Hasan Pekmezci, in connection with METU Art festival, notes that maintaining tradition is very important and that many projects which started in a certain concept or policy is completed in three or five years. From this perspective, Pekmezci finds it very important that METU has maintained this project, transforming into a tradition without losing its value. Prof. Dr. Candan Terwiel, who toured this year's art festival exhibition with Hacettepe University FFA and Ankara University School of Education students, notes that she finds the exhibition important in two regards. For students; because it

METU 13TH ART Festival EXHIBITION

Ödül Işıtman - METU Art Festival Organizing Committee Member

is an important field of application of contemporary art education and for art lovers; it's allowing the chance to view the examples of Turkish art collectively in Ankara. Terwiel stresses that the exhibition fills a great gap in Ankara, pointing out that their facing the works one-on-one as an educator and artist is as important for the viewers as it is for students who study art, due to the chance to speak about each piece of work. Prof. Tansel Türkdoğan is yet another academician touring the exhibition each year with his students. Türkdoğan notes that these types of exhibitions have a great contribution to the cultural atmosphere of METU and Ankara and emphasizes that especially for students and viewers, it is important to be able to see such a selection from Turkish art. Marking that one can see fine artists nurtured from different disciplines and concepts, living in Turkey and Europe, may be viewed together, Türkdoğan says that the experience obtained by students getting the chance to see the fine artists working professionally will add qualities to their professional lives and that this is important for personal development.

At the festival, in addition to the plastic arts show; concerts, plays, film screenings, interviews and workshops are also organized. Despite having completed its thirteenth year, METU Art Festival shares works representing different fields of art with art lovers each year with the same excitement.



Çağdaş Türk Seramik Sanatı Sergisi "Tolerans" ın NCECA Başarısı

Merkezi Amerika'da bulunan ve her yıl Amerika'nın farklı bir noktasında seramik sanatı ve tasarımı ile ilgili etkinlikler ve konferanslarla sanat severlere ve sanatçılara ulaşmayı amaçlayan NCECA bu kez, etkinliğin içinde yer alan yaklaşık 200 sergiden biri olarak İstanbul Concept'in Türk Seramik Sanatçılarından bir seçkiyle oluşturduğu "Tolerans" sergisini de etkinlikleri kapsamına almıştır. İstanbul Concept'in amacı çağdaş seramik sanatçılarının yorumlarıyla Anadolu kültürünü Amerika'da uluslararası bir ortamda tanıtmaktı ve bunu da 6000 ziyaretçinin gezdiği, açılışına bir çok yabancı ülke temsilcilerinin ve sanatçıların katıldığı bir sergiyi gerçekleştirerek başarıyla tamamlamıştır. Sergi sırasında Ahmet Turgut Yazman imzalı Göbeklitepe belgeseli, küratör Işık Gençoğlu'nun özgün sunumuyla bir çok akademisyeni hayran bırakarak ilgi odağı olmuştur. Türk Sanatçılar eserleriyle bu sergiye katkı sağlayarak, Amerikada her yıl sanatseverlerin büyük bir heyecanla ve arzuyla yeni bir sergiyi izlemeyi beklediği bir ortamda, eserlerini tüm dünyaya tanıtmaya şansına sahip olmuşlardır. Bu sergiye eserleriyle katkıda bulunan sanatçılar ; Beril Anılanmert, Bingül Başarır, Burcu Karabey, Deniz Onur Erman, Dilek Aydıncıoğlu, Ebru Zarakolu, Elhan Ergin, Erdal Tusun, Ezgi Hakan V. Martinez, Funda Özkan, Güngör Güner, Hasan Başkırkan, Hüseyin Özçelik, Jale Yılmazbaşar, K. Deniz Pireci, Mustafa Tunçalp, Mutlu Başkaya, Reyhan Gürses, Sevim Çizer, Tuğba Ülker, Türker Özdoğan, Ufuk Tolga Savaş ve Zehra Çobanlı'dır. Sergi'nin küratörü Işık gençoğlu'na NCECA'ya gitme fikrini veren ve sergide eserleri de bulunan Elhan Ergin ve Ahmet Turgut Yazman, Altan Sungar, Feyyaz Yaman, Yılmaz Yalçinkaya, Zeki Çoşkun gibi isimler sergiye danışmanlık yapmışlardır. Sanatı desteklemek üst düzey bir istek ve yetidir. Bu nedenle kişilerin ya da kurumların sanattan ve sanatçıların duygularından anlaması ve sevmesi gerekir ki destek verebilsinler. İstanbul Concept'in bu sergiyle ulaşmak istediği amacı anlayan ve gönülden destekleyen Kültür ve Turizm Bakanlığı Tanıtma Genel Müdürü Sayın Cumhur Güven Taşbaşı, NCECA konferansında ve Seattle'da doğru kişilerle iletişime geçilmesini ve böylece hızla yol alınmasını sağlayan Cam Ocağı Vakfı Kurucusu ve Yönetim Kurulu Başkanı Sayın Yılmaz Yalçinkaya, tüm aşamalarda gerek bilgisi gerekse varlığı ile sergiyi destekleyen Sanatçı Sayın Altan Sungar, serginin Seattle ayağında üst düzey ağırlama ve davetli katılımını sağlayan Fahri Başkonsolos Sayın Ufuk Gökçen, kültür ve sanatın ülkemize kattığı değere inanan ve bu uğurda her türlü desteği veren Washington Kültür Müşaviri Sayın Mesut Özbek'dir. Tolerans Sergisi Kültür ve Turizm Bakanlığı Tanıtma Genel Müdürlüğü, Turkish Cultural Foundation (Türk Kültür Vakfı) ve İstanbul Promosyon Ltd. Şti. nin maddi- manevi katkıları ile başarıyla gerçekleşmiştir. THY %50 oranında taşıma desteği vermiştir. NCECA Konferansı ve sergileri arasında "Tolerans" temalı Çağdaş Türk Seramik Sergisi'nin Seattle'daki başarısının önemli kanıtlarından biri serginin bir çok yere davet almasıdır. 2012 Türk Yılı olması nedeniyle İstanbul Concept tarafından, bu davetlerden Houston'a katılma kararı alınmıştır. Böylece 12-24 Temmuz 2012 tarihleri arasında "Tolerans" sergisi Houston'da sergilenecek ve Anadolu topraklarından hikayeleri sanat severlerle paylaşacaktır. Bir diğer önemli kanıtı ise serginin önümüzdeki sene gerçekleşecek NCECA Konferansında yer alacak uluslararası sergilerden birisi olma hakkını elde etmesidir. Böylesi sürdürülebilir bir projenin temellerinin atılması Türk Sanatçılar için sevindiricidir.

Beril Anılanmert



Bingül Başarır



Zehra Çobanlı



Reyhan Gürses



NCECA Success of Contemporary Turkish Ceramic Art Show "Tolerance"

NCECA, based in USA, seeking to reach art lovers and fine artists through events and conferences in relation to art and design of ceramics each year in a different venue in USA, this time included among its events the tolerance show formed by Istanbul concept by a selection of Turkish ceramic fine artists as one of the approximately 200 exhibitions, part of the event. The objective of Istanbul Concept was to promote Anatolian culture in an international setting in the US with interpretations of contemporary ceramic fine artists and achieve this successfully by holding an exhibition toured by 60,000 visitors; the opening of which was participated in by representatives and artists from many foreign countries. During the exhibition, the Göbeklitepe documentary signed by Ahmet Turgut Yazman became a focus of interest owing many an academican with original presentation of curator Işık Gençoğlu. Turkish fine artists contributing to this exhibition with their works got the chance to introduce their works to the whole world in a setting where art enthusiasts each year anticipated to view a new exhibition with great excitement and interest. Artists contributing to this exhibition with their works were Beril Anılanmert, Bingül Başarır, Burcu Karabey, Deniz Onur Erman, Dilek Aydıncıoğlu, Ebru Zarakolu, Elhan Ergin, Erdal Tusun, Ezgi Hakan V. Martinez, Funda Özkan, Güngör Güner, Hasan Başkırkan, Hüseyin Özçelik, Jale Yılmazbaşar, K. Deniz Pireci, Mustafa Tunçalp, Mutlu Başkaya, Reyhan Gürses, Sevim Çizer, Tuğba Ülker, Türker Özdoğan, Ufuk Tolga Savaş and Zehra Çobanlı. Names like Elhan Ergin and Ahmet Turgut Yazman, Altan Sungar, Feyyaz Yaman, Yılmaz Yalçınkaya and Zeki Çoşkun, who suggested the curator of the exhibition Işık Gençoğlu to go to NCECA who have works in the show served as consultants to the exhibition. Supporting art is a top level desire and talent. Therefore, people or organizations have to understand and love art and emotions of artists so that they may provide support. Cumhur Güven Taşbaşı, Esq., Ministry of Culture and Tourism General Directorate for Publicity, who understood and supported heartily the target Istanbul concept sought to be reached by this exhibition Glass Kiln Foundation Founder and Chairman of the Board Yılmaz Yalçınkaya, Esq. who ensured that right people were contacted in NCECA conference and Seattle, hence allowing speed to be picked up, Fine Artist Altan Sungar, Esq. supporting the exhibition in all stages with his knowledge and also his presence, Honorary Chief Council Ufuk Gökçen, Esq. in charge of high level hospitality and guest attendance in the Seattle leg of the exhibition and Washington Cultural Advisor Mesut Özbek, Esq. who believed in the value added to our country by culture and art giving all kinds of support to that end were such people. Tolerance exhibition Ministry of Culture and Tourism General Directorate of Publicity, Turkish Cultural Foundation and Istanbul Promosyon Ltd. Şti. did not spare their financial-intangible contributions. THY provided 50 % transport support. One of the important evidence of the success of Contemporary Turkish Ceramic Exhibition themed "Tolerance" among NCECE Conference and exhibitions in Seattle is that the exhibition was invited to many different locations. As 2012 is Turkish year, Istanbul concept has decided to participate in Houston exhibition. Hence, tolerance exhibition will be on display in Houston from July 12 to 24, 2012, sharing stories of Anatolian land with art lovers. Another important piece of proof is that the exhibition is now entitled to be one of the international exhibitions to take part in next year's NCECA Conference. It is delightful for Turkish Fine Artists that the foundations of such a sustainable project have been laid.



Türk Seramik sektörünün duayenlerinden A doyenne of the Turkish Ceramic industry

İbrahim Dodur



Röportaj • Interview : İskender Işık





İbrahim Bodur Çanakkale Seramik Fabrikalarında (1999)
İbrahim Bodur at Çanakkale Ceramic Factories (1999)

İbrahim Bey siz, ülkemize ve insanlarımıza bilhassa sanayileşme ve istihdam alanında çok büyük hizmetler verdiniz ve vermeye de devam ediyorsunuz. Kendinizden bahsedebilir misiniz biraz?

1928 yılında, şehitler diyarı Çanakkale vilayetinin Yenice kazasına bağlı, bu topraklarda gerçek yönüyle doğmuş olan Mustafa Kemal Atatürk'ün adını koymuş olduğu Nevruz köyünde doğdum. İlkokulu Yenice İlkokulu'nda, ortaokulu Balıkesir Lisesi'nde iftihar talebesi olarak okuduktan sonra İstanbul Robert Koleje girdim. Robert Kolej'de ekonomi ve edebiyat bölümlerini aynı sürede bitirerek Major in Commerce (M.A.), Bachelor of Arts (B.A.) dereceleri ve üstün başarıyla mezun oldum. Amerika Birleşik Devletleri'nde gerekli programları alarak (Business Administration) İş İdaresi ihtisasını tamamlayıp, 1951'de yurda döndüm. Ortaokul sıralarında Balıkesir Lisesi'nde tanıdığım Sevgili eşim Sevim Bodur ile 12 Aralık 1951 tarihinde evlendim. Dedelerim çiftçilik ile iştiğal ettikten sonra bakkaliye ticareti ile meşgul olmuş. O yıllarda çiftçinin elinde nakit para olmadığı için bir nevi barter sistemiyle mayıs ve haziran aylarında yetiştirdiği tabi ipek kozasını getirip ihtiyacı olan gaz, tuz, şeker, zirai aletleri gibi ihtiyaçlarını bakkaldan temin edermiş. Daha sonraları buna tütün de eklenince babam 1930'lardan itibaren yaprak tütün ticareti ve ihracatı ile iştiğal etmiş. Ben de Robert Kolejde okurken tatillerde babamın tütün depolarında günlüğü 25 kuruşa puantörlük yapardım. Bu nedenle iş hayatına erken atıldım. 1951 yılı sonunda ise babamın ve kayınpederimin ortaklığı ile Türkiye'nin ilk 3,200 iğlik 80 numara penye pamuk ipliği fabrikası olan, Bodur-Eğınlioğlu Edirnekapı Pamuk İpliği Fabrikası'nı kurdum. 1956 yılına kadar bizzat bu fabrikayı yönettim. Ben sanayicilik hayatına atıldığımda ülkemizin ancak sanayileşerek kalkınacağına, sanayinin Anadolu'ya yayılması gerektiğine, kalkınmış ve refah içindeki ülkelerin bağımsızlıklarını ancak bu yolda devam ettirebileceklerine inanıyordum. Bu nedenle sanayileşmenin büyük kentlere değil iş gücünün bulunduğu yerlere gitmesi gerektiğini ve iş sahaları açarak büyük kentlere göçün önlenmesini savundum. Bu ideal ve inançla çalıştım.

Mr. Bodur, you have served our country and our people especially in the field of industrialization and employment and are continuing to do so. Could you tell us a bit about yourself?

I was born in the village of Nevruz named by Mustafa Kemal Atatürk, of Yenice district of the land of martyrs, Çanakkale province, in 1928. After going to school at Yenice Elementary School and Balıkesir High School as honors student, I enrolled in Istanbul Robert College. At Robert College, graduating simultaneously from economics and arts department, I graduated with Major in Commerce (M.A.) and Bachelor of Arts (B.A.) degrees with honors. After studying Business Administration at graduate level in the US, I came back to my country in 1951. I married by beloved wife Sevim Bodur who I knew from Balıkesir High School on December 12, 1951. After being engaged in farming, my grandfathers had a grocery business. Since at the time, farmers had no cash; on a type of barter system, they would bring in the natural silk cocoons they raised in May and June, they would get their needs like gas, salt, sugar and agricultural equipment from the grocer. Then when tobacco was added to this, my father was engaged in the trading and exports of leaf tobacco starting from 1930s. I used to work as tally man for 25 kuruş a day at tobacco warehouses of my father's on holidays when I was studying in Robert College. Therefore, I went into business life early. At the end of 1951, with my father and his father-in-law partners, I set up the Bodur-Eğınlioğlu Edirnekapı Cotton Yarn Factory which was Turkey's first 3,200 spindle no. 80 combed cotton yarn factory. I ran this factory myself until 1956. When I became an industrialist, I believed that our country would develop only through industrialization, that the industry should spread over Anatolia, that developed and wealthy countries could maintain their independence only in that manner. Therefore, I argued that industrialization should not be in big cities but one had to go to places with manpower, and migration to big cit-

1952 yılından bu yana seramik kaplama malzemeleri, yapı kimyasalları, kalıp ve makine parçaları, savunma sanayi, havacılık, enerji ve enerji dağıtım ve ölçüm sistemleri, teknik seramik, seramik hammaddeleri, nakliye, iç ve dış ticaret şirketleri gibi birçok konuda ve sektörlerde faaliyet gösteren Kale Grubu şirketlerini kurdum.

Faaliyet gösterdiğimiz alanlarda Türkiye’de daima ilklerin ve yeniliklerin öncüsü olduk. Binlerce insanımıza iş ve aş sağlama gayretinde oldum. Gerek yurt içinde ve gerekse yurt dışında önemli şirketlere kurucu ortak olarak katıldım. Sivil toplum kuruluşlarının kurulmasına da liderlik ederek Türkiye’de özel sektörün gelişmesine katkıda buldum. Türkiye’nin ilk müstakil Sanayi Odası olan İstanbul Sanayi Odası’nın kurucuları arasında yer aldım ve bu kuruma 20 yıl süreyle başkanlık ettim. Ayrıca Türkiye Sanayici ve İş Adamları Derneği (TÜSİAD)’nin ilk altı kurucusundan biriyim. Dış Ekonomik İlişkiler Kurulu (DEİK), İktisadi Kalkınma Vakfı (İKV) gibi pek çok sivil toplum kuruluşunun kurulmasına öncülük ederek, ülkeme ve milletime değer katmaya çalıştım ve çalışmaya devam ediyorum.

Seramik sektöründeki yolculuğunuza nasıl başladınız? Neden bu sektöre yatırım yapmayı istediniz?

Babamın ve kayınpederimin fabrikasını yönetirken, genç bir müteşebbis olarak kendi işimi kurma idealim vardı; Karaköy’de bir yazıhanemiz vardı. Perşembe pazarından geçerken, Tünel’in Karaköy kapısı önünde yurt dışından getirilmiş fayansları görüyordum. Dünyanın parasına satılıyor. Sanayimiz o yıllarda gelişmemiş olduğundan iğneden ipliğe her şey dışarıdan alındığı gibi seramik de ithal ediliyordu. Bunlar için yurt dışına dünya kadar döviz gittiğini düşünürüzülürdüm. Bildiğiniz gibi Türkiye’nin 8000 yıllık çok köklü bir seramik geleneği var. Osmanlı döneminde çinilerimizin ünü dünyayı tutmuş ama bizde o dönemde bir seramik fabrikası yok. Bunun üzerine 1955 yılında 47 ortaklı Çanakkale Seramik Fabrikaları Limited Şirketi’ni kurdum ve aynı yıl seramik sanayi için gerekli etüd ve araştırmalara başladım. Daha önce belirttiğim gibi sanayileşmenin mutlak surette Anadolu’dan başlaması gerektiğine inandığım için bu iş için gerekli hammadde, enerji ve işgücü kaynaklarını araştırma işine, doğduğum topraklar olan Çanakkale’den başladım. Çanakkale’nin Çan ilçesi o dönemlerde 1000 nüfusu bile olmayan, yolu ve elektriği bulunmayan yoksul bir yer. Linyit yatakları nedeniyle ekip biçmeye elverişli alanı olmayan çorak bir yer. Bölge insanı 25 kuruş yevmiye ile Edremit’e zeytin toplamaya gidiyor ya da büyük kentlere göç ediyor. Ama enerji için linyit yatakları mevcut. Öte yandan gerekli hammaddenin de o civarda bulunduğunu tespit ettik.

ies should be prevented opening new businesses there. I worked with this ideal and belief.

Starting with 1952, I set up Kale Group companies engaged in many different areas and sectors like ceramic tile, building chemicals, mould and machine parts, defence industry, aviation, energy and energy distribution and measuring systems, technical ceramics, ceramic raw materials, transportation and domestic and international trade companies.

In areas where we operated, we were always the pioneers of firsts and innovations in Turkey. I strived to provide work and food to thousands of our people. I became founding partners in important companies both within and outside the country. Leading establishment of NGOs, I contributed to the development of the private sector in Turkey. I was among the initial founders of

Istanbul Chamber of Industry which was Turkey’s first independent chamber of industry and I chaired this organization for twenty years. Also, I am among the first six founders of Turkish Industrialists and Businessmen Association (TÜSİAD). Pioneering establishment of many NGOs like Foreign Economic Relations Board (DEİK), Economic Development Foundation (IKV), I tried to add value to my country and my nation and am continuing to do so.

How did you start your journey in the ceramic industry? Why did you want to invest in this sector?

When running my father’s and father-in-law’s factory, I had an ideal of setting up my own business as a young entrepreneur. We had an office in Karaköy. When passing through Perşembe market, I used to see imported tiles in front of Tünel’s Karaköy gate. They were sold for a lot of money. Since our industry was not developed then, everything from needles and threads were being imported, just as ceramics. I used

to think about how much foreign currency was paid abroad for these and was worried about it. As you know, Turkey has a highly rooted ceramic tradition of 8,000 years. Our çinis were world famed in the Ottoman period but we didn’t have a ceramic factory then. Therefore, I set up Çanakkale Seramik Fabrikaları Limited Şirketi with 47 shareholders in 1955 and I started the necessary studies and research for the ceramic industry in the same year.

As I stated before, since I believed that industrialization should definitely start from Anatolia, I started the business of researching the necessary raw material, energy and manpower resources for this business from Çanakkale where I was born. Çanakkale’s Çan district at the time was a poor place with no roads or elec-



İbrahim Bodur Türkiye Büyük Millet Meclisi Üstün Hizmet Madalyası ile (1997)
İbrahim Bodur with Turkish Grand National Assembly Superior Service Medal (1997)

Özel sektörün yeni gelişmeye başladığı bu dönemde İstanbul gibi büyük şehirlerde bile sanayi altyapısı konusunda imkânsızlıklar varken ben tesisleri Çan'da kurma kararını bölge insanlarına istihdam yaratmak gayesi ile aldım.

İthal kısıtlaması ve döviz yokluğu bulunan bir ortamda Türkiye ve Çekoslovakya ikili ekonomik işbirliği bulunması nedeni ile barter sisteminden yararlanarak 1956 yılında gerekli makine ve teçhizatı Çekoslovakya'da Tekno Export Firmasına sipariş ettim. 1957 yılında Dönemin Başbakanı rahmetli Adnan Menderes'in katıldığı bir törenle Türkiye'nin ilk seramik fabrikaları olan Çanakkale Seramik'in temelini attık. İlk kurduğum limitet şirketi, aile fertlerinin, çalışanların, bayilerin ve bölge halkının iştirakleri ile 1200 ortaklı Çanakkale Seramik Fabrikaları Anonim Şirketi'ne dönüştürerek, Türkiye'nin ilk halka açık şirketini kurmuş oldum.

İlk yıllarda teknolojik yetkinliğin oluşması için Çekoslovakya'dan mühendisler getirterek Türkiye'deki yeni mezun mühendisleri ve meslek lisesi mezunlarını işe alarak onlarla birlikte knowhow geliştirmelerini sağladım.

Çanakkale Seramik Türkiye'de ilk fayans üretiminin yanı sıra, sanayileşme ile birlikte Türkiye'nin ihtiyacı olan elektrik hatlarında kullanılan izolatör üretimini de gerçekleştirmek üzere Etibank ile ortaklık kurarak ilk devlet özel sektör işbirliği örneği olmuştur. 1972 yılında ise Türkiye'nin ilk yer karosu üretimini gerçekleştirdik. Daha sonra seramik sağlık gereçleri alanında yatırımlar yaparak, Türkiye'nin en büyük, dünyanın ise sayılı seramik üreticileri arasına girdik.

Sizin bu sektöre girmenizden günümüze kadar, Türk Seramik Sektörü nasıl bir değişim yaşadı?

Benim sektöre girdiğim 1955'li yıllarda sanayicilik gerçekten çok zorlu koşullarda yapılıyordu. Enerji başta olmak üzere, hammaddeyi, teknolojiyi her şeyi kendi olanaklarımızla biz üretmeye çalışıyorduk. Yetişmiş eleman yoktu. Biz kendimiz yetiştiriyorduk. Enerjimizi son derece verimsiz olan Linyit kömüründen elde ediyorduk. Yıllar içinde enerjimizi elde etmek için dizel ve fueloil daha sonra LPG kullandık. Yollar kardan kapandığında yakıt gelmez, fırınlar soğur, malzemeler heba olurdu. O dönemde 72 saatlik bir üretim prosesini, bugün 35 dakikaya kadar indirmiş bir teknoloji gelişimi yaşadık yıllar içinde.

Türkiye'de Seramik Sektörü 55 yılda gerçekten büyük bir atılım sağlamış, hem kendisi hem de yan sanayisi büyük bir gelişme göstermiştir. İlk yıllarda yıllık üretimimiz 500 bin m2 iken bugün 400 milyon metrekareyi aşmış durumdadır. Bugün Türk teknolojisi, üretimi, kalitesi ve tasarımlarıyla dünyada söz sahibi olmuş güçlü bir sektöre sahibiz artık.

tricity, with a population not even 1,000. It was an arid place not fit for farming because of lignite deposits. The people of the region were either going to pick olives to Edremit for 25 kuruş a day or were migrating to big cities. But there were lignite deposits for energy. On the other hand, we detected that the necessary raw materials were present in that area. When there were problems regarding industrial infrastructure even in large cities like Istanbul, in that period when the private sector was just starting to develop, I decided to set up the factories in Çan for creating employment for the people of the region. In a setting with import restrictions and lack of foreign currency, making use of the barter system, I ordered the necessary machinery and equipment from Czechoslovakia's Tekno Export Firm in 1956 as there was a bilateral economic cooperation agreement between Turkey

and Czechoslovakia. In a ceremony attended by the Prime Minister then, late Adnan Menderes in 1957, we laid the foundations of Çanakkale Seramik, Turkey's first ceramic factories. Transforming the initially founded limited liability company into Çanakkale Seramik Fabrikaları Joint Stock Company with 1,200 shareholders with the participation of family members, employees, dealers and the people of the region, I set up the first public company of Turkey. In the initial years, bringing engineers from Czechoslovakia for creating technological capability, hiring new engineering graduates and trade school graduates in Turkey, I made them develop know-how together with them.

Çanakkale Seramik, in addition to the first tile production in Turkey, has done the first state private sector cooperation in Turkey by going into business with Etibank to manufacture the first insulators used in electrical lines which Turkey needed at it industrialized. On the other hand, in 1972, we

manufactured the first floor tile in Turkey. Later on, making investments in ceramic sanitary ware, we became the largest ceramic manufacturer in Turkey and one of the largest in the world.

What kind of a change did the Turkish Ceramic Industry go through since your start in this industry, up to today?

In 1955s when I started in the industry, the conditions were really extremely hard. We were trying to produce raw materials and technology, lead by energy, ourselves. There were no qualified personnel. We were grooming them ourselves.

We were getting our energy from the extremely inefficient Lignite coal. In years, we used diesel, then fuel oil and LPG for power. When roads were closed because of snow, we had no fuel, kilns



İbrahim Bodur, Kale Grubu Başkanı Zeynep Bodur Okyay, Kale Grubu Teknik Grup Başkanı Osman Okyay ile ISO'nun 50. Kuruluş yıldönümünde (2002)
İbrahim Bodur with Kale Group President Zeynep Bodur Okyay and Kale Group Technical Group President Osman Okyay at ISO's 50th Anniversary (2002)

İbrahim Bodur, Çan İbrahim Bodur Seramik Müzesi sergi açılışında, dönemin Meclis Başkanı Yıldırım Akbulut ve seramik sanatçıları ile (1999)
Ibrahim Bodur at Çan İbrahim Bodur Ceramic Museum exhibition opening with then Speaker of Parliament Yıldırım Akbulut and ceramic fine artists (1999)



İş hayatınız boyunca sizi en çok heyecandıran olay ne oldu?

Bu yıl Sanayide 60., Seramikte ise 55. Yılımı kutluyorum. Benim için sanayicilik sevgi, kültür, sabır ve güven demektir. Seramik ise bir tutku. Bu nedenle attığım her yeni temelde, kestiğim her kurdelede, elime aldığım her yeni üründe ilk günkü heyecanı ve hazzı yaşıyorum.

"Ülkeme ve milletime yararlı işler yaptığımda, insanlarımıza iş ve aş sağlayan temeller attığımda, yeniliklere ve ilklere imza attığımda her zaman büyük heyecan ve huzur duyuyorum".

Yaptığım hizmetlerin çeşitli vesilelerle değerlendirilerek ödüllendirilmesi benim heyecanımı ve şevkimi her zaman artırıcı bir unsur olmuştur.

Fabrikalarımızın kuruluşu sırasında Türkiye ve Çekoslovakya ile geliştirdiğim ekonomik ve kültürel iş birliklerinden dolayı 1985 yılında aldığım Çekoslovakya Devlet Nişanı, Türk-İtalyan ilişkilerine yaptığım katkılar ve hizmetler nedeniyle İtalya devleti tarafından 1987 yılında verilen Cavaliere al Merito della Repubblica nişanı, 1997 yılında Türkiye Büyük Millet Meclisi tarafından layık görüldüğüm Türkiye Büyük Millet Meclisi Üstün Hizmet Ödülü beni onurlandıran ve heyecandıran olaylardan bazılarıdır. Ülkesine hizmet etmek her vatandaşın görevidir. Bizim kültürümüzde yüzyıllar boyunca sosyal dayanışmanın en güzel örnekleri verilmiştir. Devletin yanında hizmet gönüllüsü insanlar; kurdukları vakıflarla, derneklerle, istihdam yaratan tesislerle topluma hizmet etmişlerdir. Ben atalarımın da

would get cold and materials wasted. Through the years, we saw a technological development which has brought down a 72-hour production process of those times to 35 minutes today. In 55 years, the ceramic industry in Turkey has made a great leap, displaying a great development for itself and also its side industry. While our yearly production was 500,000 m2 those years, today it is above 400 million square meters. Now, we have a powerful sector which has a say in the world with Turkish technology, production, quality and designs.

What was the thing which excited you the most through your life in business?

Today, I'm celebrating my 60th year in the industry and 55th in ceramics. For me, industrialism means love, culture, patience and trust. Ceramic, on the other hand, is a passion. Therefore, I experience excitement and enjoyment I had on the first day with every foundation I lay, every ribbon I cut and every new product I pick up.

"I always feel great excitement and peace of mind when I do things beneficial to my country and nation, when I lay foundations providing work and food to our people when I undersign innovations and firsts all the time".

It has always been an element which enhances my excitement and motivation when my services were assessed and rewarded on various occasions.

ailemden de bunu gördüm. Bu anlamda atılan her adım ve çaba Türkiye'nin özlediğimiz refah seviyesine ulaşması için büyük bir umuttur. Her hizmet adımı, işsizliğin, eğitimsizliğin ve mesleksizliğin yenilmesi demektir.

Yaşadığım topluma yararlı olmak, ülkemin hakiki değerine ve vizyonuna katkı sağlayabilmek benim için çok değerli. Milletimizi en üst noktada temsil eden Türkiye Büyük Millet Meclisi tarafından bu ödüle layık görülmek çok onurlandırıcı, teşvik edici ve heyecan vericiydi. Ayrıca 2007 yılında dünya seramik endüstrisinin gelişimine yaptığım katkılar nedeniyle, İtalyan Seramik Derneği tarafından Aldo Villa ödülüne de layık görüldüm.

Sanayide 55, Seramik'te 50 yılımı kutladığım o sene böyle bir ödülün bana verilmesi, benim gibi ömrünü seramik sektörüne vermiş biri için çok anlamlı ve onur verici oldu.

Sayın İbrahim Bodur mutlaka yaşadığınız çok hatıralarınız ve anılarınız olmuştur. Unutmadığınız bir anınızı bizimle paylaşır mısınız?

Takdir edersiniz ki 60 yılı aşkın iş hayatımda acı tatlı pek çok anım oldu. Seramikle ilgili olduğu için fabrikalarımızın temelleri atılırken yaşadığım bir olayı aktarmak isterim.

Fabrikalar kurulurken, bir yandan da tesisleri monte etmek, işletmeye açmak ve işe yeni aldığımız elemanların eğitimini sağlamak için o dönemde işbirliğine girdiğimiz Çekoslovakya'dan uzmanlar getirtiyordum. O zamanlar Çan bin nüfusu bile olmayan bir köy. Ne kalacak otel ne de yemek yenecek bir lokanta var. Çan'da eşim ile birlikte bazen yirmiden fazla uzmanı ağırlamak durumunda kalıyoruz. Bölgede konuklarımızı ağırlayabileceğimiz tek yer daha gelişmiş bir ilçe olan Yenice'de Kasap Mustafa'nın lokantası.

Bir gün yine epey bir misafirle birlikte Kasap Mustafa'nın Lokantasına gittik. Masaya yerleştik. Bu arada Kasap Mustafa ile hasbıhal ediyoruz. Bana soruyor: "O deve damı gibi fabrikada ne yapacaksınız?"

"Fayans, izolatör falan yapacağız."

"Tabak, çanak yapmayacak mısınız?"

"Yapmayacağız"

Benim cevabım üzerine beklentileri boşa çıkan Kasap Mustafa kızdı: "Çıkin dışarı, ben tabak yapmayan adama lokantamda yemek vermek vermem" deyip bizi kapı dışarı etmeye kalktı.

Meğer o da lokantasına tabak alacağı bir fabrika yapılacak diye seviniyormuş. Tabak yapılmayacağını duyunca bize yemek vermek istemedi. "Tamam, senin için tabak yaptıracağım" diyerek sakinleştirdik Kasap Mustafa'yı. Birkaç gün sonra da fabrika laboratuvarında döküm usulü basit bir iki tabak çanak yaptırıp, Kasap Mustafa'nın gönlünü aldıktan sonra, hafta sonları orada yemek yiyebilme lüksüne kavuştuk.

Bu sektörün bir Duayeni olarak üniversitelerde bilhassa Seramik Mühendisliği, Sanatı veya Bilimi okuyan gençlere neler tavsiye edersiniz? Gelecekleri için nelere dikkat etsinler? Ne gibi donanımlara sahip olmaya çalışsınlar?

Türkiye'miz artık dünyanın sayılı büyük ekonomileri arasına girdi. Cumhuriyetimizin 100. Yılı'nı kutlayacağımız 2023 yılına yönelik hedeflerinde ilk on büyük ekonomi içinde olmak var. Bu ekonomi hedefiyle birlikte sanatta, bilim ve kültürde de aynı hedef olmalıdır. Bu hedefe ulaşmada en büyük güvencemiz bunu başaracak olan iyi

Czechoslovakia State Medal I received in 1985 because of the economic and cultural cooperation I developed between Turkey and Czechoslovakia during foundation of our plants, the Cavaliere al Merito della Repubblica medal given by Italian government in 1987 due to my contributions and services for Turkish-Italian relations, and Turkish Grand National Assembly Superior Service Award I was deemed worthy by Turkish Grand National Assembly in 1997 are some of the events which honored and moved me.

Serving one's country is the duty of every citizen. The best examples of social solidarity have been displayed through centuries in our culture. People volunteering services have served the society beside the state, with the foundations and associations they set up and facilities creating employment. I saw this from my ancestors and family. Every step taken and every effort made in this context is a great hope for Turkey's achieving the level of wealth we aspire. Each step of service means beating unemployment, lack of education and lack of professions. To be useful to the society I live in, to be able to contribute to the actual value and vision of my country are very important for me. Being found worthy of this award by Turkish Grand National Assembly representing our country at the highest level was highly honoring, motivating and exciting. Also, in 2007, due to my contributions to the advancement of the world's ceramic industry, I was given the Aldo Villa award by Italian Ceramic Association. That such an award was given to me in a year when I celebrated my year 55 in the industry and 50 in ceramics was extremely meaningful and honoring for someone like me who has dedicated his whole life to the ceramic industry.

İbrahim Bodur Esq., you must have many unforgettable memories. Could you share one of them with us?

Indeed I had many sad and sweet memories in my business life over 60 years. As it's related to ceramics, I would like to tell you something which happened when the foundations of our factories were being laid.

When factories were being set up; on the other hand I was bringing in experts from Czechoslovakia with which we had collaboration at the time to install and commission the plants and to train our newly hired personnel. At the time, Çan was a village with a population which wasn't even a thousand. There's neither a hotel to stay, nor a place to eat. We had to entertain sometimes more than twenty experts in Çan with my wife. The only place we could entertain our guests in the area is the restaurant of Mustafa the Butcher in Yenice, which is a more developed district.

Again one day, we went to Mustafa the Butcher's restaurant with quite a lot of guests. We sat at the table. In the meantime, we are chatting with Mustafa the Butcher. He asks me; "What are you going to do in that factor like a camel stable?"

"We'll make tiles, insulators, etc."

"Aren't you going to make plates or bowls?"

"No"

Mustafa the Butcher, whose expectations went astray, was angry when he heard this answer: He decided to kick us out saying; "Get out, I'm not going to serve any food to a man not making plates, in my restaurant". Actually, he was hoping that a factory which would make plates for his restaurant was going to be built.



İbrahim Bodur, Çanakkale Seramik Fabrikaları temel atarken (1997)
İbrahim Bodur lays the foundation of Çanakkale Ceramic Factories (1997)



İbrahim Bodur, Dönemin başbakanı Adnan Menderes ile Çanakkale Seramik Fabrikaları temel atma töreninde. (1957)
İbrahim Bodur at the foundation laying ceremony of Çanakkale Ceramic Factories with the then Prime Minister Adnan Menderes (1957)

eğitimli gençlerimizdir. Bu nedenle, yarınlara en iyi şekilde hazırlanmaları gerekiyor. Ben yalnızca seramik bilimi, sanatı ya da teknolojsi ile ilgilenen, okuyan gençlerimize değil tüm gençlerimize, tecrübeleme müstenit, bazı tavsiyelerde bulunmak isterim. Öncelikle inançlı olmamız, kendimize güvenmemiz, ülkemizi severek, ona yararlı hizmetler sunmamız ideal ve gayemiz olmalıdır. Gelişen teknoloji ve oluşan bilgi toplumu içinde, sıradan biri olma şansımız yoktur. Onun için daima önde, yararlı ve hayırlı olma gayreti içinde olarak, hocalarınızın ve ebeveynlerinizin ümit ve emeklerini boşa çıkarmayınız. Hayatta, sıradan biri değil daima öncü ve baş, örnek olunuz. Bizlere büyüklerimiz, 'hiçbir şey olamayacaksınız en azından bir soğan başı olunuz' derlerdi.

Güvenilir, kaliteli ve nitelikli olmalısınız. Bulduğunuz ortamda arkadaşlarınızı, varsa dostlarınızı çok iyi seçiniz.

Zamanı iyi kullanmak ve sizden bekleneni zamanında yapmak çok önemlidir. Çalışma hayatına atılırken işin ücretinden çok elde edeceğiniz tecrübe, bilgi ve yeteneğe önem veriniz. Başta kaybettiğiniz maddi imkânı sonra fazlasıyla alabilirsiniz. Sizi siz yapan öz değerlerinize sahip çıkın. Çünkü onlar sizi bir ağacın kökleri gibi ayakta tutacaktır. Dostluğa ve dostlarınıza zaman ayırın. Onlarla paylaştığınız anlar yaşamınızı değerli kılacaktır. Sevginizi ve değerlerinizi paylaşın. Paylaştıkça kazanımlarınız artacaktır. Vefa duygunuzu muhafaza edin. Vefanız dostluklarınızı ve sevginizi geliştirecek, ömrünü uzatacaktır. Çalışmak ibadettir. Yaptığınız her işi, ciddiyet ve sorumlulukla yerine getirin. İnsanlığa değer katmak istiyorsanız, işe önce kendinizden ve çevrenizden başlayın. Kendinize, ailenize ve topluma yararlı olmadan, insanlığa yararlı olamazsınız. Manevi değerler, örf ve gelenekler toplumun mayası, birliğin temel taşlarıdır. Onlara sahip çıkın.

Genelde iş dünyasında olan insanlara, özellikle seramik işi ile ilgili olanlara neler tavsiye edersiniz? Nelere dikkat etmeliler, nelerden sakınmalılar? Ayrıca Türk seramik sektörünün geleceği ile ilgili neler söylemek istersiniz?

When he heard that no plates were going to be made, he didn't want to serve us. We calmed down Mustafa the Butcher saying; "O.K. We'll have plates made for you". A few days later, we had a couple of simple plates made in the laboratory of the factory and made Mustafa the Butcher happy; hence we got the chance the experience of luxury of eating there on weekends.

As a doyen of this industry, what is your advice to young people who study in universities, especially Ceramic Engineering, Art or Science? What should they pay attention to for their futures? What kind of store of knowledge should they have?

Turkey now is among the largest economies in the world. It is among the targets for year 2023 when we will celebrate the 100th anniversary of our Republic, to be at the top ten economies in the world. With this economic target, we must have the same targets in arts, science and culture as well. Our greatest assurance in achieving this target is our well educated youth; therefore, they have to be prepared for the future in the best manner. I have some advice not only for our youth involved in or studying the science, art or technology of ceramics, but for all our youth based on my experience. First of all, our ideal and objective must be that we have faith, we have confidence in ourselves, we must love our country and serve it. We cannot be an ordinary person in a developed technology and society of knowledge. Therefore, do not disappoint the hopes and efforts of your teachers and parents, always being in an effort to be in front and useful. Always be a leader, not just an ordinary person in life. We were told by our elders to become at least the head of an onion if nothing else.

You must be reliable and must have quality and good attributes. Pick your friends very well, where you are.

It is very important to use time well and to do what is expected of you on time. Consider the experience, knowledge and capability you will get when you start working, rather than what you will be

Benim iş hayatında edindiğim bazı prensipleri, iş dünyasında olan insanlara, özellikle de seramik işi ile ilgili olanlara iş yaşamlarında yararlı olabileceği umuduyla paylaşmak isterim.

Öncelikle, başarının sırrı güven, gayret, kararlılık ve sürattir. Çalışanınıza, işçinize, iş ortağınıza hulasa işinize odaklanıp, sınıksız işinize sarılmanız ve sizden beklenen hizmeti, güveni vermeniz, gerekli azami gayreti göstermeniz gerekir. Bilginizi ve stratejinizi çalışanlarınızla daima paylaşınız, bilgi paylaşırsa katma değeri artar. Rekabet gücünüz için elinizdeki imkân ve kaynakları en rasyonel şekilde kullanmalısınız. Rekabet gücünüzün temelinde en önemli unsurun, insan unsuru ve verimlilik olduğunu unutmayınız. Rakibinizin pazar payına göz dikmekten, müşterinizin ihtiyaçlarına cevap vermeniz ve en iyi şekilde hizmet sunmanız tercih edilen yol olmalıdır. Müşterinizin yakın dert ortağı, akıldaşı olmaya çalışınız. Kalitenin düşmesine, hizmetin aksamasına asla izin vermeyiniz. Birlik ve beraberlik ruhu, karşılıklı sevgi ve saygı, hem huzuru hem de gerekli olan başarıyı sağlar. İşini seven, devamlı geliştiren, her zaman, her yerde, her imkânda fikri ve maddi yönü değerli yeni ürünler üreten, yeni pazarlar arayan, çalıştığı kuruluşlara ve dolayısıyla ülkemize yararlı bireyler olmaya gayret etmelidirler. Ülkemizde seramik sektörü 220.000 kişinin ekmek kapısı olmuş önemli bir sektör. Teknolojisi, ürün kalitesi, çalışan kalitesi ile dünyada önemli bir yere sahip. Türkiye ve çevresindeki ülkeler, her geçen gün gelişiyor ve büyüyor. Bu gelişmenin sektörümüze de yansıtacağını, bir takım temel sorunların, sektör ve devlet elbirliği ile çözüldükten sonra geleceğinin çok parlak olacağını düşünüyorum. Yeter ki biz sektör içinde birlik ve beraberlik ruhumuzu koruyalım.

paid. You can get what you lose at the beginning, later with much more. Own up to your own values which make you yourselves. Because they will keep you standing just like the roots of a tree. Always find time for friendship and your friends. The moments you share with them will make your life valuable.

Share your love and values. As you share, your gains will grow. Keep your sentiment of loyalty. Loyalty will develop and extend the life of your friendships and love. Working is a divine service. Do everything you do with seriousness and with responsibility. If you want to contribute to humanity, first you should start with yourself and those around you. You cannot be useful for humanity without being useful to yourself, your family and society.

Spiritual values, customs and traditions are the yeast of society, the foundation stones of unity. Own up to them.

What is your advice in general for people in the world of business, especially those involved in ceramics? What should they pay attention to, what should they avoid? Also, what would you like to say about the future of the Turkish ceramic industry?

I would like to share certain principles I adopted in business, with people in business and especially those involved in ceramics, hoping that they may be useful in their lives. First of all, the secret to success is confidence, effort, resoluteness and speed. You need to focus on your personnel, your workers, your business partner, in short, your work; must embrace your work and provide the service and confidence expected of you, using maximum necessary effort. Always share your knowledge and strategy with your employee, the added value of shared knowledge increases. You must use the capabilities and resources you have most rationally for competitive edge. Don't forget that the most important point in competitive edge is the human element and productivity. Rather than envying your competitor's market share, what you should opt for is to respond to the needs of your customer and to provide the best service. Try to be a close confidant of your customer. Never allow quality to drop, service to be interrupted. The spirit of unity and togetherness, mutual love and respect brings both peace of mind and the necessary success. They must strive to become individuals who love their work, developing them continuously, manufacturing new products all the time everywhere by every means with valuable intellectual and financial aspects, looking for new markets, becoming useful to their companies and also our country. In our country, the ceramic sector is an important one, which provides food to 220,000 people. It has an important place in the world with its technology, product quality and employee quality. Turkey and the surrounding countries are developing and growing every day. I believe that this development will be reflected onto our industry and that the future will be very bright, once certain basic problems are resolved through cooperation of the industry and the state. All we need is that we preserve our spirit of unity and togetherness in the industry.



İbrahim Bodur, Zeynep Bodur, 9. Cumhurbaşkanı Süleyman Demirel ile 40. Yıl Uluslararası Seramik Sempozyumu Sergisi açılışında (1997).
İbrahim Bodur with Zeynep Bodur and 9th President Süleyman Demirel at the opening of Year 40 International Ceramic Symposium Exhibition (1997).



Kaleseramik, 30 Milyon TL'lik yatırımla kurduğu AR-GE merkezini açtı

Kaleseramik opens the R&D center set up with an investment of 30 Million TL

Türkiye seramik sektörünün öncü şirketi Kaleseramik, bugüne kadar 14 farklı lokasyonda gerçekleştirdiği tüm araştırma ve geliştirme faaliyetlerini, Çanakkale'nin Çan ilçesinde 5200 metrekarelik alan üzerine kurduğu yeni AR-GE merkezinde topladı. Yaklaşık 30 milyon TL'lik yatırımla kurulan ve alanında uzman 81 kişilik personelin görev yapacağı Kaleseramik Ar-Ge Merkezi'nin açılışını Cumhurbaşkanı Abdullah Gül, Orman ve Su İşleri Bakanı Veysel Eroğlu ve Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanlığı Müsteşarı Ersan Aslan ile gerçekleştirdi.

The leader company of the Turkish ceramic industry, Kaleseramik, brought together all its research and development activities it performed at 14 different locations until now at the new R&D center it set up on an area of 5,200 square meters in Çan district of Çanakkale. The opening of Kaleseramik R&D Center set up with an investment of approximately 30 million TL where 81 personnel who are specialists in their fields will serve, was done by President Abdullah Gül, Minister of Forestry and Water Works Veysel Eroğlu, and Undersecretariat of Ministry of Science, Industry and Technology Ersan Aslan.

Etkin biçimde yapılandırılmış bir Ar-Ge yapısı

Kale Grubu, Yapı Ürünleri Grubu'nun tüm Ar-Ge faaliyetlerini tek bir çatı da toplayarak seramik sektöründe faaliyet gösterecek olan Kaleseramik Ar-Ge Merkezi; Araştırma Laboratuvarları, Süreç Araştırma-Geliştirme ve Tasarım-Ürün Geliştirme gruplarından oluşuyor. Alt birimleri olan ve "Laboratuvar Yeterlilik Belgesi" bulunan, Analiz ve Tahlil Laboratuvarı ile Yüksek Gerilim Test Laboratuvarını bünyesinde barındıran Araştırma Laboratuvarlarında ürünlere uygulanacak testlerden tasarım, tip, numune çalışmalarına kadar çok sayıda inceleme gerçekleştirilecek.

Süreç Araştırma-Geliştirme Grubu ise teknoloji takibi ve uyarlanması, yeni üretilecek malzemeler üzerinde araştırma yapılması, üniversiteler, araştırma merkezleri, ulusal ve uluslararası platformlarla işbirlikleri gerçekleştirmek gibi konular üzerine çalışacak. 32 uzman ve tasarımcı ile faaliyet gösterecek olan Tasarım ve Ürün Geliştirme grubu ise pazar beklentileri ve müşteri talepleri doğrultusunda katma değeri yüksek, yaratıcı ürünler tasarlamak için çalışacak.

AR-GE merkezi açılış töreninde konuşma yapan Kale Grubu Başkanı Zeynep Bodur Okyay, rekabet gücünü artırma yolunda Ar-Ge, yenilikçilik, insana yatırım ve bilgiye dayalı ekonomik-toplumsal yapıya geçişin günümüzde tüm ülkeler ve sektörler için öncelik olarak kabul edildiğini belirterek, "Ülkemiz, Ulusal Yenilik Stratejisi olarak, Cumhuriyetimizin 100. Yılında Gayri Safi Yurtiçi Hasıla'dan Ar-Ge'ye %3 pay ayırmayı ve bunun %2'sinin özel sektör tarafından karşılanmasını; özel sektörde çalışan araştırmacı sayısının 25 binden 180 bine çıkarılmasını hedeflenmektedir. Biz, Ar-Ge Merkezimizi bu hedeflere ulaşılması yolunda atılan bir adım olarak görmekteyiz. Ar-Ge Merkezimiz sektörümüzde en iyi bilimsel cihaz donanımına sahip. Bununla birlikte, ülkemizdeki üniversite ve araştırma merkezlerini etkin bir bilgi havuzu olarak görmekteyiz. Bu kurumlarımızla etkin bir sinerji içinde olmaya hem grubumuz hem de ülkemiz adına rekabet için devam edeceğiz. Ar-Ge Merkezimiz bu işbirliklerinin etkin bir arayüzü olacaktır" dedi.

Cumhurbaşkanı Abdullah Gül: "Teknolojiyle bilim üretme kabiliyeti olan bir ülkeyiz"

Kaleseramik Ar-Ge Merkezi'nin açılışını yapan Cumhurbaşkanı Gül yaptığı konuşmada, önceden Ar-Ge'nin önemini devlet, kamu, üniversiteler ve bakanlıklar anlatırken, şimdi Ar-Ge'nin ne olduğunu, ne yapılması gerektiğini büyük bir heyecanla anlatan özel sektörle karşı karşıya olduğunu söyledi. Cumhurbaşkanı Gül, Türkiye gibi büyük bir ülkenin teknoloji transfer etmekten öte muhakkak teknoloji üretmesi gerektiğini belirterek, "Teknolojiyi belli bir sınıra kadar transfer edersiniz, ama belli bir sınırdan sonra teknolojiyi transfer de edemezsiniz, etseniz de sabit kalırsınız. Biz potansiyeli olan, kapasitesi olan bir ülkeyiz. Teknolojiyle bilim

Effectively structured R&D composition

Kaleseramik R&D Center, which will operate in the ceramic sector, bringing all R&D activities of Kale Group's building products group under a single roof comprised research laboratories, process research development and design product development divisions. At the Research Laboratories, which have subdivisions, with "Laboratory Sufficiency Certificate", accommodating Analysis Laboratory and High Voltage Test Laboratory, numerous tests ranging from product tests to design, type and sample tests will take place.

The Process Research-Development Group, on the other hand, will work on technology monitoring and adaptation, research on newly-to-be-produced materials and collaboration with universities, research centers, national and international platforms. The design and product development group which will operate with

32 specialists and designers will try to design high added value, creative products meeting market expectations and customer demand.

Kale Group President Zeynep Bodur Okyay, speaking at the inauguration ceremony of the R&D center, noting that moving to an economic-social structure based on R&D, innovation, human investment and knowledge for enhancing competitiveness is deemed a priority for all countries and sectors today, said;

"As a National Innovation Strategy, our country aims to set aside 3 % of our Gross National Domestic Product in year 100 of our Republic to R&D, with 2 % of it being covered by the private sector, increasing the number of researchers employed in the private industry from 25,000 to 180,000. We see our R&D Center as a step taken for reaching these targets. Our R&D Center has the best scientific equipment in our industry. Still, we see the universities and research centers in our country as a broad pool of knowledge. We will continue to be in an effective synergy with these institutions to gain a competitive edge for our group and also our country. Our R&D Center will be an effective interface of this collaboration.

President Abdullah Gül: "We are a country with the capability of creating science with technology"

President Gül, opening Kaleseramik's R&D Center, in his speech said that while the importance of R&D was previously stressed by the state, the public sector, universities and ministries; now we are facing a private sector which explains what R&D is and what should be done with great excitement. President Gül, pointing out that a big country like Turkey beyond transferring technology must definitely produce technology, added; "You may transfer technology up to a certain limit but after a certain limit, you cannot transfer technology and if you do so, you'll remain where you are.



üretme kabiliyeti olan bir ülkeyiz. Şimdi bunun Kale Gurubu'nun ortaya koyduğu gibi başarıyla harekete geçen örneklerini görmekten büyük bir heyecan duyuyorum" dedi. Abdullah Gül, Kale Grubu yöneticilerini ve çalışanlarını bu önemli yatırım ve bugüne kadar olan başarılı çalışmalarından dolayı tebrik ederek konuşmasını tamamladı.

Ar-Ge ile ülke ekonomisine önemli katkı sağlanacak

Kale Grubu'nun kurulduğu günden itibaren ülkenin sanayileşme sürecinde çok önemli bir rol oynadığına da dikkat çeken Okyay; "Kaleseramik Ar-Ge Merkezi'nin faaliyete geçmesiyle birlikte; dış ticaret açığından ihracat kapasitesine varıncaya kadar makro ekonomik politikalara destek olan, seramik bilimi ve teknolojisinden tasarım ve mühendislik gelişimine kadar sektörel gelişime yön veren bir yapının sahibi oluyoruz" şeklinde konuştu. AR-GE merkezi, seramik sektöründe faaliyet gösterecek olup, seramik kaplama malzemeleri, seramik sağlık gereçleri, porselen - kompozit izolatör, elektro teknik seramikler, seramik filtreler, frit, hammadde - yarı mamul, karo ve ürün tasarımı gibi birçok alanda çalışmalar gerçekleştirilecek. Aralarında Seramik, Metalürji-Malzeme ve Maden Mühendisliği ile Kontrol Sistemleri, Grafik, Endüstriyel Seramik, Desinatörlük gibi 10 farklı alanda uzmanlığı bulunan 71 tam zamanlı, 10 yarı zamanlı personel bu merkezde görev yapacak.



Kale Grubu'nun sektördeki bazı ilkleri...

İlk yerli duvar karosu, İlk Alçak ve Yüksek Gerilim İzolatörleri Üretimi, İlk Seramik Duvar Karosu İhracatı, İlk Seramik Yer Karosu Üretimi, İlk baskılı duvar karosu üretimi, ilk sırsız granit seramik üretimi, ilk ve tek, dünyanın sayılı Twinpress teknolojisi ile seramik üretimi ve dünyanın en hafif, en ince, en büyük ve en esnek porselen seramiği Kalesinter ex.

Tek bir alanda üretim yapan Dünya'nın en büyük tesisi

Çanakkale'nin Çan ilçesinde, 1 milyon 250 bin metrekare açık alan ve 650 bin metrekare kapalı alanda kurulu 50 fabrika ile üretimini sürdüren Kaleseramik, bu gün itibarıyla 66 milyon metrekare yıllık üretim kapasitesi ile tek bir alanda üretim yapan dünyanın en büyük seramik fabrikalarından biri konumunda bulunuyor. Kale Grubu, seramik kaplama malzemelerinde üretim kapasitesi ve finansal büyüklük bazında bugün Türkiye'de birinci, Avrupa'da 3. ve dünyada ise 13. konumda yer alıyor.

We are a country with potential and capacity. We are a country with the capability of creating science with technology. Now, I am greatly excited to see examples of this which are done successfully just as Kale Group does". Abdullah Gül congratulated Kale Group executives and employees for this significant investment and their successful work so far, giving an end to his speech.

Significant contribution to country's economy with R&D

Drawing attention to the fact that Kale Group has played a very important role in the industrialization process of the country since its inception, Okyay said; "As Kaleseramik R&D Center is launched, we are becoming the owner of a structure which gives support to macroeconomic policies ranging from the foreign trade deficit to export capacity, guiding the sectoral advancement from ceramic science and technology to design and engineering development". The R&D Center will perform activities in the ceramic industry in the fields of ceramic tiles, ceramic sanitary ware, porcelain - composite insulator, electro-technical ceramics, ceramic filter, frit, raw materials - semi finished goods and tile and product design. Seventy-one full-time and 10 part-time personnel, who are specialists in 10 different fields like Ceramic, Metallurgy-Materials and Mining Engineering and Control Systems, Graphics, Industrial Ceramics and Pattern Design will serve at the center.

Kale Group's some firsts in the industry...

The first local wall tile, Production of First Low and High Voltage Insulators, First Ceramic Wall Tile Exports, Production of First Ceramic Floor Tile, First Printed Wall Tile Production, First Unglazed Granite Ceramic Production, First and Only Ceramic Production with Twinpress Technology in the World and Kalesinter ex, which is the lightest, thinnest, largest and most flexible porcelain ceramic in the world.

World's largest plant manufacturing in a single area

Kaleseramik, pursuing its production with 50 plants set up on 1,250,000 square meters outdoors and 650,000 square meters indoors in Çan district of Çanakkale, is one of the largest ceramic factories of the world manufacturing in a single area, with its annual production capacity of 66 million square meters today, Kale Group ranks first in Turkey, 3rd in Europe and 13th in the world in terms of production capacity and financial magnitude in ceramic tile.

İZMİR ROTARY 12. ALTIN TESTİ SERAMİK YARIŞMASI

İZMİR ROTARY 12TH GOLDEN JUG CERAMIC COMPETITION

21 yıl önce 1991'de birincisi yapılan Altın Testi Seramik Yarışmasının bu yıl 12.si düzenlenmiştir. İzmir Rotary Kulübü Sanat Komitesi Başkanı Dr. Halim ŞİMA ve Seramik Sanatçısı Yıldız ŞİMA'nın büyük özveriyle gerçekleştirdiği yarışmalı sergiye 261 eser başvurmuştur. Yaşar AKSOY, Yard. Doç. Nurdan ARSLAN, Bingül BAŞARIR, Prof. Sevim ÇİZER, Tüzüm KIZILCAN, Prof. Gönül ÖNEY, Prof. Dr. Tayfun TANER, Prof. Candan TERWİEL, Mustafa TUNÇALP'ten oluşan jüri tarafından 261 eserden 101 eser sergilenmeye ve ödülle değer görülmüştür. Yarışmada, 1.lik ödülüne Pınar Baklan ÖNAL, 2.lik ödülüne Burak TATAR, 3.lük ödülüne Şennur BAĞCI, mansiyonlarda 1.lik ödülüne Sibel BUER, 2.lik ödülüne Dicle ÖNEY, 3.lük ödülüne İsmet YÜKSEL, Gençlik ödüllerinde Mehmet ÇIBUK ve İlter ÖZYILDIRIM'in eserleri layık görülmüştür. Yarışmanın sergisi Devlet Resim ve Heykel Müzesi Sergi Salonunda 28 Mart-10 Nisan 2012 tarihleri arasında yapılmıştır.

The twelfth one of the Golden Jug Ceramic Competition, the first one of which was held in 1991, 21 years ago, was held this year. The exhibition with competition held with great sacrifice by Dr. Halim ŞİMA, Chairman of Rotary Club Art Committee and Ceramic Fine Artist Yıldız ŞİMA, had 261 entries. The jury comprising Yaşar AKSOY, Asst. Prof. Nurdan ARSLAN, Bingül BAŞARIR, Prof. Sevim ÇİZER, Tüzüm KIZILCAN, Prof. Gönül ÖNEY, Prof. Dr. Tayfun TANER, Prof. Candan TERWİEL and Mustafa TUNÇALP found 101 of the 261 entries worthy of exhibition and prizes. At the competition, 1st prize went to Pınar Baklan ÖNAL, 2nd prize to Burak TATAR, 3rd prize to Şennur BAĞCI and in honorable mentions, the 1st prize went to Sibel BUER, 2nd prize to Dicle ÖNEY and 3rd prize to İsmet YÜKSEL, with Mehmet ÇIBUK and İlter ÖZYILDIRIM's works found worthy of youth awards. The exhibition for the competition was held from March 28 to April 10, 2012 at State Paintings and Sculptures Museum Exhibition Hall.

1. Pınar Baklan Önal



2. Burak Tatar



3. Şennur Bağcı





Hazırlayan / Prepared by: **Bülent Tatlıcan**

UNICERA 24. ULUSLARARASI SERAMİK BANYO MUTFAK FUARI'NDAN...

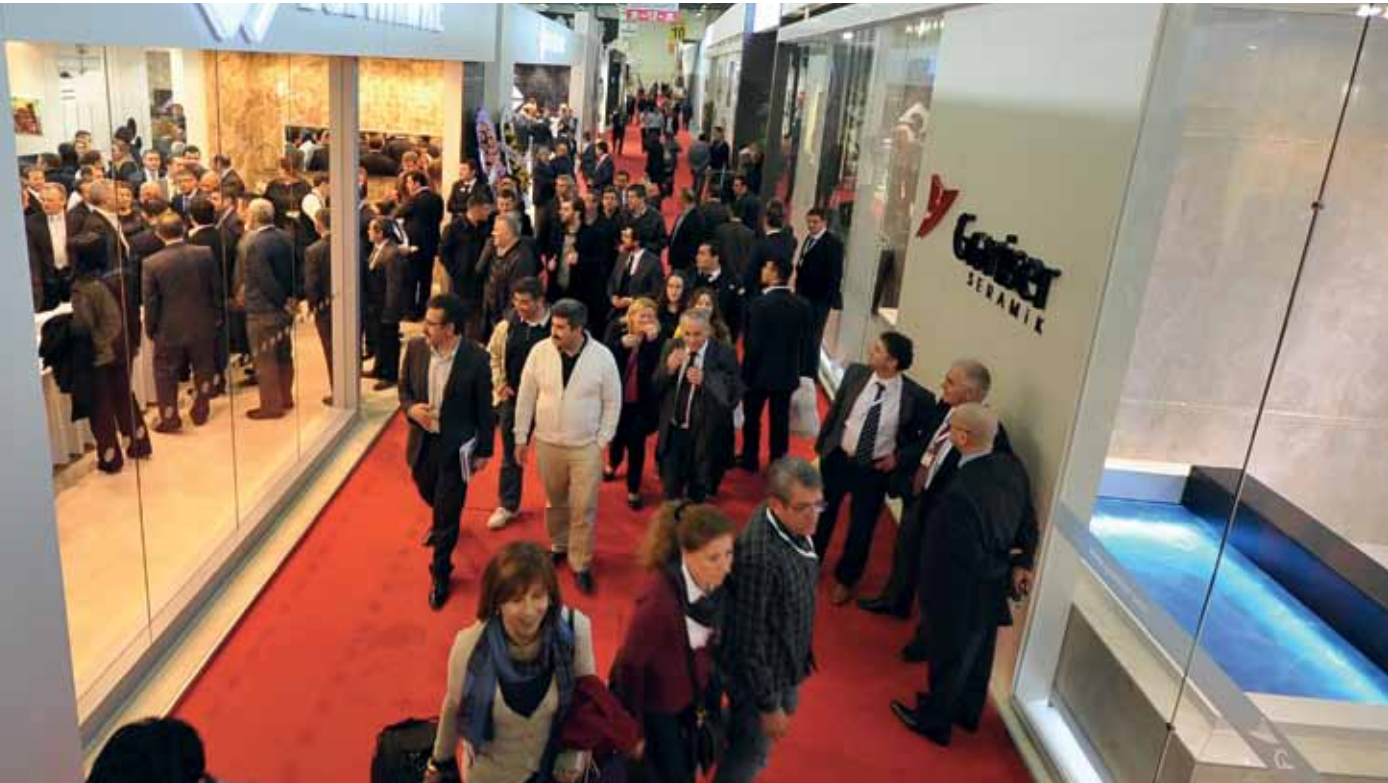
*From UNICERA 24th International
Ceramic Bathroom Kitchen Trade Fair*

TÜYAP TÜM FUARCILIK YAPIM A.Ş. TARAFINDAN 14-18 MART TARİHLERİNDE DÜZENLENEN UNICERA 24. ULUSLARARASI SERAMİK BANYO MUTFAK FUARINI 5 GÜNDE 4.306'SI YABANCI TOPLAM 65.686 KİŞİ ZİYARET ETTİ. 86 BİN METREKARELİK SATIŞ ALANI İLE REKORA İMZA ATAN FUAR, ZİYARETÇİ SAYISI İLE YENİLİKÇİ VE GELİŞİMCİ YÖNÜNÜ GÖSTERDİ.

UNICERA 24th International Ceramic Bathroom Kitchen Trade Fair organized by TÜYAP Tüm Fuarçılık Yapım A.Ş. March 14-18 was visited by 65,686 people, of which 4,306 were foreign, in five days. The trade fair, which broke a record with a sales area of 86,000 square meters, showed its innovative and progressive aspect with the number of visitors.

Bu yıl 14-18 Mart tarihleri arasında Tüyap Fuar ve Kongre Merkezi'nde düzenlenen seramik, banyo ve mutfak sektörünün buluşma noktası UNICERA, Türk seramik ve yapı sektörünün yüzünü güldürdü. Bu yıl Amerika, Avustralya, İtalya, Fransa, Bulgaristan, Almanya, Polonya, Belçika, Japonya, İspanya, İngiltere, İsviçre, Çin, Tayvan, Fransız Guyanası ve Türkiye olmak üzere 14 ülkeden 236 firma ve firma temsilcisi ile kapılarını açan fuarı toplam 65.686 kişi ziyaret etti. Tüyap'ın Türkiye Seramik Federasyonu ve TİMDER işbirliği ile düzenlediği UNICERA fuarında katılımcılar; ürünlerini, teknolojilerini ve geleceğin trendlerini sergiledi. Açılış töreninde bir konuşma yapan Seramik Federasyonu Başkanı Zeynep Bodur Okyay, Unicera'nın sektördeki bütün yenilikleri yurt içinden ve yurtdışından gelen binlerce ziyaretçinin beğenisine sunarken, ortak akıl oluşturmak amacıyla sektörün değer zincirinin tüm aktörlerini bir araya getirdiği çok önemli bir referans noktası olmaya devam edeceğini belirtti. Çok sayıda firma ilk kez UNICERA'da ürün lansmanlarını gerçekleştirirken, fuar 96 ülkeden gelen yabancı ziyaretçi sayısı ile yeni bir rekora imza attı.

UNICERA, the meeting point of the ceramic, bathroom and kitchen industry, held at TÜYAP Trade Fair and Convention Center March 14-18 this year, brought smiles to the face of the Turkish ceramic and building industry. This year, the trade fair, opening its doors with 236 firms and firm representatives from 14 countries including the US, Australia, Italy, France, Bulgaria, Germany, Poland, Belgium, Japan, Spain, UK, Switzerland, China, Taiwan, French Guiana and Turkey was visited by 65,686 people. At the UNICERA Trade Fair, organized by TÜYAP in collaboration with Turkish Ceramics Federation and TIMDER, participants exhibited their wares, technologies and the trends of the future. Speaking at the opening ceremony, Ceramics Federation President Zeynep Bodur Okyay noted that UNICERA offered all innovations in the industry to thousands of visitors coming from within and outside the country, continuing to be a very important reference point which brings together all actors of the value chain of the industry to create a common intelligence. While a large number of firms launched their products for the first time in UNICERA, the trade fair broke a new record with the number of foreign visitors from 96 countries.





Evyeler Tuvale Dönüşürse

Washbasins Turning into Canvas

Hazırlayan / Prepared by: **Bülent Tatlıcan**

Unicera 2012 fuarında ilgi çeken stantlardan birisi de özgün ürünleriyle seramik sanatçısı Yıldız İbram'a ait olan bölümdü. Bayan İbram kendi atölyesinde ürettiği ev eşyaları, dekorasyon objeleri ve çeşitli koleksiyon ürünlerini standında ziyaretçilerin ilgisine sundu.

One of the stands drawing attention at the Unicera 2012 exhibition was the one by ceramic fine artist Yıldız İbram with her original wares. Ms. İbram offered to visitors in her stand the household goods, decoration objects and various collection products she produced in her own workshop.

YILDIZ İBRAM'IN BANYOLAR İÇİN ÜRETTİĞİ EL YAPIMI ÖZEL İŞLEMELİ LAVABOLAR ŞTANDININ EN DİKKAT ÇEKEN ÜRÜNÜ OLDU. KENDİŞİ İLE SERAMİK YOLCULUĞU HAKKINDA KISA BİR SÖYLEŞİ YAPTIK. THE HANDMADE SPECIAL EMBROIDERED WASHBASINS PRODUCED BY YILDIZ İBRAM FOR BATHROOMS WERE THE PRODUCTS DRAWING THE MOST ATTENTION IN HER STAND. WE HAD A SHORT INTERVIEW WITH HER ON HER CERAMIC JOURNEY.

Bize kendinizi tanıtır mısınız?

Çalıştığım alan Osmanlı dönemi seramik sanatıdır. Osmanlı seramiği yer olarak sadece İmparatorlukta çok önemli bir dekorasyon unsuru değil, aynı zamanda dünyanın dekorasyon unsurudur. Plastik sanatların en az bin yıllık süreci olan ve birkaç kıta üzerine yayılan bir üsluptur. Yirmi yıl önce, İstanbul'a yerleştim ve dünyada iki kıtada var olan bu eşsiz şehre, Dobruca bölgesi Romanya'da doğduğum, büyüdüğüm, sahiplendiğim çömlekçilik sanatını kendimle getirdim. Romanya'nın güneyinden göç etmiş olduğum bir Türk olarak, artık evim olan Türk toprağını ve üslubunu burada sanatım ile yoğurmaktayım.

Bu ürünleri fuar dışında nerede görebiliriz?

Atölyemiz, İstiklal Caddesi'nde bulunan tarihi bir pasajdadır. Alçak ahşap masalarda, ahşap şemsiyeler altında, birkaç cılız ağaçlar arasında satranç oynanır. Hacıpulo Pasajı veya Danışman Geçidi olarak bilinen bu pasaj, asi gençliğin, güzellik arayan turistlerin, öğrencilerin ve sanatçıların buluşma yeridir. Etrafımızda bulunan her şeyin, insanın güzelliğini ortaya çıkma ihtiyacından kaynaklandığını hissediyorum. Elimizden çıkan her şey, tabaklar, duvar çinileri, çanaklar, lambalar, hamam aksesuarları, kaftanlar, hayvanlar, kuşlar, narlar, bu güzel ortamda canlanmaktadır.

Seramikle amatörcce ilgilenen insanlara ne tavsiye edersiniz? Bu tarz talepleri karşılamak için kurslar veriyor musunuz?

Batı'da çinicilik sanatı küçük sanatlardan biri sayılırken, İslamiyet'te her zaman sanat dallarının içinde en güzellerinden biridir. Doğu'nun estetiğinde geleneksel motifin manasını anlayabilmek olsun amaç. Kursa gidip sadece 'ben de yapıyorum' denilmesine sebep olmasın. Araştırmak, açığa çıkarmak, yenilik katmak için bu güzel mirasımız olan Osmanlı Sanatını geliştirmek olsun çabamız.

Could you tell us a bit about yourself?

The area I work on is the Ottoman period's art of ceramic. Ottoman ceramics is not just a very important decorative element in the Empire, but also a decorative element for the world. It is a style with minimum thousand years old spread over more than one continent among plastic arts.

I settled in Istanbul twenty years ago and I brought along the art of pottery I was born into and learned in Dobruca, Rumania, to this unique city situated on two continents. As a Turk emigrated from South Rumania, I am kneading the earth and style of Turkey which is now my home, with my art.

Where can we see these wares outside the trade fair?

Our workshop is in a historic passage on Istiklal Street. People play chess at low wooden tables under wooden umbrellas among a few skinny trees. This passage known as the Hacıpulo Passage or Danışman Pass is the meeting place of the rebelling youth, tourists seeking beauty, students and fine artists. I feel that everything around us stem from the need for revealing the beauty of the human. Everything we make; plates, wall tiles, bowls, lamps, bathroom accessories, kaftans, animals, bird or pomegranates come to life in this beautiful setting.

What is your advice to people interested in ceramics in an amateur way? Do you offer courses to meet this type of demand?

While the art of china making is the small handicrafts in the west, it has always been one of the most beautiful art disciplines in the Islamic countries. The purpose should be to be able to understand the meaning of the traditional motif in the East's aesthetics. Not just to say 'I do it too', attending a course. Our effort should be for developing the Ottoman art, which is our beautiful heritage to research, to unearth and to add innovations.



"Lirik Yansımalar" Seramik Sergisi

M. Tüzüm Kızılcan

Uluslararası sanat camiasında önemli bir yeri olan, yurt dışında fahri doktora unvanları verilerek onurlandırılan, Türkiye'de tüm Güzel Sanatlar Fakültelerinin duayen hocası olarak benimsenen, Ege Üniversitesi EgeArt Sanat Günleri'nin küratörü olarak İzmir'de görsel sanatlar etkinliklerini başlatan ve takdirle devam ettiren seramik ustası M. Tüzüm KIZILCAN'ın sanatının 50. yılı için özel olarak 2 yıldır hazırlanan "Lirik Yansımalar" adı verilen seramik eserler 25 Nisan - 13 Mayıs 2012 tarihleri arasında, Ege Üniversitesi Atatürk Kültür Merkezi'nde sergilenerek, izleyicilerin büyük beğenisini toplamıştır.

The exhibition of ceramic works titled "Lyric Reflections" prepared over two years specifically for the 50th art anniversary of M. Tüzüm KIZILCAN who has an important place in the world of international art, honored with titles of honorary Ph.D. abroad, adopted as the doyen teacher in all faculties of fine arts in Turkey, who started and continues visual art events in Izmir as the curator of Ege University EgeArt Days was held from April 25 until May 13, 2012 at Ege University Culture Center, drawing accolades from viewers.



Nusret Algan'dan "ŞİŞELER" "BOTTLES" by Nusret Algan



Seramik insanın işlevsel gereksinimlerine yardımcı olmuş malzemelerin ilklerindedir. İçinde katı ve sıvı tutan pişirilmiş toprak kap formu neolitik çağdan bu yana çeşitlilik göstermektedir. Kap çeşitliliği arasında seramik şişelerde bir birçok biçimle karşımıza çıkmaktadır. Çin Majiayao (M.Ö. 5000-3000) ya da Yunan Attik lekitoslarının (M.Ö. 700) günümüz şişelerinden bir farkının olmadığı görülebilir. Günümüzde birçok çağdaş seramik sanatçısı belli dönemlerinde şişe formunu kendi anlayışları ile yorumlamışlardır. Amaç işlevsel şişe yapmak değil, bir sanat konusu olarak ele alınmasıdır. Picasso'nun eli belindeleri, Voukos'un parmakla yırtılmış şişeleri ya da menfis tasarımcısı Sotrass'ın postmodern şişeleri hep bir arayışın ürünleridir.

Şişe formuna karşı sevgi beslemişimdir. Dik çizgideki yumuşak geçişler, sonrasında noktayı hatırlatır şişe ağzı, bana işlevselliğini unutturmuş; hep çok güçlü bir form olarak görmüşümdür. Şişe de gördüğüm bu doğal yalınlık farklı boyutlarda ve formlarda şişe yapmanın zeminini hazırlamıştır. Şamotlu çamurla serbest şekillendirme tekniği ile inşa edilen şişelerim ilkel pişirimle (isleme ve çukur pişirimi) tamamlanmıştır.

Ceramic is among the firsts of materials which have assisted the functional needs of the human being. The fired earth container form which holds solids and liquids has diversified since the Neolithic age. Among diverse containers, ceramic bottles appear before us in many different forms. It can be observed that Chinese Majiayao (5000-3000 B.C.) or Greek Attik lekythoi (700 B.C.) are not different from the bottles of our day. Presently, many contemporary ceramic fine artists have interpreted the bottle form in their own concepts in their various periods. The object is not to build a functional bottle but to address it as an art topic. Picasso's hands on waists, Voukos's bottles ripped by hand or Memphis designer Sotrass's postmodern bottles are all products of a search. I have always had a liking to the form of bottle. Soft transitions in the vertical line, then the mouth of the bottle reminiscent of the point have made me forget its functionality; I have always seen it as a very powerful form. This natural plainness I see in the bottle has laid the ground for me to build bottles of different sizes and forms. My bottles built from shamoto clay by free styling have been completed by primitive firing (smoking and pit firing).

VitrA ve Türk Serbest Mimarlar Derneği'nin hayata geçirdiği VitrA Çağdaş Mimarlık Dizisi projesi kapsamında, ülkemizdeki çağdaş mimari yaklaşımların tipolojiler üzerinden aktarılmasını amaçlayan kitaplardan ilki yayımlandı. Ticari Yapılar adını taşıyan kitapta, Türkiye'de 2000 yılından sonra inşa edilen ticari yapıların farklı karakteristiklerini örnekleyen 50 seçkiye yer veriliyor. Yabancı mimarların Türkiye'deki, Türk mimarların yurtdışındaki uygulamalarını da kapsayan kitap, ticari yapıları; alışveriş merkezleri, karma yapılar, ofis yapıları ve ticari sergileme alanları olarak 4 kategoride ele alıyor. Kitapta; Banu Binat, Deniz Güner ve Saitali Köknar'dan oluşan Seçici Kurul'un belirlediği yapılar, Zekiye Nazlı'nın tasarımıyla sunuluyor. Banu Binat ve Neslihan Şık'ın editörlüğünde hazırlanan kitapta, ODTÜ Mimarlık Fakültesi Öğretim Üyesi Doç. Dr. Abdi Güzer'in, ticari yapıların geçirdiği değişime dair değerlendirmesi yer alıyor. 2000 sonrası çağdaş mimarlığın değişimini, kendi üretimleri üzerinden ele alan Mimar Murat Tabanlıoğlu'nun yazısını, her bina için kendi mimarının yorumu zenginleştiriyor. Kitapta ayrıca; 9 Eylül Üniversitesi Mimarlık Fakültesi Öğretim Üyesi Doç. Dr. Deniz Güner'in, her binayı bulunduğu çevre bağlamında konum, tasarım, strüktür ve getirdiği yenilikler açısından ele alan değerlendirmesi de bulunuyor. Uluslararası mimarlık literatürüne önemli bir kaynak kazandırmaktan mutlu olduklarını belirten Editör Banu Binat, "Dizinin ilk kitabında ticari yapılara öncelik verilmesi, elbette tesadüf değil... Alışveriş merkezleri ve ofis yapıları, son 10 yılda nitelik ve nicelik açısından büyük bir değişim yaşadı. Bu dönemdeki ekonomik ve sosyal değişim, çalışma hayatının yükselen temposu, üretme ve arz etme tekniklerindeki gelişimin izleri, ticari mekânların mimarisi üzerinden rahatlıkla okunabiliyor. Bu sebeple, dizinin ilk kitabında ticari yapılar aracılığıyla okunabilecek bir 'değişen iş ve ticaret hayatı' pratiği hayata geçiriliyor" diyor. www.vitracagdasmmimarlikdizisi.com adresinden; kitapta yer alan QR kodları aracılığıyla, binaların kitaba sığmayan bilgilerine, harita üzerindeki yerine ve pek çok görsele ulaşılabilir. PDF dosya olarak ücretsiz indirilebilen kitabın Türkçe ve İngilizce hazırlanan basılı versiyonu ise YEM Kitapevi tarafından 65 TL fiyatla satışa sunuluyor.

VitrA ÇAĞDAŞ MİMARLIK DİZİSİ'NİN İLK KİTABI

The First book of VitrA Contemporary Architecture Series



Under VitrA Temporary Architecture Series launched by VitrA and Turkish Freelance Architects Association, the first one of the books seeking to relate the contemporary architectural innovations in our country through typologies, has been published. The book entitled Commercial Buildings includes a selection of 50 buildings that are examples of different characteristics of commercial buildings constructed in Turkey after the year 2000. The book, which also covers the works of foreign architects in Turkey and of Turkish architects abroad, addresses commercial structures as shopping centers, mixed use buildings, office buildings and commercial exhibition areas. In the book; the buildings determined by the Elective Board comprising Banu Binat, Deniz Güner and Saitali Köknar are presented with the design of Zekiye Sanlı. The book prepared with Banu Binat and Neslihan Şık as editors, also features an assessment by METU School of Architecture instructor Assoc. Prof. Abdi Güzer on the change undergone by commercial buildings. The article by Architect Murat Tabanlıoğlu, which addresses the change of post-2000 contemporary architecture through their own productions, is enriched by the interpretation of each building by its own architect. The book also includes an assessment by 9 Eylül University School of Architecture Instructor Assoc. Prof. Dr. Deniz Güner, which addresses each building in terms of its location, design, structure and innovations it introduces. Editor Banu Binat, who says that they are pleased to introduce an important book to international architecture literature, says; "Of course, it's not a coincidence that commercial buildings were given priority in the first book of the series... Shopping centers and office buildings have gone through a major change in terms of quality and quantity in the last ten years. The economic and social change in this period, the rising pace of professional life and traces of the advancement in production and offering techniques may be read easily through the architecture of commercial buildings. Therefore, in the first book of the series, a 'changing business and commercial life' practice which can be read through commercial buildings is launched". From www.vitracagdasmmimarlikdizisi.com, details of buildings which did not fit the book, their locations on the map and numerous visual properties may be accessed through the QR codes in the book. The printed version of the book prepared in Turkish and English which may be downloaded free of charge as a PDF file is offered to sale by YEM Kitapevi for TL 65.



Graniser

S E R A M I K

BARI

www.graniser.com.tr

Marina 12x60



Marina, doğallığın sırrını dokusunda saklıyor...



Akçaağaç



Meşe



Walnut

 **DIGITAL TILE**
by  **EGESERAMİK**